CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

The Robert M. and Laura Lee Lintz
Book Endowment for the Humanities

Class of 1924

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY
3 1924 091 169 296

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924091169296

THE ANNUAL ACCOUNTS OF THE COLLATION OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT VERSION

THE

FIRST ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

TO WHICH IS PREFIXED

A TRACT.

BY ROBERT HOLMES, B.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
RECTOR OF STANTON,
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS,

AND SOLD BY D. PRINCE AND COOKE, J. AND J. FLETCHER,
OXFORD; T. PAYNE AND SON, MEWS GATE,
AND B. WHITE AND SON, LONDON.

M DCC LXXXIX.

1789

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF SARUM,

THE FOLLOWING TRACT,

AND

FIRST ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

ARE BOTH

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

AS the Collation of all the MSS. of the Septuagint-Verſion, and the Publication of their Various Readings, is a work of great extent, and therefore requires able literary aſſiſtance both at home and abroad, it can only be conducted upon the ſupport which it may pleaſe the Publick to give it. Deſirous, then, of taking the opinion of the learned Publick upon the expediency of ſuch a work, and of aſcertaining what encouragement and ſupport would be given to the perſon who ſhould undertake it, I ſubmitted firſt of all to the Delegates of the Clarendon-Preſs the following Propoſal.

IT appears to be a prevailing opinion among the learned in Sacred Criticiſm, that the preſent means of determining the genuine tenour of the Scriptural Text would be much enlarged; if the MSS. of the Septuagint-Verſion were collated, as thoſe of the Hebrew Original have been, and the Collations publiſhed in one view.

The reaſonableneſs of this opinion depends upon conſiderations, with which it may be

preſumed that the Publick is already acquainted.

1. Upon the Antiquity of the Septuagint-Verſion. For as this Verſion was made long before the coming of Chriſt, the copies, which the Seventy had in their hands, were neceſſarily more pure and perfect than any later tranſcripts.

2. Upon the Authority of the Septuagint-Verſion. For as this Verſion was admitted and long uſed ſingly by the Jewiſh Church, it ſtands vouched and ſanctioned as a true and faithful Verſion of the Sacred Text.

3. Upon the beneficial effects which have been actually found for a courſe of time, and particularly of late, to reſult from a critical application of this Verſion to the Hebrew Original. By the help of the Pachomian MS. interpolations in the Prophetical Text have been detected, mutilations of it diſcovered, and loſt readings ſupplied, ſo frequently, that beneficial conſequences of the ſame kind may be juſtly expected from a ſimilar application of other Septuagint-MSS. to other parts of Scripture.

4. Upon

4. Upon this circumſtance alſo; that Editors of the Septuagint have ſometimes ventured to adjuſt the Greek Verſion to the Hebrew Text and to the New-Teſtament Citations, as they ſeverally ſtood at the time, although it might be, as it has ſince appeared to be the caſe, that neither the Hebrew nor New Teſtament-Text were free from corruptions.

For theſe and other reaſons which may be and have been aſſigned, it has been the hope of thoſe who are moſt verſed in Biblical Criticiſm, that the Publick would be diſpoſed to encourage

A COLLATION OF ALL THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

With a view to ſuch a work, I ſubmit with much reſpect the preſent Propoſal; and if it ſhall be favoured with that countenance and ſupport which may enable me to carry on the undertaking, I will enter upon it without delay, and proceed with aſſiduity and faithfulneſs in fulfilling my engagement to complete it.

The

The things that appear to me requiſite in ſuch a work are theſe that follow;

1. That all MSS. known or diſcoverable at home or abroad, if prior to the invention of Printing, ſhould be carefully collated with one printed Text; and all particularities in which they differ from it diſtinctly noted.

2. That printed Editions and Verſions made from all or parts of That by the Seventy; and Citations from it by Eccleſiaſtical Writers (with a diſtinction as to thoſe who wrote before the time of Aquila or after it) ſhould alſo be collated with the ſame printed Text, and all their variations from it reſpectively aſcertained.

3. That theſe materials, when collected, ſhould be all reduced to one plain view, and printed either under the Text with which the ſeveral Collations have been made, as by Dr. Kennicott; or without the Text, as by De-Roſſi.

4. That references ſhould be made to MSS. by Numbers; to Verſions by Name; to Citations of Writers by Name, Place, and Edition.

5. That

5. That an account in Latin ſhould be given of MSS. collated; containing ſuch deſcriptions of them, in all particulars, as may enable the reader to judge of the date and authority of each MS. reſpectively; and ſpecifying the Number by which it will invariably be referred to.

This diſpoſition of materials will place the Fact in all aſſignable reſpects before the reader; and leave the uſe and application of the whole in any caſe entirely to himſelf. Thus the work would be equally ſerviceable to the learned of all deſcriptions, who are friends to the Sacred Volume.

Upon theſe principles, and with a direct view to theſe requiſites, it is intended at preſent to proceed in the work.

On conſideration of this Propoſal, the Delegates were pleaſed to make the ſubſequent Orders;

Oxford, Delegates' Room, *Mar.* 4. 1788.

THE Delegates of the Preſs, in the Univerſity of Oxford, this day met, were pleaſed to promote Mr. Holmes's intended Collation by the following Orders;

That

That this Delegacy do allow to Mr. Holmes the ſum of forty pounds annually, for three years next immediately enſuing (renewable as occaſion may require) towards encouraging his propoſed Collation of the MSS. of the Septuagint-Verſion.

That one ſuch annual ſum be now paid by the Vice-Chancellor; and continued at the beginning of every year, upon Mr. Holmes's exhibiting his Collations for the year preceding to the Board: and alſo on condition, that Mr. Holmes ſhall depoſit his Collations in the Bodleian Library, ſubject to his uſe of them when neceſſary, to be there preſerved; and, when the whole is finiſhed, to be printed at the Univerſity-Preſs, at the expence and for the benefit of Mr. Holmes or his aſſigns, if he ſhall live to compleat the Collations. In caſe of the Collations being left imperfect, the ſame to be at the diſcretion of the Delegates; they undertaking to promote the finiſhing them, to the beſt of their power; and to publiſh them when finiſhed, allowing to Mr. Holmes's aſſigns a juſt proportion of the profits.

Supported ſo far, I took the next ſtep, that ſeemed proper, of extending the application to other

other Univerſities; and the munificent Subſcriptions of Cambridge, Dublin, and Glaſgow, bore ample teſtimony to the favourable opinion which thoſe reſpectable and learned Bodies entertained of the work.

Upon ſuch honourable encouragement, I came, with greater confidence, to preſent in the laſt place my ſollicitation to the Publick at large; and the ſucceſs, with which it has been attended, has exceeded, in this early ſtage of the buſineſs, any expectations I could have ventured to form. With a due ſenſe of ſo diſtinguiſhed a mark of publick favour, I embrace this opportunity of repeating my very thankful acknowledgments to every Friend and Patron of the undertaking.—The liſt of Subſcribers, as it ſtands at preſent, is prefixed to the Account.

Intruſted, then, as I have been by the Publick with the conduct and execution of this work, I hold it my duty, at the time of my producing the Collations made in each year before the Delegates of the Clarendon-Preſs, to preſent the Publick alſo with an Account of the progreſs made; of the intelligence that may have been received reſpecting MSS. in foreign countries, and of the perſons employed

employed in collating them; and of every other matter of conſequence relating to the work, and to the application of the publick Subſcription.

By ſuch a view as this, the learned will be better enabled to judge from time to time of the nature and circumſtances of the undertaking; of the competency of the perſons acting in it; of the pecuniary ſupplies requiſite for carrying it on with all proper expedition; and of the probable time when it may be completed.

But before I proceed to the main purpoſe of this Firſt Account, it may not be unacceptable to the learned reader, if I ſhould ſubmit to him at more length, than I did in the Propoſal, ſome obſervations together with ſelect examples, tending to ſhew the credit and importance of the Septuagint-Verſion, and ſo to juſtify in ſome degree that encouragement with which this undertaking has been favoured already, and, if it may be, to procure it additional ſupport.

SECTION

SECTION I.

Concerning the Septuagint-Verſion—and its relation to the Hebrew—inſtances of its agreement with the Samaritan Pentateuch—general reflection on that agreement.

THE Greek Verſion of the Seventy was in fact the very inſtrument which the Providence of God uſed in the converſion of both Jews and Gentiles to the Faith of Chriſt; and the Chriſtians of early times had either that Verſion, or Tranſlations made from it, for their ſtanding Bible. It ſhould ſeem therefore, that the Septuagint-Verſion, conſidered even in this light only, is entitled not only to the reſpect but even to the veneration of Chriſtians, and conſequently deſerves all efforts, on their part, to preſerve or reinſtate it in that purity, which it formerly poſſeſſed.

However, the common eſtimation of this Verſion is rather founded upon the relation it bears to the Hebrew Original. And indeed it appears, upon this ground, a treaſure of unqueſtionable value. For without depreciating

the authority and preeminence of the Original Text as ſuch, and without any miſplaced preference of the Septuagint-Verſion, the judicious reader of Scripture may apply it with great advantage as an occaſional witneſs in what places and how far the Scriptural Text, as it ſtands before us, differs from that ſtate in which the Copies, from which the Seventy tranſlated, preſented it to them.

This point ſtands actually verified by that critical application of the Septuagint-Verſion to this purpoſe, which has been made already by many eminent hands. Of the examples, which they have given, I have ſelected ſome, and ſhall ſubmit them to the preſent conſideration of the learned reader; and they will, I truſt, carry with them ſtrong evidence in ſupport of what is here aſſerted. I ſhall not however lay them before him without this prefatory caution; that, utterly diſclaiming any intention of contending for the Greek Text to the prejudice and degradation of the Hebrew, I endeavour only to ſhew that the Septuagint-Verſion, if taken throughout all its parts in conjunction with the Original Text, is of all the auxiliary means, that we poſſeſs, the moſt likely to add ſtrength and clearneſs to that light, in which ſo important an object, as the genuine

genuine and original tenour of Scripture, ought of right to be preſented to every Chriſtian reader.

The places, in which the Hebrew and Samaritan Pentateuchs now differ, are extremely numerous. In more than 2800 of theſe places, as they are enumerated in the catalogue of Mr. Whiſton, the Septuagint-Verſion accords with the Samaritan.

This repreſentation compriſes a multitude of inſtances, all of them, more or leſs, concurring to ſhew the faithfulneſs of the Greek Text. For particular examination, I ſhall ſpecify the ſubſequent places, repreſenting the Hebrew according to our Engliſh Verſion; and the Samaritan according to Mr. Whiſton's tranſlation.

Geneſ.

iv. 8. Heb. "And Cain talked with Abel his brother: and it came to paſs" &c.

Here the Jews left a blank with a mark affixed; and the authors of the Maſora at this place note that there are throughout their Hebrew Text twenty-eight ſuch imperfect verſes.

Sept. Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐγένετο &c.

Sam. And Cain *ſaid unto* Abel his brother, *Let us go into the field*; and it came to paſs &c.

The Engliſh tranſlation, "talked with," inſtead of, *ſaid unto*, ſeems of itſelf to imply that the tranſlators ſuſpected an omiſſion. In the inſertion of the words here attributed to Cain, the Septuagint-Verſion is ſupported, not only by the Samaritan copy, but alſo by the Syriack Verſion, and by two Jewiſh Targums; all three made from the Hebrew itſelf: by the citation of Philo, Tract. Quod Deterius inſidietur Potiori, p. 155: by that of Clemens Romanus, cap. 4: by the old Latin Verſion, Tertull. adv. Jud. §. 5: and by the Vulgar Latin.

---

xli. 16. Heb. "God ſhall give Pharaoh an anſwer of peace."

Sept. Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.

Sam. Without God there ſhall not an anſwer of peace be given to Pharaoh.

Compare Gen. xl. 8.

---

xliii. 28.

xliii. 28. Heb. "He is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeiſance."

Sept. Ἔτι ζῇ· καὶ εἶπεν, εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες &c.

Sam. he is yet alive. *And he ſaid, let that man be bleſſed of God:* and they bowed &c.

Exod.

xii. 40. Heb. "Now the ſojourning of the children of Iſrael, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years."

Sept. Ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναὰν, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. MS. Ox.

Sam. Now the ſojourning of the children of Iſrael, *and of their fathers, which they ſojourned in the land of Canaan, and in the land of Egypt,* was 430 years.

The children of Iſrael ſojourned in Egypt during a period only of 215 years; and their fathers ſojourned in Canaan during a previous period alſo of 215 years; and the ſpecified ſum of 430 years will not be completed, unleſs both theſe periods are laid together, as the Verſion of the Seventy implies they were. That the He-

Hebrew Text originally ſtood correſpondent to their repreſentation, appears from the Samaritan; and, as Dr. Owen has obſerved, from the Targum of I. Beh Uziel; and from a printed book, (651 Coll. Kennicott) which actually preſented an Hebrew reading anſwering to the Sept. Greek, *καὶ ἐν γῇ Χαναὰν*. And it is to be obſerved further, that St. Paul, Ep. Galat. iii, 17, repreſents the Law as 430 years poſterior to the Covenant made with Abraham. When that Patriarch quitted Haran to ſojourn in a ſtrange country, then it was that the Covenant with him took place; and the Law was given almoſt immediately after the Exodus from Egypt. The intermediate years were 430. See Exod. xii, 41.

---

xl. 17. Heb. "In the ſecond year, on the firſt day of the month."

Sept. *τῷ δευτέρῳ ἔτει, [ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου,] νεμηνίᾳ.*

Sam. In the ſecond year, *from the coming out of Egypt*, on the firſt day of the month.

The Greek words, which lie within brackets, ſtand in the Colbertin MS. under the Obelus of

of Origen, the correſpondent Hebrew not being in his copy, though in the Samaritan.

Levitic.

iv. 29. Heb. "In the place of the burnt-offering."

Sept. *ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα.*

Sam. In the place, *where they ſlay the burnt-offering.*

---

v. 6. Heb. "Concerning his ſin."

Sept. *περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.*

Sam. Concerning his ſin, *which he hath ſinned; and it ſhall be forgiven him.*

---

xvii. 4. Heb. "And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the Lord before the tabernacle of the Lord"—

Sept. *καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, [ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκάυτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ,] ὥστε προσενέγκαι δῶρον &c.*

Sam.

Sam. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, *that he may make it a burnt-offering, or peace-offerings to the Lord, for your acceptance, for an odour of a ſweet ſmell: and he that ſlays it without, and does not bring it to the door of the tabernacle of the congregation to offer it* &c.

The Greek words, that lie within brackets, ſtand in the Colbertin MS. under the Obelus of Origen, the correſpondent Hebrew not being in his copy, though in the Samaritan.

Numb.

iv. 14. Heb. "And put to the ſtaves of it."

Sept. καὶ διεμβαλεῖσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυρᾶν, καὶ συγκαλύψουσι τὸν λυτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτῆ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

Sam. And put to the ſtaves of it: *and they ſhall take a cloth of ſcarlet; and they ſhall cover the laver, and its baſe; and they ſhall put it for a covering of badgers-ſkins; and they ſhall put them upon the ſtaff.*

Deuteron.

xviii. 5. Heb. "To ſtand to miniſter in the name of the Lord, him and his ſons for ever."

Sept. παρεστάναι ἐναντι Κυρίε τοῦ Θεῦ, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

Sam. To ſtand *before the Lord thy God, to miniſter to him, and to bleſs in his name*, him and his ſons for ever.

---

xxvii. 26. Heb. "Curſed be he that confirmeth not the words of this law to do them."

Sept. Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τῦ νόμυ τύτυ τοῦ ποιῆσαι αὐτύς.

The Apoſtolical citation, Ep. Galat. 3. 10. ſtands thus: ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τῦ νόμυ, τῦ ποιῆσαι αὐτά. From the reaſoning of Juſtin, Dial. pag. 345. Ed. Thirlb. it ſeems that he read πᾶσι in his Greek copy, upon which word the argument of the Apoſtle depends.

SECTION II.

Reflection upon the preceding examples — of the Septuagint-Verſion, as to its differences from the Samaritan and Hebrew Pentateuchs — that it is not left unſupported in thoſe differences, ſhewn by examples.

UPON all the preceding examples ſeverally conſidered, the Biblical Scholar might not perhaps come to the ſame determination. But, however this may be, what I am to obſerve is, that ſince the Hebrew and Samaritan Pentateuchs originally agreed, and the Septuagint-Verſion is ſupported in ſo many places by the Samaritan Text, there is reaſon to think that the Seventy in their Greek repreſented the Sacred Code as it ſtood in the Hebrew copies from which they tranſlated, with all the fidelity and accuracy in their power; and therefore that their teſtimony as to the ſtate of it in their time is of very great weight.

To give this preſumption additional ſtrength, it may be obſerved further, as to places in which the Septuagint-Verſion is not correſpondent

pondent with either the Hebrew or the Samaritan, that even in thoſe places the Verſion is not left unſupported by authorities and reaſons of ſufficient credibility.

This may alſo be verified by examples.

Geneſ.

viii. 4. Heb. "And the ark reſted in the ſeventh month, on the ſeventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat."

Sept. Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ.

It was not till after the end of 150 days that the waters were abated; ſee ver. 3. compared with Ch. vii. ver. 24. But if the reader computes 30 days in each month, he will find that the 150th day was the 17th day of the ſeventh month. According, then, to the Hebrew, the ark reſted upon Ararat on that very day, to which the abatement of the waters is repreſented as ſubſequent. If the reader computes leſs than 30 days in each month, he will find the inconſiſtency much greater. But the Text, as it ſtood in the copy from which the Septuagint tranſlated, repreſented the ark to have reſted upon Ararat ten days after the waters began to abate.

The Hebrew reckons from the Creation to the Flood, 1656 years; and from the Flood to the birth of Abraham, 292 years.

The Samaritan reckons from the Creation to the Flood, 1307 years; from the Flood to the birth of Abraham, 942 years.

The Septuagint reckon from the Creation to the Flood 2256 years; from the Flood to the birth of Abraham, 1072 years.

"The chronology of the Septuagint is ſupported, almoſt all together, by the hiſtory of Joſephus:—it is more conſiſtent with itſelf; more ſuitable to the order of nature; and more analogous to the known circumſtances of the times—it was, moreover, the chronology, which the *primitive* Church adopted both in the eaſt and weſt. See this chronology vindicated in all its particulars, by Dr. Brett, Eſſay, pag. 7, &c; by Ch. Hayes, Eſq. Diſſertation on the Septuagint-Chronology, §. 2, 3, 4; and by Mr. Jackſon, Chronological Antiquities, Vol. I. pag. 36—92." Dr. Owen.

Numb.

x. 5. According to the Septuagint-Greek in this place, the ſignal of march was to be given to

to the eaſtern quarter of the Iſraelitiſh camp by the firſt ſound of the trumpet; to the ſouthern quarter, by the ſecond; to the weſtern quarter, by the third; and to the northern quarter, by the fourth.

Two ſignals only, out of four, and two quarters of the camp only, out of four, are mentioned in the Hebrew and Samaritan copies; and it is remarkable, that the weſtern and northern quarters are omitted in the former, and the weſtern and ſouthern in the latter. They ſeem, then, to yield concurrent evidence that an omiſſion has taken place in the tranſcript of the one as well as of the other; and juſtify a preſumption that the Septuagint-Greek truly repreſents the original Scripture in this paſſage.

Deuteron.

xxxii. 43. Sept. Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

In the Hebrew there is no paſſage correſpondent with this. But Juſtin Mart. Dial. cum Tryph. p. 414. Ed. Thirlb. and the Apoſtolical Writer to the Hebrews, i. 6. cite the clauſe word for word as it ſtands in this place of the Septuagint-Verſion; and no ſuch clauſe occurs

occurs elſewhere in Scripture. "It may be ſaid perhaps, that the Apoſtle quoted the foregoing words from Pſalm xcvi. 7. according to the Septuagint; changing only the *perſon* of of the *verb*, and inſerting the *antecedent* inſtead of the *relative*. Now though I am not certain that the Apoſtles ever uſed ſuch liberties, yet I might poſſibly come into this opinion, could I by any means account for the inſertion of the words in the *Greek* of *Deuteronomy*, but from the correſponding *Hebrew* being then extant in the tranſlator's copy." Dr. Owen.

---

xxxiii. 6. Sept. Edd. Compl. Ald. Alex. Ζήτω Ρεϐὴν, καὶ μὴ ἀποθανέτω, καὶ Συμεὼν ἔσω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

No mention is here made of Simeon in the Hebrew and Samaritan copies; but it ſeems ſcarcely credible, that Moſes, in bleſſing the tribes of Iſrael ſeverally and expreſsly, ſhould name eleven of them, but omit the mention of Simeon. In Numb. i. 23. Reuben and Simeon are named together as heads of their reſpective tribes, in the very order in which the Septuagint-Verſion here places them; and to the tribe of Simeon a very diſtinguiſhed ſuperiority,

rity, as to number, above that of Reuben is there attributed.

From the preceding examples, firſt, of the agreement between the Septuagint-Verſion and the Samaritan in differences from the Hebrew; and, ſecondly, of the ſupport that Verſion has in its differences from both of them; it appears that the Septuagint-Verſion ſtands in the light of an indiſpenſable requiſite and auxiliary in every critical endeavour to aſcertain how the Sacred Text ſtood even in the Moſaical Scriptures.

SECTION III.

Of the Septuagint-Verſion, as to thoſe books of Scripture which have no Samaritan counterparts—of paſſages in the Greek under the Obelus and Aſteriſk—of the uſe and authority of the Septuagint-Verſion in places where Heb. MSS. give no help.

THE books of Scripture, ſubſequent to the Pentateuch, have not any Samaritan counterparts; and the importance of the Septuagint-Verſion, with reſpect to them, ſeems for that very reaſon the greater.

No

No one can ſay, upon certain grounds, thus ſtood the original Text and not otherwiſe, either at the time when the Septuagint-Verſion was begun, or at any time before it was finiſhed; ſince all Hebrew copies of that ancient date are irretrievably loſt. What, then, are the means ſtill left of enabling us, as far as may be, to aſcertain how the Sacred Text ſtood at ſo early a time? Only theſe;

1. Such Hebrew copies, as have been delivered down to us by the Jews themſelves.

2. That Greek Verſion of the Hebrew Text, which was completed by learned Jews more than a century and a half before the coming of Chriſt; and till near a century after his coming was owned and revered by the Jews, as a true and faithful repreſentation of their Sacred books, and by them was conveyed down to us.

Of that aſſiſtance, which accrues from an examination of the Hebrew copies, the Biblical reader has now in a great degree, and is likely to have ſoon in a greater, the requiſite poſſeſſion; but ſuch further help, as the Septuagint-Verſion may give, he cannot yet ſo fully command.

Yet

Yet, even as that Verſion ſtands now, it is at length known, that paſſages of the Greek Text, which were ſuppoſed never to have had any correſpondent Hebrew, and were therefore marked with the Obelus, as if added by the Seventy without authority, either were omitted in Greek MSS. or ſtill had their correſpondent Text in Hebrew MSS. It is known alſo, that paſſages of the Hebrew Text, which were ſuppoſed to have been left untranſlated by the Seventy, and of which the Greek tranſlation was therefore ſupplied from other Greek Verſions under the Aſteriſk, either then had correſpondent Greek in ſome MSS. of the Septuagint-Verſion, or were themſelves wanting in MSS. of the Hebrew.

Examples, in theſe ſeveral caſes, occur in the Diſquiſitions of Dr. Owen upon the Edition of Joſhua by Maſius, and upon the Hexapla of Origen.

Such appearances make it, I apprehend, a reaſonable concluſion, that in every critical deciſion as to the integrity of the Sacred Text, eſpecially in thoſe books which have no Samaritan counterparts, the collated Hebrew and the Septuagint-Verſion are both of them indiſpenſable means to the end; and ought to be em-

 ployed

ployed in conjunction, by all who feel it either their duty or inclination to form no judgement upon Scripture, but on the moſt full and perfect grounds, that the Providence of God may have left them.

When the Septuagint-Greek, known to be ſuch upon full and valid grounds, correſponds with Hebrew readings recovered from MSS. newly collated; or when paſſages that are omitted in MSS. of the Greek are alſo omitted in MSS. of the Hebrew; the ſtrength of evidence reſulting from ſuch concurrences will generally enable the learned reader to come to a ſatisfactory determination as to the genuine text of Scripture. And that caſes of ſuch coincidence might yet more frequently and more evidently appear than they do at preſent, the reſtoration of the Septuagint-Verſion to the utmoſt degree of integrity attainable ſeems to be an object, deſerving the ſupport of all thoſe who reſpect and would forward the intereſt of Sacred Learning.

But it muſt be conſidered, that Hebrew MSS. may ſometimes afford but little help, even in places of Scripture, which the Verſion of the Seventy repreſents in ſuch a manner, as to imply that the reading in their ancient

Hebrew Text of thoſe places differed from that which our later copies preſent to us.

When paſſages, as they ſtand in the Hebrew and the Greek, are not correſpondent; it muſt be the buſineſs of critical ability, proceeding upon juſt and conſiderate principles, and upon the beſt and fulleſt evidence, to determine how the Scripture Text in thoſe places ſtood. How far truſt and dependance may, in ſuch caſes, be placed upon the Septuagint-Verſion, will then become a very important queſtion. The learned reader may in ſome degree judge of that queſtion from the ſubſequent examples.

Joſhua.

xv. Between the 59th and 60th verſes the Septuagint interpoſe a clauſe, which has not any correſpondent Hebrew in the copies of theſe times.

Θεκὼ, καὶ Ἐφραθὰ, αὕτη ἐστι Βαιθλεὲμ, καὶ Φαγὼρ, καὶ Αἰτὰν, καὶ Κελὸν, καὶ Τατὰμ, καὶ Θωβὴς, καὶ Καρὲμ, καὶ Γαλὲμ, καὶ Θεθὴρ, καὶ Μανοχώ· πόλεις ἕνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

Here Bethlehem, the birthplace of Chriſt, is placed in the diſtrict of the tribe of Judah. Jerom on Micah v. i. expreſſes his doubt whether the Jews eraſed this clauſe from the Text,

leſt it might appear from thence that Chriſt was born of the tribe of Judah; or whether it was added by the Seventy. After due conſideration of all circumſtances, the judicious reader will determine for himſelf, whether it is moſt likely that ſo much was inſerted into the Verſion without authority, or that the correſpondent Hebrew was extant in the copy from which the Septuagint tranſlated, but has ſince their time diſappeared.

---

1 Kings.

xii. 20. Heb. "There was none that followed the houſe of David, but the tribe of Judah only."

Sept. Καὶ ὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι.

This latter tranſlation implies that two tribes, out of twelve, did not revolt from Rehoboam. With the Septuagint-Greek the reader will compare the prophecy delivered by Ahijah to Jeroboam, 1 Kings xi. 35. "I will take the kingdom out of his ſon's hand, (i. e. Rehoboam's) "and will give it unto thee, even ten tribes." The accompliſhment of that prophecy is marked in the ſequel of the hiſtory, "Rehoboam

boam—aſſembled all the houſe of Judah, *with the tribe of Benjamin*,—to fight againſt the houſe of Iſrael, to bring the kingdom again to Rehoboam." 1 Kings xii. 21. And upon this the divine command, not to go up, nor fight, was delivered to all the houſe of Judah *and Benjamin*. 1 Kings xii. 23, 24. It ſeems, then, from the Hebrew itſelf, that ten tribes only revolted from Rehoboam, and that he continued to reign over the remaining two (δύο σκήπτρα, 1 Kings xi. 32, 36. Sept.) viz. thoſe of Judah and Benjamin.

---

1 Chron.

i. 36. "The ſons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek."

Sept. Υἱοὶ Ἐλιφὰζ, Θαιμὰν, καὶ Ὠμὰρ, Σωφὰρ, καὶ Γοθὰμ, καὶ Κενὲζ (Ald. πέντε) Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀμαλήκ.

According to the Hebrew in this place, Timna was the ſon of Eliphaz, and the brother of Amalek. But the Greek reading implies that the Text, as it lay before the Seventy, was not ſo inconſiſtent, as it is now, with the Hebrew Text, Geneſ. xxxvi. 11, 12. "And the ſons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and

and Gattam, and Kenaz. And Timna was concubine to Eliphaz Eſau's ſon; and ſhe bare to Eliphaz Amalek."

---

1 Chron.

xviii. 6. Heb. "Then David put —— in Syria-Damaſcus,"

The word loſt out of the Text in this place ſeems to have been extant in the copy from which the Greek Verſion was made;

Sept. Καὶ ἔθετο Δαυὶδ ΦΡΟΥΡΑΝ ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν.

Thus 2 Sam. viii. 6. "Then David put *garriſons* in Syria of Damaſcus." In both places the Septuagint-tranſlation is word for word the ſame.

---

2 Chron.

xxii. 2. Heb. "Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign.

Jehoram, the father of Ahaziah; was thirty-two years old when he began his reign, according to the Hebrew, 2 Kings viii. 17. and 2 Chron. xxi. 20. In the repreſentation, then, either

either as to Jehoram or as to Ahaziah, there muſt be a numeral miſtake.

Sept. 2 Chron. xxii. 2. ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ὀχοζίας ὅτε ἐβασίλευσε. Ed. Wechel.

This Verſion repreſents the Text, in this place, as having been conſiſtent with the Hebrew itſelf at 2 Kings viii. 26. "Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign." And in this very place of 2 Chron. xxii. 2. the Syriack Verſion, made from the old Hebrew, agrees with that of the Septuagint.

Pſalm.

xiv. 3. Heb. according to our Bible tranſlation, "They are all gone aſide, they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one."

Sept. Pſalm xiii. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει, ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

The

The paſſage, as it ſtands in the Septuagint-Verſion, is cited at length by Juſtin, with only a verbal variation or two, Dialog. p. 190. Ed. Thirlb. And one Heb. MS. inſpected by Lindanus and Lucas Brugenſis, if not another collated by Dr. Kennicott, contained all the verſes together, as the Septuagint have placed them. They ſtood together in the old Italick Verſion; and ſo paſſed into the Gallican Pſalter, and into the Tranſlation in our Engliſh Prayer-book, which was made, as Dr. Hody ſuppoſes, from it. And in Ep. Rom. iii. 11. St. Paul has cited the whole paſſage in the very words of the Septuagint.

Pſalm.

cxlv. between 13th and 14th verſes, in the Hebrew, the Septuagint inſert,

Pſalm cxliv. πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

This clauſe ſtands here in the Verſions from the Greek of the Seventy, and is cited in the Apoſtolical Conſtitutions. And in ſubſervience to that alphabetical principle upon which the Pſalm is conſtructed as to 21 of its verſes, it originally conſiſted, we may be ſure, of 22, each

each of them commencing under its reſpective Hebrew letter, and had in this very place a textual verſe beginning with the fourteenth letter of the Hebrew alphabet. At the foot of the page in Cod. Heb. 142, Dr. Kennicott found two Hebrew hemiſticks, correſpondent with the Septuagint-Greek, and in the firſt of them נ was the initial letter; and an inſertion, to the ſame purport with that made by the Seventy, ſtands in the Syriack Verſion of the old Hebrew. And as Jerom has given a paraphraſe of the verſe, and as four MSS. of his latin tranſlation from the Hebrew contained it, are we not to conclude with Dr. Kennicott, Diſſert. Gen. p. 42, that Jerom found the verſe in Hebrew copies that were extant in his time?

Iſaiah.

xxxvii. 21, 22. "Whereas thou haſt prayed to me againſt Sennacherib King of Aſſyria, this is the word which the Lord hath ſpoken concerning him."

By the uſe of the word, whereas, our tranſlators applied ſome remedy to the obvious imperfection of the ſentence. Their tranſlation ought in ſtrictneſs to have been, What thou haſt prayed &c.

Sept. Ἠκουσα ἃ προσήυξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων· οὗτος ὁ λόγος οὓς ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ Θεὸς.

The Hebrew word correſpondent with the Greek word, ἤκουσα, has been found interlined in one MS. though not by the firſt hand; it was alſo in that old Hebrew copy from which the Syriack Verſion was made.

---

lix. 20. Heb. "And unto them that turn from tranſgreſſion in Jacob."

Sept. Καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

St. Paul cites the clauſe, Ep. Rom. xi. 26. in the words of the Septuagint.

---

lxvi. 18. Heb. "For I *know* their works and their thoughts."

Our tranſlators have ſupplied the verb, which they did not find in the Hebrew Text.

Sept. Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσαμαι.

The

The Syriack Verſion from the old Hebrew correſponds with the repreſentation of the Septuagint in this place.

Ezekiel.

i. 20. Heb. "Thither was their Spirit to go."

Sept. omit this clauſe; and the Syriack Verſion from the old Hebrew omits it alſo.

---

viii. 2. Heb. "Then I beheld, and lo a likeneſs as the appearance of FIRE; from the appearance of HIS loins even downward, fire."

Thus the antecedent and relative ſtand in the Text, as well as in the tranſlation.

Sept. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ΑΝΔΡΟΣ, ἀπὸ τῆς ἀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ.

Hoſea,

xii. 9. Heb. "And I *that am* the Lord thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell."

Our tranſlators have ſupplied the words, *that am*, to remedy that defect which they found in the Text.

Sept. Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ θεός σε ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε &c.

The Syriack Verſion and Chaldee Paraphraſe were made before this defect had taken place in the Text, for they alſo ſupply, "who brought thee up."

Amos.

ix. 12. Heb. "That they may poſſeſs the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, ſaith the Lord that doeth this."

Sept. Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα. Alex. MS.

Act. Apoſt.

xv. 17. Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν &c. with no other difference but the addition of πάντα at the end.

Malachi.

i. 6. Heb. "A ſon honoureth his father, and a ſervant his maſter: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a maſter, where is my fear?"

Sept. Τιὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ φοβηθήσεται (MSS. Pachom. Barberin:) καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου;

Here the judicious reader will upon conſideration determine, whether the Greek Verſion does not bear teſtimony to the loſs of a verb from the Text. Chald. ſupplies, as the Septuagint have done.

---

iii. 5. Heb. "Againſt falſe ſwearers."

Sept. ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει.

With the Septuagint-Verſion, as to the additional part here, the Talm. of Babylon and 15 Heb. MSS. and three Editions agree.

Upon the whole it appears, not only that the Seventy interpreters repreſented the whole Sacred Text, then ſtanding in their Copy, as far as

as they underſtood it, with all the exactneſs in their power; but alſo, that the ancient copy, from which they tranſlated, ſtood clear of defects of various kinds, that are found in the later copies from which the preſent Samaritan and Hebrew Text were printed: and that of conſequence their Verſion is, in all its parts, a voucher of very great weight and authority; and may be expected, in proportion to its own integrity, to carry effect in notifying the genuine reading of Scripture, both where it remains and where it has diſappeared.

SECTION IV.

That the Septuagint-Verſion is likely to be rendered of greater uſe and effect by the preſent undertaking, ſhewn by various conſiderations and examples.

THE probability, that a Collation of the MSS. of the Septuagint-Verſion, will render it of greater uſe and effect, than it has at preſent, in a critical application of it to the original Text, is a point of which the reader may form ſome eſtimate from the ſubſequent conſiderations.

If Collations already before the Publick are ſometimes imperfect, it may be expected that a reviſal of the MSS. which have been collated, will render thoſe MSS. more extenſively uſeful, by bringing to light readings of the Greek Text, which they were not before known to contain. Dr. Grabe has ſhewn that Mr. Selden's Collation of the Cottonian MS. in the London-Polyglott was imperfect; and his own Collation of that MS. may in ſome few inſtances be amended from one that was in the poſſeſſion of Biſhop Tanner. And in the Collation of the Oxford MS. already publiſhed alſo, omiſſion or miſrepreſentation is ſometimes made of readings as material as any; and the caſe is the ſame with that Collation of the MS. of Voſſius, which ſtands prefixed to the Edition of the Septuagint by Mill.

If there are many MSS. of the Septuagint-Verſion which have not been, as yet, collated at all or only in part, it ſhould ſeem that any judgement we may form at preſent concerning the Text of the Seventy, muſt ſtand upon partial and inſufficient ground; and cannot be fully depended upon, till the ſeveral repreſentations of that Text in thoſe MSS. have been completely examined.

If, according to the ſtanding opinion of the learned in the laſt and preſent century, the Septuagint-Text is not preſented pure and perfect in any ſingle copy, but rather lies diſperſed in all the copies with more or leſs of omiſſion and interpolation in each; there ſeems to be ſo much the greater reaſon for ſuppoſing, that a general examination of the exiſting copies muſt be, of all aſſignable means, the moſt likely to bring again to light what may have been omitted, and to detect any incidental intermixtures; and conſequently to point out, with the greateſt preciſion attainable, the genuine tenour of the Verſion.

If the Septuagint-MSS, now exiſting, are not all tranſcribed from the ſame copy only but from many, and for the moſt part expreſs different and ſome very ancient archetypes; this circumſtance alſo will encourage an expectation, that moſt MSS. will preſent ſingularities of reading, that may ſupply in ſome places that light and aſſiſtance, which other MSS. do not afford. Few, if any, of the Septuagint-MSS, now remaining, ſeem to be tranſcripts of the ſame archetypal copy. The Pachomian, Arundelian, Barberinian, and New-College MSS. contain the Prophetical Text, and remarkably agree with each other. They have,

have however peculiar readings, from which it may be inferred that, notwithſtanding their frequent coincidence, they are all repreſentatives of very different copies. For example;

Iſaiah.

vi. 2. κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον αὐτῶν, MS. Arundel.—κατεκάλυπτον τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν. MSS. Pachom. and New Coll. — MS. Barberin., as it ſeems from the repreſentation of Bos, agrees with the Vatican Text in this place.

So ch. viii. 7. πάσαν τὴν δόξαν, MSS. Pachom. and New Coll. — but πάσαν is wanting in MSS. Arundel. and Barberin.

And ch. ix. 11. ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπ' αὐτὸν, MS. Pachom. ſingly; and in the ſame chapter and verſe, ἐχθρους Ἰσσὰι, MSS. Pachom. and New Coll. — but Ἰσσὰι is wanting in MSS. Arundel. and Barberin.

Again ch. x. 1. γράφοντες γὰρ, πόνον γράφουσιν, MS. New Coll. ſingly.— γράφ. γ. πονηρὰ γρ. MS. Arundel.—γρ. γ. πονηρίαν γρ. MSS. Pachom. and Barberin.

Other examples of ſuch peculiarity of reading might alſo be collected from moſt of the Septuagint-MSS hitherto collated.

What has been ſtated in this ſection the judicious reader will conſider; and will, I truſt, be diſpoſed to think that the real and integral text of the Seventy is then likely to ſhew itſelf moſt diſcernibly, when the ſeveral written and printed copies of it, together with the Verſions and Citations from it, jointly contribute their light.

But that the ground, on which he determines in this matter, may be as full as it is yet in my power to make it, I have collected ſome readings from MSS. newly collated, and ſhall lay them before him. An attentive compariſon of them with either his own Engliſh Bible or the printed and collated Hebrew, and with the Vatican Septuagint, may perhaps better enable him to eſtimate what probability there is that the Septuagint-Verſion will be rendered of more uſe by a general collation of its MSS.

Geneſ.

v. 22. ἔζησε δὲ Ἐνὼχ μετὰ τὸ γεννῆσαι &c. MS. Florent.

xi. 13. Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑκατὸν τριάκοντα ἐννέα ἔτη &c. MS. Florent.

— 24. Καὶ ἔζησε Ναχὼρ διακόσια ἔτη &c. MS. Glaſg. —25.

— 25. Καὶ ἔζησε Ναχὼρ, μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θάῤῥα, δύο καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτη. MS. Florent.

— 32. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν Χαῤῥὰν πεντήκοντα καὶ διακόσια ἔτη. MS. Florent.

xxxi. 31. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν, εἶπα γὰρ, μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά· ἐπίγνωθι τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε· καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν· καὶ εἶπεν Ἰακὼβ, παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· οὐκ ἤδει &c. MS. Florent.

xliii. 3. διεμαρτύρατο ὁ ἄνθρωπος λέγων ἡμῖν. Oxford MS. In which, as alſo in the Florentine MS. ὁ κύριος τῆς γῆς are wanting.

xlix. 10. ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται. MS. Florent. So the Seventy tranſlated this place, as Juſtin aſſerts, Dial. p. 395. Ed. Thirlb. — So Arab. Verſion MS. Laud. Uſque dum veniat, cui tranſit.

Exod.

viii. 6. Καὶ ἀνεβίβάσθη ὁ Βάτραχος, are wanting in MS. Florent.

ix. 4. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, are wanting in the Oxford and Florentine MSS.

xi. 10. ἐν γῇ αἰγύπτῳ, are wanting in MS. Florent.

Ruth.

ii. 15, 16. Βαστάζουτες βαστάξατε αὐτὴν, καὶ σωρεύσατε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβαινισμένων, καὶ ἀφήσειτε αὐτὴν καὶ συλλέ*** καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. MS. Arundel.

iii. 18. ἕως ἂν τελέσῃ σήμερον τὸ ῥῆμα τοῦτο. MS. Arundel.

iv. 7. καὶ ὑπεδύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. MS. Arundel.

---

1 Sam.

i. 7. κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ ἱκανοῦ ἐν τῷ ἀναβαίνειν. MS. Arundel.

– 18. ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ ἔπιε. So Vat. but καὶ ἔπιε are wanting in MS. Arundel.

– 21. θῦσαι ἐν Σηλὼ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποδοναι πάσας τὰς εὐχάς. MS. Arundel.

– 25. προσήγαγον αὐτὸν ἐνώπιον. MS. Arundel.

ii. 11. καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. MS. Arundel.

— 36. ἐν ὀβολῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνὶ, λέγων, παράρριψον ἐναντίον τῶν ἱερατιῶν σε τοῦ φαγεῖν ἄρτον Κυρίε. MS. Arundel.

iii. 19. καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ οὐδὲ ἓν ῥῆμα. MS. Arundel.

v. 4.

v. 4. ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια τῶν σαθμῶν, καὶ ἀμφότερα &c. MS. Arundel.

– 9. γίνεται χεὶρ Κυρίε ἐν τῇ πόλει ἐν πληγῇ μεγάλῃ σφόδρα. MS. Arundel.

vi. 5. δώσετε τῷ Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ δόξαν. MS. Arundel.

vii. 16. ἐπορεύετο 'αφ' ἱκανὸ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν. MS. Arundel.

ix. 7. τί ἔχομεν. In the Margin of MS. Arundel. by a later hand.

— 21. Ἰεμεναὶε τοῦ ἐκ μικροτέρε σκήπτρε ἐκ τῶν φυλῶν τε Ἰσραὴλ, καὶ ἡ πατρία μου ὀλιγοσὴ παρὰ πάσας πατρίας τοῦ Βαινιαμὶν. MS. Arundel.

Isaiah.

xxvi. 10. πέπαυται γὰρ κέλευσμα. MSS. Pachom. Arundel. and New Coll.

xxix. 10. καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τῶν ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν προφητῶν ὑμῶν τῶν ὁρώντων τὰ κρυπτὰ. MSS. Pachom. and New Coll.

xxx. 8. βιβλίον ἐγχάραξον αὐτὰ, ὅτι ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῷ. MS. New Coll.

— 18. Κριτὴς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ ποῦ καταλείψετε

λείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι &c. MS. of the Univerſity of Dublin, in Uncial letters.

— 33. ξύλα καιόμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά. MS. Dubl.

xxxi. 3. κοπιάζουσιν οἱ βοηθοῦντες καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος, καὶ ἅμα ἀπολοῦνται πάντες. MS. Dubl.

— 4. λέων καὶ ὁ σκύμνος. MS. Dubl.

xxxi. 5. ἐξιλάσεται ἢ περιβήσεται ἢ σώσει. MS. Pachom.—ὑπερβήσεται. MS. New Coll.

— 7. ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἁμαρτίαν. Καὶ. MS. Dubl. ÷ ἁμαρτίαν. MS. Pachom.

xxxvii. 4. ὀνειδίζειν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε. MS. Dubl.

— 9. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἐξῆλθε Θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν. MSS. Dubl. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 24. τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ &c. MSS. Dubl. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 31. καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς διάφευξιν, καὶ. MSS. Pachom. Arundel. and New Coll.

— 33. οὐδὲ οὐ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος. MS. Dubl.

There

There is a Coptic Verſion from the Septuagint in the King's Library at Paris; this is a ſummary account of the ſtate of it, as to the book of Deuteronomy.

It differs from the Greek Verſion, in ch. i. 3, 4.—xi. 7, 17, 31, 36.—iv. 33, 40, 49.—v. 14.—vi. 17.—vii. 1, 8.—viii. 18.—xi. 24.—xiii. 8.

It agrees with the Alexandrine MS. ch. ii. 4.—iii. 6, 21.—v. 8.—vii. 8.—ix. 11, 16, 17.—x. 22.—xiv. 13, 15, 18, 23.—xv. 14, 17.—xvii. 20.—xix. 21.—xxiii. 14.—xxiv. 13.—xxix. 15.—xxxi. 30.—xxxii. 43.

It agrees with the Oxford MS. ch. xii. 2.—xiii. 14.—xvi. 21.

It agrees with Vat. Ed. ch. xiv. 13, 14, 15.

It agrees with the Hebrew, ch. ix. 14.—xiii. 5.—xiv. 6, 21, 22.—xvi. 5, 17. (Gr. 16), 18, 20.—xviii. 5, 12.—xx. 13.—xxiv. 8.—xxv. 3.—xxviii. 61.—xxxii. 19, 43.

It omits what the Greek Verſion has ch. ix. 13.—xii. 1.—xiv. 18.—xvii. 10.

It has, what has no correſpondent Hebrew, but

but is extant in the Greek. Ch. ix. 18.—xxiii. 17.—xxix. 3.

It tranſpoſes, concurrently with the Greek Verſion, ch. xxiii. 25, 24.

It has peculiar readings, ch. xvii. 3, 9, 10, 18.—xviii. 5.—xix. 18.—xx. 16, 20.—xxi. 17.—xxii. 8.—xxiv. 9.—xxvii. 8.—xxviii. 47.—xxix. 24.—xxxiii. 13.—and illuſtrates and corrects the Greek, ch. xxxii. 33.

Thus far I have ventured, firſt, to ſtate and exemplify the utility and weight of the Septuagint-Verſion in queſtions reſpecting the Text of Scripture; and laſtly, to ſet forth the probability that, under the effect of the preſent work, this Verſion is likely to become a ſtill more ſignal auxiliary, and more conducive to the great ends of aſcertaining the integrity of the Sacred Text where it ſubſiſts inviolate, and of facilitating its recovery where it may be impaired.

It has been ſaid, indeed, that the Text of Scripture is ſufficiently pure for all valuable ends; and that if the corruptions, which are found to have

have taken place in it, ſhould be removed, there will not enſue any beneficial influence upon the faith or manners of men, nor any injurious one, if they remain. This opinion ſeems hardly reconcileable with paſt experience; let me, however, only put the following queſtion. Are we to preſume that the Spirit of God has wrought ſo far in vain, as to leave it a caſe of indifference whether the Scriptural Text does or does not continue exactly ſuch, and as pure, and as conſiſtent with itſelf in every part, as He delivered it? Ought we not rather to preſume that our Wiſdom will moſt appear, and our Duty be beſt fulfilled, in preſerving or reinſtating, to the beſt of our power, that ſelfſame ſtate and univerſal conſonancy in the Book of Scripture, which God, in ſupreme Wiſdom and in ſupreme Authority, originally gave it?

Satisfied as to the anſwer which ought to be returned to this queſtion, I am exerting my utmoſt efforts to put the Septuagint-Verſion into the beſt condition poſſible for doing that eſſential ſervice to the written Word of God, which there ſeems ſo much reaſon to think it will do; and that I may have life and means to accompliſh this purpoſe, I hope for His bleſſing and the aſſiſtance of men.

STATE

OF

THE COLLATION

OF

SEPTUAGINT-MSS.

AT THE END OF THE FIRST YEAR.

MARCH 20th, 1789.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford — —	40	0	0
The Univerſity of Cambridge — —	30	0	0
The Univerſity of Dublin — —	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow — —	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury —	10	10	0
His Grace, The Primate of Ireland —	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin —	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell —	10	10	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London —	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Saliſbury — — —	10	10	0

Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of Norwich	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rocheſter	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carliſle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield and Coventry			
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Right Hon. Lord Sandys	5	5	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	2	2	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	4	4	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
New College	10	10	0
All Souls College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0

Trinity College	5	5	0
Corpus Chriſti College	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
Eton College	5	5	0
Rev. Sir James Stonhouſe, Bart.	3	3	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Eton College	2	2	0
Rev. The Warden of Wincheſter College	2	2	0
Rev. The Provoſt of Queen's College	1	1	0
Rev. Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	2	2	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Mr. Egerton	2	2	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Gauntlett	2	2	0
Rev. Mr. Giſborne	10	10	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys	2	2	0
Edward King, Eſq.	2	2	0
John Loveday, Eſq.	1	1	0
Dr. Loveday	1	1	0

Rev. Mr. H. Morgan	3	3	0
Rev. Mr. Morres	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Mr. Proſſer	2	2	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
Rev. Mr. Sturges	1	1	0
Rev. Mr. Valpy			
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
	423	2	0

STATE

OF THE COLLATION, &c.

ABOUT the end of May laſt, the Subſcription to this undertaking was ſuch as to give me aſſurance of being enabled to fulfil engagements, into which it would be neceſſary for me to enter, in order to carry it on.

Accordingly, my applications for aſſiſtance both at home and abroad were then begun; and the Methodus, for the direction of thoſe who might be employed in collating for the work, was drawn up and printed.

Mr. Harper and Dr. Woide, with a kindneſs that deſerves my very grateful acknowledgments, undertook, notwithſtanding the continual engagements attending the concern which both of them have with the Britiſh Muſeum, to collate the MSS. of the Pſalms, which are preſerved in it. And Dr. Owen

 ſhewed

ſhewed himſelf ſo much a friend to the undertaking and to me, as to take upon himſelf the collation of Philo. To them, and to Dr. Geddes, I conſider myſelf under obligations for various favours of great value to this work.

During my ſtay in London till the end of June my aſſiſtant-reader was with me; and we proceeded in collating the Arundelian MS. in the Britiſh Muſeum; and the variations of it from the Vatican Text were found to be exceedingly numerous. When the Muſeum was ſhut, my time was employed upon other collations.

On returning to Oxford, I entered upon the collation of a MS. containing the eight firſt books of Scripture, belonging to Univerſity-College, and continued it till it was finiſhed: and after that collated the Colbertin MS. a copy of which there is in Dr. Grabe's papers. And as faſt as the collations of the Voſſian, Pachomian, Dublin, and Arundelian MSS. were tranſcribed, I collated the ſeveral tranſcripts throughout with the copies from which they were taken. Theſe collations, and the neceſſary correſpondence, have made my own immediate employment.

Early in Auguſt, the collation of a MS. in the Medicean Library at Florence was begun; and on the 16th. of October, Mr. Morres of

of Brazenoſe-College, with whom, as an Aſſiſtant-Collator, I had made an engagement at an annual ſalary, entered upon the collation of other MSS. in Oxford; and by him, with the aſſiſtance of a reader whom I had alſo engaged for him, the collation of them has been continued to this time with great diligence and ability.

In the meanwhile, an Account of the work now in hand, with a View of the plan of its execution, had been inſerted in the literary Journal of Florence; and the learned in Italy, and eſpecially in the ſeveral libraries of that country, had been very earneſtly ſollicited to favour it with their ſupport, and to ſend notices of all MSS. depoſited in their reſpective libraries, and to undertake collations of them. The ſucceſs of this general application ſoon appearing, the Methodus was tranſlated into Italian, and put into the hands of thoſe, who had conſented to collate MSS.

I ſhall now enumerate the ſeveral Places and Libraries one by one, in which any thing, reſpecting this work, has been done or is now doing, and ſhall give a Catalogue of MSS. whenever I am able.

FLORENCE.

Medicean Library.

In this library are the following MSS.

1. Codex, ſignat. I. Plutei v. membranaceus, vere inſignis, maximæ molis, Sæculi x. Continet libros, Geneſ. Exod. Levitic. Numer. Deuteron. Joſh. Judic. Ruth. Regum quatuor. Paralip. duo. Eſdræ duo. Neemiæ. Maccabæorum primum.

2. Codex, ſignat. IX. Plutei v. membran. Sæc. XI. Continet Prophetas Majores.

3, 4, 5, 6, 7, 8. Codices, ſignati v. XVIII. XXIII. XXXIII. XXXIV. XXXIX. Plutei v. Sæculi x. et XI. Continent Pſalmos, et Cantica Prophetarum.

9. Codex, ſignat. XXV. Plutei v. Sæc. XV. Continet Pſalmos, et Cantica Prophetarum.

10. Codex, ſignat. XXXVIII. Plutei v. Sæculi XI. Continet octo primos libros V. T.

11. Codex, ſignat. XXX. Plutei VII. Sæc. XIV. Continet Job. Proverb. Eccleſ. Sapient. Ecclûm.

12. Codex, ſignat. XXVII. Plutei VIII. Sæc. x. Con-

x. Continet Job. Proverb. Eccleſ. Cantica Canticorum.

13. Codex, ſignat. VIII. Plutei x. Sæc. XI. Continet Prophetas Majores et Minores.

14. Codex, ſignat. IV. Plutei XI. Sæc. XI. Continet Prophetas Majores et Minores.

On the 16th. of Auguſt laſt, the collation of the firſt of theſe MSS. was entered upon by Angelus Maria Bandini, librarian to the Grand Duke of Tuſcany; and by letter from him, dated the third of January laſt, it appeared that the collation had then advanced nearly through half the MS; and when that is finiſhed, he will proceed to collate the reſt.

Having this occaſion to mention his name, I am bound to notify my great obligations to him, for the ſervices he has rendered to the work in many ways, by the applications he has made at moſt places in Italy, by the friends, and the aſſiſtants, he has procured it; and by rendering himſelf in all reſpects an inſtrument of the higheſt value and conſequence to me.

PARMA.

PARMA.

ROYAL LIBRARY.

In this there is one MS. hitherto, I apprehend, not known. It contains only the book of Job.

John Bernard De-Roſſi, Profeſſor of Oriental languages in the Univerſity, to whom the learned are highly indebted for the great aſſiſtance he has already given to Sacred Criticiſm, has ſhewn himſelf ſuch a friend to the preſent endeavour to aſſiſt it further, as to promiſe that he would take care that the Collation of this MS. ſhall be made for this work.

TURIN.

ROYAL LIBRARY.

Of the MSS. in this Library, an account may be ſeen in the Catalogue, printed at Turin, 1749. The collation of theſe MSS. ſeven in number, the ſame Profeſſor De-Roſſi has been ſo kind as to take the care of, and has undertaken for the execution of it under the direction of The Abbot Caluſius, a Patrician of

of Turin, and very celebrated for his knowledge of the Oriental languages.

ESTE.

DUCAL LIBRARY.

The MSS. here, contain only "Pſalmos et Libros Sapientiales."

Hieronymus Tiraboſchius, the celebrated Author of The Literary Hiſtory of Italy, and Præfect of the Library, undertook on the eighth of September laſt that the collation of the MSS. under his charge ſhould be made. The time fixed by him for entring upon it, was at the expiration of the autumnal holidays. By letter from him, dated December 22^{d}, it appeared that The Abbot Gabardus, with an aſſiſtant, were then going on with the collation, under his own inſpection.

FERRARA.

LIBRARY of The Carmelitæ Calceati S^{ti}. Pauli.

Here are three MSS. heard of now, I apprehend, for the firſt time.

1. Codex,

1. Codex, duobus Voluminibus magnis, ſcriptus, ut videbatur, in chartâ papyraceâ Ægyptiacâ. In primo Volumine continentur, Pentateuchus. Joſ. Jud. Ruth. Regum libri 4. Paralip. duo. Eſdræ duo. Tobias. Judith. Eſther. In Volumine ſecundo; Job. Proverb. Ecclûs. Iſai. Jerem. Ezek. Dan. Prophetæ minores. Macchab. libri duo. Pſalmi, cum marginalibus aliquot notis. Ad calcem Voluminis ſecundi eſt adpoſita nota anni, ex qua ſubductis calculis apparet Codicem fuiſſe ſcriptum Chriſti annq, 734.

2. Codex, bombycinus, in 4to. Continet, Pentateuchum. Joſ. Jud. Ruth. Regum quatuor. — Paralip. duo. Eſdræ duo. Macchab. tres. Eſther. Judith. Tobiam.

3. Codex, bombycinus in 4to. Continet Pſalmos.

Intelligence of theſe MSS. was communicated by Joachim Pla, Vice-Præfect of the publick library at Ferrara. About the end of December an agreement was made with him for the collation of the firſt of theſe MSS. at the price of 120£. He undertook to make it himſelf with an Aſſiſtant. By the third of laſt January he had ſubmitted Specimens of the collation he was making, and from them it

it appeared that the buſineſs he had undertaken would be properly done. When he ſhall have finiſhed that MS. he will proceed with the other two.

ROME.

VATICAN LIBRARY.

The Baſil-MSS. of which Montfaucon makes ſuch favourable mention, were two years ſince depoſited in this library, by the direction of Cardinal Garumpi. A Catalogue of the Septuagint-MSS. in it has been promiſed by Joſeph Reggius, Præfect of the library, to whom I am greatly indebted for the very kind aſſiſtance he has already given this work. It was ſaid at the time it was promiſed, that it could not be drawn up before the ſpring.

To his Eminence, Francis Xavier de Zelada, Cardinal-Librarian to the Holy Roman See, my moſt grateful acknowledgments are due. He has ſhewn ſo much favour to this work, as not only to conſent that the collation of the MSS. in the Vatican Library ſhall be made, but alſo to promiſe that he would himſelf take all the care in his power, that the collation of them

 ſhould

ſhould be executed with all poſſible diligence. He named Jo. Elias Baldius, who has been Greek Secretary in that library for thirty years paſt, to make the collations intended. A ſpecimen of the manner, in which he executed it, having been ſubmitted, it is to be preſumed that he will complete the collation, he has undertaken, according to the method preſcribed to him. Early in December laſt he began with a MS. once belonging to Chriſtina Queen of Sweden, and containing twenty-five of the hiſtorical books of the Old Teſtament, and the Pſalms. It is in large folio, and conſiſts of 565 pages.

LIBRARY of CARDINAL DE ZELADA.

There is in it one very valuable MS. of the xth or xi^th century. It contains the Pſalms. His Eminence has obligingly ſignified his permiſſion that it may be collated for this work. This MS. was not, I apprehend, known of before.

LIBRARY of Biſhop Stephen Borgia.

Here is alſo one MS. not hitherto known. It came from Conſtantinople as a preſent to the Biſhop. It was written in the xth or xi^th century,

century, with great accuracy and elegance; the name of the writer is ſubſcribed thus, χεὶρ μακαρίȣ τάλανος τȣ̃ ἀμονάχȣ. It contains the Pſalms, and the Songs of Moſes in the books of Exodus and Deuteronomy; and it exhibits various readings conſiderable in number, and ſome very remarkable. It had never been collated; but Biſhop Borgia, with a kindneſs and generoſity that deſerves my very ſincere thanks, had it collated purpoſely for this work, and has preſented the collation to it. There will be another reaſon for mentioning his name preſently, and it will then appear that this favour, great as it is, is not the only reaſon I have to expreſs my moſt grateful acknowledgments to him.

BARBERINI-LIBRARY.

There are here three MSS.

1. Containing the text of the Prophets; it is written in the larger 4to, and in a ſmall but ancient character; it conſiſts of 572 pages; ſome of the firſt of them have periſhed through time and damp.

2. Containing the Pſalms, in the ſmaller 4to, and conſiſting of 400 pages; but the firſt Ten Pſalms are wanting.

3. Containing the Pſalms, and conſiſting of 470 pages.

CHIGIAN LIBRARY.

In this are alſo three MSS.

1. Containing all the books of Scripture from Geneſis to the third book of the Maccabees, in the larger quarto, in a very ſmall character, and in ſome parts of Geneſis periſhed. It conſiſts of 752 pages.

2. Containing the whole Prophetical Text; it is in folio and ancient, and has in the margin many notes from Theodotion, Theodotus, Heſychius, and others. It conſiſts of 990 pages.

3. Containing the text of Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Iſaiah, in larger 4to. It conſiſts of 860 pages, but the letters in ſome places are periſhed by age.

An offer has been made by the Abbot Stephanopoli, for collating the MSS. in the two laſt

laſt mentioned libraries; but my laſt advices did not inform me that the agreement with him was as yet concluded.

CASANATTAN LIBRARY.

Here is one MS. It is of the xii^th^ century, and formerly belonged to Cardinal John Salviati, a very celebrated Greek ſcholar in the beginning of the 15th century. The character is ſmall, and has periſhed in ſome places. It contains the eight firſt books of Scripture, but the firſt 22 chapters of the book of Geneſis are wanting. Of this MS. a collation was begun about the end of December laſt, by Jo. Elias Baldius above mentioned, one of the Greek Secretaries in the Vatican Library. As that library is always ſhut in the afternoon, at that time he proceeds in collating the Caſanattan MS.

VENICE.

DUCAL LIBRARY of the Venetian Senate.

Of the MSS. preſerved in this library an account may be ſeen in the Catalogue, printed at

at Venice in 1740, by Simon Occhius, in folio. They are in all 14 MSS. The firſt of them is very ancient, written in Uncial letters. The very celebrated James Morelli, keeper of that library, being himſelf unable, on account of the multiplicity of buſineſs conſtantly on his hands, to undertake the collation of them, has however, very readily and obligingly conſented that the collation ſhall be made by other hands.

LIBRARY of the Abbot
Marcus Aloyſius Canonici.

There is in this library a MS. containing the eight firſt books of Scripture. It was written in a very ſmall, and now faint character, in the xth or xi^th^ century; and of this MS. the Abbot has very obligingly permitted that a collation ſhall be made.

LIBRARY of St. JOHN and St. PAUL.

Has in it one MS. It contains the Pſalms.

LIBRARY

LIBRARY of the DOMINICANS.

There is alſo in this one MS. It contains the Pſalms, and was left to the Dominicans by the will of Apoſtolus Zenus, who poſſeſſed a very choice and celebrated collection of MSS. and printed books.

Theſe laſt three MSS. were, I believe, before unknown. And one of thoſe two in the libraries laſt-mentioned, formerly belonged to Charlotta, Queen of Cyprus, and is believed to have been written in the xi^th^ century.

B O L O G N A.

LIBRARY of the Canons Sti Salvatoris.

In this are two MSS.

1. Codex, ſignat. olim 51, nunc 720. membran. elegans et integer in 16. Emendatè ſcriptus ſæculo xi. Continet Pſalmos cum Canticis.

2. Codex,

2. Codex, ſignat. olim 2, nunc 641. membran. in 4to ſcriptus, ut apparet ex notâ ad calcem, anno Domini 1046. Continet Sacrum Textum hoc ordine; Hoſeam. tum alios xi minores Prophetas, (quorum poſtremus ſic inſcribitur, Μαλαχίας ὁ καὶ ἄγγελος) Iſaiam. Jeremiam. Baruch. Thren. Jeremiæ, et Epiſtolam. Ezekiel. Daniel.

Johan. Aloyſius Mingarellius, Abbot of this monaſtery, though, on account of his age and infirmities, he declined collating theſe MSS. in perſon, has obligingly permitted that they ſhall be collated for this work.

Two perſons, moſt probably belonging to the College de Propagandâ Fide in Rome, have been recommended by Stephen Borgia, the Prelate before mentioned, Secretary to that College, to make the collations of all theſe MSS. preſerved in the libraries at Venice and Bologna. The terms in which he ſpeaks of them are theſe; "they are really learned, and well acquainted with MSS. and I am anſwerable for their abiſity and honeſty. I am likewiſe certain that they will accompliſh their engagement with the greateſt expedition." It has been accordingly agreed, that the expences of their journey ſhall be paid them, with an allowance

lowance of eight pounds monthly for their lodging and maintenance, and about ſixty pounds yearly ſalary to each of them, till they have gone through the MSS. at both the places mentioned. They will, I apprehend, in the courſe of four weeks be either going, or gone.

M I L A N.

Ambrosian Library.

A catalogue of MSS. in it has been ſent to Florence, but is not yet come to my hands. The ſucceſs of the application, that was made in order to obtain collations of them, is ſtill uncertain. There is at Milan a College of Doctors of the library; and ſome reluctance to part with the literary treaſures of it has been expreſſed by Olbrocchius the Preſident, and by Doctor Branca. But Doctor Bugatus, another of them, having adviſed that the application ſhould be renewed in a particular way, there is not yet reaſon to deſpair of its ſucceſs.

Collations of MSS. made any where in Italy, are to be ſent by ſome few ſheets at a

time,

time, as they are done, to Florence, and are to lie there in the cuſtody of Angelus Maria Bandini, till opportunities occur for his ſending them, either together or in occaſional parcels, to this country. The friends, therefore, whom I have requeſted to obtain for me by application to Lord Hervey, Britiſh Envoy at Florence, the leave to have collation-papers included in ſuch packets of Diſpatches as his Lordſhip may from time to time tranſmit to England, will ſee that ſuch a favour muſt become in the enſuing year of this work of the utmoſt uſe and importance to it.

PARIS.

ROYAL LIBRARY.

Upon my application for leave to collate the MSS. that are here, Abbe Zonè, the Sublibrarian, obligingly anſwered that there would be no objection made; and added that he would do the beſt he could towards accommodating thoſe perſons, who might come thither to proceed in the collation.

LIBRARY

LIBRARY of St. GERMAINS.

To Monſieur Patert, the Librarian, I made my application for permiſſion to collate the MSS. under his charge. His anſwer was conveyed to me by a very obliging letter from himſelf. He aſſured me that there ſhould be no difficulty thrown in the way of the buſineſs, whether I proceeded upon it in that library in perſon, or by agents. He could not however name any proper perſons in Paris, who were willing to engage in collating.

It would have much effect in accelerating the work in the moſt material parts of it, if I could go with ſome aſſiſtance, and carry on the collation of ſome of theſe Pariſian MSS. during the enſuing ſummer; and this is my purpoſe, if the Subſcription to this undertaking ſhould enable me to ſtand that addition of expence.

MSS.

MSS. OF ORIENTAL VERSIONS.

THE Rev. Mr. Paulus, Maſter of Arts of the Univerſity of Tübingen in the Dutchy of Wirtemberg, who had long ſtudied the Oriental languages under the celebrated Profeſſor Schnurrer, ſpent ſome months in Oxford laſt ſummer, for the ſole purpoſe of examining Oriental MSS. of which there is a very large and valuable collection in the Bodleian library. Having become acquainted with him at the Britiſh Muſeum, by means of Dr. Woide, I did not let that opportunity paſs, which his preſence here afforded me, of having the Arabick Verſions of Scripture, in the Bodleian, inſpected, in order to aſcertain which of them were from the Septuagint-Greek, and which were not.

The information he was ſo good as to give me being in ſeveral reſpects either new or curious, I ſhall lay it before the reader.

BODLEIAN LIBRARY.

1. Laud A. 182. An Arabick Verſion of the Pentateuch from the Septuagint-Greek, very neatly

neatly written by the Monk Thomas in the year of the Martyrs 1064, that is in the year 1347 of the Chriſtian æra, for the uſe of the holy and bleſſed Lady Sophia.

2. Huntingt. 84. A Catena on the Pentateuch, written in the Arabick language, but in the Syriack character, and therefore called Carſhunick. It is grounded on the Syriack Verſion, that is in effect on the Hebrew, and not the Greek.

3. Arch. A. 155. Another Carſhunick Catena on the Pentateuch, according to the Syriack verſion. This is the Catena which Mr. Guiſe in his papers has repreſented as grounded on the Septuagint-Verſion.

4. Marſh, 175. Another Carſhunick Catena on the Pentateuch, according to the Syriack Verſion.

5. Pocock. 219. An Arabick Verſion of the Pentateuch, from the Syriack Verſion in Polygl. Bibl. that is in effect from the Hebrew. It contains an Arabick Commentary; but the author of it is not named. It agrees more with

with the MS. Arch. A. 155, than with the other, Huntingt. 84.

N. B. Upon inſpection of Geneſ. 49, 5. it will appear whether a Verſion be from the Syriack or not; for in that place the Syriack reading, " inſtrumenta iræ," differs from that of all other Verſions.

6. Seld. Arch. A. olim 68, nunc 42. An Arabick Verſion from the Syriack in Polygl. Bibl. It contains, Iſaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the twelve minor Prophets. It was written in the year of the Martyrs 1075, that is in the year 1358 of the Chriſtian æra.

7. Huntingt. 424. An Arabick Verſion of the Pentateuch, written on paper. The part from Geneſ. i. 1. to ch. v. 10. is from the Septuagint-Verſion; and ſo far the MS. has been filled up by ſome later hand; for much the greateſt and oldeſt part of the MS. contains a Verſion from the Syriack, that is from Geneſ. v, 10. to Deuteron. xxxii, 42. From thence to the end of the Pentateuch, the ſame later hand has filled up the MS. with a Verſion from the Septuagint-Greek. That part of a Verſion from Septuagint-Greek which is in this MS. is

is not the ſame with that Verſion from the Septuagint-Greek, which the MS. Laud A. 182 contains.

8. Arch. C. 4. (3130) An Arabick Verſion made from the Syriack in Polygl. Bibl.

9. Huntingt. 186. bombyc. in 4°. An Arabick Verſion of the Syriack Pentateuch in Polygl. Bibl.

10. Huntingt. 1. Is entitled, Gregorii Abulpharagii horreum myſteriorum. The treatiſe, with which this work is concerned, ſtands firſt in order of thoſe which the MS. contains, conſiſting of about 70 pages. He often gives in Syriack the Verſions of the Seventy, and the other interpreters.

10. 11. Laud A. 146, 147. Are, as is already known, Arabick Verſions of the Pentateuch from the Hexaplar Text of the Seventy.

The text quoted by Gregorius Par-Hebræus in his Commentary, conſiſting of about 80 pages, on the whole Bible, is a Syriack Verſion from the Greek-Hexaplar Text.

Con-

Concerning Gregorius Par-Hebræus, ſee Herbelot. Biblioth. Orient.

Thomas of Heraclea, who flouriſhed in the year of Chriſt 613, tranſlated the Apocryphal books. Of this Verſion no more is printed in Polygl. Bibl. Lond. than the Hiſtory of Suſannah, and the Apocryphal part of Daniel, namely, the hiſtory of Bel and the Dragon.

The Philoxenian Verſion of the O. T. in Syriack, of the year 488, is quoted, from Iſaiah ix, 6, in the Syriack MS. now in the Ambroſian library at Milan. It is not known among the learned where this Philoxenian Verſion is to be found.

The Arabick Verſion of all the Prophets, except Daniel, in Polygl. Bibl. Lond. is from the Sept. Greek.

The Arabick Verſion of the Hagiographa and all the hiſtorical books, in Polygl. Bibl. Lond. is from Sept. Greek, excepting in the books of Joſhua, Chronicles, and Job.

The Latin interpretation in Polygl. Bibl. is very frequently wrong.

The

The Arabick Verſion of the Pſalms, extant in Juſtiniani Pſalterio Octaplo, is from the Sept. Greek; but is a different Verſion from that in Polygl. Bibl. Lond.

Mr. Paulus has ſhewn himſelf ſo much the friend of this work and myſelf, as to promiſe me that he will collate with the Greek Text ſuch Oriental Verſions as are found to be from the Sept. Greek. The MSS. are to be tranſcribed upon tranſparent paper by a hand in this place, who has been much accuſtomed to this employment; and the Tranſcript is to be ſent to Mr. Paulus at Tubingen for collation. When he returned thither, he took with him Geneſis in the MS. Laud 147. already tranſcribed; and Exodus is now lying ready to be forwarded to him.

CATALOGUE OF MSS.

OF THE SEPTUAGINT-VERSION.

OXFORD.

Bodleian Library	12
College-Libraries	19

CAMBRIDGE.

Publick Library	1
College-Libraries	6

LONDON.

Britiſh Muſeum	17

ETON.

College-Library	1

Among the MSS. of Charles Theyer Eſq.	1
Library of Dublin	1
Library of Glaſgow	1

FRANCE.

FRANCE.

PARIS.

King's Library	48
St. Germains-Library	15

LORRAIN.

Library of Monaſt. St. Mich.	1

ALSACE.

Library of Monaſt. Murbac.	1

GERMANY.

VIENNA.

Cæſar. Library	25

LEIPSIC.

Library Paulin.	1
Auguſt. Vindel.	1
Baſil.	3
Zurich.	1

SPAIN.

Eſcurial. Libr.	3

HOLLAND.

Hague.	3
Leyden.	2

HUNGARY.

Conorr. — — — 1

ITALY.

ROME.

Library of Cardinal de Zelada — 1
Library of Stephen Borgia — 1
Vatic. Libr. — — 9
Barberin. Libr. — — 3
Monaſtery S^ti. Baſilii — — 9
Chiggian Libr. — — 3

MUTINA.

Ducal. Libr. — — 1

BOLOGNA.

Canon. S. Salvator. — — 2

FLORENCE.

Medic. Libr. — — 14

PARMA.

Ducal. Libr. — — 1

Ferrara — — — 3
Eſte — — — 2

MILAN.

Ambroſ. Libr. — — 3

TURIN.

Royal Libr. — — 7

VENICE.

Libr. of The Senate. — — 14

Libr.

Libr. of Marcus Aloyſius Canonici — 3
Verona. — — — 1

NAPLES.

Libr. of St. John de Carbon. — 1
Monaſtery S^ti. Severini. — 1

TURKEY.

CONSTANTINOPLE.

Libr. of the Patriarchium. — 1

PATMOS.

Libr. of the Monaſtery. — 1

236

March 25th, 1789.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library in ſeparate volumes in folio with paſteboard-covers, are theſe;

Vol. 1ſt. Geneſis.
In the MS. of Univerſity-College.

2d. Geneſis.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronom.
In the MS. of Voſſius at Leyden.

Exodus.
Leviticus.
Numeri.
In the Colbertin MS. in the Royal Library at Paris.

Geneſis.
Exodus.
In the MS. of the Univerſity of Glaſgow.

Geneſis.
Exodus. ad xvii, 7.
In the MS. of the Medicean Library at Florence.

Vol.

Vol. 3d. Exodus.
Leviticus.
In the MS. of Univerſity-College.

4th. Leviticus.
In the MS. of the Univerſity of Glaſgow.

Numeri.
Deuteron.
In the MS. of Univerſity-College.

5th. Joſhua.
Judic.
Ruth.
In the MS. of Univerſity-College.

Ruth.
1. Reg. xix. iii.
In the MS. of the Univerſity of Glaſgow.

6th. Ruth.
In the Arundelian MS. at the Brit. Muſeum.

Ruth.
In another MS. at the Britiſh Muſeum.

1. Reg.

1. Reg. ad Cap. 12.
In the Arundelian MS. at the Brit. Muſeum.

Cantica Canticorum.
In the Text of Philo of Carpaſus, a writer as ſuppoſed of the fourth century.

N. B. His Commentary on the Song of Solomon was publiſhed from the Vallicellan and Barberinian MSS.

Pſalmi. ad xxxvii^m Pſalm.
In fourteen MSS. in the Britiſh Muſeum.

Pſalmi cum Canticis.
In the MS. of Trinity-College in Oxford.

7th. Pſalmi cum Canticis.
In five MSS. of Chriſtchurch.

Pſalmi cum Canticis.
In the MS. of St. Mary Magdalen-College.

Pſalmi cum Canticis.
In the MS. of Corpus-Chriſti-College.

8th. Pſalmi cum Canticis.
In the MS. of Eton-College.

Iſaias.

Iſaias.
In the Arundelian MS. in the Britiſh Muſeum.

Iſaias.
In the Pachomian MS. in the Britiſh Muſeum.

Iſaias.
In the MS. of the Univerſity of Dublin.

9th. Jeremiæ Prophetia et Lament.
Ezekiel.
Daniel.
Prophetæ Minores, excepto Hoſeâ.
In the Pachomian MS. in the Britiſh Muſeum.

10th. Hoſea.
In the MS. of the Bodleian Library, Laud K. 96.

Hoſea.
In the MS. of New College.

Hoſea.
In the Pachomian MS. of the Britiſh Muſeum.

Prophetæ Minores reliqui.
Iſaias.
Jeremias. ad Cap xi, 12.
In the MS. of New College.

11th. Jeremias.
Baruch.

Lament. Jeremiæ.
Ezekiel.
Daniel.
Hiſtoria Suſannæ.
Hiſtoria Bel. et Drac.
Macch. Libri ad 3^{tii} Cap. VII. 23.
In the MS. of New College.

COLLATIONS done but not exhibited before The Delegates of the Clarendon-Preſs, are theſe;

1. MS. belonging to Biſhop Borgia.

2. MS. of the Medicean library in the books of Exodus from Cap. 17 to the end. Leviticus. Numbers. Deuteron. Joſh. Judges. Ruth. 1 Sam.

3. MS. of the Vatican Library, formerly belonging to Queen Chriſtina, through a third part.

4. MS. in the Caſanattan Library at Rome, through a fourth part.

N. B. The above collations are lying at Florence waiting a conveyance to this country.

5. Bod-

5. Bodleian MS. NE. B. 2. 120. collated.

6. Bodleian MS. Laud C. 88. collated.

7. Bodleian MS. Selden. N° 9. 3397. is tranſcribed.

Theſe two collations and tranſcript have been delivered to my order at Leipſick; and will be put in the next packet that comes from thence to Meſſrs. Prince and Cooke, bookſellers in Oxford.

In nineteen MSS. no more remains to be collated than the book of Baruch in one of them.

Fifteen other MSS. are collated through about a fourth part of each; Two other MSS. through more than the half; and One MS. through a third part.

Oxford, Delegates'-Room, March 25, 1789.

THE Rev. Mr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Preſs ſuch collations of the Septuagint-MSS. as have been completed in the year paſt, according to the State now printed: It is the opinion of This Board that he has ſo far fulfilled the condition upon which the Subſcription to the ſaid collation was made; and that a competent and laudable progreſs has already been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the preſent annual account to the conſideration of the Publick; hoping that Mr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

The Account of Expences incurred to this time.

Advertiſements, including thoſe of this account —	10	4	6
Poſtage of letters, foreign and home, ſent or received —	11	17	9
Paper, &c. — —	5	18	1
Books purchaſed, including two copies of Vat. Sept. at 6l. 9s. 6d. each	26	19	6
To Mr. Bandini for collating Medicean MS. —	40	0	0
To ditto for advertiſements in the Journal of Florence, tranſlating Methodus, &c. —	10	0	0
To Jo. Elias Baldius for one third done of a Vatican MS.	20	0	0
To ditto for collating the Caſanattan MS. —	25	0	0

To

To the two collators going to Venice and Bologna for journey, lodging, and maintenance —	50	0	0
To Mr. Cawley, assistant to Mr. Morres ——	12	10	0
To Mr. Thomas assistant to Mr. Morres —	1	11	6
Left in Mr. Bandini's hands to defray expences by postage, &c.	10	0	0
Transcript of Arabick MS. in Genesis and Exodus, Laud. A. 146.	5	5	0
Journeys to London, and residence there during more than eleven weeks in the whole, with assistants' board and lodging during three weeks, his journeys, &c.	95	4	0
Printing Proposals, English and Latin — Methodus — and Account — —	17	8	4
Gratuity to the collator of Bishop Borgia's MS. —	5	0	0
Collations now lying at Leipsick	10	0	0
Mr. Morres, assistant collator during five months to March 16th	54	3	6

Mr. Fowle, my own assistant-reader from the 4th of July last	22	10	0

N. B. Subscriptions for the first year unpaid are 71l. 14s.

Total expences ——	433	12	2
Total Subscription —	423	2	0
Expences exceed by —	10	10	2

The Subscribers, if they approve of the progress and present state of this work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the second year, in the hands either of the Editor, *or* D. Prince *and* J. Cooke, J. *and* J. Fletcher, *Oxford*; *or* T. Payne *and Son*, B. White *and Son*, *London*; *or Mr.* White, *bookseller*, *Dublin*.

VARIAS Lectiones notandi et res ſcitu neceſſarias deſcribendi, a ſingulis Codicum MStorum et Impreſſorum Verſionis Septuaginta-Viralis cum Editione, impreſſâ Romæ Anno Domini 1587, Collatoribus (a Lectore ſcilicet atque Scriptore) hæc eſt obſervanda

METHODUS.

SCHEDÆ ſint in Folio compactæ; et unâ quâque paginâ ad ſiniſtram manum prætermiſſâ, altera, quæ erit ad dextram, dividatur in Columnas duas. Supra in Columnâ paginæ ad dextram primâ deſcribatur nomen Editionis Romanæ; et ſubtus, in eâdem Columnâ, Caput Biblicum, et Capitis Comma. Et quoniam in Editione Romanâ non deſignantur Commata, numerentur ea ex Editione aliâ quâdam quam in conſpectu proponere ſibi poſſit inter conferendum Scriptor. Supra, in Columnâ paginæ dictæ ſecundâ, deſcribatur item Titulus Libri ſive MSti ſive Impreſſi conferendi cum Editione Romanâ. Sequitur exemplum;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto. &c. vel In Editione &c.
Geneſ. Capite 1.	
Commate. 1.	

Collationem deinde ſuſcipiant Collatores ope conjunctâ duo. Et, ſi MStus conferendus pro eâ vice ſit exaratus cum diviſione literarum in verba, tunc ex Collatoribus unus clare ac lente legat Librum Impreſſum; ſi contra MStus ſit exaratus ſine diviſione literarum in verba, tunc idem recitet Librum Impreſſum literatim, Collatorum altero interea Scriptum Codicem inſpiciente.

DE LECTORE.

Illi, qui lectionem aut recitationem dictam Libri Impreſſi exercet, cavendum eſt;

Primo, de Hexaplaribus ſive Origenianis notis omnibus, ſi quædam forte extent in Libro quem legit aut recitat; ac Alterum, qui Codicem ſeu Scriptum ſeu Impreſſum inſpicit, admoneat, dictæ notæ quales ſint, quibuſque et quot vocibus in eâdem lineâ præmittantur.

Item, eundem admoneat, ſi quas voces in Libro per ipſum lecto aut recitato viderit formâ aut majore aut minore, quam reliquæ, impreſſas, aut uncis ſi forte incluſas, aut alio quocunque modo inſignitas.

Item, illi cavendum eſt ſedulo de literis

ac ſyllabis ad ſonum pronuntiationis uſitatum conſimilibus; exempli gratiâ, commemoret utrum efficiatur ſyllaba ex κ vel χ, ut in ηκω, ſeu εχω; ex ε vel η, ut in εχω, ſeu ηκω; ex ει dipthongo vel ι ſimplici, ut in ειδεν ſeu ιδεν; ex ο vel ω, ut in γενηθητο ſeu γενηθητω; ex η vel ι, ut in διεχωρησεν ſeu διεχωρισεν; ex ζ vel σ, ut in ζεβωιμ ſeu σεβωιμ; ex κ vel γ, ut in Φαλεκ ſeu Φαλεγ; &c. &c.

Item Socium ſuum admoneat de diviſione Capitum toties quoties factâ; de lectione, ſi quæ ſit in Libro lecto aut recitato per ipſum, marginali; neque permittat ut quidquam, memoratu dignum, effugiat atque innominatum prætermittatur.

DE SCRIPTORE.

Illi cavendum eſt in Scriptione ſuâ quâcunque in Schedis faciendâ, ut nullibi ſcribat in brevi ac minuto charactere, et cum coarctato linearum concurſu: ſed contra, ubique enucleate et amplâ literarum formâ, et cum ſpatio inter lineas non parce interjecto.

Item, illi cavendum eſt ut accurate excipiat deſcribatque diverſitates Vocum aut Literarum omnigenas, inter Codicem Scriptum atque Impreſſum intercedentes.

Item, ut notet ſi literæ aut voces initiales in MStis ſint ornatæ et reliquis majores.

Item, ſi verba ullibi, evanida præ ætate, atramentum de novo acceperint, ut diſquirat diligenter, an non ſecunda manus intulerit lectiones a primis diverſas. Quod ſi fiat, notanda eſt prima lectio, ubicunque ab Impreſſi Codicis Lectione differt. Erit ubi, admoto vitro microſcopico, fere deletæ literæ poſſint luculenter erui.

Item, notandæ ſunt, ſi modo occurrant in MSto, inſignes diſcrepantiæ quoad *totos Libros*; ex. gr. ſi tres Libri Poetici (Pſalm. Job. Prov.) ſcripti ſint more poetico in Hemiſtichiis, adeo ut dextra columna ſeriatim habeat primas commatum partes, ſiniſtra columna ultimas.

Item, notandæ ſunt vocum partes, quæ poſſit eſſe aliquando ut ſint verarum lectionum veſtigia—notandum quoque *ſpatium* aliquod inſigne, ſi *in medio commatum* aut alibi inveniatur.

Item, in omni MSto conferendo, notandum quas habeat *partes* Veteris Teſtamenti, et quem ſervet ordinem Librorum — Si habeat inter libros Pentateuchi ſpatium 3 vel 4 linearum, vel amplius ſpatium. Notandum, ſi frequententur in Codice MSto literæ numerales, vocum ipſarum loco—Si abbreviationes alicubi ab uſitato compendiariæ ſcriptionis tenore deflectant, et ſint intricatæ; tunc enim deſcribendæ ſunt iſtæ perinde ac ſi eſſent varietates lectionis—Si alicubi detur tempus ſive annus in quo, aut nomen librarii a quo, ſcriptus fuit Codex; aut nomen hominis aut Monaſterii, cujus erat aliquando Codex. Notandum quoque, quæ ſint, præter partes Veteris Teſtamenti, in eodem volumine exſcripta.

Item, in omnibus agendum ſummopere ut notitia Codicis cujuſque Scripti numeris omnibus quam poſſit fieri abſolutiſſima excerpatur. Et ſi forma literarum ſit aliquo modo ſingularis, adjiciendum eſt quoque Specimen breve, Scriptionem Codicis exactiſſime referens. Et ſi Scriptus Codex habeat Accentus, ſunt ii in Schedis pingendi ſic, ut ſunt in MSto.

Item, ſi aut in ſcriptione MSti, aut in margine ſcriptionis, neque autem in Libro Impreſſo, proſtent notæ aliquæ, ſive Hexaplares ſive aliæ quædam, eaſdem Scriptor cautiſſime eruat, ac in primâ Columnâ Schedarum deſ-

cribat ipſa verba, uſque ad finem lineæ, (quæ eſt in MSto) cui præmittantur; hoc modo, ſi in verbis iis conſentiant Liber Scriptus ac Impreſſus;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 1.	
Commat. 8. ἐσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα ϗ εἶπεν ὁ —	habentur in unâ lineâ cum ℵ præmiſſo per alium, ut videtur, ſcriptorem.

Si contra in verbis aut literis non conſentiant Liber Scriptus ac Impreſſus, hoc modo;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 1.	
Commat. 30. χλωρὸν εἰς βρῶσιν ϗ ἐγένετο —	χλορὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο, cum præmiſſo his in margine X ſed ab aliâ manu.

Contra, ſi nota Hexaplaris, quæ ſit aut eſſe videatur, proſtet in Editione Impreſſâ, neque autem in Libro Scripto, deſcribat in Columnâ Schedarum primâ notam iſtam, unâ cum vocibus iis uſque ad finem lineæ (quæ eſt in Libro Edito) quibus dicta nota præmittatur, et in Columnâ ſecundâ inſerat hanc notationem, "habentur ſine notâ."

Si verò intercedat ulla varietas lectionis, deſcribat in Columnâ primâ lectionem Editionis, et MSti lectionem in Columnâ ſiniſtrâ, cum hac notatione ibidem, "ſine notâ."

Item, in paginâ Schedarum ſiniſtrâ deſcribat Additionem aut Correctionem, ſi quam viderit in Margine MSti, notetque ad quod comma, et ad quas voces, pertineat, et utrum eſſe videatur a primi Scriptoris manu aut recentioris, et ibidem, ſcilicet in paginâ ſiniſtrâ, notet omne, quodcunque conſpexerit in Scripto Codice ſcitu dignum.

DE NOTANDA ADDITIONE.

Si Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in ADDITIONE literæ unius vel plurium, deſcribat in Columnâ primâ vocem quam Editio exhibet, in ſecundâ vocem quam MStus exhibet, hoc modo;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 1.	
Commat. 12. κάρπιμον —	καρποιμον —
λήψομαι —	λήμψομαι —

Si in Additione vocis unius vel plurium, tum in Columnâ Schedarum primâ deſcribat

lectionem Editionis Impreſſæ, et in Columnâ ſiniſtrâ Additionem Scripti Codicis, hoc modo;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 1.	
Comm. 2. σκοῖος ἐπάνω—	σκ. ἦν ἐπ. —
χᾶν ἀπὸ—	χ. λαβὼν ἀ. —
γῆς καὶ ἐποίησεν—	γ. κ. ἐγένετο ὕτως ϗ ἐπ.—

Si repetatur vox una, vel plures, ſic fiat notatio;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. Cap.—	
Commat.— νυκτὸς —	bis ſcriptum.—
—— Cap. —	
Commat.— τῆς νυκτὸς καὶ —	bis ſcripta —
—— Cap. —	
Commat.——totum Comma —	bis ſcriptum —

DE NOTANDA OMISSIONE.

Si contra Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in OMISSIONE, deſcribat in Columnâ Schedarum primâ lectionem Editionis, in ſecundâ item lectionem MSti, hoc modo;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 1.	
Commat. 2. σκοῖος ἦν ἐπάνω —	σκοτὸς ἐπάνω —
—— Cap. —	
Comm.—χεῖρα Χ αὐτᾶ καὶ —	χεῖρα καὶ ſine notâ —
Geneſ. Cap. 4.	
Comm. 23. a 1mo λάμεχ excluſive, ad 2dum λάμεχ incluſive —	intermedia deſunt omnia.
Geneſ. cap. 1.	
Comm. 9. ἐ ϗ συνήχθη cum ſequentibus ad ἡ ξηρὰ incluſive	deſunt omnia.

Si in uno Scripti Codicis loco fuerint omiſſa aut exciderint verba quamplurima, 20, 30, vel 40, quæ tamen extent in Libro Impreſſo, exprimatur verbum *primum* et *ultimum* ſic omiſſum, atque ſic fiat notatio;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. —	
Commat. — a γένος in hoc commate, ad πε- ϗεινὰ in capite—commate—incluſive	intermedia deſunt omnia — ſeu perierunt MSti folia — ſeu præ vetuſtate legi non poſſunt — ſeu &c.

DE NOTANDA TRANSPOSITIONE.

Si Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in Tranpoſitione Vocis unius vel plurium, ſic fiat notatio;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto. &c.
Geneſ. Cap. —	
Comm.—γνωσὸν καλὄ—	καλὸν γνωσὄ —

Et ſimiliter in multis vocibus, deſcriptâ utrobique Librorum conferendorum lectione.

Si fiat Commatum Tranſpoſitio, notetur ſic;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. —	
Commat.——8, 9.—	tranſpoſita 9, 8.—
—— Cap. —	
Comm.— 8, 9, 10, 11, 12, &c.	tranſpoſita ſic, 9, 8, 11, 10, 12, &c.

Si Tranſpoſitio ſit Capitum aut Librorum, notanda eſt ea quo res poſtulet modo.

Si Scriptor Codicis Impreſſi lectionem in Columnâ Schedarum ſecundâ, et alteram Codicis Scripti in Columnâ primâ, per errorem, deſcripſerit, corrigat errorem admiſſum hac notatione;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c:
Geneſ. Cap. —	
Comm.—σπεῖς ὐ ἰπάνω—	σπειὸς ἰπάνω —

DE NOTANDA VARIATIONE.

Si Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in Variatione literarum vel vocum, ſic fiat notatio;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto —.
Geneſ. Cap. 1.	
Commat. 10. συςήματα	συςίματα —
—— Cap. —	
Comm.— ἐ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς—	ὦσαι φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς sine notâ —
—— Cap. —	
Commat. —— μέσον τῆς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς —	μέ. τῆ φωτὸς κ. ἀ. μ. τῆ σκότους —
—— Cap. —	
Commat.——ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τὄτο ὄνομα αὐτῆ —	ὃ ἐκάλεσεν αὐτὰ Ἀδαμ εἰς ψυχ. ζῶσ. τὄτο ὄν. αὐτοῖς —

Si vox eadem legatur in uno Commate pluries, notandum ad quam ex iis Varietas deſcripta pertineat, hoc modo;

In Editione Romanâ—	In Codice MSto &c.
Geneſ. Cap.—	
Comm.— 1ª, vel, 2dam vel, 3tiam, γένος —	γένη —

Atque, (ne quidquam prætermittatur, quod poſſit forte conferre aliquid ad dignoſcendum verum MStorum characterа, ætatem, exem-

plaria eorundem ἀρχέτυπα, &c &c.) notandæ quoque ſunt Variationes ex hoc genere;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. Cap. --	
Comm.— καταλείψει —	καταλείψη —
—— ᾠκοδόμησεν —	ᾠκοδόμησε —
—— εἰδέναι —	ἰδέναι —
—— εἶπεν —	εἶπε —
—— ἀποθανεῖσθε —	ἀποθανεῖσθαι —
—— ὦϛε —	ὥϛαι —

DE NOTANDA CORRECTIONE.

Si Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in Correctione factâ vocum aut literarum, notetur iſta Varietas. Si verba vel literæ in MSto ita corrigantur, ut prima Scriptio ſit adhuc certa, notandum, "primo ſic ——," ſi ſit modo probabile quid primo ſcriptum fuerit, notandum "fortaſſe——." Sequuntur exempla.

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. Cap. --	
Commat. — ἐλάσω —	ἐλάσ*ο primo forte ἐλάσω, priore τῦ ω membro eraſo —
—— Cap. —	
Comm.— γένος αὐτῶν —	γένη αὐτῶν, primo fortaſſe γένος, ſyllabâ ος raſâ.
—— Cap. —	
Commat. — 3tium γένος αὐτῶν —	γένος omiſſo αὐτῶν —
—— Cap. —	
Comm. 4tum. κατὰ γένος αὐτῶν —	omiſſa —

DE NOTANDA RASURA.

Si Scriptus Codex ab Impreſſo diſcrepet in Raſurâ literæ vel vocis unius aut plurium, ſic fiat notatio;

In Editione Romanâ.	In Codice MSto &c.
Geneſ. cap. 3.	
Commat. 19. ἰδρῶτι —	ἰδρώ**τι duabus literis eraſis.
—— Cap. —	
Commat.—κατὰ γένος—	ſcripta ſuper raſuram.
—— Cap.—	
Commat.—εἶπεν ὁ—	3 vel 4 vel plures literæ, conficientes, ut videtur, vocem unam, inter has voces ſunt eraſæ.
—— Cap. —	
Commat. — a γένος 1mo, ſeu 2do &c. in hoc commate excluſive, ad γένος incluſive in commate —	ſcripta ſunt 10, 20, 30, &c. verba ſupra raſuram.
—— Cap. —	
Commat. — a γένος excluſive in commate hoc, ad γένος incluſive in commate —	verba 10, 20, &c. confecta ex literis 30, 60, &c. inuſitate conſtipantur.
—— Cap. —	
Commat. --- a γένος excluſive in commate hoc, ad γένος incluſive in commate —	verba 30, 40, 50, &c. confecta ex literis 90, 120, 150, &c. inuſitate diſtant.

Poſſit eſſe, ut præmiſſa Methodus haud tangat ac commonſtret omnia, quæ tamen inter conferendum ſubinde occurrant, et notari mereantur. Quæ vero ſint ex iſto genere, ea quidem nequaquam ſunt prætermittenda, ſed Schedis mandanda dilucide ac vere. Rem agunt Collatores communiter mecum, non Criticæ cujuſdam facultatis, ſed fidei atque diligentiæ; eâque relligione tenemur omnes, ut quidquid ſit aliud in Editione Romanâ, aliud in Exemplaribus cæteris, tam Scriptis quam Editis, ipſi accurate notemus, aliis autem judicandum relinquamus. Erit nobis ad laudem ſatis, id, quod habetur adhuc in ſacris literis inexploratum deſideratumque, in publicum eduxiſſe.

THE

SECOND ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

OXFORD:
AT THE CLARENDON PRESS.
MDCCXC.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF SARUM,

THIS

SECOND ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford ——	40	0	0
The Univerſity of Cambridge ——	30	0	0
The Univerſity of Dublin ——	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow ——	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace The Duke of Leeds, Sec. of State	5	5	0
His Grace The Duke of Marlborough —	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland —	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. The Earl of Abingdon by benefaction ——	20	0	0
Right Hon. Lord Sydney ——	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys ——	5	5	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Saliſbury ——	10	10	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of Norwich	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rocheſter	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0

Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carliſle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Hinchcliffe, Ld Bp of Peterborough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Right Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer			
Right Hon. Will. Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons			
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouſe, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	2	2	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0

Merton College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
Kings College	5	5	0
Eton College	5	5	0
College Library, Manchester	3	3	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jeſus College, Oxford	2	2	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. Dr. Lee, Warden of Wincheſter College	2	2	0
Rev. The Provoſt of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Barnes, Ball. Coll.	1	1	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs, C. C. Coll.	2	2	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Mr. Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	2	2	0
Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Giſborne	10	10	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Eſq.	2	2	0
Mr. Lawſon, Manchester	1	1	0
John Loveday, Eſq.	1	1	0
Dr. Loveday	1	1	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. H. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenoſe Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0

Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Mr. Parſons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Proſſer, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
Rev. Mr. Sturges	1	1	0
Rev. Mr. Taylor	2	2	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
Rev. Mr. Woodford	2	2	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
	540	15	0

THE ſecond year, ſince the commencement of the undertaking in which I am engaged, is now concluded. It is therefore my duty, at this time, to deliver a ſecond Account of the work, that the advances made in it during the year laſt elapſed, and the preſent ſtate and circumſtances of it, may be made known.

This is the main part of my obligation; and upon the diſcharge of it I ſhall accordingly enter, as ſoon as I have made a thankful mention, which is alſo due on my part, of various favours received.

I beg leave to preſent my moſt grateful acknowledgments, for the continuance of that Patronage and Subſcription, with which the work was favoured in the year preceding; and to Thoſe Friends of it in particular, who have been pleaſed to teſtify approbation of my endeavours hitherto, and to aſſiſt them in future, by making additions to the amount of their former Subſcriptions; and to Thoſe alſo, who have become Subſcribers to the undertaking during this ſecond year.

Nor ought I to omit this opportunity of offering my very ſincere thanks to the Duke of Leeds, one of his Majeſty's principal Secrecretaries of State; to the Right Honourable Lord Stormont; and to the Lord Biſhop of Saliſbury; whoſe letters of introduction to the Duke of Dorſet, then his Majeſty's Ambaſſador at Paris, and to Monſieur Villoiſſon, afforded very valuable aſſiſtance to this undertaking. It was in conſequence of thoſe letters, that his Excellency was pleaſed to employ his good offices in procuring me, when at Paris, the uſe of the Royal Manuſcripts at my lodgings; and that Mr. Villoiſſon alſo was ſo kind as to ſollicit that liberty for an Aſſiſtant-Collator, as well as for myſelf. To all theſe diſtinguiſhed Perſonages I feel myſelf under great obligations, for having ſo much facilitated my progreſs in the work.

To the Reverend Don Patert, Principal Librarian of St-Germains, I am alſo greatly indebted for acceſs to the library there on days and at times, when it was ſhut to the Publick.

But indeed I am under more than ordinary obligations to him for providing me with every accommodation, that could in any reſpect forward the buſineſs of the undertaking; and eſpecially for recommending the work and

and myſelf to his Colleague Don Lieblé ſo effectually, that the following written aſſurance was put into my hands;

" Dominus Lieble San-Germanenſis, ac Bibliothecarius alter, facile et libenti animo omnia cum humanitatis et urbanitatis, tum rei literariæ, officia ſupplere poterit, in abſentiâ vel defectu Domini Patert, erga Dominum Holmes, ſeu per ſe, vel per alios, Bibliothecæ San-Germanenſis auxilia, communicationemque, requirentem."

To him, then, and to Don Lieble, I expreſs moſt grateful acknowledgments for their reſpective favours.

To The Reverend Mr. Harper, and Dr. Woide, my obligations are great, for that aſſiſtance which they continue to afford this work, by going on with the collation of fourteen Manuſcripts of the Pſalms in the Britiſh Muſæum. To Dr. Woide indeed I am under an additional obligation, for the collation of ſome Oriental Manuſcripts.

To Dr. Owen alſo I am highly indebted, for the important ſervice he kindly contributes to this work, by that collation of

Philo mentioned in the firſt Account, in which he is proceeding. This, and every other kind endeavour of his to further and recommend this undertaking, I beg leave to acknowledge in the moſt thankful manner.

Theſe indeed are not all the diſtinguiſhed Characters, to whom my thanks are due, for favour ſhewn to the work and to me; but as the names of others muſt occur hereafter, occaſion will then be taken, as it may ariſe, of expreſſing the proper acknowledgments. I cannot however omit the mention of one more name in this place; it is that of Mr. Morres, of Braſen-Noſe College, who is moſt juſtly entitled to my beſt thanks for the ability and diligence with which he has cooperated with me.

I ſhall now proceed to ſtate particularly every thing relating to the work, that has been done in the courſe of the laſt year, or is at this time doing; obſerving nearly the ſame order and method as to Places and Libraries, as in the former Account.

FLO-

FLORENCE.

A Catalogue of MSS. in this library, was inſerted in the firſt year's Account.

Codex ſignat. 1. Plutei V. containing 18 books of Scripture, was in hand during part of the former year; and, in the courſe of the preſent, the collation of it has been completed. The places, in which it varied from the Vatican text, were found ſo numerous, that ten months have been ſpent in collating it.

The collation of the above MS. having been finiſhed in May laſt, another was then entered upon. It was this:

Codex ſignat. xxxviii. Plutei V. It contains the eight firſt books of Scripture, written in a ſmall, and now faded, character.

This MS. alſo has been completely collated; and the variations of it from the Vatican text are as numerous, as in the former MS. of the ſame books; and it appears that both the MSS. have ſtriking differences from each other.

The collation of this MS. was continued, only during the ſpring, ſummer, and autumn; for then, as the light was greateſt, the ſmall character of the MS. might be made out with more

more eaſe and certainty. During the winter, another MS. was entered upon; namely,

Codex ſignat. ix. Plutei V. containing the Prophetical text, and written in a large character, and for that reaſon more eaſily legible than the former.

Accordingly, ſome advances have been already made in the collation of this latter MS; but how far it has proceeded, I am not able to ſay.

The very celebrated Canon Bandini, Librarian to the Grand Duke of Tuſcany, has made the above collations; and he will proceed with the reſt of the MSS. at Florence. As I have again occaſion to mention his name, I am obliged to repeat my moſt grateful acknowledgments to him, for his many and continual ſervices, of the moſt ſignal value and importance to me in conducting and forwarding the work, in the courſe of which he has ſhewn himſelf a very zealous Friend, as well as a moſt able Aſſiſtant.

PARMA. TURIN.

In the collation of the MS. of Job in the Royal Library of Parma, and of thoſe in the Royal Library of Turin, no advances have been made. The following letter, ſent me

me by Profeſſor De-Roſſi, will ſerve to verify, in ſome degree, what was ſtated in the former year's Account.

" Præſtiti lubentiſſimè exigua mea officia, quia inſtitutum tuum digniſſimum eſt quod in Italiâ, reliquiſque regionibus, naviter ab omnibus promoveatur. Codex Parmenſis Regius continet tantum Catenam in Jobum; nimiſque recentior eſt, quam ut mereatur conferri. Collationem Codicum Taurinenſium bina retardârunt; primum, quod verè idoneus Collator, qui rem cum laude præſtet, adhuc repertus non ſit; alterum, quod ignoratur quodnam pretium ſtatuendum, ſive quodnam cæteris collatoribus ſtatuatur. Illam tamen habebis ſuo tempore. Commendata namque eſt ſtudio et amicitiæ Abbatis de Caluſio, Viri non tantum peritiori linguæ Græcæ atque Orientalium omnium omnigenâque doctrinâ et eruditione clariſſimi, ſed et ſingularis omnino humanitatis ac diligentiæ, ac vere officioſiſſimi. Quantum ad me attinet, ſi, ut nuper nactus ſum pretioſum Codicem Græcum IV Evangeliorum Sæc. x. a nemine collatum, aliquando, ut ſpero, aliquem nanciſcar Veteris Teſtamenti, pro certo habeas me ejus collationem ſtatim in tui operis gratiam ad te tranſmiſſurum. Vale.

Dab. Parmæ xxiv Nov. 1789.

E S T E.

Ducal Library.

In this, one MS. containing the Pſalms, has been collated by the Abbot Gabardus, under the direction of Hieronymus Tiraboſchius, Præfect of the library; and, under the ſame hands and direction, the collation of the two remaining MSS. is proceeding, and ſome further advances have been made.

F E R R A R A.

Library of the Carmelitæ Calceati Sti. Pauli.

The firſt of the three MSS. in this library conſiſts of two large volumes; in the firſt are contained nineteen books of the Greek text of Scripture; and in the ſecond, twenty one other books, with the Pſalms. The collation of the firſt volume of this MS. is now very nearly or entirely completed by Joachim Pla, Vice-Præfect of the library of the Univerſity of Ferrara; and he will proceed in collating the ſecond volume, and the two remaining MSS.

ROME

R O M E.

Vatican Library.

The Catalogue of Septuagint-MSS. in this library, which was promiſed me, is not yet come to hand; and I underſtand that the delay has been occaſioned by the illneſs of the perſon, who was engaged in making it.

To his Eminence, Francis Xavier de Zelada, Cardinal-Librarian to the Holy Roman See, and Secretary of State, I expreſſed by letter my moſt grateful acknowledgments for the great favour he had ſhewn to this work. His Eminence was ſo good as to return me the following anſwer;

" Ex officioſiſſimis tuis literis, quas nuper ad me perferri curavit eruditiſſimus tuique amantiſſimus Bandinius noſter, atque ex iis quæ ipſe ad me de te ſcribit, maximâ cum voluptate perſpexi, quam grata et accepta tibi fuerit alacritas, quâ, ut egregium opus, quod celeberrima tua Academia eſt aggreſſa, novæ Sacrorum Librorum Editionis perficere poſſes, tibi inſervire ſtudui. In quo quidem, cum tuum cognoverim conſilium, neque illud ſatis laudare potui, neque tibi a me ſubſidium, quod petebas, negandum putavi. Quare facile, opinor, mihi credes, libentiſ-

 ſime

ſime votis tuis, ut primum ea mihi innotuere, de Collatione tum MSS. Codicum Vaticanæ, quum antiqui Pſalterii meæ privatæ Bibliothecæ, cum Editione τῶν ὁ Romanâ Bibliorum peragendâ, me illico annuiſſe. Nunc vero quod tibi gratos animi tui erga me ſenſus, quos imo ex corde profectos eſſe non dubito, mihi ſignificare libuerit, ac benevolam voluntatem tuam et liberalitatem, dono exemplaris hujuſmodi Editionis conficiendæ mihi oblato et exhibito, teſtari volueris, plurimas tibi me habere gratias certior eſto, ac maxime in votis mihi eſſe, ut gratitudinem meam, cor, animumque erga te proclivem, ubi datum erit, tibi oſtendam, quod enixe cupio. &c. &c.

Romæ. 11 Id. Martii, 1789.

The collation of Cod. ſignat. i. in the above library, is now completed by Jo. Elias Baldius; and it would have been finiſhed before this time, if his progreſs in collating it had not been interrupted by illneſs. He is now proceeding with a MS. containing the Prophetical text, concerning which ſee Biblioth. Oriental. Aſſemani, Tom. 1.; and when that ſhall be collated, he will proceed to the Baſil-MS. of the Pentateuch, mentioned by Montfaucon, Diar.

Diar. Italic. pag. 212; and by Le Long, Tom. 1. p. 164.

Library of Cardinal de Zelada.

The valuable MS. of the Pſalms, in the poſſeſſion of his Eminence, has been collated for this work by Dominicus Calabreſi, one of the Secretaries in the Vatican library.

Barberini-Library.

There are here three MSS.

i. Containing the text of all the Prophets, except Daniel.

The collation of this MS. has advanced through ſome of the Minor Prophets, and is now going on.

ii. and iii. Containing the Pſalms.

The collation of both theſe MSS. has been completed.

Chigian Library.

In this, there are alſo three MSS.

In the firſt of them, containing all the books of Scripture to the third book of the Machabees, the collation has very nearly or quite advanced through the four firſt books of the Pentateuch.

In the firſt year's Account, an agreement with the Abbot Stephanopoli, for collating the MSS. in the two laſt-mentioned libraries, was repreſented as probable. It was actually concluded ſoon after that Account appeared; and by him the above collations have been made, and he is now proceeding.

Casanattan Library.

Here is one MS. containing the eight firſt books of Scripture, except the firſt 22 chapters of Geneſis.

Of this MS. a collation has been completed by Jo. Elias Baldius above-mentioned, one of the Secretaries in the Vatican library.

VENICE.

Ducal Library of the Venetian Senate.

It was ſtated in the laſt year's Account, that two learned perſons, recommended by the Biſhop, now the Cardinal, Borgia, were ſpeedily to ſet out from Rome, in order to carry on the collation of the MSS. in this library.

Accord-

Accordingly, about the end of May laſt, they repaired to Venice, and forthwith entered upon their undertaking; and it very ſoon appeared, that their ability and diligence moſt fully juſtified the recommendation of his Eminence, to whom I am accordingly much indebted for procuring this work ſuch valuable Aſſiſtants.

They had not, however, carried on the collation for more than two months, before one of them became ſo ill, that he found himſelf obliged to deſiſt, and return to Rome. The other continued the collation, and is at this time proceeding in it.

Codex ſignat. i. very ancient, in Uncial letters; and alſo, Codex ſignat. ii. have both been collated in part, and the collation is now going on.

An inſpection and examination of other MSS. in this library having been made, I ſhall lay before the reader the particulars of it, as far as it has gone.

Codex ſignat. iii. In this, the Pentateuch-text is the ſame with that in Cod. ii. But the text in the books of Joſhua, Judges, and Kings, is different from that in Cod. ii.

Codex ſignat. iv. In this, the Pentateuch-text is the ſame with that in Codd. ii. iii.

And the text of it, in the books of Joſhua and

and Judges, is the ſame with that in the Vatican Edition.

But the text of it, in the books of Kings and Chronicles, differs very much from that, in Cod. iii. and from that in the Vatican Edition.

Codex ſignat. v. This MS. formerly belonged to Cardinal Beſſarion, and was written by Jo. Rhoſus. The text of it, in the Pentateuch, and in the book of Joſhua, is the ſame with that in Cod. ii.

But in the text of the books of Kings, and Chronicles, it remarkably varies from Codd. ii. iii. iv.

In the books of Iſaiah and Jeremiah, its text is the ſame with that in the Vatican Edition.

But in the Book of Ezekiel, the text of it bears a very ſtriking difference from that in Cod. i. and that in the Vatican Edition.

In the books of the Machabees, the text is the ſame with that in Cod i.

Codex ſignat. vi. This alſo belonged to Cardinal Beſſarion. The text of it, as far as chap. 29. in the book of Jeremiah, is the ſame with that in Cod. v. And the reſt of its text, to the end, is the ſame with that in the Vatican Edition.

The

The MS. that ſtands in the Catalogue under the number DXXXV, and is there called a Pſalter, is only a continued Paraphraſe upon the Pſalms.

M I L A N.

AMBROSIAN LIBRARY.

Permiſſion to collate the MSS. in this library having not been obtained upon my firſt application, I was adviſed to renew it, with ſome alterations as to the manner of making it. Accordingly, I proceeded to a ſecond application, adjuſting it to the ſuggeſtions with which I had been favoured. The following letter was addreſſed to Dr. Olbrocchius, Preſident of the College of the Library.

Viro Colendiſſimo et Doctiſſimo,

DOCTORI OLBROCCHIO,

Collegii Ambroſianæ Bibliothecæ Præfecto, &c.

Facio quidem audacter, cum Te, Vir Colendiſſime, ſcriptis datis adpellem; ſed ex humanitate, quam in Te eſſe magnam perſuaſum me habeo, ſpero fore, ut apud Te ex-

excuſationis veniam reportem. Præcipue, cum ſciam Te Literarum omnium, et imprimis Critices Sacræ, amorem fovere, et incremento earundem, quantum in Te poſſit eſſe, ſemper conſulere, et Eminentiſſimi iſtius, ac immortali memoriâ digniſſimi, Borromæi opes literarias ad eum finem ſtrenue ac feliciter dirigere. Quamque voluntatem, ad proferendas Relligionis ac Literarum utilitates inclinatam, eſſe in Te, Vir Clariſſime, dixerim, eandem quoque eſſe ſcio in Fratribus iis omnibus, qui Doctoratûs Ordinem in Collegio, cui Tu es præpoſitus, celeberrimum componunt. In his ergo ad Te imprimis, et ad Illos deinde, ad Omnes cum Obſequio et Venerantiæ cultu ſummo, refero, de Inſtituto meo Vaticanum Textum Verſionis Septuaginta-Viralis rurſus imprimendi, cum ſubjectis in quâque paginâ Variantibus omnium MSSorum, Verſionumque, et Citationum factarum ab Eccleſiæ Scriptoribus. At in hac Academiâ, Illiſque Cantabrigiæ, Dublinii, Glaſguæ, et in hiſce Regnis, ſunt Viri permulti, in Eruditionis laude et in loco Dignitatis ſummi, qui et auctoritatem ſuam, et ſumptus pecuniarios, ad hoc opus contulerunt. Quare, de eo eſt forte putandum, haud ita ac de propoſito mei ipſius privato, ſed potius de Academico, ac propemodùm de Nationali.

Rem

Rem ergo hanc tantis apud Anglos et tot Auctoribus movens, nihil poſſum habere antiquius, quam ut eruditiſſimorum alibi quoque, ac graviſſimorum, hominum Benignitatem, et Conſilium, et Opem, ad me conciliarem. Atque hoc mihi fuit ex voto benigniſſime conceſſum, Romæ, Florentiæ, Venetiis, Taurini, atque in cæteris urbibus Italiæ, in quibus ulli Verſionis dictæ Codices ſervantur. Ornatur ergo res mea et munitur auctoritate et patrocinio Eminentiſſimorum Cardinalium, Zeladæ, Borgiæ; et Profeſſorum illuſtrium, De-Roſſi in Academiâ Parmenſi, Schnurreri in Tubingenſi Virtembergæ; Hominumque clariſſimorum, Caluſii Patricii Taurinenſis, Tiraboſchii ob Hiſtoriam Italiæ Literariam ab ipſo evulgatam celebratiſſimi, Morellii Venetiis, Bandinii doctiſſimi ſimul et mihi amiciſſimi hominis Florentiæ, multorumque alibi in literis promovendis et judicandis ſpectatiſſimorum. Similiter mihi ceſſit quoque Pariſiis, ex favore Chriſtianiſſimi Regis; qui non modo permiſit ut Codices, quos ſui juris habet, conferrentur omnes, ſed et mihi, hanc æſtatem Pariſiis agenti, dedit hanc veniam quòque, ut Codices conferendos mecum domum aſportarem, ut facilius eorundem collationem perficerem. Quo itaque ad Hos omnes nomine acceſſeram, eodem nunc

ad Te, Vir Inſigniſſime, et ad ſingulos Doctores Collegii Mediolanenſis clariſſimi, ſupplex accedo; atque oro, ut naturis veſtris obſequeremini, et ad me in hoc curſu Favoris veſtri ſubſidia dignaremini conferre, et (conjunctim cum præcipuis hujuſce ſæculi Viris, Relligionis et Sacræ Critices amantiſſimis) fovere et ſuſtentare Inſtitutum, communi Orbis eruditi emolumento deſtinatum; atque id beneficenter locupletare iis auxiliis, quæ non aliunde niſi a Te, et Collegio, cui præes, poſſunt impetrari, et ſine quibus nequit hoc opus abſolvi tam in omnibus numeris cumulate, quam eſſet Fautoribus ejus ac mihi exoptandum. Oro igitur concederetis hanc veniam mihi, ut MSSorum Sacri Textus Græci, qui in Bibliothecâ Ambroſianâ reponuntur, Collationes cum Editione Vaticanâ fierent pro opere, quod per me agitur. Atque hæc licentia ſi concedetur, haud erit profecto conceſſa homini aut beneficium tale, quanti debeat æſtimari, neſcienti, aut in gratiis, quas res merebitur, maximis præſtandis unquam defuturo. Si autem eo vixero uſque, ut rem perficerem, unum exemplar operis editi ad Te, et aliud ad Ambroſianam, in teſtimonium animi, quem ad Te et Collegium Mediolanenſe ſemper ſervabo, gratiſſimi, dono demandabitur. Addo inſuper, quod erit col-

collatio peragenda per manus eorum, quos Tu et Doctores ipſi nominaveritis ad rem, niſi ſit, quod longe mallem, ex ipſo Doctoratu aliquis, qui velit collationis penſum in ſe ſuſcipere; quodque, pro collatione ſingulorum Codicum perſolvetur per me iſtud nummorum pretium, de quo inter Collatorem et me fuerit conſtitutum.

Ita, forte audax nimis, expoſui quicquid habui rogandum, ſpe quidem hoc a Te, Vir Humaniſſime, impetrandi, primum, ut mihi Benignitatem Tuam præſtares Ipſe; deinde, ut has literas ſupplices præ oculis totius Ordinis Doctorum collocares, cum commendatione Favoris Tui graviſſimâ auctas et honoratas, et cum fide datâ Officii mei et Cultûs deditiſſimi ad Unumquemque Illorum.

Dab. Oxonii. Oct. 19. 1789.

At the ſame time another application was made to Dr. Branca, the Librarian, who, for reaſons reſpecting an intended work of his own, had intereſted himſelf againſt the requeſt made for leave to collate the Ambroſian MSS. The letter to him was as follows;

Viro Colendiſſimo atque Doctiſſimo,

DOCTORI BRANCA, &c. &c.

In ſcriptis, quas dedi hodie ad Colendiſſimum Virum Olbrocchium, ut ad Ipſum, ita ad Te quoque, Vir Clariſſime, et ad cæteros Collegii Mediolanenſis celeberrimi Doctores, ſupplex refero. Quare Præfectum rogavi, ut literas meas cum toto Doctorum Venerabilium Ordine communicaret. Ex iis itaque perlectis poteris reſcire de Inſtituto meo, quale ſit, et quanti Viri Auctoritatem, Subſidia, et Opem, ad me in iſto curſu beneficenter contulerint. Scies inſuper, quod ſit mihi vehementiſſime exoptatum, ut favorem, quem apud Illos conciliaverim, eundem apud Te quoque, Vir Præſtantiſſime, conciliarem.

Ad Te vero unicum habeo aliqua dicenda. Audivi Te habere Variantes Pentateuchi Ambroſiani, Vetuſtiſſimi iſtius ac Pretioſiſſimi, jam collectas, et ſubjiciendas, appendicis loco, ad calcem Tui Catalogi, prelo parati, Codicum Præſtantiſſimorum Ambroſianæ Bibliothecæ. Diçam libere, ſi ſit edenda Collatio Tua, et quanto ocyus communicanda cum Publico, nihil excidet ex votis meis; et quamprimum lucem viderit Catalogus Tuus inter Eruditos valde deſideratus, rogo Te ut duo

duo impreſſa Exemplaria ſtatim ad me mittantur, et ad Te mittam ego Syngrapham nummariam pro pretio quod conſtitues, et aditum pro Tuo opere in Bibliothecas quas potero hujus Patriæ meæ patefacere conabor. Poſſit vero eſſe, ut Catalogus Tuus non ſit cito edendus; aut poſſit eſſe, ut ſi idoneam cauſam et ſufficientem videris, haud abnueres, ut Catalogus ſine dicto Variantium Appendice prodiret. Facerem nimirum quodcunque eſſet in me, ut voluntatem in Te, Vir Inſigniſſime, commoverem ferendi quod poteris adjumenti ad opus meum; neque deeſſem in dando ad Te pretio nummorum iſto, quo ſatis fieri videbitur, ut Variantes iſtæ in meum jus cederent. Præterea, cum edetur in lucem opus meum, præfationem in verbis, ſi vis, Tuis Ipſius, ſi non, in meis, adjiciam, quâ commonebitur lector eruditus Te fuiſſe Collectorem, et eſſe Editorem reverâ, Variantium iſtarum; et unum exemplar operis mei impreſſum ad Te, et aliud ad quemvis ex amicis Tuis, cui Tu favorem Tuum in eâ re præſtiteris, et unum quoque ad Ambroſianam ipſam, in teſtimonium animi, quem ſervabo ſemper gratiſſimi, dono demandabo. In uno verbo, nihil prætermittam, ex quo fieri poſſit ut viderer Tibi et Confratribus Tuis, favoris ac beneficentiæ tam apud Te quam apud Illos merens. &c. &c.

The

The anſwer, which Dr. Branca has moſt obligingly returned to this letter, is as follows;

" Opus, quod ego molior publici juris facere, non Catalogus eſt, communi ſaltem illo more, ſed Delectus Codicum Bibliothecæ Ambroſianæ præſtantiorum, linguarum Latinæ, Græcæ, aliarumque Orientalium, ita concinnatus, ut præmiſſis ad ſingula Volumina Diſſertationibus in rem cujuſque Linguæ Palæographicam Codiceſque ipſos, Varias omnes uniuſcujuſque Codicis proferam Lectiones, etiam leviores, ex quibus maxime ætas et origo Codicis dignoſcitur, ut Antiquarii ſciunt. Sic vero fit, ut non Auctorum Operumque nuda vix nomina ac tituli in Elenchum digerantur, quemadmodum in Catalogis aſſolet, ſed Codex omnino totus publicæ utilitati proponatur. Manuſcripti ſcilicet et Editi Exemplaris Varietates ſimul inſpicere, ut bene nôſti, idem fuerit, ac totum Codicem, quantus quantus eſt, præ oculis habere. Hac methodo Varias Lectiones collatas et congeſtas volui ejus Codicis, quem tu Pentateuchon appellas, ego appellare ſoleo Hexateuchon; qui quidem Codex antiquiſſimus eſt, ac nulli forſitan inferior ætate; dixerim etiam dignitate, niſi mancus eſſet ac mutilus tum initio Geneſeos, tum in fine libri Joſhuæ, quem

quem item continet poſt Moſis libros. De ipſius antiquitate vide Montfaucon. tum in Bibliothecâ Bibliothecarum, tum in Palæographiâ, in quâ tamen fallitur Vir doctiſſimus, accentuum ſigna eſſe exiſtimans primæ manus, cum ſecundæ ſint longe poſterioris. Talis ac tanti Codicis, intelligis, opinor, quanti noſtrâ interſit, et accuratiorem notitiam, et Variantes ipſas Lectiones, primo in publicum emittere noſtro nomine. Verum, ego ut oſtendam quanto in pretio et honore habeam tuum iſtud conſilium de re literariâ et potiſſimum Sacrâ bene merendi, quicquid Variarum Lectionum ex Codice eo collectum eſt, ad Te eâ conditione tranſmittam (quam in Codicis Syro-Hexaplaris uſu ſtatueram Norbergio, tamen ab eo minime ſervatam) ut Varias ipſas Lectiones ſuis tantum locis ac ſparſim ſubdas, non autem ſimul omnes in Elenchum aliquem congeras, quod nobis noſtroque operi reſervatum volumus. Pro tuâ honeſtate ſentias, quantum a jure noſtro decedamus, tibique conemur gratificari, qui patiamur, novitate ademptâ, pretium minus operi noſtro, ſi tuum antea in lucem venerit; quod facile contingat, me interim occupato in edendo Opere meo *De Vulgatâ Sacr. Liór. Latinâ Verſione*, cujus primum duntaxat Volumen lucem hactenus vidit, duobus reliquis multiplici

multiplici de causâ retardatis. Sed hæc ipſa, quæ attigi, momenta valebunt, ut ſpero, apud te plurimum, quod datam in acceptis conditionibus fidem præſtes religioſius. De pretio, quod ſcribis, cum de re agatur meâ, nullum ego malim quam Relligionis ac Literaturæ bonum. Exemplaria operis, quæ polliceris, ſi ad nos miſeris, non tam Bibliothecæ noſtræ gratiam referes peropportunam, quam nomini conſules, famæque apud Noſtrates tuæ.

Præter Codicem hunc nullus alius a Græcis noſtris Pentateuchon continet. Cæteri, quos habemus, tres pertinent ad Prophetas; nonnulli alii ad Hagiographa, inter quos Job, ac præſertim Pſalmi, pluribus abundant Exemplaribus, iiſque vetuſtatis non contemnendæ. De his omnibus accuratius ad te ſcribet Cl. Bugatus Collega noſter, qui nunc Editionem urget Pſalterii Syro-Hexaplaris, quam primum vulgandam. Quo iſta exiſtat perfectior, propoſitum ſibi habet Græca quoque omnia Pſalmorum Manuſcripta noſtra ad trutinam revocare: quâ opportunitate negotium dabit iis qui in hac Bibliothecâ Exſcriptoris munere funguntur, ut occurrentes Varietates excerpant. Id autem pollicetur ſe præſtiturum tui gratiâ in aliis, quos ſubinde vulgabit, ſui Syriaci Codicis partibus. Hæc autem ad te perſcribo, tum Bugati ipſius nomine

mine, tum Balthazâris Olbrocchii, Collegii hujus noſtri ac Bibliothecæ Ambroſianæ Præfecti humaniſſimi atque eruditiſſimi. Vale.

Dabam Mediolani ex Biblioth. Ambroſ. v. Id. Jan. A. 1790.

To the Preſident, and the College, for having obligingly granted my requeſt, and in particular to Dr. Branca, for his very kind preſent of ſo valuable a Collation, and to Dr. Bugatus, for the aſſiſtance he is ſo good as to intend me, this work is greatly indebted, and I entertain a moſt thankful ſenſe of their favours. And the uſe, which I wiſh to make of them, ſhould be immediate, if the additional expence attending an engagement for the collation of theſe MSS. could at preſent be ſupported.

TUBINGEN.

Here is one MS. hitherto, I believe, not known. It contained the Pſalms and the Cantica, but is now imperfect in ſome parts.

This MS. is in the poſſeſſion of the very celebrated Dr. Schnurrer, Profeſſor of Oriental languages in the Univerſity; and it has

 been

been collated purpoſely for this work. I beg leave to expreſs my very grateful acknowledgments to the Profeſſor, for the preſent of this Collation, and for his kindneſs in giving me aſſurance by letter of his favour and aſſiſtance to this undertaking.

VIENNA.

Cæsarean Library.

The following Catalogue of the MSS. in this library has been ſent me;

1. C. Codd. Theol. I. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ, in folio; continens Biblia ſacra Veteris Teſtamenti. Deeſt initium, uſque ad Capitis ſecundi Geneſeos verſum vigeſimum primum.
2. C.Codd. Theol. II. Codex membranaceus, purpureus, abſque accentibus, ante mille et trecentos annos exaratus, foliis conſtans viginti ſex; qui fragmenta Geneſeos continet.
3. C.Codd. Theol. III. Codex membranaceus, antiquus, optimæque notæ; continens Pentateuchum, Libros Joſuæ, Judicum, et Ruth. in folio.

4. C.

4. C.Codd. Theol. IV. Codex chartaceus, antiquus, et bonæ notæ; continens Geneſim cum commentario, in folio.
5. C.Codd. Theol. V. Codex chartaceus, mediocriter antiquus; continens Libros quatuor Regum, cum expoſitione, in folio.
6. C.Codd. Theol. VI. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ; continens Librum Jobi; Proverbia Salomonis; Eccleſiaſten; Canticum Canticorum; Sapientiam Salomonis; Sapientiam Jeſu filii Sirach; cum commentariis marginalibus, in 4to.
7. C.Codd. Theol. VII. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ; continens Librum Jobi; Proverbia Salomonis; Eccleſiaſten; Canticum Canticorum; Sapientiam Salomonis; Pſalmos Salomonis octodecim ſuppoſititios; Sapientiam Jeſu filii Sirach; cum commentariis marginalibus, in folio.
8. C. Codd. Theol. VIII. Codex chartaceus, mediocriter antiquus; continens Librum Jobi; Proverbia Salomonis; Canticum Canticorum; Eccleſiaſten cum expoſitione; in folio.
9. C.Codd. Theol. IX. Codex chartaceus, mediocriter antiquus; continens Librum

Jobi cum annotationibus marginalibus; in 4to.

10. C. Codd. Theol. x. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ; continens totum Pſalterium cum commentario, in folio.

11. C. Codd. Theol. xiii. Codex membranaceus, antiquus, et bonæ notæ; continens Pſalterium, a Pſal. 35. verſ. 3. uſque ad finem Pſal. 149. cum comment. marg. in 4to.

12. C. Codd. Theol. xiv. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ; continens Pſalterium a Pſal. 9. ver. 17. uſque ad Pſal. 150. ſeu ultimum, cum brevi ſubjunctâ expoſitione, in 8vo.

13. C. Codd. Theol. xvii. Codex membranaceus, pervetuſtus, et optimæ notæ; continens Pſalterium a Pſal. 1. uſque ad 50. cum brevi expoſitione ſubjunctâ, in 8vo.

14. C. Codd. Theol. xviii. Codex membranaceus, et optimæ notæ; continens Pſalterium a Pſal. 7. ver. 10. uſque ad 106. ver. 12. cum brevi expoſitione, in 4to.

15. C. Codd. Theol. xix. Codex membranaceus, antiquus, et optimæ notæ; continens Pſalterium, ſecundum Eccleſiæ Græcæ conſuetudinem, in 26 ſectiones diviſum, in 4to.

16. C.

16. C. Codd. Theol. xx. Codex membranaceus; continens Pſalterium Davidicum cum Canticis ſacris, in 12mo.

17. C. Codd. Theol. xxi. Codex chartaceus, antiquus; continens Pſalterium Davidicum cum Canticis ſacris, in 4to.

18. C. Codd. Theol. xxii. Codex chartaceus, antiquus; continens Pſalterium cum Canticis ſacris, in 4to.

19. C. Codd. Theol. xxiii. Codex chartaceus, antiquus; continens Pſalterium cum Canticis ſacris, in 4to.

20. C. Codd. Theol. xxiv. Codex membranaceus, antiquus; continens Pſalterium Davidicum cum Canticis ſacris, in 8vo.

21. C. Codd. Theol. xxv. Codex chartaceus, mediocriter antiquus; continens Proverbia Salomonis, in 4to.

22. C. Codd. Theol. xxvi. Codex chartaceus, antiquus; continens Proverbia Salomonis et Iſaiam cum commentario, in folio.

23. C. Codd. Theol. xxvii. Codex chartaceus; continens fragmenta Iſaiæ a cap. 5. ver. 29. uſque ad cap. 62. ver. 11. cum comment. marg.; et Pſalmos, cum commentariis ad novem priores; in 4to.

24. C. Codd. Th. Suppl. 1. Codex membranaceus, A. C. 1303. exaratus; continens Pſalterium cum undecim ſacris Canticis, in 8vo.

25. C.

25. C.Codd. Th. Suppl. II. Codex membranaceus, ſæculi undecimi; continens Pſalterium, in 4to.
26. C.Codd. Th. Suppl. III. Codex membranaceus, ſæculo undecimo ſcriptus; continens Pſalterium, in 8vo.

During this year, application has been made for leave to collate theſe MSS., and the learned Michael Denis, the Librarian, has been requeſted, either perſonally to undertake the collation of them, or, if he muſt decline that, to recommend proper perſons for carrying it on. To him my beſt thanks are due for his anſwer, which was as follows;

" Non poteras in hominem votis tuis faventiorem incidere. Itaque, quod literis humaniſſimis petis, facile feres. Mihi quidem, continuandis Lambecii de Auguſtâ Bibliothecâ noſtrâ Commentariis occupatiſſimo, quam offers, ἀπαρταν deprecanti ignoſces. Sunt vero quos tibi proponam, duumviri literis Græcis egregie exculti, et in Codicum lectione non parum verſati. Atque horum primus eſt, Franciſcus Alter, Literarum Græcarum in Gymnaſio Viennenſi Profeſſor; ſecundus, Johannes Bapt. Bolla, Bibliothecæ Cæſareæ Scriptor. Uterque provinciam haud gravate in

in ſe ſuſcipiet, ſi modo me, aut illos, literis datis edocueris, quid potiſſimum agi, et quibus conditionibus tranſigere cum eis, velis.

Interea vale quam optime, et Bibliothecam Palatinam noſtram doctorum hominum ſtudiis ſemper patere puta.

Dat. Vindob: IX Kal. Dec. 1789."

From the date of this letter, the reader will ſee that the collations in this library might have been entered upon during this ſecond year of the work, and ſome ſmall progreſs have been made in them by this time, but for the reaſon already alledged at the end of the Milan-Account, which obliged me to poſtpone any engagement for the collation of theſe MSS.

PARIS.

The number and importance of the MSS. depoſited in the libraries of this place, made me extremely deſirous of becoming acquainted with the reſpectable perſons, under whoſe care they are placed; and alſo, of eſtabliſhing ſuch a connection there, as might be uſeful to myſelf, or to any other Collators who might be ſent thither to carry on the work.

With

With theſe views, then, and with a farther deſign of employing myſelf in collating as many MSS. as the time, which I intended to paſs there, would allow, I left Oxford in the beginning of May, and arrived at Paris on the fourteenth of that month, accompanied by the Rev. Mr. Fowle my reading-Aſſiſtant, to whoſe diligence and attention, during his engagement with me, it is with pleaſure I take this opportunity of bearing the fulleſt teſtimony.

To the Perſons at Paris, from whom I received much valuable aſſiſtance, my grateful acknowledgments have been already expreſſed; I ſhall therefore now proceed to ſtate what MSS. were collated by myſelf during my reſidence there till the nineteenth of Auguſt, and what has been done by another hand.

ROYAL LIBRARY.

In this, the following MSS. were collated;

Codex ſignat. xiii. Conſcriptus in membranâ, in folio, literis minuſculis. Continet Pſalmos ab 80. ad 117. et deinde a Pſalmo 139. ad finem Pſalmorum, et Cantica.

Codex ſignat. xx. Conſcriptus in membranâ, in 4to minore, literis majuſculis. Continet Pſalmos a 92. ad 136.

Codex

Codex ſignat. xxi. Conſcriptus in membranâ, in 8vo. cum literis ex auro ubique. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

Codex ſignat. xxii. Conſcriptus in membranâ, in 4to. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

Codex ſignat. xxiii. Conſcriptus in membranâ, in 4to. Continet Pſalmos, a Pſ. 7. com. 16. ad finem, cum Canticis.

Codex ſignat. xxv. Conſcriptus in membranâ, in 4to. et fuit olim Bibliothecæ in inſulâ Patmo. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

Codex ſignat. xxix. Conſcriptus in chartâ per manus trium Scribarum, in 8vo. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

Monſieur Corai, Doctor of Medicine in the Univerſity of Montpellier, had been recommended by Monſ. Villoiſſon, as well qualified to undertake the collation of MSS. I had opportunities of fully aſcertaining the juſtice of that recommendation; and accordingly made an agreement with him. During the month of June, he entered upon the collation of one of the Royal MSS. which, in conſequence of permiſſion obtained by Mr. Villoiſſon, he carried with him from the King's library, to be collated at his lodgings. It was this;

Codex ſignat. ii. Conſcriptus in membranâ, in folio, continens Pentateuchum, et libros, Joſhuæ, Judic. Ruth. Regum quatuor, Paralip. duo, Eſdræ duo, Eſther. Tobiam, Judith. Máchabæorum tres.

One half of the collation of the above MS. has been ſent me; and, as I heard two months ſince that one further fourth part of it was completed, the whole is probably finiſhed; and Monſ. Corai has ſignified his conſent to proceed in collating other MSS.

Upon inſpection of the MSS. in this library, it appeared that three of them would not require collation; viz,

Codex ſignat. xxxvii. Continet excerpta hinc illinc ex Prov. Salom. recentiſſimâ manu.

Codex ſignat. xxxviii. Continet Teſtamentum Salomonis.

Codex ſignat. xxxix. In the three firſt pages of this MS. there occur, in a very modern hand, ſome detached parts of the Prophetical text, but hardly with any verſe or ſentence complete. The whole ſeemed a ſhort index of Scriptural places referred to in ſome of the ſubſequent tracts, that are contained in the MS.

The Collation of the Colbertin-MS. in this library was exhibited laſt year; and ſeven having been collated by myſelf, and one by Monſ.

Monſ. Corai, and three not requiring collation, it appears, that on twelve MSS. here nothing remains to be done.

Library of Saint Germain.

In this have been completely collated the following MSS;

Codex ſignat. x. Conſcriptus in membranâ, in folio. Continet Pſalmos a Pſ. 7. com. 14. ad Pſ. 118. com. 165.

Codex ſignat. xiii. Conſcriptus in membranâ, in folio; et erat olim Magnæ Lauræ ceu Monaſterii Sti. Athanaſii in monte Atho. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

Codex ſignat. clxxxvi. Conſcriptus in membranâ, in 4to, charactere quadrato-unciali, ſine accentibus et ſpiritibus. Continet Pſalmos a Pſ. 18. com. 13. ad Pſ. 72. com. 10.

Codex ſignat. clxxxvii. ſed olim xc. Conſcriptus in membranâ, in 4to, unciali charactere. Continet Pſalmos a Pſ. 17. com. 37. ad finem Pſalmorum, cum Canticis.

Codex ſignat. clxxxviii. Conſcriptus in membranâ, in 4to. Continet Pſalmos omnes cum Canticis.

In this library there have been alſo collated, in part, the following MSS;

Codex ſignat. i. Conſcriptus in membranâ, in folio, charactere unciali. Continebat aliquando duodecim libros V.T. ſed amiſſa ſunt

folia quædam in libris Geneſ. Numer. Joſhuæ, 1, et 3, Regg. et deperditur penitus 4. liber Regg.

In this MS. the laſt ten chapters of Geneſis only, and the whole book of Exodus, have been collated.

Codex ſignat. ii. Conſcriptus in membranâ, in folio. Continet octo primos libros V. T.

Codex ſignat. iii. Conſcriptus in membranâ, in folio. Continet duodecim primos libros V. T.

In the two MSS. laſt mentioned, the book of Geneſis was collated.

As it was at Paris, that moſt of the MSS. which have paſſed immediately under my own hands during this year, were collated, this ſeemed the moſt proper place in the Account for ſhewing the reader at one view, in what way and to what effect my own time has been employed in the courſe of the laſt year.

He will have obſerved, that the whole of ſeven MSS. in the Royal library, and of five in that of St. Germain, together with ſome portions of three others, were collated by myſelf at Paris. I have ſince collated a fourth part of one Bodleian MS. and two Cambridge MSS. one, belonging to Gonville and Caius-College, containing the Pſalms and Canticles; the other, belonging to the Publick

lick Library, and moſt obligingly lent me by favour of the Univerſity. It contains the two books of Chronicles; and in going over this MS. it appeared that the collation of it in the London Polyglott was very imperfect. Much alſo of my time has been taken up by the neceſſary correſpondence both at home and abroad, which is now become extenſive and laborious; and in the courſe of which, applications for leave to collate MSS. have been forwarded to Mr. Meerman at the Hague, to Augſburgh, and to Moſcow. To theſe calls upon my time and attention are to be further added the collation of tranſcripts, and other incidental matters of leſs importance.

March 12th, 1790.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library in ſeparate volumes in folio with paſteboard-covers, are theſe;

VOL. XII.

Exodus. a cap. 18. com. 8. ad finem Octateuchi.
Regum i, ii, iii, iv.
Paralipom. i, ii.
Eſdræ i, ii.
Neemiæ.
Machab. 1mus.
In MS. 1. of the Medicean Library.

Geneſis.
Exodus.
Leviticus. ad cap. 10. com. 10.
In MS. 1. of the Chigian Library.

VOL. XIII.

Octateuchus.
In MS. XXXVIII. Plut. v. of the Medicean Library.

Octateuchus.
In MS. 1. of the Vatican Library.

VOL. XIV.

Octateuchus.
Regum i, ii, iii, iv.
Paralipom. i, et ii. ad cap. 36. com. 24.
In MS. 1. of the Library of the Carmelites of St. Paul at Ferrara.

Pentateuchus.
In MS. II. of the Ducal Library at Venice.

Job.
Proverbia.
Eccleſiaſtes.
Cantic. Cantic.
Sapientia Salom.
Eccleſiaſticus.
Hoſea cum ſeqq. XI. Proph. Minor.
Eſaias.
In MS. 1. of the ſame Library.

VOL. XV.

Pentateuchus.
In MS. II. of the Royal Library at Paris.

VOL. XVI.

Numeri.
Deuteron.
Joſhua.
Judic.
In MS. of the Univerſity of Glaſgow.

Excerpta Pentateuch.
In MS. Barocc. 196. of the Bodleian Library.

VOL. XVII.

Leviticus. a cap. 25. excluſive ad cap. 27. com. 7.
Numeri. ad cap. 5. com. 14.
Joſhua. a cap. 11. incluſive ad cap. 18. com 28.
Judic. a cap. 16. com. 29. incluſive ad cap. 21. com. 10.
In MS. of Voſſius at Leyden.

Octateuchus.
In MS. of the Caſanattan Library at Rome.

Joſhua.
Judic.
Ruth.
In MS. 2. of the Royal Library at Paris.

Hoſea

Hoſea.
In MS. of the Barberini-Library at Rome.

VOL. XVIII.

Excerpt. V. T.
Pars 1ma, et 2da.
In MS. Laud C. 88. of the Bodleian Library.

Paralipom. i, ii.
In MS. of the Univerſity of Cambridge.

Proverbia.
Eccleſiaſtes.
Cantic. Cantic.
Job.
In MS. K. 96. of the Bodleian Library.

N. B. For the collation of the Prophetical Text in K. 96. ſee Vol. X. in which it has been entered, ſince that Volume was exhibited laſt year.

VOL. XIX.

Geneſis. ad cap. 41.
In MSS. 2, et 3. of Saint Germain's Library at Paris.

Geneſis. a cap. 40. ad finem.
In MSS. 1, 2, 3. of the ſame Library.

Exodus.
In MS. 1. of the ſame Library.

Pentateuchus.
In a Coptick Verſion in the Royal Library at Paris.

VOL. XX.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In ſeven MSS. of the Royal Library at Paris.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In five MSS. of St. Germain's Library at Paris.

VOL. XXI.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In MSS. 1, and 2. of the Barberini-Library at Rome — and alſo,
In MS. of Cardinal Borgia.

Pſalmi.
In MS. of the Ducal Library at Eſte.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In two Bodleian MSS. Barocc. 15. 107.

Pſalmi.

Pſalmi.
In four Bodleian MSS. Cromw. 110. Laud. C. 41. Laud. C. 38. NEB. 2, 120.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In three MSS. of the Colleges of Trinity, Emanuel, Gonville-Caius, in Cambridge.

VOL. XXII.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In MS. of Cardinal De-Zelada.

Pſalmi.
Cantica Sacra.
In MS. of Profeſſor Schnurrer at Tubingen.

Pſalmi a Pſ. 37. incluſ. ad Pſ. 77. incluſ.
In fourteen MSS. of the Britiſh Muſeum.

VOL. XXIII. *in 4to.*

Collatio Grabiana Codicis Cottoniani, emendata ex aliâ collatione ejuſdem Codicis per Uſſerium factâ.

Codex Bodleianus, Seld. in pluteo ſuperiori. N^ro. 9. (3997. in Catalog. impreſſo) Deſcriptus; et ab ejus Textu Variantes Cod.

 Bodleiani,

Bodleiani, Laud. C. 88. item deſcriptæ in margine.

Collatio Geneſeos cum citationibus Philonis.

Such of the above Collations as were made in various Libraries of Italy, were all delivered at Florence by the end of November laſt; and as the work has been going on in thoſe Libraries ſince that time, that is, during a period ſomewhat exceeding three months, advances have certainly been further made in collating ſeveral MSS; and though I am not able to ſtate exactly through what portions of them the collation may have been carried during that interval, yet, I apprehend, this ſummary view of Collations done this year, in the whole and in part, is near the truth.

Thirty MSS. have been completely collated.

In ſix of the largeſt MSS. there has been collated very nearly the whole in three of them, and more than half in one, and a fourth part in two; in fifteen others a fourth part in each; and in ſeven others ſome part.

And

And in the collation of the Arabick MS. of the Bodleian Library, Laud 146. Profeſſor Paulus, of the Univerſity of Jena, has made ſome advances, though no part of his collation has yet come to my hands.

Oxford, Delegates'-Room, March 12. 1790.

THE Rev. Dr. Holmes, having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations of the Septuagint-MSS. as have been completed in the year laſt paſt, according to the ſtate now printed, together with ſuch as were reported in the laſt printed account to have been collated, but not exhibited, It is the opinion of this Board that he has ſo far fulfilled the condition upon which the Subſcription to the ſaid collation was made, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates therefore think it again incumbent upon them to recommend the preſent annual account to the conſideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

Account of Expences incurred during the ſecond Year.

To Mr. Bandini the remainder for collating Medicean MS. 1.	20	0	0
Journey (April 5.) to Cambridge, to ſollicit leave to bring MSS. from thence to be collated here, but without being able to obtain more than two; out 10 days	10	17	0
To Jo. Elias Baldius for collating the reſt of the Vatican MS. 1.	40	0	0
To Mr. Bandini for collating Medicean MS. xxxviii. Plut. v.	50	0	0
To Hieronym. Tiraboſchius for the collation of one MS. of the Pſalms in the Library of Eſte ——	5	0	0
To two Collators at Venice, allowance (at the rate of 8*l.* per month to each) for lodging, board, &c. during June and July 1789	32	0	0
To one Collator at Venice, Salary during thoſe two months, after which ſickneſs obliged him to return to Rome ————	10	0	0
To Bernard Stephanopoli for collating MSS. in Barberin. and Chigian Libraries, in part ————	30	8	6
To Dominicus Calabreſi for collating Cardinal De-Zelada's MS.	7	10	0
To Monſieur Corai for collating three fourths of MSS. 11. in the Kings Library at Paris ——	45	0	0

Journey (May 5.) from hence to Paris, and reſidence there till Aug. 20. and expences back hither; out till Aug. 27. ——	188	14	6
N. B. The travelling charges and maintenance of my Reading-Aſſiſtant, and expences of duty done in my abſence are included.			
To Joachim Pla for collating Vol. I. of the MS. of Ferrara ——	50	0	0
To Mr. Morres, Aſſiſtant-Collator, one quarter, from March 25. to June 1789, and part of another quarter —— ——	45	0	0
To Mr. Williams, Reading-Aſſiſtant to Mr. Morres for the ſame time	11	5	0
To one Collator at Venice ſeven months allowance for Lodging, &c. from July 1789 excluſ. to March 1790 ————	56	0	0
To D° for nine months Salary from June 1789 incluſive to March 1790 excluſ. ————	45	0	0
To Mr. Hayes for tranſcripts made of Laud. 146, 147. Arab. MSS.	18	12	4
Journey (Dec. 8.) to Cambridge to return the MSS. before brought from thence, and to receive thoſe which Gonville-Caius College, and the Univerſity, had then conſented to put into my hands; out 12 days ————	12	1	4
Paper, &c. —— ——	4	17	6

Books bought —— —	7	9	10
Poſtage of letters, and carriage of parcels, foreign and home, ſent and received — — . —	11	3	6
Inſurance of collations coming by ſea from Leghorn to London ——	7	10	0
To Mr. Fowle my Reading-Aſſiſtant, one year, from March 25, 1789 to March 25, 1790	30	0	0
Printing 350 Copies of this Account, including bookbinders charge for making up and cutting ——————	6	19	9
Expences	745	9	3

Amount of Subſcriptions	540	15	0		
Yet remaining unpaid	33	12	0		
Subſcriptions received	507	3	0		
By Gratuity charged laſt year to the Collator of Cardinal Borgia's MS. and refuſed by order of his Eminence ——	5	0	0		
Received				512	3	0
Expences exceed by				233	6	3

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the third year, in the hands either of the Editor, *or* D. Prince *and* J. Cooke, J. Fletcher, *Oxford*; *or* T. Payne *and Son*, B. White *and Son*, *London*; *or Mr.* White, *Bookſeller*, *Dublin*.

THE THIRD ANNUAL ACCOUNT OF THE COLLATION OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT-VERSION.

TO WHICH IS PREFIXED

A TRACT.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
PREBENDARY OF SALISBURY,
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

OXFORD:
AT THE CLARENDON PRESS.
M DCC XCI.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF SARUM,

THE FOLLOWING TRACT,

AND

THIRD ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

ARE BOTH,

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY,

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford ——	40	0	0
The Univerſity of Cambridge ——	30	0	0
The Univerſity of Dublin ——	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow ——	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace The Duke of Leeds, Secretary of State —— ——	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough —	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland —	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. The Earl of Abingdon ——	10	10	0
Right Hon. The Earl Spencer ——	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney —— ——	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys ——	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville —— —	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter —— ——	5	5	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Saliſbury ——	10	10	0

Right Rev, Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rocheſter	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carliſle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr Hinchcliffe, Ld Bp of Peterborough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart,	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouſe, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0

Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Mancheſter	5	5	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Preſident of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provoſt of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
——— Bayley, Eſq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs, C. C. Coll.	2	2	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0

Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Giſborne	10	10	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Mr. Hammond, Cambridge	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Eſq.	2	2	0
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter	1	1	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. H. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenoſe Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Mr. Palmer, Cambridge	1	1	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parſons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Proſſer, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Eſq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Eſq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor, Condult Street,	2	2	0
Henry Thornton, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
	622	12	0

THE third year, ſince the commencement of this undertaking, being now concluded, it becomes incumbent upon me, at this time, to deliver a third Account, and to ſtate what advances have been made in the work during the year paſt, and what are the preſent circumſtances of it.

To the diſcharge of this duty I ſhould have confined myſelf accordingly, had not my obligation, at this particular period of the work, appeared to require of me ſomething more. It may be reaſonably ſuppoſed that, in the courſe of a Collation continued during three years, materials have accrued capable of affording ſome grounds for eſtimating, more fully than could have been hitherto done, whether the work is likely to prove of importance and utility, and may therefore deſerve further encouragement and ſupport.

Accordingly, I ſhall prefix to this third Account ſome view of the materials already before me; not indeed at that length to which they would enable me to go, but yet at an extent ſufficient, I hope, to evince that the general

Collation now in hand will prove of very conſiderable uſe in forwarding the effect and augmenting the means of Sacred Criticiſm in every aſſignable way.

Some few inſtances to this particular purpoſe were offered at the head of the firſt year's Account; the general point, as to the authority and importance of the Septuagint-Verſion, in queſtions reſpecting the Scriptural Text, having then been previouſly ſtated and exemplified. Taking up the matter from the point at which it was left then, I ſhall now proceed to an exemplification more at large.

There are two points to which the ſeveral probabilities in favour of this work may be reduced and upon which they depend. One of theſe points is this; whether the MSS. and Verſions of the Septuagint-Greek differ frequently and materially from the printed Text? If they are actually found to do ſo, there muſt be now, it ſhould ſeem, ſtronger reaſon than ever for expecting that this general examination will conſiderably enlarge the means we now poſſeſs of ſatisfying ourſelves as to the ſtate and tenour of the Scriptural Text in every age.

The other point is, whether further portions than have yet appeared, of thoſe Greek Interpretations, which were ſubſequent to that by the Seventy, will be brought to light by means of this work? If ſo, it will then be of important

tant uſe in this reſpect alſo, by enabling us to judge more fully and preciſely, than has been hitherto in our power, how the Sacred Text ſtood in the times of thoſe ſeveral Interpreters.

Theſe points, then, are queſtions of fact; and my only drift in the following pages is to offer ſome evidence upon both; without being underſtood to decide, whether ſuch variations as are here inſtanced will ultimately prove of concluſive weight. Some of them perhaps will, and poſſibly ſome may not, be finally confirmed, when more complete light ſhall be thrown upon them; but it ſeems ſufficient for the preſent to ſay, that none of the ſubſequent variations ſeem aſcribable to the mere inadvertence of tranſcribers, and that very few of them have as yet been ſubmitted to the Publick. What I have to offer ſhall be diſtributed under ſections convenient for the purpoſe of preſerving a due diſtinctneſs of view; and if the reader will recollect all along what my particular point is, he will eaſily account for the manner of repreſentation that will be adopted.

SECTION I.

Inſtances in which the Septuagint-MSS. omit parts of the Vatican Text.

IT has been obſerved that the Greek Text is more full and ample in the other three principal Editions than it is in the Vatican. It may therefore be expected, that MSS. will the leſs frequently differ from the Vatican by *omitting* parts of its Text. Still however, that variations of this ſort are not few, may be concluded from the ſubſequent examples.

Geneſis.

VI. 20. Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν. Vat. Compl. Alex. and MSS. — Ald. omits only τῶν πετεινῶν.

Ἀπὸ τῶν πετεινῶν is the whole reading of MS. Univ. Coll.

De animantibus volatilibus. Latin Verſ. Tertullian. de Monog. 952. C. *Sabatier.*

Ex volatili. Hebr.

IX. 23. Καὶ τὸ πρόσωπον &c. to the end of the verſe. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Univ. Coll. and the Latin Verſion in Ambroſ. de Noe. c. 30. has nothing correſpondent to this latter clauſe in the

the Greek, and the Hebrew for part of it was wanting in Cod. Kennicott. 157.

X. 24. Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν καὶ Καϊνᾶν ἐγέννησε τὸν Σαλά. Vat. and in ſubſtance, Compl. Ald. Alex. and MSS.

Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Σαλά. MSS. Sangerm. II. III.

Arphachſad genuit Selach. Hebr.

XI. 12, 13. What Vat. Compl. Ald. Alex. have here relating to Cainan, to which there is no correſpondent Hebrew, is wanting in MS. Sangerm. III. and alſo in the Cotton-MS. for in one of its fragments ſo much of this paſſage remained ſome years ſince, as to render the omiſſion of Cainan diſcernible.

XIII. 13. Ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Superfluè hic in LXX Interpretibus additum eſt, In conſpectu Dei. *Jerom.* And yet the correſpondent Hebrew ſtands in the printed Copies and MSS. at this day.

Ἁμαρτωλοὶ σφόδρα is all that occurs in MSS. Ferrar. 1. Vat. 1668.

But in the preceding verſe, to the words, Ἀβρὰμ δὲ παρῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν, this Ferrara-MS. ſubjoins, ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. Has then the correſpondent Hebrew been inſerted, ſince Jerom's time, in the 13th verſe where his copy had it not, inſtead of being placed in the 12th verſe,

verſe, where the Ferrara-MS. implies that it ſtood? Or did the writer of the Ferrara-MS. find the words, ἐναντίον τῦ Θεῦ, in the margin of his copy (for it ſeems that the text itſelf had them not in the 13th verſe) and inſert them by miſtake in the 12th verſe, inſtead of the ſubſequent one? Let the reader judge.

XX. 2. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν —— δι' αὐτήν. Vat. Compl. Ald. in ſubſtance. and Alex. and MSS.

This is wanting in MSS. Ferrar. I. and Sangerman. II. though ſome later hand has placed it in the margin of the latter MS. It has no correſpondent Hebrew. See a clauſe very like it, Geneſ. xxvi. 7. from whence it may have come, firſt into the margin, and then into the Text.

XXI. 1. Καὶ Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν καθὰ εἶπε· καὶ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάῤῥᾳ, καθὰ ἐλάλησε. Vat. Compl. nearly. Ald. Alex. and MSS.

The latter of theſe two clauſes is wanting in MS. Univ. Coll. It is alſo wanting in Syr. Verſ.

XXXI. 10. Ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα. Vat. Compl. and MSS.

As this is omitted in Ald. and Alex. and in ſeveral MSS. and has no correſpondent Hebrew, the preſumption may be that it was at firſt a gloſs, placed in the margin of ſome MS. In that very

very ſituation the writer of MS. Vat. 747. probably found it in the MS. which he copied; for *he* has placed it in his margin, and marked it as a gloſs to the word ἐνεκίσων in the text.

XXXV. 7. Ἡσαῦ. Vat. Compl. Ald. and MSS. ἡσαῦ MS. Sarrav. and Alex.

This is wanting in MS. Royal Libr. Paris. IV. And frequently, words and clauſes, which were either marked with the Obelus by Origen, or included in brackets by the Editors of Alex. as not having any correſpondent Hebrew, do not appear in ſome Septuagint-MSS. Here however it muſt be obſerved, that Codd. Kennicott. 69, 95, 151, 155. and Cod. Sam. 65. and Syr. Verſ. acknowledge the obelized word.

XL. 17. Τῶν γενῶν. Vat. Compl. Ald. and MSS. Alex. [τῶν γεννημάτων.]

This is wanting in MSS. Glaſg. and Vienna, II. The laſt is of high antiquity, in capital letters of ſilver on a purple ground.

It has no correſpondent Hebrew.

XLVI. 8. Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. omits it.

This is wanting in MSS. Univ. Coll. and Ferrar. I. and it ſeems from the turn of Origen's words in Nicephori Caten. Tom. I. Column. 489. not to have been in his copy. No correſpondent Hebrew appeared in Cod. Kennicott. 252.

XLVII. 18. Πρός σε τὸν κύριον. Vat. Ald. and MSS.

πρός σε τὸν κύριον ἡμῶν. MS. Dominican. Feſulan. Florent. as in Compl. and Alex. In this laſt ἡμῶν was inſerted by the Editor.

πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν. MS. Vat. 1668.

The clauſe is wanting in MS. Milan. and it has nothing anſwerable to it in the Vulgate.

Exodus.

III. 12. Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆ, λέγων. Vat. Ald. Compl. in ſubſtance. and MSS.

The whole of this is wanting in MS. Ferrar. I.—no more than the two laſt words of it are omitted in MS. Milan. but MS. Glaſg. omits all except εἶπε δὲ, and with this Alex. agrees.

Et dixit. Hebr.

IV. 17. Τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν σραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὴν ῥάβδον ταύτην λήψῃ. MSS. Venet. Library, II.—MS. Glaſg. τ. ῥ. τ. λήψεις.—MS. Milan. τ. ῥ. τ. λήμψῃ.

Virgam hanc ſumes. Latin Verſ. Auguſtin. Locut. 20. Tom. III. 341. C. *Sabatier*.

Virgam hanc capies. Hebr.

N. B. It ſeems probable that MS. Glaſg. was copied from one in capital letters. Αυτη written for αὕτη, Joſh. xx. 7. and καρσὰ for καρθὰ, Joſh. xxi. 34. are ſuch miſtakes as apparently imply that the Text before the copyiſt had the words in this form, ΑΥΤΗ——ΚΑΡΘΑ.

VII. 10. Καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MSS. Glaſg. and Dominican. Feſulan. Florent. and Milan. and it has no correſpondent Hebrew.

VII. 19. Τῷ ἀδελφῷ σε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This does not appear in MSS. Glaſg. and Dominican. Feſulan. Florent. and Milan. and it has no correſpondent Hebrew.

XI. 8. Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. of the Abbot Canonici.

XIII. 3. Καὶ ἐ βρωθήσεται ζύμη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

It is wanting in MS. of Moſcow. 31.

XVIII. 8. Ἐκ χειρὸς Φαραὼ, καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. Vat. Compl. and nearly Ald. Alex. and MSS.

This is omitted in MSS. Glaſg. and Venet. Lib. II. and Milan. and it has no correſpondent Hebrew.

XIX. 9. Ἀνήγγειλε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τῷ λαῷ πρὸς Κύριον. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. of the Abbot Canonici.

Leviticus.

VI. 27. Ὃς ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό. Vat.—Compl. Ald. Alex. and MSS. have the clauſe in ſubſtance.

It is wanting in MS. Venet. of the Abbot Canonici, and is not rendered in the Vulgate.

XI. 10. Καὶ βδελύγματα ἔσονται. Vat. Alex. and MSS.—Compl. Ald. καὶ βδέλυγμα ἔσονται.

This is wanting in MS. Dominican. Feſulan. Florent. and the correſpondent Hebrew was wanting in Cod. Kennicott. 151. and Syr. Verſ. omits the clauſe.

XIV. 30. Καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. of the Abbot Canonici; and nothing like it appears in the Vulgate.

XIV. 57. Οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in the ſame MS. and the Vulgate has nothing like it.

XVI. 31. Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται. Vat. Ald. nearly. and MSS. Compl.

Compl. omits ἀνάπαυσις only; but ἀνάπαυσις αὕτη are both included in brackets in Alex. Both theſe words are wanting in MSS. Leipſic. and Venet. Lib. II. and Glaſg.

XIX. 34. Ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὁ προσήλυτος is all that appears in MS. of the Abbot Canonici; and the Vulgate makes no repreſentation of any part of the clauſe.

XXI. 24. Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ. Vat. Compl. and MSS. Ald. omits it.

Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς &c. Alex.

The whole verſe is wanting in MS. of the Abbot Canonici; and the correſpondent Hebrew was wanting in Codd. Kennicott. 9. 109. 252.

Numbers.

VII. 11. Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν. Vat. Compl. and nearly Ald. Alex. and MSS.

Præfectus unus in diem, præfectus unus in diem. Hebr.

ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν is all that appears in MSS. Glaſg. and Ferrar. I. and of the two

equivalent clauſes in the Hebrew, the latter was wanting in Cod. Kennicott. 84.

XXXI. 6. Χιλίυς ἐκ φυλῆς χιλίυς ἐκ φυλῆς. Vat. and nearly Compl. Ald. and MSS.

Χιλίυς ἐκ φυλῆς ÷ χ̣ χιλίυς ἐκ φυλῆς." MS. Sarrav. and Alex.

Χιλίυς ἐκ φυλῆς. MS. Ferrar. I. without the obelized part.

Mille de tribu. Hebr.

---

1 Samuel.

XIV. 10. Πρὸς ἡμᾶς. (firſt time) Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. πρὸς ὑμᾶς.

This is wanting in MS. Royal Lib. Paris. IV. and it has no correſpondent Hebrew.

XXIII. 3. Εἰσπορευσόμεθα; Vat. Ald. and MSS. εἰ πορευόμεθα; Alex. but Compl. omits it.

This is omitted in MS. Venet. Lib. IV. and there is nothing to anſwer it in the Hebrew.

XXIV. 19. Σήμερον. (2d time) Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

It is wanting in MS. Royal Lib. Paris. IV. and is not expreſſed in Lat. Verſ. in Lucifer Calarit. pro Athanaſ. Lib. I. *Sabatier*. and has correſpondent Hebrew only in Cod. Kennicott. 210.

---

2 Samuel.

IV. 8. Ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκδίκησιν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. MS. Venet. Lib. II. Ultiones die hac. Hebr.

X. 9. Ἐκ τῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τῦ ὄπιθεν. Vat. Ald. and MSS. Compl. omits ἐκ τῦ κατὰ πρόσωπον, and Alex. leaves out ἐξεναντίας.

ἐξεναντίας χ̣ ἐκ τ. ὄ. MS. Venet. Lib. II.

A fronte et a tergo. Hebr.

Two interpretations ſeem to ſtand together in the Vatican; the reader will judge which is to be attributed to the Seventy.

XXI. 12. Παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ. Vat. and nearly Ald. Alex. and MSS.

Παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβεὶς Γ. MS. Venet. Lib. IV. nearly as Compl. and υἱῶν has no correſpondent Hebrew.

Proverbs.

I. 14. Κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες, καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits the firſt clauſe.

Marſupium unum ſit omnibus nobis. Hebr.

Of the two clauſes in the Greek the latter is omitted in MS. Venet. Lib. I.

I. 18. Ἡ δὲ καταφορὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή. Vat. Ald. and MSS. Alex. has it in brackets. Compl. omits it.

It is omitted in MS. Venet. Lib. I. and there is nothing anſwerable to it in the Hebrew, or in the Latin Verſion in Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athanaſio. *Sabatier.*

XXIII. 21. Καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

The words, καὶ ῥακώδη, are omitted in MS. Bodl. Lib. Laud. C. 88. and nothing correſpondent to them appears either in the Hebrew, or in the Latin Verſion in *Sabatier.*

Iſaiah.

XV. 3. Ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς. Vat. Ald. Alex. and MSS.

In tectis ejus, et in plateis ejus. Hebr.

It ſeems then that two interpretations ſtand together in the Vatican.

ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς. MSS. Florent. Plutei V. and Venet. Lib. I. and St. Salvator. Bologn.

~ καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς!—A. Σ. Θ. καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. Marchal. MS.

It ſeems then that the former three MSS. omit the very clauſe, which is not to be attributed to the Seventy.

XLV. 9. Μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; Vat. Ald. and MSS. Compl. and Alex. omit it.

This

This is wanting in MSS. Venet. Lib. I. and St. Salvator. Bologn. nor is there any thing to anſwer it in the Latin Verſion in Jerom. At the beginning of the verſe there is Hebrew to this effect; Heus ille qui litigat [reſpondet] contra formatorem ejus! To this the Greek ſtanding here would correſpond more nearly than what Vat. has at the head of the verſe.

XLVI. 11. Καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτῆ. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits it.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and nothing like it occurs in the Latin Verſion in Jerom, or in the Hebrew.

LXII. 4. Ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σε συνοικισθήσεται. Vat. and nearly Compl. Ald. and MSS.

This is wanting in MS. S. Salvat. Bologn. and there is nothing in the Latin Verſion in Jerom correſpondent to it. Σ. Θ. ὅτι εὐδοκήσει &c. MS. Marchal.—and Alex. has ὅτι εὐδόκησεν, &c. under the aſteriſk.

Jeremiah.

III. 8. Εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has nothing to anſwer it in the Hebrew.

XIII. 13. Καὶ τὸν Ἰούδαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This

This is wanting in MS. Florent. IX. and has not any thing anſwerable to it in the Hebrew.

XIV. 13. Ἐπὶ τῆς γῆς, καί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. S. Salvat. Bologn. and has no correſpondent Hebrew.

XIX. 3. Καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. Vat. Ald. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has nothing to anſwer it in the Hebrew. Compl. omits it.

XXVI. 21. Τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ. Vat. Compl. Alex. and MSS.

τρεφόμενοι εἰς σφαγήν. Ald.

This is wanting in MS. S. Salvator. Bologn. and has not any correſpondent Hebrew.

Ezekiel.

I. 24. Ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνήν. Vat. Compl. Ald. nearly. Alex. and MSS.

ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴν—— MS. of Moſcow, 31.

Audiebam vocem alarum eorum ſicut vocem —Lat. Verſ. in Ambroſ. *Sabatier.*

What the MS. omits has at this place no correſpondent Hebrew.

Hoſea.

II. 12. Καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. Vat. Ald. and MSS.—Alex. has it under the obelus. Compl. has it nearly, but differently placed.

This is wanting in MS. Venet. Lib. I. and has no correſpondent Hebrew.

Amos.

II. 4. Ἀσεβείαις υἱῶν Ἰούδα. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀσεβείαις Ἰούδα. MS. of Moſcow. 341.

Prævaricationibus Jehudah. Hebr.

Micah.

VII. 6. Ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Vat. Ald. and MSS.

ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ &c. Alex. the Editor having inſerted ἀνδρὸς.

ἐχθροὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ &c. Compl. Cyrill.

ἐχθροὶ ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ ἐν &c. MSS. Moſcow. 219. 341.

Inimici hominis viri domeſtici ejus. Lat. Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Inimici viri viri domüs ejus. Hebr.

In Matth. x. 36. there ſeems to be an alluſion to this paſſage, which may perhaps in ſome degree confirm the reading of the MSS.

Jonah.

I. 12. Ἰωνᾶς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

The word is omitted in MS. Venet. Lib. I. and has no correſpondent Hebrew.

Zechariah.

I. 8. Πυῤῥοὶ, καὶ ψαροὶ, καὶ ποικίλοι, καὶ λευκοί. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits it.

As καὶ ψαροὶ ſtood after λευκοὶ in MS. Barberin. there ſeems to be the greater probability that it was a gloſs brought from the margin into the text. It is wanting in MS. Venet. Lib. I.

Rufi, et varii, et albi. Lat. Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Rufi, varii, et albi. Hebr.

VIII. 2. Τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὴν Σιών. MS. Venet. Lib. I. agreeably to the Hebrew. Of the two names, Jeruſalem and Sion, Cod. Kennicott. 30. had indeed the firſt, but not both.

Variations of the preceding ſort will often ſuggeſt a reflection, which I ſhall deliver chiefly in the words of One, whoſe maſterly diſcuſſion of moſt points relating to the Septuagint has diſtinguiſhed him among the learned of his time.

Many words and even clauſes "were manifeſtly inſerted in the Greek Verſion by way of *explanation.* They are a kind of paraphraſtical interpolations, purpoſely added to make the ſenſe more clear, complete, and determinate. They owed their origin, if I am not greatly miſtaken,

miſtaken, to the following circumſtance. The Κοινὴ, that is, the old Greek Verſion in *common* uſe, though plain and ſimple, was nevertheleſs in many places ſcarcely underſtood by the *common* people. To render theſe places more intelligible, the miniſters of the church in reading, or perhaps in the ſubſequent explication of the leſſon, added, I conceive, in ſome places certain words to explain the ſentence; and elſewhere exchanged ſome words of *abſtruſe* meaning for others *better known.* And moreover, where they thought ſome texts improperly rendered, there they propoſed *new* and *different* tranſlations of their own."

"The explanatory interpretations abovementioned were afterwards inſerted in the margin of ſeveral copies; and from thence finally admitted into the text; which accounts for ſome variations of the *Greek* from the *Hebrew*; as it does alſo for the *different renderings* obſervable in the *Greek itſelf* before the time of Aquila. And be it further remarked, that theſe interpolations, though founded on the ſame principle, were yet of courſe different in different countries, becauſe of the different idioms of their language; which fully accounts for thoſe varieties we ſee between ſome and others of the Greek copies."

"Hence then it is evident, that theſe and ſuch-like additions can with no propriety be attributed, as they commonly are, to the *original* interpreters; but owe their exiſtence to ſubſequent authors."—And when copies of the

Greek itſelf, together with Verſions and Citations from it, concur in diſowning them, and nothing correſpondent to them occurs in the Editions and MSS. of the original Text, there ſeems to be no want of ſufficient authority for concluding that they had not from the firſt a place in the Κοινή.

SECTION II.

Inſtances in which the Septuagint-MSS. have differences of various kinds from the Vatican, and eſpecially by ſupplying either additional words or clauſes.

IF the Seventy interpreters, in framing their Verſion, had made omiſſions of the Sacred Text conſiderable either as to their importance or their number, it appears hardly conceivable that ſuch a circumſtance ſhould have continued unknown during a great length of time. The high and indeed extravagant commendations beſtowed upon the Septuagint-tranſlation by Philo, Joſephus, and the Talmudiſts, its early and long admiſſion in the Synagogue, and the favour and care with which it had been continually cheriſhed and guarded by the whole body of the ancient Jews, ſeem accordingly ſufficient teſtimonies that it originally repreſented the Sacred Text, as

as it ſtood at the time, without either defalcation as to its ſubſtance, or violation as to its order. In ſucceeding times, however, the Verſion fell into another ſtate; and various cauſes had conſpired to introduce into it appearances of mutilation and diſorder. Words and whole clauſes of the original Text were then found to have either no repreſentation at all in it, or none in the requiſite place. Upon this, ſuch words and clauſes were *ſuppoſed* to have been omitted by the Seventy interpreters. "But what ground is there for ſuch a ſuppoſition? Is there any thing in the nature, conſtruction, or meaning of ſuch words and clauſes, that ſhould induce the original interpreters thus to omit them? This cannot be affirmed with any ſhadow of reaſon. And if they had no inducement to leave them out, why ſhould we ſuppoſe they did? Nay, do not the copies, which now ſupply theſe defects, exhibit to us ſo many poſitive proofs that their archetypes were clear of them?" And if ſo, is not this a plain indication, that ſuch words were expreſſed at firſt in the Septuagint-Verſion, though haſty and careleſs tranſcribers have ſince left out the Greek that repreſented them? Do not alſo the early Citations and Verſions of the Septuagint-Greek occaſionally atteſt, that it did in fact expreſs ſeveral portions of the original Text, of which it was preſumed the Seventy interpreters had made *no* expreſſion? And if ſo, there ſeems reaſon to apprehend that when MSS. Citations, and Verſions fill up

defi-

deficiencies in the preſent Septuagint-Text, they do, in many more places than we know, only replace in it what had been originally its own.

What has been here ſaid the reader will apply to the ſubſequent parts of this Section, wherever he ſhall ſee it fit and right that ſuch an application ſhould be made.

Geneſis.

VII. 14. Καὶ πάντα τὰ θηρία. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

αὐτοὶ καὶ πάντα τὰ θηρία. MS. of the Abbot Canonici.

Ipſi et omnis beſtia. Hebr.

VII. 14. Πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ. Vat. and MSS.—Compl. Ald. and Alex. omit αὐτοῦ, and the two laſt omit ὄρνεον.

Omne volatile in ſpecie ſuâ, omnis avis, omne alatum. Hebr.

Part then of the Hebrew at this place has no correſpondent Greek.

πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ, πᾶν ὄρνεον, πᾶν πλερωτὸν. Catena Nicephori. Tom. I. Column. 146. and MSS. Vatic. 747. and 1668. So alſo MS. Dominican. Feſulan. Florent. and ſingly with καὶ εἰσῆλθον following, agreeably to Hebr. Et ingreſſa ſunt.

VIII. 19. Ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου. MSS. Ferrar. I. and Glaſg.

VIII. 22. Ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Et dies et nox non ceſſabunt. Hebr.

καὶ ἡμέρα καὶ νὺξ οὐ καταπαύσουσι. MS. Vat. 1668. And ſo the Septuagint-Text ſtands alſo in Caten. Nicephori. Tom. I. Column. 154.

The reader will conſider how far the ſeveral preceding nominatives in the context of Geneſis imply that ἡμέρα and νὺξ were the original reading of the Κοινή.

X. 21. Τῷ Σὴμ—ἀδελφῷ Ἰάφεθ τοῦ μείζονος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Τῷ Σὴμ—ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῷ μείζονι. MSS. Ferrar. I. Sangerm. II.

Sem ipſi — fratri Japhet majori. Latin Verſ. in Auguſtin. *Sabatier.*

De Sem — fratre Japhet majore. Vulgat.

XVI. 6. Ἀρεστὸν ἦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀρεστὸν ἦ ἐν ὀφθαλμοῖς σου. MS. of the Abbot Canonici.

Bonum in oculis tuis. Hebr.

XVIII. 8. Καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον καὶ ἔφαγον. MS. of the Abbot Canonici.

Ipſe ſtetit ſuper eis ſub arbore, et comederunt. Hebr.

XXIII. 13. Τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

δέδωκα τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ, λάβε. MS. of the Abbot Canonici.

Dedi argentum agri, cape. Hebr.

XXVII. 46. Ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χὲτ τοιαύτας ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης. MS. of the Abbot Canonici.

De filiabus Cheth ſicut iſtæ de filiabus hujus terræ. Hebr.

The reader will conſider whether the recurrence of the words ἀπὸ τῶν θυγατέρων did not at firſt lead ſome tranſcriber into that omiſſion which there ſeems to be in the printed copies.

XXVIII. 6. Ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν· καὶ ἐνετείλατο. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν ἐνετείλατο. MSS. Royal Lib. Paris. III. IV.

XXXI.

XXXI. 34, 35. Ἐπεκάθισεν αὐτοῖς· καὶ εἶπε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐπεκάθισεν αὐτοῖς· καὶ διεψηλάφησεν Λάβαν τὴν συμπᾶσαν σκέπην, καὶ οὐχ εὗρε. Καὶ εἶπε. MS. of the Abbot Canonici.

Sedit ſuper ea; et contrectavit Laban totum tabernaculum, et non invenit. Et dixit. Hebr.

XXXVII. 5, 6. Ἀδελφοῖς αὐτοῦ· καὶ εἶπεν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀδελφοῖς αὐτοῦ· καὶ προσέθηκαν ἔτι μισεῖν αὐτόν. Καὶ εἶπεν. MS. of the Abbot Canonici.

Fratribus ſuis, et addiderunt amplius odiſſe eum. Et dixit. Hebr.

XLI. 44. Χεῖρα αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

χεῖρα αὐτοῦ καὶ τὸν πόδα αὐτοῦ. MS. of the Abbot Canonici.

Manum ſuam et pedem ſuum. Hebr.

The recurrence of αὐτοῦ might give riſe to the omiſſion.

XLI. 56, 57. Αἰγυπτίοις· καὶ πᾶσαι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

αἰγυπτίοις· καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῇ Αἰγύπτου· καὶ πᾶσαι. MS. of the Abbot Canonici.

Ægyptiis; et invaluit fames in terrâ Ægypti: et omnes. Hebr.

XLIII. 23, 24. Συμεών· καὶ ἤνεγκεν. Vat. and nearly Compl. Alex. and MSS. Ald. ἤνεγκαν.

Συμεών· καὶ εἰσήγαγεν ὁ ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ· καὶ ἤνεγκεν. MS. Venet. Lib. II.

Simeon, et venire fecit vir homines in domum Joſeph. Et dedit. Hebr.

XLV. 3. Ἐταράχθησαν γάρ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐταράχθησαν γὰρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. MS. Venet. Lib. II.

Quia erant turbati a facie ejus. Hebr.

XLV. 23. Ἄρτους τῷ πατρί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἄρτους καὶ τροφὴν τῷ πατρί. MS. Venet. Lib. II.

Frumentum et panem et eſcam patri. Hebr.

XLVII. 7. Εἰσήγαγε δέ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ, ἄγαγε αὐτοὺς πρός με· εἰσήγαγε δέ. MS. of the Abbot Canonici.

XLVIII. 14. Ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. ἐναλλάξας.

ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας ὅτι Μανασσῆ (ſic) ὁ πρωτότοκος. MS. Venet. Lib. II.

Cal-

Callidè agens quoad manus ſuas, licet Manaſſeh primogenitus. Hebr.

XLVIII. 19. Καὶ ἐκ ἠθέλησεν. Vat. Compl. nearly Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἐκ ἠθέλησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. MS. Venet. Lib. II.

Et renuit pater ejus. Hebr.

L. 5. Λέγων, ἐν τῷ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

λέγων, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. ἐν δὲ τῷ. MS. of the Abbot Canonici.

Dicendo, Ecce ego morior, in &c. Hebr.

L. 18. Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν, εἶπαν. Vat. Compl. Ald. nearly Alex. and MSS.

καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον. MS. of the Abbot Canonici.

Et iverunt etiam fratres ejus, et ceciderunt coram eo, et dixerunt. Hebr.

Exodus.

I. 5, 6. Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα· ἐτελεύτησε δέ. Vat. Compl. Ald. Alex. in ſubſtance and order. and MSS.

" Hæc verba, Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, a LXX

 adduntur,

adduntur, et in omnibus exemplaribus reperiuntur, licet in Hebræo non exiſtant." L. Bos.

The words are only, as it ſeems, out of place in Edd.

ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξελθόντων ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα· Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἐτελεύτησε δέ. MS. Sangerm. II.

Et fuit omnis anima egredientium femore Jahacob, ſeptuaginta animæ; at Joſeph erat in Ægypto. Et mortuus eſt. Hebr.

XII. 41. Μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθε. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

μετὰ τῇ ἡμέρᾳ τῶν τετρακοσίων . . . . . : ταύτῃ ἐξῆλθε. MS. of Abbot Canonici, with that void ſpace.

A fine triginta annorum et quadringentorum annorum, et fuit in corpore diei hujus egreſſi ſunt. Hebr.

XIII. 21, 22. Ἐν στύλῳ πυρός. Οὐκ ἐξέλιπεν &c. Vat. nearly Compl. and MSS.

ἐν στύλῳ πυρός· τοῦ φαίνειν δὲ αὐτοῖς οὐκ ἐξέλιπεν &c. Ald.

ἐν στύλῳ πυρός· ✕ τῷ φαίνειν αὐτοῖς." Οὐκ ἐξέλειπεν &c. Alex.

ἐν στύλῳ πυρός· τοῦ φαίνειν αὐτοῖς ὁδεύειν ἡμέρας καὶ νυκτός. Οὐκ &c. MSS. of Abbot Canonici, and Sangerman. II.

In

In columnâ ignis, ad illucendum eis, eundo die et nocte &c. Hebr.

XVI. 10. Καὶ ἡ δόξα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἰδοὺ ἡ δόξα. MS. of Abbot Canonici.

Et ecce gloria. Hebr.

XX. 19. Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ ἀκουσόμεθα, καὶ μὴ λαλείτω. MSS. Sangerman. II. and of Abbot Canonici.

Loquere tu nobiſcum, et audiemus, et ne loquatur. Hebr.

XXI. 18. Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ παίσῃ τὸν πλησίον. Vat. Ald. and MSS.

So nearly, but with παίσῃ τις τὸν π. Compl. Alex.

ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξῃ ὁ εἷς τὸν πλησίον. MS. Milan.

Si rixati fuerint viri, et percuſſerit alter proximum. Vulgat.

Et cum rixati fuerint viri, et percuſſerit vir ſocium ſuum. Hebr.

XXV. 24. Καὶ ποιήσεις αὐτῇ. Vat. Alex. and MSS.

καὶ

καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ. MS. of Abbot Canonici, as in Compl. Ald.

Et teges eam auro mundo, et facies ei. Hebr.

XXIX. 42. Γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, ὥστε λαλῆσαί σοι. Vat. Alex. and MSS.—Compl. Ald. ἐκεῖ.

γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ· ὥστε λαλῆσαί σοι ἐκεῖ. MS. Milan. the latter ἐκεῖ having been added by another but very ancient hand.

Conveniam vobis illic ad loquendum ad te ibi. Hebr.

XXXV. 7, &c. Ξύλα ἄσηπτα, καὶ λίθους. Vat. Ald. and MSS.

Ligna Sittim, et oleum luminari, et aromata oleo unctionis, et ſuffimento aromatum, et lapides. Hebr.

ξύλα ἄσηπτα· καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καὶ λίθους. Compl.—and nearly the ſame words are here inſerted under the aſteriſk in Alex.

This reading has not yet occurred in any MS. and it differs in ſome reſpects from the verſions of Symmachus and Theodotion, as they ſtand in Montfaucon.

ξύλα ἄσηπτα, καὶ ἔλαιον εἰς τὸ φῶς, καὶ ἀρώματα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ λίθους. MS. Ferrar. I.

ξύλα

ξύλα ἄσηπτα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ λίθους. MSS. Univ. Coll. and Baſil.

The clauſe, καὶ ἔλαιον εἰς τὸ φῶς, καὶ ἀρώματα, which is only in the firſt of theſe three MSS. may have been omitted in the two latter, in conſequence of the recurrence of the words καὶ ἔλαιον.

Leviticus.

XIV. 52. Ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου. MS. Glaſg.

XVI. 3. Ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριόν. Vat. Ald. Alex. and MSS. but καὶ κριῷ Compl.

ἕνα μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριόν. MS. Glaſg.

Vitulum pro peccato, et arietem. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Cum vitulo filio bovis pro peccato, et ariete. Hebr.

XIX. 26. Μὴ ἔδητε ἐπὶ τῶν ὀρέων. Vat. Compl. Ald. Alex. nearly. and MSS.

μὴ ἐδήτε ἐπὶ τοῦ αἵματος. MS. Sangerm. II.

Non comedetis ſuper ſanguine. Hebr.

Numbers.

IV. 13. Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει. Vat. Compl. Ald. Alex. in ſubſtance. and MSS.

καὶ ἐκσποδιάσουσιν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει. MS. Sangerm. II.

Et excinerabunt altare, et exponent ſuper illud &c. Hebr.

VII. 3. Τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίε &c. Vat. and MSS. Compl. Ald. Alex. Τὰ δῶρα.

τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίε &c. MS. Ferrar. I.

VIII. 19. Καὶ οὐκ ἔσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. Vat. Ald. and MSS.

Καὶ ὐκ ἔσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγὴ ὅταν προσεγγίζωσι πρὸς τὰ ἅγια. Compl.

Καὶ ὐκ ἔσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ※ πληγη" προσεγγιζόντων [MS. προσεγγίζων τῶν] υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ ἅγια. Alex.

In MSS. Bodl. Laud. 146, 147, the aſteriſk is likewiſe prefixed to the Arabick word correſponding with πληγὴ; and the Editor of Alex. changed upon conjecture προσεγγίζων τῶν into προσεγγιζόντων.

Καὶ ὐκ ἔσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ ἅγια. MSS. Ferr. I. and Glaſg.

But in MS. Ferrar. I. θάνατος is interlined above between Ἰσραὴλ and προσεγγίζων, but not by the firſt hand.

Et

Et non erit in filiis Iſrael accedens filiorum Iſrael ad ſancta. Latin Verſ. in Auguſtin. *Sabatier.*

Καὶ οὐκ ἔσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ θραῦσις ἐν τῇ θραύσει προσεγγίζων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὰ ἅγια. MS. Sangerm. II.

Qu. Whether θραῦσις ἐν τῇ θραύσει may not have been the tranſlation of a conjectural reading of the Hebr. נגף בגפת at firſt inſerted in the margin, and afterwards tranſcribed into the text?

Et non erit inter filios Iſrael plaga cum accedant [in accedendo] filii Iſrael ad ſanctuarium. Hebr.

It is left to the learned to determine which of the readings above given is moſt likely to be genuine. Let me add that in the margin of Heb. Complut. נגש *accedens* is found with a reference to come in after ולא יהיה "et non erit." And in Cod. Kennicott 129. all the words "plaga cum accedant filii Iſrael" are omitted in the Hebrew.

XIV. 44. Διαβιασάμενοι. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. διαβησάμενοι.

διαβιβασάμενοι. MSS. Ferrar. I.

XXI. 22. Ἕως παρελθῶμεν τὰ ὅρια σε. Vat. and in ſubſtance Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἕως ἂν παρελθῶμεν τὰ ὅρια σε, τροφὴν ἀργυρίου μεταδώσεις μοι, καὶ φάγομαι· καὶ ὕδωρ ἀργυρίε μεταδώσεις μοι, καὶ πίομαι· καὶ μόνον τοῖς ποσίν με παρελεύσομαι, ὃν τρόπον πεποίηκαν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Γαβαλὰ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ καθοικοῦντες ἐν τῇ ὀρινῇ. MS. Sangerm. II.

Uſque dum tranſeamus terminum tuum. Hebr. but without any thing further correſpondent to the Greek of the MS.

But the Samaritan copy, omitting entirely Uſque dum tranſeamus terminum tuum, reads conformably to the Hebr. Deut. ii. 28, 29.

Cibum argento vendes mihi, ut comedam; et aquas argento dabis mihi, ut bibam, tantummodo tranſibo pedibus meis; quemadmodum fecerunt mihi filii Eſau habitantes in Seir, et Moabitæ habitantes in Ar.

XXII. 5. Ἐχόμενός μου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐχθράμενός μου. MS. Glaſg.

Contra me. Vulgat.

XXXIII. 7, 8. Παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλε· καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλε· καὶ διέβησαν &c. MS. Univ. Coll.

παρενέβαλον

παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου· καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαγδώλε, καὶ διέβησαν &c. MS. Ferrar. I.

It ſeems then that an omiſſion was made, by the writer of MS. Univ. Coll. in conſequence of the recurrence of Μαγδώλε, and that both the copies, from which theſe two MSS. were taken, had the words καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαγδώλου. Still however that Greek does not expreſs the original fully.

Caſtrametati ſunt ante Migdol: et profecti ſunt a facie Hahiroth, et tranſiverunt per medium maris. Hebr.

But immediately before παρενέβαλον the Ferrara-MS. reads καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόματος ἐπὶ Ἐιρὼθ, but this violates the order of the recital, and has not at that place any correſpondent Hebrew. It may ſeem therefore that in the margin of ſome copy the words καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόμαλος Φιερὼθ ſtood marked for future inſertion, as having been omitted in *that* copy, and that they were accordingly inſerted by the next copyiſt but in the wrong place, and with the change of Φιερὼθ into ἐπὶ Ἐιρὼθ. From a Scholion of Origen in Caten. Nicephor. Tom. i. pag. 703. col. 1. it appears that στόμα Ἐιρὼθ in the foregoing part of this very verſe was the verſion of LXX. Poſſibly then in the ſubſequent part of it their Greek might originally be this; παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου, καὶ ἀπῆραν ἀπὸ στόμαλος Ἐιρὼθ καὶ διέβησαν &c. This would agree with Hebr. and may perhaps be traced in the Latin itſelf.

——contra Magdalon, et profecti contra *Os*

Eroth, tranſierunt per medium maris. Latin Verſion. *Sabatier.*

Deuteronomy.

X. 6. Ἐκ Βηρὼθ υἱῶν Ἰαχὶμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS. but Compl. Μοσερά.

Beeroth filiorum Jahachan in Moſerah: ibi mortuus eſt Aaron. Hebr.

But from Numbers xx. 23, 24, 25, 26, 27, 28. it appears that Aaron died on Mount Hor, which, as we find alſo Num. xxxiii. 30—38. was ſeveral encampments beyond Moſera. The queſtion then will be, whether the account given in this book of Deuteronomy, was not originally conſiſtent with that in the book of Numbers? It was ſo, according to the ſubſequent repreſentation;

ἐκ Μαχηδώθ· καὶ παρενέβαλον εἰς Βηρὼθ ἐν υἱοῖς Ἰαχὶμ Μισαδαί· κἀκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς Ἑβρωνά· ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν Γασίων Γάβερ· ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σὶν, αὕτη Κάδης· κἀκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ ὄρει Ὤρ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών. MS. Ferrar. I.

A Maſeroth, et caſtrametati ſunt apud filios Jaakan; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in Hagudgad; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in Jotbathah, terrâ torrentium aquarum; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in Ebronah; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in Etzion-geber; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in deſerto Tzin, hæc Cades; inde profecti ſunt, et caſtrametati ſunt in monte Hor; et ibi mortuus eſt Aharon. Samaritan.

In comparing the Greek of MS. Ferrar. with this extract from the Samaritan, it will be obſerved that the two encampments at Gadgad and Jethabatha are not mentioned in the Greek of the MS. The principal part of the Greek, however, which is there wanting to complete the repreſentation of the Samaritan ſupplement, occurs in the very next verſe of Ed. Vat. thus;

ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ· καὶ ἀπὸ Γαδγὰδ εἰς Ἐτεβαθά, (Ἰεταβαθὰ Compl. Alex.) γῆ (γῆν Ald. γῆν δ Compl.) χειμαῤῥοὶ (χειμαῤῥᾶ Ald. Alex.) ὑδάτων.

Inde profecti ſunt in Ghudghodah, et de Ghudghodah in Jotbath terram torrentium aquarum. Hebr.

So far then the printed text of the Hebrew and Septuagint-Verſion agree in atteſting that *a part* of what the Samaritan copy ſupplies actually had a place here; and as the Greek in MS. Ferrar. I. only completes the repreſentation of that Samaritan ſupplement, it may ſeem probable that the Hebrew Text and Septuagint-Greek did at this place formerly correſpond with *the whole* of what now ſtands in the Samaritan and the MS.

XIII. 2. Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις ὃς οὐκ οἴδατε. Vat. nearly Compl. Ald. and MSS.

πορευ-

πορευθῶμεν ※ ἀκολυθήσωμεν" καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οἷς ἐκ οἴδατε. Alex.

πορευθῶμεν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων οὓς οὐκ οἴδατε, καὶ λατρεύσωμεν αὐτοῖς. MS. Ferrar. I.

Eamus poſt deos alienos quos non nösti, et ſerviamus eis. Hebr.

XXIII. 16. Οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ. Vat. and MSS. —Compl. Ald. ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ &c.

ἐν ~ παντὶ" τόπῳ ※ οὗ ἐὰν ἐκλέξηται ἐν μιᾷ τῶν πυλῶν" σε ᾧ ἀρέσκῃ αὐτῷ. Alex.

ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἐκλέξηται ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν (f. πυλῶν) σε ᾧ ἐὰν ἀρέσκῃ αὐτῷ. MS. Ferrar. I.

In loco quem elegerit, in unâ portarum tuarum, in bono ei [ubi placuerit ei]. Hebr.

In Caten. Nicephor. Tom. 1. pag. 1564. this addition ſtands alſo in the Septuagint-text, but with the difference of τῶν πόλεων inſtead of τῶν πυλῶν, which laſt is there attributed by Procopius to other Interpreters; and the Hebrew word here uſed is commonly rendered by LXX, πόλις, whenever, " thy gates," is to be taken, as it is here, in the ſenſe of " thy cities."

XXVI. 13. Χήρα, καλά. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

χήρα καὶ ἔφαγον ἐν ταῖς πόλεσι μου, καὶ ἐμπλήσθησαν, κατά. MS. Ferrar. I.

XXXII.

XXXII. 24. Λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνιάλος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθοτόνῳ ἀνιάτῳ. MS. Brit. Muſ. 5535.

Fame, eſcâ avium, extenſione nervorum inſanabili. Latin Verſ. from MS. of Monaſt. St. Michael, Lorrain. *Sabatier.*

XXXII. 36. Ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκλελοιπότας ἐν ἀπαγωγῇ. MS. Brit. Muſ. 5535.

Defectos in abductione. Latin Verſ. from the MS. above mentioned. *Sabatier.*

Joſhua.

VIII. 4. Τριάκοντα χιλιάδας. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Triginta millia. Hebr.

This is here ſaid to be the number of men, whom Joſhua placed in ambuſh. But at v. 12. they are again numbered thus;

Circiter quinque millia. Hebr.

One of theſe repreſentations then muſt be wrong.

Τρεῖς χιλιάδας. MS. Ferrar. I. at v. 3.

Πέντε χιλιάδας. Same MS. at v. 12.

Poſſibly ſome MS. of early date had the ſame numeral letter E at both places; of which,

which, at v. 3. only a part, Γ, remained diſcernible, and for that was written τρεῖς. If ſo, of the two inconſiſtent numbers in the Hebrew that at v. 12. may ſeem the moſt likely to be right.

X. 32. Ἐποίησαν τὴν Λεβνά. Vat. and MSS.
ἐποίησεν τῇ Λεβνά. Compl. Ald. Alex.
ἐποίει τῇ Λεβνὰ, καὶ τῷ λαῷ αὐτῆς. MS. Ferr. I.

XIII. 29. Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει Φυλῆς Μανασσῆ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει Φυλῆς Μανασσῆ κληρονομίαν. MS. Ferrar. I.

---

1 Samuel.

VI. 8. Σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε. Vat. Ald. Alex. and MSS.—Compl. ἀπόδοτε.
σκεύη χρυσᾶ ἃ ἀποδώσετε. MS. Royal. Libr. Paris IV.
Vaſa aurea quæ etc. Hebr.
The reccurrence of the ſame letter three times probably gave occaſion to this omiſſion.

X. 27. Τίς σώσει ὑμᾶς ὅτος;—Vat. and MSS.
τίς σώσει ἡμᾶς ὅτος; Compl. Alex. and Ed. Boſ.—Ald. has not the point of interrogation.

τίς

τίς σώσει ἡμᾶς· ὅτος; MS. Royal Lib. Paris IV.
Quis ſalvabit nos? Hic? Latin Verſ. in Auguſtin. *Sabatier.*

XIV. 41. Δὸς δὴ τῷ λαῷ σε Ἰσραὴλ δὸς δὴ ὁσιότητα. Vat. Ald. and MSS. Compl. omits it.—Alex. omits the firſt δὸς δή.
ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ ἡ ἀδικία, δὸς δή. MS. Royal Lib. Paris IV.
Hæc iniquitas eſt in populo tuo, da. Vulgat.
There is not here any correſpondent Hebrew.

XV. 17. Σκήπτρου Φυλῆς Ἰσραήλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.
ἐκ σκήπτρου Βενιαμὶν τῆς ἐλαχιστοτέρας Φυλῆς τοῦ Ἰσραήλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. MS. Brit. Muſ. I. D. II.

XVI. 5. Μετ' ἐμοῦ σήμερον. Vat. Ald. Alex. and MSS.
μετ' ἐμοῦ σήμερον εἰς τὴν θυσίαν. Compl.
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυσίαν. MS. Brit. Muſ. I. D. II.
Mecum in victimam. Hebr.

XIX. 17. Καὶ εἶπε Σαὺλ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Σαὺλ, καὶ εἶπε Σαὺλ. MS. Brit. Muſ. I. D. II.

XX. 12, 13. Ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυὶδ, ϗ οὐ μὴ ἀποσείλω πρός σε εἰς ἀγρὸν, τάδε ποιήσαι. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀγαθὸν ἦν (ſic) ὑπὲρ Δαυὶδ, καὶ ἀποσείλω πρός σε εἰς τὸ πεδίον, ϗ ἐὰν κακὸν ᾖ, τάδε ποιήσαι. MS. Brit. Muſ. I. D. II.

XX. 15. Εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τᾶ Ἰωνάθαν ἀπὸ τᾶ οἴκα Δαυὶδ, ϗ ἐκζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ. Vat. Ald. and MSS.

ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκζητήσει Κύριος &c. Alex. but Compl. ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν — ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δ.

εἰ ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ, ἐκζητῆσαι Κύριος ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν Δαυίδ. MS. Brit. Muſ. I. D. II.

Auferat Jonathan de domo ſua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. Latin Verſ. in MS. Sangerm. *Sabatier*. Was it Saul inſtead of ſua?

Auferat Jonathan de domo ſua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. Vulgat.

---

2 Samuel.

XI. 12. Κάθισον ἐνταῦθα καίγε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Vat. and in ſubſtance Compl. Ald. Alex. and MSS.

κάθισον

κάθισον ἐνταῦθα καίγε σήμερον ϗ αὔριον ϗ τῇ τρίτῃ ἐξαποστελῶ σε. MS. Venet. Lib. IV.

Compare the ſubſequent part of the verſe: ϗ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ϗ τῇ ἐπαύριον.

XIII. 8, 9. Κολλυρίδας· ϗ ἔλαβε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

κολλυρίδας εἰς τὸ τήγανον· ϗ ἔλαβε. MS. Royal Lib. Paris IV.

---

1 Kings.

XVI. 28. Vat. in Alex. XXII. 45. Οὓς ἐπολέμησεν. Vat. Ald. and MSS.—Alex. ὅσα ἐπολέμησεν.

πολέμους οὓς ἐπολέμησεν. MS. Royal Lib. Paris IV.

---

2 Kings.

V. 11. Ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. Vat. Ald. nearly Alex. and MSS.—Compl. ἀποσυνάξει αὐτό.

ἀποσυνάξει αὐτῷ (forte αὐτὸ) ἀπὸ τῆς σαρκός μου. MS. Bodl. Laud C. 88.

---

2 Chronicles.

XIII. 5. Ἔδωκε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ ϗ τοῖς υἱοῖς αὐτᾶ διαθήκη ἁλός. Vat. Alex. and MSS. Ed. Boſ. points it interrogatively.

 ἔδωκε

ἔδωκε βασιλείαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς διαθήκην ἁλός. Compl.

ἔδωκε βασιλέα τὸν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῷ εἰς διαθήκην αἰώνιον. Ald.

ἔδωκε βασιλέα τὸν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ εἰς διαθήκην αἰώνιον. MS. Venet. Lib. IV.

—διαθήκην ἁλὸς αἰώνιον. MS. Venet. Lib. III.

XXII. 8, 9. Ἀπέκτεινεν αὐτὸς· καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν. Vat. Compl. Alex. and MSS. but Ald. ἀπέκτεινεν αὐτὸς· καὶ ἀπέκτεινεν Ἰηὲ τὸν Ἰωρὰμ, καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας· καὶ εἶπεν Ἰηὲ τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν.

ἀπέκτεινεν αὐτὸς· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰζ (sic) εἰς Ἰεζράελ· καὶ ἀπέκτεινεν Ἰηὲ τὸν Ἰωρὰμ, καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας· καὶ εἶπεν Ἰηὲ τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν. MSS. Venet. Lib. III, IV.

Pſalms.

XXXVIII. 9. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. Vat. and MSS.

ὅτι σὺ ἐποίησάς [με]. Alex.

ὅτι σὺ ἐποίησας. MS. Meerman. So Compl. Ald.

Quia Tu feciſti. Hebr.

CXVII. 19. Εἰσελθών. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἵνα εἰσελθῶ. MS. Brit. Muſ. 5553.

CXVIII. 32. Ὅταν ἐπλάτυνας. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὅτι ἐπλάτυνας. MS. Brit. Muſ. 5653.

Cum dilataveris. Hebr.

CXVIII. 136. Ἐφύλαξα. Vat. Compl. Ald. and MSS.

ἐφύλαξαν. Alex. inſerted by the Editor.

ἐφύλαξαν. MSS. Brit. Muſ. 5534. 5737.

Cuſtodierunt. Lat. Verſ. *Sabatier.*

Cuſtodierunt. Hebr.

Proverbs.

I. 14. Μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

μαρσίππιον ἓν γενηθήτω πάντων ἡμῶν. MS. Bodl. Laud C. 88.

Marſupium unum ſit omnibus nobis. Hebr.

I. 15. Μὴ πορευθῇς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

υἱέ μου, μὴ πορευθῇς. MS. Bodl. Laud C. 88.

Fili mi, ne ambules. Hebr.

III. 6. Τὰς ὁδούς σου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὰς ὁδός σου· ὁ δὲ πούς σου ὐ μὴ κόψῃ. MS. Bodl. Laud C. 88.

X. 2. Ῥύσεται. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
ῥύεται. MS. Bodl. Laud C. 88.

XI. 6. Ἀπωλεία. Vat. and MSS. Compl. Ald. Alex. ἀβελία.
ἀσεβεία. MS. Bodl. Laud C. 88.
In pravitate. Hebr.

XVII. 23. Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατευοδοῦται ὁδοὶ, ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδὸς δικαιοσύνης. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.
λαμβάνων δὲ ἐν κόλποις ἀδίκως οὐ κατευοδοῦται ἐν ὁδοῖς, ἐκκλίνει γὰρ ὁδοὺς δικαιοσύνης. MS. Bodl. Laud C. 88.

Iſaiah.
V. 23. Τὸ δίκαιον τῶ δικαίω αἴροντες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
τὸ δίκαιον τῶ δικαίω αἴροντες ἀπ' αὐτῶ.
Juſtitiam juſti aufertis *ab eo*. Vulgat.
Juſtitiam juſtorum amovebunt *ab eo*. Hebr.

VII. 6. Ἰωδαίαν, καὶ συλλαλήσαντες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
ἰωδαίαν, καὶ κακώσαμεν (ſic) αὐτὴν, καὶ συλλαλήσαντες. MS. Bodl. Laud C. 88.
Judæam, et vexemus eam &c. Hebr.

IX. 11. Ἐχθροὺς διασκεδάσει. Vat. and MSS.
ἐχθροὺς αὐτῶ διασκεδάσει. Compl. Ald.—Alex. ※ αὐτῶ " as from Aq. Symm. Theodot.
ἐχθρὸς Ἰώδα διασκεδάσει. MS. Florent. Lib. IX.
Inimicos ejus commiſcebit. Hebr.

XIII. 13. Οὐρανὸς σαλευθήσεται. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
οὐρανὸς σαλευθήσεται. MS. Bodl. Laud C. 88.
Cœlum movere faciam. Hebr.

XIV. 21. Τὴν γῆν πολέμων. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.
τὴν γῆν πόλεων. MS. Venet. Lib. I.
Terram civitatum. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*
Facies orbis urbibus. Hebr.

XXVI. 21. Κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους. Vat. Ald. and MSS.
κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνῃρημένους ※ ἔτι." Alex.
It is uncertain on what authority the Editor inſerted the firſt ἔτι, but the laſt is in Compl.
κατακαλύψει τὸς ἀνῃρημένος ἐπ' αὐτῆς ἔτι. MS. Bodl. Laud C. 88.
Operiet ultra ſuper interfectos ſuos. Hebr.

XXXIII. 6. Ἐκεῖ σοφία. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἥκει σοφία. MS. Venet. Lib. I.

Venit ſapientia. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

XXXIV. 12. Οἱ μεγιςᾶνες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

πάντες οἱ μεγιςᾶνες. MS. Venet. Lib. I.

Omnes principes. Hebr.

XXXV. 7. Ἐπαύλεις καλάμου. Vat. Alex. and MSS.—Compl. Ald. ἔπαυλις ποιμνίε καλάμε.

ἔπαυλις σειρήνων καὶ κάλαμοι. MS. Florent. Lib. IX.

XL. 22. Οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὰς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδας. MS. Bodl. Laud C. 88.

Habitatores ejus quaſi locuſtas. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

XL. 24. ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς, καί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς ἄνεμον, καί. MS. Bodl. Laud C. 88.

XLIV.

XLIX. 9. Ἀνακαλυφθῆναι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀνακαλύφθητε. MS. Bodl. Laud C. 88.

Revelamini. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Manifeſtate vos. Hebr.

LIII. 8. Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν γενεὰν αὐτοῦ. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ. MS. Bodl. Seld. 9. has both variations. MS. Bodl. Laud C. 88. has only the laſt.

—— nativitatem autem ejus. Latin Verſ. Tertull. *Sabatier.*

Et generationem ejus. Hebr.

LX. 8, 9. Ἐπ' ἐμέ ; ἐμὲ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν. Vat. and MSS.

ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν. Compl. Ald. Alex. omitting the reſt.

ἐπ' ἐμέ ἐσι Σιών· ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν. MS. Bodl. Laud C. 88.

LXVI. 18. Καὶγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν· ἔρχομαι συναγαγεῖν. Vat. Alex. and MSS.

καὶγὼ τὸν λογισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν ἐπίσαμαι καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ἰδὲ συναγαγεῖν ἔρχομαι. MS. Bodl. Laud C. 88.

Et ego opera eorum et cogitationes eorum novi. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Chald. Syr. Arab. alſo countenance the ſupplemental word ἐπίσαμαι, and Compl. Ald. have it. The other variations of this MS. here have not yet occurred in any other.

Jeremiah.

XXXVII. (XXX Hebr.) 16. Καὶ ἔσονται οἱ διαφορεῦντές σε εἰς διαφόρημα. Vat. and Compl. nearly Alex. and MSS.

Several MSS. formerly read διαφοβοῦντες — διαφόβημα. So Ald.

καὶ πάντες οἱ πολιορκοῦντες σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, καὶ ἔσονται οἱ διαφθείροντές σε εἰς διαφθόρημα &c. as in Vat. MS. Florent. Lib. IX.

Omnes devorantes te devorabuntur, et univerſi hoſtes tui univerſi ipſi in captivitatem ibunt. Hebr.—but "univerſi ipſi" was wanting in Cod. Kennicott. 168. and there is nothing correſpondent to it in the Vulgate.

XXXVIII. (XXXI Hebr.) 15. Θρήνε καὶ κλαυθμὲ, καὶ ὀδυρμὲ. Vat. Ald. Alex. and MSS.

θρῆνος, καὶ κλαυθμὸς, καὶ ὀδυρμός. Compl. and MSS.

θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς. MS. Bologn.

Matth. ix. 18. θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς.

Luctus

Luctus fletus amaritudinum [ſcil. amariſſiſimus]. Hebr.

Ezekiel.

I. 9. Προσώπε αὐτῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

πρόσωπε αὐτὲ. MS. Venet. Lib. I.

Faciei ejus. Hebr.

I. 18. Καὶ ἴδον αὐτά. Vat. Compl. nearly Ald. Alex. and MSS.

καὶ φοβεροὶ ἦσαν· καὶ εἶδον αὐτούς. MS. Venet. Lib. I.

Et formido ipſis. Hebr. There appear to have been two different Hebrew readings, ואראה and ויראה. The MS. has Greek for both.

I. 21. Ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐξήροντο καὶ οἱ τρόχοι. MS. Moſcow. 31.

Elevabantur rotæ. Latin Verſ. in Ambroſ. *Sabatier.*

Elevabantur rotæ pariter cum iis. Hebr.

So V. Syr. Chal. Ar. it may ſeem therefore that οἱ τρόχοι has been dropt in Edd.

I. 22. Χρυσάλλε ἐκλελαμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

χρυσάλλε φοβερὸν, ἐκ[τ]αμένον ὑπὲρ κεφαλῆς. MS. Venet. Lib. I.—MS. Moſcow 31. has not the laſt of theſe variations, but reads φοβερᾷ in the part preceding.

Gelu terribilis, extenta ſuper capita. Hebr.

I. 23. Ἑκάτῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. Vat. Compl. and MSS.

ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι, καλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. Ald. Alex. but MS. Alex. τῷ σώματι.

ἑκάστῳ δύο ἑκάστῳ δύο καλύπτουσαι αὐτὰ, ϗ ἑκάστῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I.

Unicuique duæ tegentes ſibi, et unicuique duæ tegentes ſibi corpora ſua. Hebr.—et unicuique duæ tegentes ſibi was indeed omitted in eight MSS. of Kennicott, and in four, at firſt, of De Roſſi.

The recurrence of ἑκάστῳ δύο may have led to the omiſſion of the words which the MS. ſupplies.

I. 24. Ὕδατος πολλοῦ. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. ὕδατος ἱκανοῦ.

ὑδάτων πολλῶν. MS. Venet. Lib. I.

Aquarum multarum. Lat. Verſ. in Ambroſ. *Sabatier.*

Aquarum multarum. Hebr.

I. 26.

I. 26. Ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν, ὡς ὅρασις. Vat. and MSS.

According to this, *the voice* above the firmament is ſaid to reſemble *a viſible appearance*, which can hardly be right. It ſhould ſeem then that ſome part of the Septuagint-Verſion is dropt in Vat.

ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν· καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν, ὡς ὅρασις. Alex. nearly as Compl. Ald.

ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ καὶ ἀνίσασθαι (forte ἀνιέσθαι) πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἐπάνω τοῦ στερεώματος &c. MSS. Venet. Lib. I. V.

The recurrence of ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν might occaſion the omiſſion in Vat. The learned reader will conſider that in the MSS. the paſſage and preceding context ſeem connected thus;

In ſtando [cum ſtarent] illa, demittebant alas ſuas, et *erat* vox deſuper firmamento quod ſuper caput eorum, in ſtando illa et demittendo [cum ſtarent et demitterent] alas ſuas.

All was *ſilence, as to them*, when they ſtood and dropt their wings; and *a voice* from the firmament overhead *ſounded*, while their motion and their wings *did not*.

I. 26. Ἀνθρώπου ἄνωθεν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀνθρώπου ἐπ' αὐτῆ ἐπάνωθεν. MS. Venet. Lib. I.

Hominis ſuper eum deſuper. Hebr.

Hoſea.

II. 5. Τὸ ἔλαιόν μȣ. Vat. and MSS.

καὶ τὸ ἔλαιόν μȣ. Compl. Alex.—ὁ οἶνός μȣ καὶ τὸ ἔλαιόν μȣ. Ald.

τὸν οἶνόν μου καὶ τὸ ἔλαιόν μȣ. MSS, Moſcow. 219. 341.

VIII. 3. Ἐχθρὸν κατεδίωξαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐχθρὸς κατεδίωξεν αὐτόν. MS. Venet. Lib. I.

Inimicus perſequetur eum. Hebr.

VIII. 4. Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

αὐτοὶ ἐβασίλευσαν. MS. Venet. Lib. I.

Ipſi regnare fecerunt. Hebr.

XIII. 14. Δίκη σȣ θάνατε; Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

νίκη σȣ θάνατε; MS. Moſcow. 219.

Joel.

II. 29. Ἐκχεῶ ἀπὸ τȣ̃ πνεύματός μȣ. Vat. Compl. Alex. and MSS.

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου· καὶ προφητεύσουσι, MSS. Moſcow 31. 219. 341. So Ald.

Act. Apoſt. ii, 18. ἐκχεῶ ἀπὸ τȣ̃ πνεύματός μȣ, καὶ προφητεύσȣσι.

II. 30. Ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Vat. nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τῷ ἀρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. MSS. Bodl. Seld. 9. and Moſcow 31.

Compare again Act. Apoſt. II. 19.

III. 6. Ὁρίων αὐτῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὁρίων τῆς κληρονομίας αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I.

De termino eorum. Hebr.

Amos.

II. 16. Καὶ ὁ κραταιὸς ὃ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτȣ̃ ἐν δυναστείαις. Vat. Alex. and MSS.—MS. Alex. καὶ εὑρήσει &c.

καὶ εὑρήσει τὴν &c. Compl.

καὶ μὴ εὑρέθη ἡ καρδία &c. Cyrill.

καὶ εὑρέθη ἡ καρδίᾳ αὐτȣ̃ ἐν δυνάσαις. MS. Vatic. 452.

Et inventum cor ejus inter potentes. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Et robuſtus corde ſuo inter potentes. Hebr.

The LXX it ſeems read מצא in their copies by tranſpoſition for אמץ.

V. 12. Ἀλλάγματα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀντάλλαγμα. MS. Venet. Lib. I.

Piamentum [ſc. redemptionem ſceleris]. Hebr.

Obadiah.
Verſe 7. Εἰρηνικοί σε ἔθηκαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εἰρηνικοί σου οἱ συνεθίοντές σοι ἔθηκαν. MS. Venet. Lib. I.

Viri pacis tuæ, panis tui &c. Hebr.

Micah.
VII. 5. Ἐν φίλοις — ἐπὶ ἡγεμένοις. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν φίλοις πρώτοις — ἐπὶ ἡγεμένοις. MS. Venet. Lib. I.

VII. 20. Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακὼβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ. Vat. Ald. and nearly Alex. and MSS.—Compl. omits εἰς.

Δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακὼβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ. MS. Venet. Lib. I.

Dabis veritatem Jacobo, miſericordiam Abrahamo. Hebr.

Nahum.
I. 15. Εὐαγγελιζομένε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εὐαγγελιζομένε ἀκοήν. MS. Venet. Lib. I.

Zechariah.
I. 6. Οὐ καθελάβοσαν τὸς πατέρας ὑμῶν. Vat. and nearly Alex. and MSS. οἱ κ. &c. Compl. Ald.

οὐ κατέλαβον τοὺς πατέρας ὑμῶν; MS. Venet. Lib. I. ſo pointed.

Nonne attigerunt patres veſtros? Hebr.

VII.

VII. 10. Ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτῦ. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. omits it.

ἕκαστος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. MS. Venet. Lib. I.

XI. 13. Καθὰ συνέταξε μοι Κύριος ſtands at the end of the verſe. MS. Moſcow 31.

Quemadmodùm præceperat mihi Dominus. Arab. Verſ.

Matth. xxvi. 10. Καθὰ συνέταξε μοι Κύριος.

Malachi.
I. 7. Καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε· διότι. Vat. Compl. and MSS.—So alſo Ald. but with ἐξουθένωται.

καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα· διότι. Alex.

καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουθένωται, καὶ εἴπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστιν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· διότι. MS. Venet. Lib. I.

Et quæ ſuper poſita ſunt deſpexiſtis. Quia. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

In the beginning of this Section ſome mention was made of the reaſons there may be to

 apprehend

apprehend that when MSS. Citations and Verſions fill up deficiencies in the preſent Septuagint-text, they do in many more inſtances than we know only replace in it what had been originally its own.

By way of concluſion it may be here further obſerved, that this may be ſuppoſed for ſuch reaſons as theſe among others;—

I. Becauſe ſuch additions are frequently countenanced, either by the evidence of ſeveral concurring MSS. or by the early Latin, or by early Citation, even when what is added agrees with the Hebrew either of Editions or MSS. and yet is not known to have been adopted from other Verſions.

II. Becauſe known Hexaplar additions were ſometimes the very Greek of the Seventy, taken from one place and transferred to another, and on account of tranſpoſition ſo made were diſtinguiſhed with the aſteriſk, in the ſame manner as clauſes adopted from other interpreters.

III. Becauſe Theodotion, from whoſe Verſion chiefly the defects of the Septuagint-text were ſupplied, ſeems to have gone upon a principle of adopting and appropriating the Greek of the Seventy, when the views he had of the Hebrew would permit him to do it.

Of the firſt of theſe three caſes ſome examples have already occurred in this Section—to

to each of the two laſt one appoſite inſtance ſhall be ſubjoined.

I.

Proverbs.

XVI. 4, 5. as in Alex. Κακὴν·—Μαντεῖον.

※ χρείσσων ὀλίγη λῆψεις (ſic, leg. λῆψις) μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα (ſic) μετὰ ἀδικίας· καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τῦ Θεῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτῦ. MS. Venet. Lib. I.

This Greek, which occupies four lines in the MS. with the aſteriſk prefixed to each of them, ſtands in the text of the MS. immediately between the words κακὴν and μαντεῖον. The ſame Greek is in Vat. part at Ch. xv. 29. and part at Ch. xvi. 1.—it is alſo in Alex. after Ch. xv. 29. and without an aſteriſk; it has in part its correſpondent Latin in the Verſ. in Jerom from the Greek. *Sabatier*. But the Hebrew anſwering to it ſtands immediately after v. 7. of this chapter. Thither probably Origen tranſpoſed it, and prefixed the aſteriſk, to indicate that he had placed it there to anſwer the Hebrew, but had taken it from elſewhere. The Greek which he had thus tranſpoſed ſeems to have been placed together with his aſteriſk in the margin of ſome copy of the Κοινὴ, to ſupply the deficiency it had at v. 7. of this chapter; and ſome ſubſequent copyiſt inſerted it wrongly as in MS. Venet. Lib. I. Hence it came to ſtand under the aſteriſk, though the

reaſons aſſigned above make it probable that it was in fact the Greek of the Κοινή.

II.

Jeremiah.

XI. 6. – – – – – – – ποιήσατε αὐτάς.

7. is wanting.

8. – – – – – – – – καὶ ὐκ ἐποίησαν. Vat.

Et facite illa. Et non fecerunt. Latin Verſ. in Jerom from the Greek. *Sabatier.*

The caſe then ſeems to be that between the concluding words of v. 6. and the three concluding words of v. 8. all the intermediate words were wanting in the Greek when Jerom's Latin was adjuſted to it.

ποιήσατε αὐτάς· ※ ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πάλρασιν ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτὰς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὀρθρίζων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος, καὶ λέγων· ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· καὶ ὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ ὖς αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτὰς πάντας τὰς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτὰς," καὶ ὐκ ἐποίησαν. Alex. and ſo Compl. nearly, the ſupplemental Greek having been adopted from the verſion of Theodotion. Perhaps however this was the omiſſion of tranſcribers, and not of the LXX. Probably the words immediately preceding the part omitted, and thoſe at the end of it, ſtood nearly thus in ſome early MS.

6. –

6. – – – – – – ΠΟΙΗCΑΤΕΑΥΤΟΥΣ – –

7. – – – – – – – –

SECTION III.

MANY circumſtances render it a moſt intereſting queſtion in the critical ſtudy of the Scripture, how the Sacred Text ſtood in the ſecond century.

With reſpect to this point a ſatisfactory judgement might have been formed, if the Verſions of Aquila, Symmachus, Theodotion, and of others in the ſubſequent century, who tranſlated, as they did, from the Hebrew, had deſcended entire to theſe times. That however is not the caſe; but even the fragments of them, that are extant, have occaſionally afforded helps of great importance in Sacred Criticiſm; and upon comparing them with the Original Text and Septuagint-Greek, a more preciſe and juſt inſight into the ſtate of both the latter at that time has been obtained, than could have been had without aſſiſtance from them.

To the remains of thoſe interpreters additions not inconſiderable may yet be made; and as far as addition to them can be made, ſo far one ſervice to Sacred Learning is ſtill left to be done; and to do it falls within the compaſs of this undertaking. What probability there may be that this part of the preſent object will be attended with ſucceſs, the reader will judge from the ſubſtance of the enſuing Section. It will contain chiefly Hexaplar readings, either from

from MSS. or other quarters whence I am to collect them, and either not occurring at all or only in a mutilated ſtate in the collections made by Druſius and Montfaucon.

Geneſis.

IV. 24. Ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καΐν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. Vat.

Aquila. ὅτι ἑπταπλασίως ἐκδικηθήσεται Καΐν, ὁ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Symmachus. ὅτι ἑβδομαῖος ἐκδίκησιν δώσει. MS. Moſcow. 31.

XV. 1. Ἐγὼ ὑπερασπίζω σε. Vat.

Symmachus. ὑπερμάχομαι καθάπερ ὅπλον. Caten. Nicephor. Tom. i. p. 201.

XIX. 21. Ἰδὲ ἐθαύμασά σε τὸ πρόσωπον. Vat.

Aquila. ἰδὲ ἦρα πρόσωπόν σε. Caten. Niceph. Tom. i. p. 250.

XXXIII. 13. Λοχεύονται. Vat.

Symmachus. κύουσιν. MS. Vat. 747 in the margin.

XXXIV. 3. Κατὰ τὴν διάνοιαν. Vat.

Aquila. ἐπὶ καρδίαν.

Symmachus. καταθύμια. MS. Moſcow. 31.

Exodus.

Exodus.

III. 22. Σκυλεύσατε. Vat.—Ald. συσκευάσατε.

Aquila. συλήσατε. Procop. in Caten. Niceph. Tom. i. p. 590.

Symmachus. σκυλεύσατε.

σκυλεῦσαι τὰς Αἰγυπτίας· ἔτω γὰρ ὁ Σύμμαχος τὸ σκευάσασθαι ἡρμήνευσεν. Theodoret. Quæst. in Exod. p. 138. Tom. i. Ed. Hal.

Syrus. ἐκτινάξατε, κενώσατε. Procop. in Caten. Niceph.

XXIII. 21. Οὐ γὰρ μὴ ὑποσκέληταί σε. Vat.

Symmachus. ἐκ ἀφήσει παράπτωμα ὑμῶν. Procop. Caten. Niceph. Tom. i. p. 818.

Numbers.

XVI. 15. Οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν ἔλαφα. Vat.

φησὶ — οὐκ ὄνον ἑνὸς αὐτῶν ἔλαβον. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1272.

XXI. 18. Ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. Vat.

Aquila. ἐν τῇ βακτηρίᾳ —

Theodotion. ἐν ταῖς ῥάβδοις αὐτῶν. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1314.

XXIII. 10. Τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. Vat.

Ἄλλος·

Ἄλλος· τὰ ἔσχατα μου ὅμοια αὐτῶν. Caten. Nicephor. Tom. I. p. 1332.

Sit noviſſimum meum ſicut ipſius. Hebr.

XXIII. 21. Τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων. Vat.

Aquila. ἀλαλαγμὸς βασιλέως.

Symmachus. σημασία —

Theodotion. σαλπισμὸς — Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1335.

Clangor regis. Hebr.

Deuteronomy.

XII. 11. Τὰ δόματα. Alex. but under the obelus. It is wanting in Vat.

Οἱ λοιποί· τὰ ἐκθέσια. Theodoret. in Cat. Niceph. Tom. i. pag. 1482.

XXXIII. 8. Δήλως αὐτῷ, ἡ ἀλήθειαν αὐτῷ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. Alex.

Symmachus. Τελειότης σε ἡ διδαχή σε τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασας ἐν δοκιμασίᾳ· ἐδοκίμασας αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας. Procop. in Caten. Nicephor. Tom. i. p. 1660.

Perfectiones tuæ et illuminationes tuæ viro tuo pio, quem tentâſti tentatione, quocum contendiſti ad aquas jurgii. Hebr.

Joſhua.

VII. 17, 18. Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους ※ Ἰούδα," καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαριεί· καὶ προσήχθη δῆμος ὁ Ζαριεὶ κατ' ἄνδρας ※ καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί· καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτοῦ κατ' ἄνδρα," καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαν υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ※ ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα." Alex.—Compl. Ald. have it not ſo fully; but Vat. leſs fully than either.

καὶ προσήθησαν (ſic, προσήχθησαν MS. Univ. Coll.) κατὰ δήμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά· καὶ προσήγαγον τὸν δῆμον Ζαρὰ κατ' οἴκους, καὶ ἀνεδείχθη οἶκος Ζαμβρί· καὶ προσήγαγον τὸν οἶκον Ζαμβρὶ κατ' ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ, υἱοῦ Ζαμβρὶ, υἱοῦ Ζαρὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα. MS. Ferrar. I.

Et applicuit familiam Jehudæ, et deprehendit familiam Zarchi; et applicuit familiam Zarchi viritim, et deprehenſus eſt Zabdi; et applicuit domum ejus viritim, et deprehenſus eſt Hachan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zerach tribûs Jehudah. Hebr.

Et oblati ſunt per plebes, et oſtenſa eſt plebs Zara. Et obtulit plebem Zaræ per domus, et oſtenſa eſt domus Jambri. Et oblata eſt domus per viros, et oſtenſus eſt Achan, filius Charmi, filius Jambri. Latin Verſ. in Lucif. Calarit. *Sabatier.*

This example ought rather to have been placed in the preceding Section. The Hexaplar ſupplement, however, (if it really be ſuch, which may be doubted) is fuller in the MS. than in Alex.

2 Kings.

2 Kings.

X. 21. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοὺ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ. Alex. nearly as Compl. Ald. and MSS.

Miſitque Jehu in omnem Iſrael, et venerunt omnes ſervi Baal. Hebr.

But between the words Ἰσραὴλ and καὶ ἦλθον there are in Vat. nearly four lines inſerted, which are ſo like what preceded in v. 19. that they ſeem to be another interpretation. The whole of this latter inſertion in Vat. is alſo in MS. Royal Lib. Paris IV. but before the whole of it the aſteriſk ſtands in the body of the text.

XV. 16. Ἐπάταξεν αὐτήν. Vat. Compl. Alex. and MSS.

ἐπάταξεν αὐτὴν ※ καὶ πάντας τὰς ἐν αὐτῇ. MS. Royal Lib. Paris IV.—The addition is in Ald.

Seven MSS. Kennicott. had Hebrew for καὶ, and MS. Kennicott 70. had it for πάντας τοὺς ἐν αὐτῇ.

Job.

XXXIII. 2. Ἡ γλῶσά μου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἡ γλῶσά μου ἐν λάρυγγί μου. MS. Venet. Lib. I.

Lingua mea ※ in gutture meo." Latin. Verſ. of Jerom from the Greek.

Lingua mea in palato meo. Hebr.

XXXIII. 23. Θανατηφόροι, εἷς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

θανατηφόροι ȣ̓κ ἀποκρίνονται (sic) αὐτῷ· εἷς. MS. Venet. Lib. I.

Mortiferi ※ non respondebit ei" Unus. Lat. Vers. of Jerom from the Greek.

XXXIV. 19. Θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Vat.

※ τοῦ θαυμασθῆναι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. MS. Venet. Lib. I. in the text.

Psalms.

XVI. 9. Οἱ ἐχθροί μȣ τὴν ψυχήν μȣ περιέσχον. Vat.

Symmachus. Οἱ ἐχθροί μου περὶ εὐχῆς ἐκύκλωσάν με. Caten. Corderii Patr. Græc. in Ps. Tom. I. pag. 289.

XLVII. 2. Ὄρη Σιὼν, τὰ πλευρὰ τȣ̃ Βοῤῥᾶ, ἡ πόλις τȣ̃ βασιλέως τȣ̃ μεγάλȣ. Vat.

Symmachus. ὈΡη Σιών· Μηροὶ τοῦ Βοῤῥᾶ· μη-Τροπόλις Τοῦ βασιλέως Τοῦ μεγάλου. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

The capital letters were supplied by conjecture, the MS. being in those places defaced.

LIV. 5. Σκότος. Vat.

Aquila. δείνησις. Athanas. in Corder. Cat. Patr. Græ. Tom. ii. pag. 55.

Aquila. εἰλίνδησις. Montfauc. from Euseb.

LX.

LX. 5. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σȣ εἰς τȣ̀ς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σȣ. Vat.

Symmachus. παροικήσω ἐν τῇ σκηνῇ σȣ δι' αἰῶνος, εὐθαρσήσω ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σȣ. Heracleot. in Corder. Cat. Patr. Græc. Tom. ii. p. 197.

—*confidam* in latibulo alarum tuarum. Hebr.

LXXI. 7. Ἕως ȣ̃ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Vat.

συμμάχȣ· ἕως παλαιωθήσεται σελήνη. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

The version of Symmachus here is otherwise represented by Montfauc. from Euseb.

LXXVII. 26. Λίβα. Vat.

Ἀκυ - - - ἄνεμον λίβα λεπτότα —. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

XC. 12. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σȣ. Vat.

Symmachus. ἐπὶ χειρῶν βαςάσουσί σε, ἵνα μὴ προσπαίση ἐν λίθῳ ποδί σου. Euseb. Comment. ad h. l. pag. 597. Ed. Montf.

XCV. 4. Ἐπὶ πάντας τοὺς Θεούς. Vat. Alex.—ὑπὲρ Compl. Ald.

Ἰςέον ὅτι ϗ οἱ Ο ϗ οἱ Γ ϗ ἡ Ἑ ϗ ἡ ς ἔκδοσις, ἐπὶ πάντας τȣ̀ς θεȣ̀ς, ἔχει· οὓς ἐπώμενος (sic) ϗ Θεοδώρητος ȣ̃τως ἑρμήνευσεν. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

XCVIII.

XCVIII. 8. Καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ ÷ πάντα" τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Alex.

συμμαχ. Ϛ ἐκδικῶν ἐπὶ ταῖς ἐπηρίαις (ſic) αὐτῶν. MS. Bodl. N E. B. 2. (120) in marg.

Montfauc. from Schol. Vat. ϗ ἔκδικος &c.

CXVIII. 49. Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με. Vat.

Aquila. μνήσθητι ῥήματος τῶν δέλων σε ἐπὶ ᾧ περιέμεινάς με.

Symmachus. μνημόνευσον λόγων ἐμῶν τὲ δέλε σε ἀφ' ὲ ἐπήλπισάς με.

Theodotion. As LXX.

Heracleota Caten. Patrum Græc. in Pſalm. Tom. iii. pag. 416.

CXIX. 136. Διεξόδες — κατέβησαν — ἐπεὶ ὐκ ἐφύλαξα. Vat.

Symmachus. διαιρέσεις — κατέδυναν — περὶ τῶν μὴ φυλασσόντων. Origen. Opp. Tom. ii. p. 813. Ed. Paris.

Diviſiones — deſcenderunt — propterea quod non cuſtodierunt. Hebr.

CXIX. 143. Ἐντολαί σε μελέτη με. Vat.

Aquila. αἱ ἐντολαί σε ἀπόλαυσίς με.

Symmachus. αἱ δὲ ἐντολαί σε ἕτερπον με. Origen. Opp. Tom. ii. p. 813. Ed. Paris.

They

They are in Montf. but mutilated.

Præcepta tua delectationes meæ. Hebr.

CXIX. 170. Ἀξίωμα. Vat.

Aquila. δέησις.

Symmachus. ἱκέσια. Origen. Opp. Ed. Paris. Tom. ii. pag. 817.

Deprecatio mea. Hebr.

Proverbs.

VIII. 29, 30. Πηγὰς τῆς ὑπ' ὀρανὸν — Καὶ ὡς ἰσχυρά. Vat.

There is no Hexaplar reading in Druſius or Montfaucon; but Compl. Ald. Alex. inſert at the end of v. 29. nearly what here follows, to which the Editor of Alex. applied the mark ×.

※ ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτὸ· καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσεται ϛόμα αὐτὸ· ἡνίκα ἰσχυρά. MS. Venet. Lib. I.

This differs in ſome reſpects for the better from what is in the three Edd. and it nearly correſponds with the Hebrew at the place.

XXIX. 24. Καὶ τάξιν ἐϛείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. Vat. Alex.

Et ordinem poſuit linguæ ſuæ. Latin Verſ. in Auguſtin. *Sabatier.*

ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. Compl. and partly Alex. at v. 27.

Et

θεσμοὶ δὲ ἐλεημοσύνης ἐπὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. Clem. Alex. Pædagog. Lib. III. cap. xi. p. 250. — Conſtitut. Apoſtolic. Lib. I. cap. viii. pag. 210. Ed. Coteler.

Et lex miſericordiæ ſuper linguâ ejus. Hebr.

Iſaiah.

XXIX. 13. Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. Vat.

A. C. Θ. καὶ ἐγένετο τὸ φοβῆσθαί (ſic) αὐτὸς ἐμὲ ἐντολὴ ἀνθρώπων διδακτή. MS. Barberin. Lib. in marg.

Et fuit timor eorum erga me, mandatum hominum edoctum, or edoctus, or differently pointed, mandata hominum edocens. Hebr.

XLIV. 11, 12. Ἅμα· ὅτι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἅμα· τέκτονες γάρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων· ὅτι. MS. Florent. Lib. IX.

Et artifices ipſi ex hominibus. Hebr.

There is here no Hebrew for this clauſe; —but in the middle of v. 11. there is Hebrew rendered in Vat. κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων· and the ſame Hebrew word may be rendered either κωφοὶ or τέκτονες.

LIV. 9—10. Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε —— ἐκλείψει. Vat.

Aquila.

Aquila. Ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε αὕτη (ſic) μοι· ὦ (leg. ὡς) ὤμοσα ἀπὸ τοῦ παραγαγεῖν ὕδατα ἐπὶ τὴν γῆν, ὕτως ὤμοσα ἄπω (leg. ἀπὸ τοῦ) παροξυνθῆναί ἐπί σοι καὶ ἀπὸ τοῦ ἐπιτιμῆσαι ἐν σοι, ὅτι τὰ ὄρη ἀναχωρήσουσιν, καὶ οἱ βουνοὶ φαλήσονται (ſic) καὶ ἔλεός μου παρά σου οὐκ ἀναχωρήσει. MS. Barberin. Lib. in marg.

LV. 7. Ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει. Vat.

Aquila. ὅτι πληθυνεῖ τοῦ ἰάσασθαι. Πολὺς γάρ ἐσιν ἀφιέναι. MS. Barberin. Lib. in marg.

Here ſeem to be two interpretations. Perhaps before the ſecond, the initial letter of the interpreter's name has been dropt.

LV. 11. Τελέσθη &c. Vat.

Aquila. κατευθύνῃ.

Perficiet. Hebr.

Same place. καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδός σου καὶ τὰ ἐπιτάλματά μου. Vat.

Symmachus. κατορθώσει ὅσα ἀπέστειλα αὐτόν. MS. Barberin. Lib. in marg.

Secundabit quicquid mandavero. Hebr.

LVII. 1, 2. Καὶ ἄνδρες δικαιοὶ —— ἐκ τοῦ μέσου. Vat.

Aquila. καὶ ἄνδρες ἐλέου συλλέγονται ἐν τῷ θυκῆναι (ſic, legend. forte οὐκ εἶναι) συνέντα (ſic) ὅτι ἀπὸ προσώπου τῆς κακίας συνελέγη ὁ δίκαιος· ἐλθέτω εἰς εἰρήνην· ἀναπαυσάσθωσαν ἐπὶ κοιλῶν αὐτῶν· πορευόμενος ὀρθότητι αὐτοῦ.

Symmachus and Theodotion. καὶ ἄνδρες τοῦ λαοῦ (leg. ἐλέου, λαὸς and ἔλεος are frequently interchanged in MSS.) συνάγονται παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν συνόντα (f. συνιόντα) ἔμπροσθεν γὰρ τῆς κακίας συνάγεται ὁ δικαιος· εἰσελθέτω εἰρήνη· ἀναπαυσάσθωσιν ἐπὶ τὰς κοίτας αὐτῶν ὁ πορευόμενος ἀντίκρυς αὐτοῦ. MS. Barberin. Lib. in marg.

LIX. 15. Ἀλήθεια ἦρται &c. Vat.

Aquila. καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια λανθάνουσα, καὶ ἀφισάμενος ἀπὸ κακοῦ λαφυρέμενος.

Symmachus. καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνον (leg. ἐκκλίνων) ἀπὸ κακοῦ πολιορκούμενος.

Theodotion. καὶ ἐγένετο ἀλήθεια ὑπερορωμένη, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακοῦ σκυλεύεται. MS. Barberin. Lib. in marg.

LIX. 17, 18. Καὶ περιεβάλετο — ὑπεναντίοις. Vat.

Aquila. καὶ ἐνεδύσατο ἱμάτιον ἐκδικίας ἔνδυσιν· καὶ ἀνεβολέσατο (sic) ὡς ἔνδυμα ζῆλον, ὡς ἐπὶ ἀμοιδίας (f. ἀμοιβίας) ὡς ἐπὶ ἀποδώσει (leg. ἀποδόσει) χόλου τοῖς θλίβουσιν, ἀμοιβὴν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, τοῖς (l. ταῖς) νήσοις ἀμοιβὴν ἀποδώσειν (f. ἀποδώσει).

Symmachus. καὶ ἐνεδύσατο ἱμάτια ἐκδικήσεως ἔνδυμα, καὶ περιεβάλετο ὡς περιβόλαιον ζῆλον· ὡς περὶ ἀνταπόδωσιν (l. ἀνταπόδοσιν) ὡς ἐπὶ τὸ ἀποτίσαι θυμὸν τοῖς θλίβουσιν αὐτὸν, τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἀνταπόδωμα (l. ἀνταπόδομα) ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα (sic) ἀποτίσει.

Theodotion.

Theodotion. καὶ ἐνεδύσατο ἐκδικίας ἔνδυμα, περιεβάλετο ὡς ἐπιδύταν (sic) ζῆλον· ὡς ἐπ' ἀνταποδώσεων (sic) καθῶς ἐπαποτίσαι (sic) θυμὸν τοῖς ἐναντίοις αὐτοῦ, ἀνταπόδωμα (sic) τοῖς ἐχθροῖς, ταῖς νήσοις ἀπόδωμα (sic) ἀποτίσει. MS. Barberin. Lib. in marg.

Daniel.

III. 22. Ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυε. Vat.

Symmachus. Eo quod verbum regis *inobſervatum erat*. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

X. 16. Ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί. Vat.

Symmachus. In viſione diſtorta ſunt *membra mea*. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

XI. 1. Καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τῆς πλάτης αὐτοῦ, ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. Vat.

Aquila. Et juxta fortitudinem ſuam in divitiis ſuis ſuſcitabit omnes contra reges Ionum. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

XI. 5. Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ Νότου· καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτόν. Vat.

Symmachus. Et obtinebit ſuper regem Auſtri, et ſuper principes ejus, et prævalebit ſuper eum. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

XI. 23. Ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. Vat.

Symmachus. *Tanquam* in populo parvo *tranquillè*. MS. Syro-Tetrapl. Milan. in marg.

What has been laid before the reader in this Section, ſhall be left to his judgement with only one general obſervation — that the Verſions, of which he has here ſeen ſome inedited remains, have their uſe in ſhewing what was in the Hebrew, and often what was in the Septuagint-Greek, at a period which was earlier than the date of any Hebrew-MS. by more than ſix centuries, and of any Greek one by more than four.

SECTION IV.

In this laſt ſection will be contained ſome inſtances, in which Verſions both MS. and Printed, in different languages and of different ages, but all made from the Greek, have variations of every kind from the Vatican-text.

They may not be all of *equal* ſervice in aſcertaining the reading of the Septuagint; it ſeems however that there is not any of them, which will afford *no* aſſiſtance to that effect, either by *concurrence* with other copies, or by its *ſingle* evidence.

This ſection will alſo contain inſtances of Citations, that differ from Vat.

Geneſis.

Geneſis.

II. 15. Τῆς τρυφῆς. Vat. Compl. Alex. and MSS.

This is wanting in MS. Bodl. Arab. Laud. 182. and Ald.

IX. 6. Αἵματος αὐτοῦ. Vat.

αἵματ⊙ αὐτοῦ αἷμα αὐτοῦ. MS. Arab. Verſ. Bodl. Laud. 182.

Edd. and Verſions vary. Poſſibly, the whole paſſage might ſtand thus in ſome uncial MS. ΑΝΤΙΤΟΥΑΙΜΑΤΟϹΑΥΤΟΥ &c. and by an improper diſtribution of ſyllables, and the miſtake of one letter only, namely, by taking Ϲ for C, it was read as in Vat. ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ &c. inſtead of ἀντὶ τοῦ αἷμα τὸ ἑαυτοῦ, pro illo [ſcil. ſanguine] ſanguis ipſius effundetur.

IX. 24. Ἀπὸ τοῦ οἴνου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτοῦ. Armenian Verſ.

A vino ſuo. Hebr.

IX. 26. Χαναὰν παῖς οἰκέτης. Vat. Compl. and MSS.

οἰκέτης is not expreſſed in Armenian Verſ. nor in the Latin Verſions in Ambroſ. and Auguſtin. *Sabatier.* and it is wanting in Philo, Juſtin Mart. Theodoret. Chryſoſtom. Ald. Alex.

XIX.

XIX. 12. Ἐξάγαγε ἐκ τῦ τόπυ τύτυ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐξάγαγε αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου τούτου. Armenian Verſ. and Sclavonian Verſ. Ed. Oſtrog.

XXI. 12. Παιδίου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

παιδίυ τύτυ. Cöpt. Verſ.

The Hebrew has the demonſtrative article.

XXIV. 20. Πάλιν. Vat.

This is wanting in Armenian, and Sclavonian Verſions, as in MSS. Vienna I. and LVII. and Compl. Ald. Alex.

XXV. 31. Πρωτοτόκια συ ἐμοί. Vat. Ald.

πρωτοτόκια συ [ἐμοί], Alex.

ἐμοὶ is wanting in the Armenian Verſion, as in MS. Cotton. and Compl.

XXVI. 8. Γεράρων. Vat. Ald. Alex. and MSS. Compl. omits it.

γεράρων Φυλιστιείμ. Armenian Verſ.

Pheliſtim. Hebr.

XXVII. 36. Τά τε πρωτοτόκιά μυ ἔιληφε· καὶ νῦν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τότε τὰ πρωτοτόκιά μυ ἔιληφε· καὶ νῦν. Philo.

Primogenita mea ante tulit, et nunc. Vulgat.

XXVII,

XXVII. 43. Εἰς τὴν Μεσοποταμίαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is omitted by Philo, and has no correſpondent Hebrew.

XXXI. 33. Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν, ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ἰακὼβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ εὗρεν· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχήλ. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ εἰσελθὼν Λάβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Ἰακὼβ καὶ εἰς τὸν οἶκον Λείας καὶ εἰς τὸν οἶκον τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τῦ οἴκυ Λείας, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ραχήλ. Armenian Verſion.

Et venit Laban in tabernaculum Jahacob, et in tabernaculum Leah, et in tabernaculum ambarum ancillarum, et non invenit: et egreſſus eſt de tabernaculo Leah, et venit in tabernaculum Rachel. Hebr.

καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ἰακὼβ is evidently out of place in Vat. for the mention of Jacob could hardly have intervened originally between that of Leah and her handmaids. Perhaps ſome one who obſerved that εἰς τὸν οἶκον Ἰακὼβ had been omitted, placed thoſe words in the margin together with ἠρεύνησε, to which word he meant they ſhould be ſubjoined; and a ſubſequent tranſcriber miſplaced them as in Vat.

XXXVII. 2. Ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Vat. Ald. and MSS.

ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν τὰ πρόβατα. Armenian Verſion.

So alſo the uncial MS. of Vienna — but Compl. Alex. inſert αὐτῦ after ἀδελφῶν, agreeing however with Arm. Verſ. as to order.

Paſcens cum fratribus oves. Latin Verſion in Auguſtin. *Sabatier.*

Paſcens cum fratribus ſuis oves. Hebr.

XL. 17. Τῶν γενῶν. Vat. Compl. Ald. and MSS.

It is not expreſſed in Arm. Verſ. and has no correſpondent Hebr. It is wanting alſo in MSS. Vienna I. LVII.

XLII. 24. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ϗ ἔλαβε. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

The reader will conſider how far the expreſſiion ϗ εἶπεν αὐτοῖς may ſeem abrupt, when the ſubſtance of *what* was *ſaid* does not follow.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐις ὑμῶν καταλειπέτω ὧδε, ΩΣ ΕΙΠΟΝ ΤΜΙΝ, μικρὸν δὲ ἀδελφὸν ὑμῶν ἀνάγελε μετ' ὑμῖν· ἐν τούτῳ γὰρ γνωσθήσετε ὅτι ὑμεῖς εἰρηνικοὶ, οὐ κατάσκοποι· ϗ ἔλαβε &c. Copt. Verſ.

XLIII. 16. Οἱ ἄνθρωποι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

οἱ ἄνθρωποι ἔτοι. Armenian Verſ.

XLIX. 7. Ἐν Ἰακὼϐ — ἐν Ἰσραήλ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

A Jacob — ab Iſrael. MS. Arabick-Verſ. Bodl. Laud 182. as if ἐν had not been the præpoſition in his copy.

XLIX. 19. Αὐτὸν, in the firſt and ſecond inſtance. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. αὐτῷ in ſecond inſtance.

Neither of them are expreſſed in MS. Arabick Verſ. Bodl. Laud 182. nor the laſt of them in the Hebrew.

XLIX. 22, 23. Πρός με ἀνάστρεψον· εἰς ὃν διαϐαλευόμενοι ἐλοιδορῆν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Retro ſe vertit ſe ad eos, qui deliberaverunt contra eum. MS. Arab. Verſ. Bodl. Laud 182.

L. 13. Οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expreſſed in Copt. Verſ.

Exodus.

III. 22. Καὶ χρυσᾶ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ϗ σκεύη χρυσᾶ. Copt. Verſ. as in Hebr.

VII. 10. Καὶ τῶν θεραπόντων αὐτῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expreſſed in Copt. Verſ. and has no correſpondent Hebrew.

VIII. 6. Καὶ ἀνήγαγε τὸς βαλράχος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This alſo is not expreſſed either in Copt. Verſ. or in the Hebrew.

XVI. 8. Διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

διαγογγύζετε καθ' αὐτόν. Copt. Verſ.

Murmurantes [eſtis] contra *eum*. Hebr.

XXIX. 17. Κατὰ μέλη. Vat. Compl. Alex. and MSS. Ald. ϗ τὰ μέλη.

To this is ſubjoined; Et auferes [eximes] aures ejus. Cop. Verſ.

XXIX. 43. Καὶ ἁγιαθήσομαι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ϗ ἁγιαθήσομαι ἐν αὐτοῖς, ϗ ἁγιαθήσομαι. MS. Univ. Coll. in which perhaps there are two interpretations.

Et ſanctificabitur. Hebr.

ϗ ἁγιάσω αὐτούς. Copt. Verſ. referring it to Iſrael.

Numbers.

IX. 14. Ἐν τῇ γῇ ὑμῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expreſſed in Copt. Verſ. nor in the Hebrew.

XII. 14. Οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω. Vat. and Alex. and MSS.

ἑπτὰ ἡμέρας, in the laſt inſtance, is omitted in Compl. but was inſerted by the Editor of Alex. though wanting in his MS.

οὐκ ἐντραπήσεται; ἑπτὰ ἡμέρας ἀφοριθήσεται ἔξω. Irenæus in fragment. Ed. Grab. pag. 472. And ſo it is read and pointed in MS. Glaſg. and Ald.

XIII. 33. Ἔκσασιν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὄνειδος. Copt. Verſ.

τὸ Σαμαρειτικὸν, Ὄνειδος. Scholiaſt. Ed. Vat.

Infamiam. Hebr.

XV. 34. Τί ποιήσωσιν αὐτόν. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

τί Κύριος ποιήσει αὐτῷ. Copt. Verſ.

Quid fieret, or, Quid faceret de illo. Hebr.

XXIV. 23. Καὶ ἰδὼν τὸ Ὠγ. Vat. Ald. and MSS. It is in brackets in Alex.

This is wanting in MS. Arab. Verſ. Bodl. Laud 147. as alſo in MS. Univ. Coll. and Compl.

It is not expreſſed in Hebr.

Judges.

II. 7. Μετὰ Ἰησοῦ. Vat. Ald. Alex. and MSS.

μετὰ Ἰησοῦν. Theodoret. Quæſt. 7. p. 326. and Compl.

Poſt Jehoſuah. Hebr.

---

1 Samuel.

IX. 22. Ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν, Vat. Ald. Alex. and MSS. but Compl. τριάκοντα.

ἐν τοῖς τριάκοντα κλητοῖς. Irenæus. Ed. Grab. p. 85. agreeably to Hebr.

X. 4. Δώσουσι σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

δώσεσι σοι ἀπαρχὰς ἄρτων, Theodoret. Quæſt. 19. p. 370.

Aquila. δύο ἄρτους. Montf.

Duos panes. Hebr.

The Vatican probably expreſſes two interpretations, one by Aquila, who ſeems to have read ראשית, the other of the LXX, who read שתי, as the text ſtands at preſent.

XX. 5. Κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. Vat. Compl. Ald. and MSS. but Alex. δείλης τῆς τρίτης.

ἐπὶ τριάκοντα ἡμέρας ἐκρύβετο. Irenæus. Ed. Grab. pag. 85.

There might be an error in the Κοινὴ from the omiſſion perhaps of Γ the numeral letter after δείλης; of which letter only a part, as Γ, remaining, ſome copyiſt ſuppoſed and wrote it Λ, and from thence came τριάκοντα in Irenæus.

Abſcondar in agro uſque ad veſperam tertiam. Hebr.

Pſalms.

X. 7. Ἡ μέρις τοῦ πατηρίου αὐτῶν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ταύτη ἡ μέρις τὸ πατηρίω αὐτῶν. Copt. Verſ.

XIII. 3. Τάφος — ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Vat.

This is wanting in Compl. Ald. Alex.

It ſtands at length in MS. Bodl. Sahidic. Huntingt. 3. as in Vat. and Juſtin. M. See Ep. Rom. III. 13—18.

XVI. 8, 9. Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου φύλαξόν με. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Libera me dextrâ tuâ ab adverſantibus iis. Copt. Verſ.

XXI. 9. Ὅτι θέλει αὐτόν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

εἰ θέλει αὐτόν. MS. Sahidic. Sangerm. and Copt. Verſ.

XXVI. 3. Ἐν ταυτῇ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐν τούτῳ (in maſculino) Copt. Verſ.

In hoc. Latin Verſ. in MS. Sangerm. *Sabatier.*

LXVII. 19. Ἔλαβες δόματα &c. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἔδωκε δόματα. Copt. Verſ.

Dedit dona. Pſalt. Rom.--Mozarab.--Coiſlin.--Corbeienſ.--Pſalt. e MS. Vatic. apud Hilarium. *Sabatier.*

LXXVII. 2. Φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς. Origen. Comm. in Matth. p. 398. Ed. Huet.

Eructabo abſconſa a conſtitutione mundi. Latin Verſ. in Hilar. *Sabatier.*

Matth. xiii. 35. ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

CXXXV. 16. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

To this verſe is immediately ſubjoined;

v. 17.

v. 17. Qui deduxit aquas e petrâ durâ,
Quia in æternum miſericordia ejus.
Copt. Verſ.

v. 17. Qui eduxit aquam de petrâ rupis, quoniam in ſæculum miſericordia ejus. Latin Verſ. in MS. Sangerm. *Sabatier.*

CXXXV .26. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

To this verſe alſo is immediately ſubjoined;

v. 27. Confitemini Domino Dominorum,
Quia in æternum miſericordia ejus.
Copt. Verſ.

v. 27. Confitemini Domino Dominorum, quoniam in ſæculum miſericordia ejus. Latin Verſ. in MS. Sangerm. *Sabatier.*

CXL. 10. Ἕως ἂν παρέλθω. Vat. and nearly Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ἀνομία. Copt. Verſ.

Proverbs.

XXXI. 11. Καλῶν σκύλων. Vat. Compl. Ald. and MSS.

Alex. has καλῶν in brackets.

σκύλων. Conſtitut. Apoſtol. Lib. I. cap. 8. Ed. Coteler.

Spoliis. Latin Verſ. in Auguſtin. *Sabatier.*

Spoliis. Hebr.

Iſaiah.

VI. 10. Τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν. Apoſtolic. Conſtit. Lib. III. p. 283. Ed. Coteler. ex MS. Vindobon. Lib.

Act. Apoſtol. 28, 27. τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν.

VI. 10. Ἰάσομαι αὐτούς. Vat. Ald. Alex. and MSS.

ἰάσωμαι αὐτές. Euſeb. Dem. Ev. p. 45. Ed. Steph. So Compl.

Sanem illos. Latin Verſ. in Vigilio Tapſ. *Sabatier*.

Act. Apoſtol. 28, 27. Ἰάσωμαι αὐτές.

IX. 1. Χώρα Ζαβυλών. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ὡς φησιν ὁ προφήτης· Γῆ Ζαβελών. Fragment. Irenæi in Ed. Grabe. p. 470.

Terra Zabulon. Hebr.

Matth. iv. 15. Γῆ Ζαβελών.

IX. 2. Ἴδετε φῶς μέγα. Vat. Alex. and MSS.

Vidit lucem magnam. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier*.

Matth. iv. 15. &c. εἶδε φῶς μέγα. εἶδε &c. Compl. Ald. and MS. Bodl. Laud C. 88.

Viderunt, or differently pointed, Videte &c. Hebr.

XLII. 2. Κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

καὶ κρίσιν &c. Euſeb. D. E. p. 34. Ed. Steph.

Et judicium. Hebr. Codd. Kennicott. 96, 224, 271 A, 295; primo 130.

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Origen. Comm. in Johann. p. 23. Ed. Huet.

Matth. xii. 18. καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

LIII. 4. Ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν. Athanaſ. Interp. in Pſalm. p. 65. Ed. Rom. 1746. expreſſly quoting Iſaiah.

Matth. viii. 17. ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε.

Morbos noſtros tulit. Hebr.

LXI. 7. The beginning of the verſe was wanting in Origen's Septuagint-copy. He adopted the Greek from Theodotion, and inſerted it under the aſteriſk.

※ ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν διπλᾶς καὶ ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν.

Pro pudore veſtro duplici et ignominiâ exultabunt parte ſuâ. Hebr.

Luctus veſtri et ignominia veſtra humiliabuntur. Copt. Verſ.

The reader will then conſider whether this paſſage had not originally ſome repreſentation in the Κοινή.

LXIII. 5. Ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐῤῥύσατο με ὁ βραχίων μȣ. MS. Sahidic. Sangerman. and Copt. Verſ.

Salvavit mihi brachium meum. Hebr.

Jeremiah.

IX. 15. Ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας. Vat. nearly Compl. Ald. and MSS.

Ψωμίζω ὑμᾶς αὐτὸς ἀνάγκας. Alex.

——————— ἄρτοις ἀνάγκης. Copt. Verſ.

Cibabo populum hunc abſinthio. Vulgat.

Cibans eos populum hunc abſinthio. Hebr.

XII. 6. Ἐπισυνήχθησαν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

This is not expreſſed in Copt. Verſ.

XXII. 30. Ἄνθρωπον, ὅτι ὁ μὴ αὐξηθῇ. Vat. Compl. Ald. and MSS.

ἄνθρωπον, ※ ἀνευώδοτον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ· ὅτι ὁ μὴ αὐξηθῇ. Alex.

ἄνθρωπον, ὅτι ὁ μεγαλοποιήσει ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ὁδὲ ἄνθρωπος αὐξηθῇ. Copt. Verſ.

Virum, [qui] non proſperabitur in diebus ſuis, nam non proſperabitur — vir. Hebr.

Ezekiel.

VI. 11. Τῷ ποδί. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τῷ ϖοδί σȣ. Copt. Verſ.

Pede tuo. Hebr.

VIII. 5. Πύλην τὴν ϖρὸς ἀνατολάς. Vat.

In cæteris libris hæc ſequuntur: τὸ θυσιαστηρίȣ ὃ ἡ εἰκὼν τȣ̃ ζήλȣ τȣ́τȣ, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν. Scholiaſt. Rom. Edit. a. l.

And this addition appears, ſomewhat differently indeed in Compl. Ald. Alex.

Portam ad orientem anguli, ecce idolum ad introitum ejus. Copt. Verſ.

Portam altaris ſimulachrum zelotypiæ iſtud in introitu. Hebr.

VIII. 10. Ἐπ' αὐτὰς κύκλῳ. Vat. Ald. and MSS.

ἐπ' αὐτὸ τοίχȣ κύκλῳ κύκλῳ. Alex.

ἐπὶ τὸ τοίχȣ κύκλῳ διόλȣ. Compl.

※ Symm. Theod. τοῦ τοίχου κύκλῳ. MS. Marchal.

Super parietem circumcirca. Hebr.

ἐν κύκλῳ τȣ̃ τοίχȣ. Copt. Verſ.

X. 19. Τῆς ἀπέναντι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τῆς ἀπέναντι ἀνατολῶν. Copt. Verſ.

Orientalis. Vulg. and Hebr.

Daniel.

VI. 1. Σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Satrapas centum viginti ſeptem. Syriack Verſ. in MS. Syro-Tetraplar. Milan.

VII. 6. Ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. Vat. Compl. Ald. and MSS.—MS. Alex. αὐτῷ.

Lingua data eſt ei. Syriack Verſ. in MS. Syro-Tetraplar. Milan.

IX. 24. Καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS. have the three clauſes.

Et ſignentur peccata, et exorentur injuſtitiæ, et inducatur. Latin Verſ. in Tertullian. *Sabatier.*

Were then καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας in the Κοινή?

Et ad ſigillandum peccata, et ad expiandum iniquitatem, et ad adducendum. Hebr.

XII. 11. Ἡμέραι χιλίαι διακόσιαι ἐννενήκοντα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Dies bis mille et ducenti et nonaginta. MS. Syro-Tetraplar. Milan. in marg.

Hoſea.

Hoſea.

II. 15. Κτήματα. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Vineas. Copt. Verſ.

Vineas. Hebr.

IV. 13. Σκέπη. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

Umbra ejus. Copt. Verſ.

Umbra ejus. Hebr.

XI. 1. Τὰ τέκνα αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὸν υἱόν μου. Copt. Verſ. and Origen ad Numer. xxiv. 8.

Matth. ii. 15. τὸν υἱόν μου.

Amos.

III. 9. Τὸ ὄρος. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

τὰ ὄρη. Copt. Verſ.

Montes. Hebr.

Obadiah.

Verſe 10. Τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ. Vat. and MSS. Compl. τ. ἀ. καὶ ἀδ. σου Ἰ. Ald. omits σου.

To Vat. the Editor of Alex. adapted his text; for MS. Alex. had τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν.

τὴν

τὴν ἀσέβειαν ἣν πεποίηκας ἔμπροσθεν &c. Copt. Verſ.

Micah.

V. 2. Ἐκ σϐ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

ἐκ σϐ γάρ. Arab. Verſ.

Matth. xi. 6. ἐκ σϐ γάρ.

Habacuc.

III. 16. Ἡ ἔξις μου. Vat. Ald. Alex. and MSS.

Fortitudo mea. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

Should it not then be ἴσχυς? It is ſo in eleven MSS. of Brit. Muſeum, and in Compl.

Haggai.

I. 12. Ἐκ φυλῆς Ἰούδα. Vat. and nearly Compl. Alex. and MSS. Ald. ἐκ κεφαλῆς Ἰ.

This is wanting in Copt. Verſ. and has no correſpondent Hebrew.

Zechariah.

XII. 10. Ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο. Vat. Compl. Alex. and MSS.

Quem pupugerunt. Tertullian.

In quem transfixerunt. Cyprian.

Quem transfixerunt. Lactant.

ἐσαυρώσαμεν, ἐξουθενήσαντες καὶ ΚΑΤΑΚΕΝΤΗΣΑΝΤΕΣ— Barnab. Epiſt. p, 24. Ed. Coteler.

ὁ Προ-

φήτης· εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. Ignat. Ep. Interpol. ad Trallian. p. 65. Ed. Coteler.

ὄψονται οἱ ΕΚΚΕΝΤΗΣΑΝΤΕΣ. Ignat. Ep. Interpol. ad Smyrn. p. 84. Ed. Cotel.

John xix. 37. εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.—Apocalypſ. i. 7. ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν.

Quem transfixerunt. Hebr.

XIII. 1. Καὶ εἰς τὸ χωρισμόν. Vat. Alex. and MSS.

Et in aſperſionem. Latin Verſ. in Jerom. *Sabatier.*

MS. Alex. had ῥαντισμὸν, but the Editor rejected that reading. It is ſo in Ald.— Compl. has ῥαντήσει.

Malachi,

I. 9. Δεήθητε αὐτοῦ. Vat. Compl. Ald. Alex. and MSS.

δεήθητε αὐτοῦ ut miſereatur veſtrûm. Copt. Verſ.

——— et miſerebitur noſtri. Hebr.

Thus I have entered, and at a length ſomewhat greater than I expected, into a view of the materials before me; not indeed with any critical views, but with a wiſh to be underſtood as intending no further than to ſtate matters of fact, likely to engage conſideration whenever the Scriptural Text is an object of enquiry.

I have inſtanced in many books of Scripture, and in the ſeveral things, as MSS. Citations, and Verſions, which will be comprehended in the plan of this work. The reader has ſeen that they have differences of every kind from one another, and from the four principal Editions, from one or other of which the reſt of the Editions are profeſſedly taken; he has ſeen that ſo differing they agree frequently either with the Hebrew or the Latin Verſion, either with both, or with neither; that they ſometimes concur with the reading of *all* the Editions, and ſometimes accede to the ſingular reading of *one*.

Upon view of the whole it will, I truſt, appear to him, that there ſtill remain manifold and important aſſiſtances, as yet unapplied in the ſtudy of the Sacred Text, either from their being hitherto unknown or not placed collectively at hand; and that under the ſeveral parts of this work ſuch aſſiſtances will come into light and into uſe, and thereby will be laid open a ſcene of information in Sacred Learning of great extent and effect.

The perſuaſion I have of this juſtifies me in ſtill keeping the accompliſhment of this object at heart, and in continuing my reſpectful application to the Publick for means of ſuſtaining the expences attending it.

STATE

OF THE COLLATION.

I Come now to the Account of what has been done during the year laſt paſt in further proſecution of this work, and of its preſent ſtate and circumſtances; and in the firſt place repeat my moſt grateful acknowledgments for the continuance of that Patronage and Subſcription with which it has been favoured hitherto; and preſent them eſpecially to thoſe Friends of it, who on becoming Subſcribers during this Third year, contributed nevertheleſs to the preceding expences of the undertaking, as well as to thoſe which were then to come.

The particulars relative to the work ſhall be ſtated under certain heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

FLORENCE.

Medicean Library.

Some little advances in the collation of Cod. ſignat. ix. Plutei V. containing the text of the Prophets, had been made at the time of delivering the ſecond year's Account. The collation of it has been ſince completed.

Library of the Feſulan Dominicans in the neighbourhood of Florence.

Upon ſearch made here, One Septuagint-MS. was diſcovered, which had not, I apprehend, been heard of before. It contains the eight firſt books of Scripture, written about the eleventh Century. Leave was given to remove it to the Medicean Library, for the purpoſe of collating it, and accordingly the Collation o it has been completed.

The above collations have been made by Canon Bandini, and he will proceed with the reſt of the MSS. under his charge, as Librarian to the Grand Duke. I have the ſame reaſon as before to expreſs a moſt thankful ſenſe of the many earneſt and ſucceſsful efforts he has made and is making in favour of this work in every quarter, to which applications of his could be extended.

Library

Library of the Monaſtery of St. Mark at Florence.

Here One MS. has been found, of which no intelligence had, I believe, been received before. It contains the eight firſt books of Scripture. After the Collations had been finiſhed at Venice &c. Mr. Schow ſtayed ſome weeks at Florence, and during that time collated the book of Geneſis in this MS.

TURIN.

During the courſe of the year I made application by letter to Sig^{r}. Di Caluſio, Secretary of the Royal Academy of Sciences there, and requeſted that the collation of MSS. in the Royal Library might be entered upon, as ſoon as he could find a fit perſon for carrying it on. This is an extract from the anſwer he was ſo good as to return me.

" Cum nuper De Roſſi faſciculum mitti ad me curavit tuarum literarum, methodique typis expreſſæ quâ libros MSS. vis cum Vaticanâ editione conferri, exultans confeſtim ad Bibliothecæ noſtræ Cuſtodes adii, impetravique a lubentibus ut copia fieret MSS^{rum}, quorum duos ſtatim oculis uſurpatos cognovi

lectu esse, mihi certè, admodùm faciles. Tum ad collationem suscipiendam excitavi hominem in primis probum, cui fidere omninò possis, Ecclesiæ addictum, Collegii Artium in hoc Regio Athenæo Sodalem, Græcè satis doctum, Johannem Baptistam Operti, qui receptæ in se operæ socium sibi comparavit haud ineptum, jamque simul aliquot horas singulis diebus vacant conferendo ad normam tuorum, quæ ipsi tradidi, præceptorum unum ex his codicibus. Et quanquam de hominis religione in varietate notandâ non est quod dubitem, statim atque annotatio ex recensione unius Codicis erit absoluta, ipse aliquot ejus plagulas comparabo hic illic cum MS. ut de ἀκριβείᾳ cognoscam adnotatorum.

Dabam Taurini iv. Idûs Augusti, 1790.

The two MSS. then entered upon were not very large; and on that account it may be reckoned upon, I think, as a certainty that they have been entirely collated, though no positive advices to that effect have been yet received. The work is under great obligations to Sig^r. Di Calusio, for his kind and vigilant interference in its favour.

FERRARA.

FERRARA.

Library of the Carmelitæ Calceati Sti. Pauli.

MS. I. in this Library consists of two large volumes; and the first of them was very nearly but not entirely finished at the time of my delivering the last Account. Since that time the small remainder of the first volume and the whole of the second has been collated by Joachim Pla, Vice-Præfect of the library of the University.

Upon leaving Venice, Mr. Schow went to Ferrara, and staid there till he had finished the collation of the other two MSS. in the Carmelite-library.

ROME.

Vatican Library.

The MS. of the Prophetical Text, mentioned in the last Account as the next on which Elias Baldius was to proceed, has been collated, and one other MS. He has besides collated the book of Genesis in ten Vatican MSS. and is now proceeding to collate that book in the remaining MSS. of that library that contain it.

Barberini

Barberini-Library.

The collation of the laſt of the three MSS. here, containing the text of all the Prophets except Daniel, had been entered upon immediately before the cloſe of the year preceding. During the courſe of this it has been completed.

Chigian Library.

In the firſt of the three MSS. here, containing all the books of Scripture to the third book of the Machabees, the whole has been collated this year, except the four firſt books, which had been collated laſt year.

The collations in both the Libraries laſt mentioned have been carried on by the Abbot Stephanopoli.

VENICE.

Ducal Library of the Venetian Senate.

The MSS. here marked I. and II. had been in part collated laſt year; and ſince then the collation has been carried through the remaining parts of them, and alſo through the reſt of the Septuagint-MSS. in that library.

Library

Library of the Abbot Canonici.

It was ſtated in the firſt year's Account that a MS. containing the eight firſt books of Scripture had been found here. Upon inſpection it appeared a very ſingular and valuable MS. and through the three firſt books of the Pentateuch its text differed exceedingly from that of any other written or printed copy, but in ſubſequent books it approached nearer to their text. It has during this year been collated.

Zenian-Library at Venice.

Here is one MS. containing the Pſalms and Canticles.

Nanian Library at Venice.

Here alſo was found one MS. containing the Pſalms and Canticles.

Both the MSS. laſt mentioned have been collated this year.

Mr. Schow, one of the two Collators recommended by His Eminence The Cardinal Borgia, has made the above collations; and before he quitted Venice he made diligent enquiry, but could not diſcover any other Septuagint-MSS. there.

BOLOGNA.

BOLOGNA.

LIBRARY of the Canons Sti Salvatoris.

Of the two MSS. depoſited here mention was made in the firſt year's Account.

The firſt of them contains the Pſalms and Canticles, and was reputed to be of the eleventh century. But upon a careful inſpection it ſeemed that the writer had imitated the hand-writing of that age, and that the MS. was not older than the thirteenth century.

The other is of the eleventh century, as appears from the writer's own note at the end. It contains the Text of the ſixteen Prophets.

Both the above MSS. have been collated during the year laſt paſt.

MILAN.

Under this article I have nothing further to ſay, than that the collation of Geneſis and Exodus in the ancient and very valuable Ambroſian MS. containing the ſix firſt books of Scripture has been obligingly ſent me by Dr. Branca the Librarian.

VIENNA.

VIENNA.

CÆSAREAN LIBRARY.

The collation has been entered upon here during this year by the two perſons whom the Librarian, as ſtated in the former Account, had recommended; and four MSS. have been collated. One of them was the celebrated MS. in capital letters of ſilver on a ground of purple, and of the higheſt antiquity. Lambecius gave an account of this MS. in his Catalogue of the Vienna-Library; but on the preſent occaſion it has been made out that the reading of the MS. is different in ſome places from what Lambecius had repreſented it to be.

The ſame two perſons will proceed in collating other MSS. in that library.

PARIS.

ROYAL LIBRARY.

In Cod. ſignat. ii. containing twenty-two books of Scripture, ſome of the latter books had not yet been collated at the cloſe of the ſecond year of the work. That remainder has been ſince then collated. There have alſo been collated four other MSS. of this

 Library,

Library, and the book of Geneſis in two others. Theſe collations have been made by Monſr. Coray, and he will proceed to further collations in the ſame library.

THE HAGUE.

Mr. Meerman's Library.

There were here, according to what I had read and heard, three Septuagint-MSS. On my application to Mr. Meerman he ſhewed ſo much kindneſs to this work and myſelf as to permit that they ſhould be tranſmitted to me at Oxford. When he came however to put his obliging purpoſe into execution, the firſt of the three was not to be found; nor has the enquiry ſince made enabled him to form any conjecture when or how it was loſt.

The remaining two came to me. The firſt of them contains Ecclēn; Cantic. Canticorum; Sapient. Salomonis; Ecclūm; but in the firſt two books of the four there are ſome ſmall deficiencies.—The other MS. contains the Pſalms and Canticles.

I have collated theſe MSS. and found ſome of their differences from the Vatican-text to be new and worthy of conſideration. I cannot

not cloſe this article without expreſſing my thankful acknowledgments to Mr. Meerman for the favour he has ſhewn me.

AUGSBURG.

Publick Library.

Here is one MS.

Pſalterium admodum vetus, ac ſimile illi, cujus in Polygraphiæ libro ſexto Trithemius, aliique mentionem fecerunt.

By letter received from Profeſſor Schnurrer, I had the ſatisfaction of hearing that Mr. Mertens, the Librarian, had already entered upon the collation of the MS. there depoſited. As a conſiderable time has paſſed ſince that letter came, the whole of the MS. may have been collated, though I am not able to ſtate abſolutely that it is. This is one of the many inſtances in which this work is indebted to the kind interference and recommendation of Profeſſor Schnurrer.

ZURICH.

Publick Library.

There is extant an Epiſtle of Breitinger, De antiquiſſimo Turicenſis Bibliothecæ Græco

Pſalmorum Libro, in membranâ purpureâ titulis aureis et argenteis exarato. Turici. 1748. But upon enquiry made by Profeſſor Schnurrer, intelligence was received that no ſuch MS. was to be found there, nor any other Septuagint-MS.

B A S I L.

PUBLICK LIBRARY.

Here are four MSS.

1. In 4to and marked A. vii. 3. contains the Pſalms, written in uncial letters of the ſmaller ſize, and has an interlinear Latin Verſion. At the end of each Greek word there is one point, and ſometimes two.

2. In 4to, marked B. vi. 18. contains the Books of Geneſis and Exodus.

3. In 4to, marked B. vi. 22. contains the four books of Kings and the two books of Chronicles.

4. In 4to, marked B. vi. 23. contains Job. Prov. Eccleſ. Cant. Cantic. Sapient. Siracid. The firſt and laſt leaf of this MS. are wanting.

DRESDEN.

D R E S D E N.

ELECTORAL LIBRARY.

Here are three MSS.

1. Contains the books of Prov. Eccleſ. Cant. Cantic. and Job; with ſome few Scholia, and with ſome various readings of LXX, and alſo ſome readings of Aquila, Symmachus, Theodotion.

2. Contains the books of Eccleſ. Proverbs, in part, and Cant. Cantic. with Scholia of Olympiodorus and others.

3. Contains the book of Job.

M O S C O W.

LIBRARY OF THE HOLY SYNOD.

As the permiſſion to collate the MSS. in this library muſt come, as I have been informed, from the Synod itſelf, it has been my endeavour to find ſome perſon of weight in it, to whom my application might be made. In that endeavour I have in more than one inſtance failed. But ſince that I have addreſſed my application by letter to Samuel, Metropolitan of Kiow. The anſwer returned me was as favourable, as the ſituation and circumſtances

cumſtances of The Prelate left it in his power to make it. He expreſſed the beſt wiſhes for the advancement and ſucceſs of the work; and aſſured me that he would have uſed his perſonal endeavours to obtain the leave I requeſted, if his reſidence had been at Moſcow or near it. But as he lived conſtantly at Kiow, the great diſtance prevented his ſerving me in the manner I wiſhed. All he could was to give me his advice how to proceed; and he accordingly directed me to apply by letter to Gabriel, the Biſhop of Novogorod, and to uſe his name. He recommended this ſtep becauſe the Biſhop of Novogorod was Preſident of the Synod, and commonly upon the ſpot, and was favourably diſpoſed, as he very well knew, to all literary works of this ſort.

Such was principally the ſubſtance of the Biſhop's very kind and very ſerviceable letter; and his directions were forthwith obeyed. And as ſome length of time has now elapſed ſince my application to the Biſhop of Novogorod was tranſmitted by the favour of Count Woronzow, I am in hopes that an anſwer will ſoon be received.

I have however been able at preſent to make up in ſome meaſure for this delay and difficulty

difficulty reſpecting the Moſcow-MSS. I have met with collations of three of the moſt valuable among them. They are as follows;

Cod. ſignat. 341. Membranaceus, ſcriptus ſæc. xii. aut xi. Continet libros Proverb. Eccleſ. Cantic. Cantic. Sap. Salomon. Sirachid. xii Minor. et iv Major. Prophetas. Eſther. Judith. Macchabæor. tres. Fuit olim Monaſterii Batopedii.

The collation I have procured goes through the Text of the Minor Prophets in this MS.

Cod. ſignat. 219. Membranaceus, ſcriptus ſæc. x. aut xi. Continet xii Prophetas Minores; cum Scholiis Theodoreti, quibus tamen et aliorum Scholia ſunt admiſta.

The collation I have of this MS. is complete.

Cod. membranaceus Typographei Synodalis, ſignat. xxxi. Eſt Lectionarium ex V. T. fuit olim in Monaſterio Lauræ in Monte Atho.

This is a MS. of conſiderable value, and the more ſo as Lectionaria V. T. are uncommon. The collation I have of it is complete.

The

The much lamented death of Dr. Woide gave me reaſon to fear that the advances of the work would fall much ſhort of that point, to which it was my purpoſe and expectation to bring them by the end of this third year. The Muſeum-MSS. of the Pſalms had been collated by him in conjunction with Mr. Harper as far as the 82d Pſalm in each copy. And had he lived, ſo much more would have been collated by them in each MS. that it would have been in my power to have finiſhed by this time the whole of what was to be done at the Muſeum. In conſequence of the loſs of that aſſiſtance upon which I had reckoned, the reſt of the collation there depended entirely on endeavours of my own. To the Truſtees I am therefore the more highly indebted for the permiſſion they were ſo kind as to give, that the Muſeum-MSS. ſhould be tranſmitted hither for my uſe, the Pſalters by three at a time, and the Arundelian and Pachomian MSS. ſingly. It was a favour extremely ſeaſonable and important. For though expence was incurred by journeys to London to receive and return the MSS. yet that expence was much leſs than muſt have been incurred, if no further favour had been allowed me, than that of collating them at the Muſeum. Thus facilitated in my progreſs, I have been able

able to attain the accompliſhment of my purpoſe, at leaſt ſo far, that no more than a part of one Muſeum-MS. remains now uncollated. In the courſe of ſome few weeks the remainder of that will, I truſt, have been gone through, and the collation will then have been completed, I apprehend, in all the MSS. of this country. If it ſhould pleaſe this Board and the Publick to continue Their ſupport of the work, my point then will be to apply part of my time in putting the copy of Geneſis together in all the MSS. that have it, while I am waiting for foreign collations of ſubſequent books. With a view to this purpoſe, I have during the year paſt procured all the collations of Geneſis that I could, without much breaking in upon the advances of the collation in other reſpects. It has been forwarded hitherto to the utmoſt of my power; but I am afraid that conſiderations of expence will prevent my accelerating what others are to do in the work quite as much as I have done, and would otherwiſe do.

March 17th, 1791.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library in ſeparate volumes in folio with paſteboard-covers, are theſe;

VOL. XXIV. Exodus. Leviticus. Numeri. Deuteronom. Joſhua. Judic. Ruth.

In the MS. of the Dominicans at Feſulæ near Florence.

VOL. XXV. Leviticus a cap. xi. com. xi. ad fin.—Numeri. Deuteronom. Joſhua. Judic. Ruth. i, ii, iii. Regg. et iv. ad cap. v. com. 16.

In a MS. of the Chigian Library at Rome.

i, ii, iii, iv. Regg. i, ii, Paralipom. i, ii. Eſdræ. Neemias. Judith. Eſther. Tobias. i. Macchab. ad cap. xi. com. 48.

In MS. I. of the Vatican Library.

VOL. XXVI. Ecclûs. Iſaias. Jeremias. Lamentat. Baruch. Ezekiel. Daniel. xii. Proph. Minor. i. Macchab. et ii. ad

ii. ad cap. iv. com. 45. i, ii. Eſdræ, et iii. ſcil. Neemiæ. Tobias. Judith. Eſther. Job. Proverb. Eccleſ. Cantic. Cantic. Sapient. Salomon. ad cap. xix. com. 18. ii. Macchab. a cap. iv. com. 45. ad fin. Pſalmi cum Canticis.

In MS. I. of Ferrara.

xii. Prophet. Minor. excepto Hoſeâ. Iſaias ad cap. lxiii. com. 12.

In a MS. of the Barberini-Library at Rome.

VOL. XXVII. Pſalmi cum Canticis.

In MSS. 24. 26. of Royal Library, Paris.

In MS. of Mr. Meerman at the Hague.

In thirteen MSS. of the Britiſh Muſeum, from Pſalm lxxviii.

VOL. XXVIII. Joſhua. Judic. i. Regg. et ii. ad cap. xxiv. com. 25.

In MS. II. of the Ducal Library at Venice.

Pentateuchus. Joſhua. Judic. Ruth. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Paralipom. i, ii. Eſdræ. Nehemias. Eſther. ad cap. viii. com. 9.

In MS. IV. of the Ducal Library at Venice.

Geneſis.

In MS. of the Dominicans at Feſulæ, Florence.

Vol. XXIX. Iſaias. Jeremias. Lamentat. Ezekiel. Daniel.

In MS. IX. Plutei V. of the Medicean Library.

xii, Prophet. Minor. Iſaias. Jeremias. Baruch. Lamentat. Ezechiel. Daniel.

In MS. 452. of the Vatican Library.

xii. Prophet. Minor. Iſaias. Jeremias ad cap. 36, com. 29.

In MS. of Bologna.

Vol. XXX. Geneſis.

In MSS. II. VII. of the Cæſarean library,

Geneſis.

In Six MSS. of the Vatican Library.

Vol. XXXI. Jeremias. Lament. Ezekiel, Daniel. Suſann. Bel et Draco. Tobit. Judith. i, ii, iii. Macchab. et iv. ad cap. 18. com. 23.

In MS. I, of the Ducal Library at Venice,

Joſhua.

Joſhua. Judic. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Paralipom. i, ii. Eſdræ. Neemias.

In MS. III. of the Ducal Library at Venice.

Vol. XXXII. Geneſis.

In MSS. III. IV. of Royal Lib. Paris.

Pentateuchus.

In MS. of Abbot Canonici.

Geneſis. Exodus.

In MS. of Ambroſian Library.

Vol. XXXIII. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Paralipom. Neemias. Eſther.

In MS. II. of Royal Library, Paris.

Vol. XXXIV. Pentateuchus. Joſh. Judic. Ruth. i, ii, iii, iv. Regg. i, ii. Paralipom. i, ii. Eſdr. Neemias. i, ii, iii. Macchab. Eſther. Judith. Tobit.

In MS, II. of Ferrara,

Pſalmi.

In MS. III. of Ferrara.

Ezekiel a cap. 36. com. 18. xii. Proph. Minor. Job. Proverb. Eccles, Cantic. Cantic. Eſther, a cap.

cap. 9. com. 12. Sapient. Salom, ad cap. 19. com. 18. Sirachid.

In MS. V. of the Ducal Library, Venice.

Ecclûs.

In MS. of Mr, Meerman at the Hague.

Pſalmi cum Canticis.

In MS. of Zenian Library, Venice,

In MS, of the Nanian Library, Venice.

Vol. XXXV, Geneſis.

In Three MSS. of the Vatican Library.

In One MS, of Libr, of Monaſtery of St, Mark, Florence,

xii. Prophet. Minores,

In MSS. 341. 219, of Moſcow-Library,

Lectionarium,

In MS. Moſq. 31.

i, ii, iii. Macchab. i, ii. Eſdræ. Tobit. Judith.

In MS. II. Royal Library, Paris,

Vol. XXXVI. i. Macchab. a cap. xi. com, 51. et ii, iii, ad cap, vii, com, 22, Job, Pſalmi,

In MS. I, of the Vatican Library.

i. Regg.

i. Regg. a cap. xiii. incluſ. ad fin. cap. xx.

In MS. I. D. II. of Britiſh Muſeum.

Baruch.

In MS. I. B. II. of Britiſh Muſeum.

Ecclês. Cant. Cantic. Sap. Salom.

In MS. of Mr. Meerman of the Hague.

Collatio Citationum ex V. T.

In Epiſtolâ Clementis Romani Utrâque.

Collations of this year have gone through the whole of Thirty MSS. if that at Augſburg be done, which there is reaſon to ſuppoſe; and nearly through the whole of Four others, containing each ſome books, and one of them containing many.

The firſt half has been alſo collated in One MS. and the latter half in Sixteen others; the concluding fourth part in One of the largeſt, about a third part in One other, and the book of Geneſis in Twelve others.

Upon the whole; Greek MSS. completely collated are One hundred and ſix — collated

in

in part, Twenty, namely through a conſiderable part, Three, and through Geneſis, Seventeen. MSS. either publiſhed, or not to be found in Places and Libraries to which Catalogues had aſcribed them, or poſterior to the Origin of Printing, and therefore not to be collated, are Twenty.

Oriental MSS. collated are Three, and ſome part of Another.

Oxford, Delegates'-Room, March 17, 1791.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Preſs ſuch Collations of the Septuagint MSS. as have been made in the laſt year paſt, according to the State now printed; Reſolved that the Sum of 40£. annually be allowed to him for the three years next immediately enſuing, to enable him to compleat the Collations and prepare them for the Preſs.

The Delegates fully ſatisfied with the Progreſs made by Dr. Holmes, think it incumbent upon them again to recommend this Work to the Patronage of the Publick.

Account of Expences incurred during the third Year.

For Collation of Medicean MS. ix. Plutei v. ——	25	0	0
For Collations in Chigian and Barberini-libraries, in further part — ——	50	0	0
For Collation of MS. Vatican. 452.	30	0	0
For Collation of MS. I. in Ferrara-library, remainder in full	62	10	0
Venice-Collator's allowance for ſubſiſtence at 8l. per Month from March incluſive to Auguſt incluſive — —	48	0	0
Ditto Salary for ſaid ſix months	30	0	0
For Collation of the Octateuch of the Dominican library at Feſulæ	40	0	0
For Collation of Geneſis in ten Vatican MSS. ——	25	0	0
For Collation of four MSS. in Cæſarean Library —	28	0	0

For Collation of two MSS. in Royal library at Turin —	14	0	0
For remainder of Collation in MS. II. in Royal library at Paris	15	0	0
For Collation of Geneſis in two MSS. in Royal library at Paris	16	0	0
For Collation of four MSS. in Royal library at Paris —	28	0	0
For Collation of two MSS. complete, and part of a third in Moſcow-library — —	12	0	0
To the Adminiſtrators of Dr. Woide for Collations made by him in Brit. Muſeum —	26	5	0
Poſtage of letters and packets, foreign and home, ſent and received — Florence, 7. 12. 6. — Paris, 1. 5. 0. &c. —	29	17	3
Loſs by exchange of monies remitted to me or by me during the laſt and preſent year —	6	0	1
Books bought — —	13	19	3
Freight of Collations home and duty laſt year and the preſent	12	13	6
Journeys, at ſeveral different times to receive and return MSS. and expences in London during ſeven weeks, and other charges in-			

curred in profecution of the work — —	68	7	0
An Affiſtant-reader —	22	10	9
Paper &c. — —	2	6	6
Printing this Account and Tract prefixed, and reprinting firſt year's Account with Tract prefixed 8. 12. 0. ſewing and diſtributing — —	22	16	9
	620	4	7

After the Accounts for the two former years had been printed, ſome circumſtances took place reſpecting the Subſcription for each of thoſe years; I ſhall therefore ſtate the whole together thus;

Subscriptions.				Expences.			
Firſt year, as at firſt ſtated,	423	2	0				
To be added for that year							
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld. Bp. of Litchfield —	5	5	0				
Exeter College —	5	5	0				
The Rev. The Principal of Jeſus' College Oxford	2	2	0				
The Rev. The Preſident of St. John's Coll, Oxford	1	1	0	1ſt Year	433	12	0
Second year's Subſcription	540	15	9				
To be added,							
Right Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer —	3	3	0				
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld. Bp. of Wincheſter —	5	5	0				
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0				
James Sutton Eſq. —	3	3	0				
Trinity Coll. Cambridge	5	5	0				
Rev. Mr. Palmer, Cambridge —	1	1	0				
Rev. Mr. Hammond, Cambridge —	1	1	0	2d Year	745	9	3
Rev. The Preſident of St. John's Coll. Oxford	1	1	0	Subſcriptions for 2d Year yet unpaid	15	15	0
Third year's Subſcription	622	12	0	3d Year	620	4	7
				Subſcriptions for 3d Year yet unpaid	49	6	0
Total Subſcription —	1630	11	0	Total Ex-			
Expences have exceeded	233	15	10	pences	1864	6	10
	1864	6	10				

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the fourth year, in the hands either of the Editor, *or* D. Prince *and* J. Cooke, J. Fletcher, *Oxford*; *or* T. Payne *and Son*, B. White *and Son, London*; *or Mr.* White, *bookſeller, Dublin.*

THE

FOURTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS.

M DCC XCII.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

FOURTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford ——	40	0	0
The Univerſity of Cambridge ——	30	0	0
The Univerſity of Dublin ——	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow ——	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace The Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough —	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland —	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon ——	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer ——	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney —— ——	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys ——	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham ——	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter —— ——	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rocheſter	2	2	0
Hon, and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0

Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Carliſle	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr Hinchcliffe, Ld Bp of Peterborough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouſe, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0

Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Preſident of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provoſt of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
—— Bayley, Eſq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs, C. C. Coll.	4	4	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Rev. Dr. Courtenay	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	4	4	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Giſborne	21	0	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0

Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Esq.	2	2	0
Bennet Langton, Esq.	2	2	0
Charles Lawson, Esq. Manchester	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Prosser, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Esq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor, Conduit Street,	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Townson	2	2	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Weston	2	2	0
Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1.	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	688	15	0

THE Fourth year since the commencement of this undertaking being now at its close, it becomes again incumbent upon me to submit an Account, and to state the progress that has been made, the circumstances that have occurred, and the intelligence that has been received, in prosecution of the work during the year past.

The continuance of the Patronage and Subscription of The Publick has enabled me to proceed; and the undertaking has met with Friends, who have either added much to the amount of Their original Subscriptions, or have contributed towards the past as well as future expences of it. For the whole of this support, and to All who have taken a part in shewing me such favour, my most grateful acknowledgments are due, and I accordingly beg leave to present them.

Particulars relative to the work will be detailed under diſtinct heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

BRITISH MUSEUM.

At the cloſe of the preceding year, the only one of the Muſeum-MSS. of which any part remained to be collated, was that which is marked, 1 D II. It contains the following books of Scripture.

Ruth. Regg. i, ii, iii, iv. Paralip. i, ii. Eſdr. Nehem. Eſther. Macchab. i, ii, iii. Eſther. rursùs. Iſaiæ.

The book of Ruth, twenty chapters of the firſt book of Kings, and the book of Iſaiah, had been collated before the delivery of the laſt Account; the reſt has been collated in the courſe of this year, and the variations of the MS. from any printed Text are extremely numerous, and many of them appear of great conſequence.

This is the MS. which was formerly known by the name of the Arundelian. Of the

the two different copies of the book of Eſther, which it contains, one is according to the Hexaplar Text of Origen, the other, according to the Text of the Κοινή. Both of them were printed by Archbiſhop Uſher at the end of his Syntagma de Græcâ LXX Intpp. Verſione, Lond. 1655. Each of theſe printed copies has been collated with the MS-copy, from which it was taken: and what Dr. Grabe obſerved, with reſpect to the MS. Text of Origen, is juſt, as far as it goes. "Aſteriſci quidem aliqui manu primâ Scriptoris ſunt appoſiti; plures verò unà cum ſignis finalibus, ut et lemniſci, iis quæ in Hebræo Textu non extant appoſiti, recentioris ſunt Librarii; ac Hi quidem forte ipſius Uſſerii &c. Grabe De Vitiis LXX Interpretum Verſioni ante Origenis ævum illatis, pag. 104.

With reſpect to the Text of the MS. and the Impreſſion from it, ſomewhat further may be added.

Hexaplar marks, inſerted in the MS. either by the firſt hand or by that of the Primate, are, in ſome few inſtances, omitted in the printed copy, or placed wrongly as to their

 beginning

beginning or end; or appear in the Edition, without being in the MS.

There were left in the MS. vacant ſpaces; ſome capable of containing three or four lines: and thence it ſhould ſeem that there were, at thoſe ſeveral places in the copy from which the Arundelian was taken, parts of the Text which the writer could not make out, and for which the blanks were left, in caſe it ſhould be poſſible to fill up the defects by the help of other legible copies. Moſt of theſe deficiencies the Primate had then the means of ſupplying; and he accordingly inſerted in the Arundelian MS. portions of the Text, which the writer of it had omitted. There however ſtill remains in the MS. a vacant ſpace of three lines at leaſt, where the Primate has made no ſupplement. The Greek, there omitted, may poſſibly be preſerved in other MSS. though it appeared in none that had then been examined.

The ſeveral paſſages, which the Primate had inſerted in the Arundelian MS. ſtand in his printed copy between brackets; in one inſtance however the brackets are applied to ſome lines of Greek, which the writer of the MS. had not omitted.

What

What appeared to the Primate the mere error of the tranſcriber, that he corrected; ſometimes in the MS. itſelf, and always in his Edition. Corrections however are made in ſome inſtances, where it may be queſtioned whether a miſtake had been made by the writer; and in each of the MS. copies, there are ſome few portions of Greek, which do not appear in the reſpective impreſſion.

I cannot diſmiſs this article without repeating my moſt reſpectful thanks to The Truſtees, for Their favour in permitting Muſeum-MSS. to be ſent hither for my uſe; and particularly for allowing the Arundelian MS. to remain in my hands for a length of time, much exceeding what I preſumed would have been ſufficient for collating it.

SAXE-GOTHA.

Ducal Library.

Here is One MS.

Membranaceus, ſcriptus luculentiſſimè et pulcherrimè a Græcâ et diligenti manu ſæc. ut videtur, xi. in foliis majoris formæ 415.

ſed

ſed mutilus. Continet Pſalmos cum ingenti variorum Patrum Catenâ. Patrum nomina, rubris deſcripta in marginibus, hæc ſunt; Chryſoſtomus, Cyrillus, Baſilius M. Euſebius, Gregorius Theologus, Athanaſius, Theodoretus, Gregorius Nyſſenus. Hi ſæpè appellantur; rarius leguntur nomina Origenis, Iſidori, Ephremi, Philonis, Clementis et Dorothei. Prolegomena ab initio ſunt mutila. Incipit Codex a recenſione Editionum, quæ repertæ ſunt Caracallo et Alexandro Imperatoribus.

As ſoon as it became known to the Duke for what purpoſe a Collation of this MS. was requeſted, His Highneſs went ſo far in favour of the work, as to order that the MS. ſhould be immediately tranſmitted to the Collator at Wittenberg. It has accordingly been collated, and the remains of the Verſions of the later Greek Interpreters, which occurred in the Catena, have been tranſcribed from it.

LEIPSICK. DRESDEN.

At the firſt of theſe two places, beſides the MS. publiſhed by Fiſcher, there is Another containing the Pſalms.

And

And in the Electoral Library at the latter place are Three MSS. of which mention was made in the laſt year's Account.

With reſpect to the Collation of the MSS. at both theſe places, I ſubjoin an extract from a letter ſent me by Profeſſor Matthæi.

" Pſalterium Lipſienſe curabo. — Totum hoc negotium (reſpecting the Dreſden-MSS.) mihi poteras committere. Viginti tantum miliariis Germanicis diſtat Dreſda ab Vitembergâ. Accedit, quod Dreſdenſes Codices mei quondam fuerunt, atque eâ lege a me venditi ſunt, ut ſi eis opus haberem, ad tempus mutuò acciperem."

Vitembergæ, Oct. 1. 1791.

I have accordingly requeſted him to undertake the Collation of them.

VIENNA.

Cæsarean Library.

Here ſome advances have been made in the courſe of the year paſt, and the work is now going on in the ſame hands, that have hitherto been employed. The MSS. that have

have been collated this year, are Four, and to them is to be added the book of Eccleſiaſticus in a Fifth; and the progreſs in this Library would be rather more ſpeedy, if Greek MSS. of the LXX were the ſingle objects before Mr. Alter. But as he goes on in collating Them, he carries on at the ſame time the Collation of the Armenian and Sclavonian Verſions.

KONORRA. *Hungary.*

Printed Catalogues of Septuagint-MSS. gave reaſon to expect that One was depoſited here. Enquiry after it was accordingly made at my deſire, and permiſſion to collate it was requeſted. The anſwer returned to the enquiry was communicated to me in the following words by Mr. Alter of the Cæſarean Library.

"Eccleſia Konorraii, nullum poſſidet Sclavonicum Codicem antiquiſſimum, neque etiam Græcum Veteris Teſtamenti antiquiſſimum, de quo monuit Kennicottus in publicis Ephemeridibus, ut Clariſſimus Deniſius mihi, ex Epiſtolâ Præpoſiti Ungari, communicavit; revocatum eſt, Konorraii nihil ſimile adeſſe."

MOSCOW.

MOSCOW.

Libraries of the Holy Synod.

In the laſt year's Account it was ſtated that an application had been made to The Biſhop of Novogorod, for leave to collate the MSS. in theſe Libraries. No anſwer has come to my hands; I am therefore making other efforts, and ſhall not leave untried any poſſible means of obtaining the requeſted favour.

There are at Moſcow Two Libraries, one, SS. Synodi, and the other, Typographei Synodalis. In each of them there are preſerved ſome Septuagint-MSS. I have procured a Catalogue of them, which is here ſubjoined.

Biblioth. SS. Synodi.

Codex 1. Chartaceus, in folio, num. xxx. Sæc. xv. a duobus Librariis ſcriptus. Exarati ſunt a Nicodemo quodam libr. ſeqq. Geneſis. Exodus. Leviticus. Numeri. Deuteron. Joſ. Judic. Ruth. Regg. i, ii, iii, iv. Paralip. i, ii. Eſdr. i, ii. Nehem. Macchab. i, ii, iii. Joſeph. in Macchab. Eſther. Judith. Tobit. Proverbia Salom. Item alia Proverbia. Eccleſ. partim. Indices capitum horum 27 librorum primæ partis fol. 1—6. leguntur.

Convenit numerus capitum cum distinctione eâ quæ in Libris Editis reperitur. Scripti sunt ab alio Scriba, Sæculi item xv. libri. Eccles. reliquum. Cantic. Cantic. Sap. Salom.

2. Membranaceus, in folio, numero xxxi. a. (bis enim hic numerus occurrit) Sæculi ix. Ab initio folia 58 scripta sunt a manu Sæc. xv. in chartâ. Continet, Octateuchi libros. Regg. libros, in 2do et 3^tio mutilos. Paralip. i, et ii. usque ad fol. 435, unde a recentiori Scribâ Sæc. xv. sunt omnia ad fol. 440. ubi definit Codex mutilus in cap. 36. com. 5.

3. Chartaceus, in folio, numero xix. scriptus ut videtur ab Hypographe in ultim. folio ferè deletâ, a Metrophane Hieromonacho, Anno post Christum natum 1475. Continet libros Pentateuch. Josuæ. Judic. mutilum post. cap. xx. 31. Judith. Tobit. et alia, sed nihil aliud de Sacro Textu. Adest Catena Patrum ad Genesin et Exodum.

4. Membranaceus, in 4to. numero cccxli. Sæc. xii, aut xi. Continet libros. Proverb. Eccles. Cantic. Cantic. Sap. Salom. Sirachid. xii Prophetar. Min. Isaiæ. Jerem. Baruch. Lament. Jerem. Ezek. Dan. Esther. Judith. Tobit. Macch. i, ii, iii. Fuit olim hic Codex in monasterio Batopedii.

5. Mem-

5. Membranaceus, in folio, numero ccix. Sæc. x. vel xi. Continet xii Prophet. Minor. cum Scholiis Theodoreti, quibus tamen Cyrilli et Hesychii, et fortasse aliorum quoque Scholia sunt admista.

6. Membranaceus partim, chartaceus partim, in 4to. numero ccccli. Sæc. xv aut xvi. Fuit quondam in Monasterio Batopedii. Continet interpretationem Theodoreti in libros xii Proph. Minor. cum fragmentis Sacri Textus.

7. Membranaceus, in folio, numero cxlviii. Sæc. xii, aut xiii. Fuit quondam in Monasterio Iberorum. Continet librum Jobi, cum Catenâ Patrum. Proverbia Salom. Eccles. Cantic. Cantic. Sap. Salom. (sed desunt a fol. 168, ad 179. hic interseruntur aliquot Psalmi.) Sirachid.

8. Chartaceus, in folio, numero xxiv. Sæc. xv. Continet Catenam variorum Patrum in Isaiam.

9. Membranaceus, in folio, numero ccccxxx. Sæc. xi. Continet Catenam Patrum in Isaiam aliquanto diversam ab eâ in Cod. 8.

10. Membranceus, in folio, Sæc. xi. ut monet Hypographe Scribæ ipsius. Continet Ecclesiasten, cum Olympiodori ὑπομνήματι.

11. Membranaceus, in 4to minore, numero CCCXXIX. Sæc. xi. Continet Jobi textum, ſcriptum literis majuſculis στιχηρῶς a cap. i. 5. ad cap. xiii. 3.

12. Membranaceus, in 4to. numero CCCXLII. Sæc. xiii, vel xiv. Fuit olim in Monaſterio Dionyſii. Continet Proverbia Salom. Ecclēn. cum commentariis.

13. Membranceus, in 4to minore, numero CCCLXXXV. Sæc. xi. Continet Textum Jobi a cap. xiii. 25. cum catenâ patrum. Hic et Codex 11. quondam juncti fuerunt, ac unum integrum effecerunt. Sunt enim iidem planè ductus literarum. Sed in fine hujus alia manus Textum continuavit.

14. Membranaceus, in 4to. numero CCCXLIII. Sæc. x. Continet Pſalmos cum Canticis.

15. Membranaceus, in 4to. numero CCCXLV. Sæc. xi. Fuit olim in Monaſterio montis Athonis Iberorum. Continet Pſamos cum Canticis.

16. Codex, in 8vo. numero CCCLXXXVIII. Sæc. xv. Continet Pſalmos cum Scholiis. Fuit olim Codex in Monaſterio Iberorum.

17. Membranaceus, in folio, numero CXLV. Sæc. xii, vel xi. Fuit quondam in monaſterio Iberorum, et in bibliothecâ Maximi Epiſcopi Cytherorum. Continet Pſalmos cum Canticis.

18. Mem-

18. Membranaceus, in folio, numero CXLVI. Sæc. xii, vel xiii. Fuit quondam in Monaſterio Lauræ Athanaſii. Continet Pſalmos cum Cantic.

19. Bombycinus, in folio, numero CXLVIII. Sæc. xiii. Fuit quondam in Monaſterio Iberorum. Continet Pſalmos.

20. Membranaceus, in folio, numero CCXIV. Sæc. x, forte. Fuit quondam in Monaſterio Iberorum. Continet Pſalmos cum Canticis.

21. Membranaceus, in folio, numero CCXIII. Sæc. xiii, vel xii. Continet Pſalmos cum interpretatione Theodoreti valdè abbreviatâ.

22. Membranaceus, in 4to min. numero CCCXXVIII. Sæc. xi. Continet Pſalmos cum Canticis.

23. Membranaceus, in 8vo. numero CCCLXXX. Sæc. xii. Continet Pſalmos cum Canticis.

24. Chartaceus, in 4to minore, numero CCCXLIV. Sæc. xv. Continet Pſalmos cum Canticis.

25. Chartaceus, in folio, numero CCLXXXI. Sæc. xvi. Fuit quondam in Monaſterio Lauræ Athanaſii. Continet Pſalmos cum Canticis.

26. Chartaceus, in 8vo minore, numero CCCXC. Sæc. xvi. Continet Pſalmos cum Canticis.

27. Pars

27. Pars videtur Codicis 7: nam hic habet Pſalmos tantum qui leguntur a folio 168. ad fol. 179.

28. Chartaceus, in 8vo. numero cccLxxxix. Sæc. xvi. Ab initio a manu paulo vetuſtiore legitur Pſalmus primus cum parte ſecundi.

BIBLIOTHECA TYPOGRAPHEI SYNODALIS.

1. Membranaceus, in folio, numero v. Sæc. x. Fuit quondam in Monaſterio montis Athonis Iberorum. Continet Textum libri Geneſ. ſcriptum in rubris, et catenam Patrum in atramento.

2. Membranaceus, in folio, numero xxix. Sæc. xi, vel xii. Continet Proverbia Salom. Job. cum variorum Patrum interpretatione.

3. Chartaceus, in 4to. numero xLii. Sæc. xv. Continet Proverbia Salom. uſque ad Cap. v, 14. Sap. Salom. Sirachid.

4. Membranaceus, in folio, numero xxxi. Sæc. xii. ſcriptus partim a Baſilio Monacho ut monet Hypographe. Fuit quondam in Monaſterio Lauræ in monte Athone. Eſt Lectionarum ex V.T. A folio 184 incipit alia manus, ſed nihil deſcripſit ex Textu Sacro. Poſt pauca folia, incipit tertia manus in membranâ, deſcripſitque Lectiones ex V.T. Poſt aliquot folia incipit quarta manus in membranâ, et deſcripſit Lectiones ex V.T.

5. Mem-

5. Membranaceus, in 8vo, numero vii. Sæc. xii, vel xiii. Continet Pſalmos cum interpretatione Theodoreti.

6. Chartaceus, in 12mo. numero viii. Scriptus An. Ch. 1658. Continet Pſalmos.

Collations of the whole in Two of theſe MSS. and of the Text of the Twelve Minor Prophets in a Third, were brought up laſt year. At preſent I have to add Collations of the firſt chapter in each of the Scriptural books, and of Pſalms, 1, 20, 21, 44, 46, 75, 109. through all ſuch MSS. of both the above-mentioned Libraries, as contain thoſe parts of the Sacred Text, and of Pſalm 13. in Two, and Pſ. 49. in One.

FLORENCE.

MEDICEAN LIBRARY.

During the month of Auguſt laſt intelligence was ſent me, that The Grand Duke had directed Mr. Bandini to finiſh His Catalogue of the Medicean Library without delay, and that the whole of what remained to be done towards completing it was more than he expected to get through before the month

month of March; but that he ſhould then reſume the Collation, which this avocation had obliged him to ſuſpend.

M I L A N.

Ambrosian Library.

There are here Eight Septuagint-MSS. and what information I have to ſubmit reſpecting them and the advances hitherto made in collating them, will appear from the ſubſequent extract of a letter ſent me by Caietanus Bugatus, one of the Doctors of the Ambroſian College.

"Cum his litteris meis conjunctam accipies T. B. Brancæ, Collegæ mei, Epiſtolam, ex quâ intelliges quo Hexateuchi noſtri collatio perducta ſit. Quod ad me pertinet, unâ cum Hexateuchi faſciculo integram Trium Pſalteriorum Græcorum optimæ notæ Collationem ad Bandinium tranſmittam propediem, unâ cum horum Codicum deſcriptione. Conferendi adhuc reſtant Codices Duo, Sæc. xi. et ſequentis, librorum Jobi, Proverbiorum, Eccleſiaſtis, et Canticorum; itemque Duo ejuſdem fermè ætatis, Libros Propheticos complectentes."

Dr.

Dr. Branca has lately acquainted me by letter, that he had ſent to Florence the Collation of the Ambroſian Hexateuch, as far as the book of Numbers, and that the remainder to the end of the MS. was ready to follow. This parcel, containing alſo the Collations of the Three MSS. mentioned by Dr. Bugatus, is not yet ſent me. Before it came to Florence, the packet I have received from thence this year had been ſent away.

T U R I N.

Royal Library.

The Collation of the MSS. in this Library having been entered upon towards the end of Auguſt in the year 1790, as appeared from the letter under this article in laſt Account, there was reaſon to ſuppoſe that the Collation had been continually advancing, and that at this diſtance of time the whole of it would have been completed. But in the month of September laſt I received the ſubſequent letter;

Roberto Holmes

Thomas a Calusio &c &c.

Ægre profecto animum induco ut ad te ſcribam, quod tuli ægerrime, tibique ſignificare

 hactenus

hactenus distuli, mederi potius optans atque emendare vel mea vel alîus opera, quæ tuam non deciperet expectationem. Sed quandoquidem neutrum video posse fieri, saltem propediem, nolo diutius tuam pecuniam frustra habere: adeoque rogo ut rescribas quid ea velis fieri. Nam quum Jo. Bap. Opertius libellum mihi tradidit variarum lectionum Codicis membranacei Psalmorum Biblioth. Taurin. B. II. 42. cum editione Franequerana a se collati adjutore Jo. Pavesio Baccalaureo, putavi esse officii mei libellum saltem cursim perlegere antequam ad Bandinium mitterem; ac statim multa animadverti, quæ mihi suspicionem injicerent negligentiæ atque insciticæ; ideoque notavi omnia, de quibus mihi dubitatio suboriebatur, ut iterum Opertius cum MS^to. conferret. At is libellum a me receptum, diuque iterum apud se habitum, retulit tandem multis locis retractatum, quæ indicaveram, sed ita ut in aliam adductus suspicionem sim longe molestiorem, quod nimirum non iterum codicem consuluisset, sed temere ac pro libito ea, quæ novaverat, de mea animadversione sumsisset. Adivi igitur ipse Bibliothecam, inspectoque codice, reperi me plane divinasse, ac nulla dignam fide collationem Opertii esse, tibi prorsus nulli usui futuram, quippe

quippe quæ sæpe varietatem annotet, ubi nulla est, ubi est, prætereat, male multa lecta habeat, multa scripta mendose; ac ne admoneat quidem quum Ps. 2° plagula occurrit cartacea manu recentiore. Quare ne pecuniam male perdas, libellum nolui ad Bandinium mittere, neque est cur apud me velis eam esse, quum quod unum fortasse adhuc tibi potero præstare non sit pensandum argento. Nam quod supereſt unum est, ut, si quid otii nactus fuero, ipse codicem conferam, quandoquidem, cui fidam, qui opus mercede velit suscipere, neminem habeo. Rogo igitur ut significes utrum velis pecuniam hic me reddere Trapezitæ Morello, a quo accepi, an aliter ad te remitti, aut alii alicui persolvi. Cæterum si quid aliud significaveris, in quo possim tibi gratificari, mihi gratissimum feceris. Aveo enim tibi probare voluntatem meam in homines doctos qui de re publica literaria ac præcipue de Sacra Philologia bene mereri student. Vale.

Taurini, x Kal. Sept. 1791.

Such and so unexpected an impediment to the advances of the undertaking at Turin has happened during the present year. Upon receipt of this intelligence, I immediately

renewed my application to The Abbe Caluſio, and earneſtly requeſted him to do me the further favour of making every poſſible enquiry, and to put the buſineſs in forwardneſs again, if a proper Collator could be found. Having not received any letter from him ſince mine was ſent, I can but hope he may have ſucceeded.

R O M E.

VATICAN LIBRARY.

At the end of laſt year Elias Baldius was left to proceed in collating copies of Geneſis; and as the number of them here is large, and Collations of them will be wanted earlier than thoſe of ſubſequent books, he was to complete the Collation of them, before he entered upon any entire MS. When this year's packet of Collations from Florence came away, no Collations had arrived from him; I am therefore uncertain as to the further advances he may have made.

CHIGIAN LIBRARY.

In the Second MS. of this Library are contained the following books;

xii Prophet.

xii Prophet. minor. Iſaias. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epiſtol. Jerem. Ezekiel. Daniel, præunte hiſtoriâ Suſannæ.

In the Third MS. are contained,

Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epiſtol. Jerem. Daniel, ſubſequentibus ad finem hiſtoriis Suſannæ. Bel. Dracon. Daniel rursùs. Ezekiel. Iſaias.

In Two other MSS. of the ſame Library are contained the Pſalms and Canticles.

Theſe Four MSS. have been collated in the courſe of the year paſt; ſo that now the Vatican is become the ſingle object at Rome; and accordingly my endeavours will be exerted to procure additional agency there during the enſuing year.

E V O R A. *Portugal.*

There are here preſerved Three Septuagint-MSS. One of them contains the Text of the Pentateuch, and the Two others that of the Pſalms.

This

This intelligence was communicated by the Biſhop of Beja to Mr. Hill Chaplain of the Engliſh Factory at Liſbon; and he is now doing a further ſervice to this work, by endeavouring to procure a proper perſon to collate the above MSS.

M A D R I D.

Library of the Escurial.

The information I have to offer reſpecting the number of Eſcurial-MSS. and the Collation of them, ſhall be preſented in the words of Dr. Moldenhawer of Copenhagen;

Roberto Holmes

D. G. Moldenhawer &c &c.

Eo ipſo tempore, quo litteræ tuæ, die xx Octobris ad me humaniſſime perſcriptæ mihi tradebantur, tot negotiis et occupationibus diſtinebar, ut gratiſſima quævis tantiſper ſeponendi adeſſet neceſſitas. Proinde ignoſcas velim in ſcribendo moræ, quam ipſe tanto moleſtius tuli, quanto impenſius honorifica tua invitatione lætabar, quantoque acrius in me deſiderium, votis tuis optatiſque, quantum

tum in me eſt, ſatisfaciendi. Has vero litteras tuas primas eſſe, quas abs te datas acceperim, ſancte tibi confirmo. Quonam fato interceptæ ſint priores, niſi forte me aliquamdiu abſente huc advenerint, neſcio, nec inquirenti indagare licuit; jacturam quam feci, vehementer doleo.

Probe memini, Woidium nunc deſideratiſſimum me de tuo conſilio mature certiorem feciſſe, et admoniſſe de iis copiis, quas me operoſe collegiſſe noverat, tecum communicandis. Reſpondi, me lætari ſpe, qua nil eruditis litterarum ſacrarum cultoribus gratius accidere poſſit; gratam mihi fore quamcunque operam, qua ad tale quidem opus locupletandum nonnihil a me conferri queat; meque omnem hujuſmodi apparatum ex itineribus meis reportatum et aliunde congeſtum tibi tranſmiſſurum, ſi e re tua viſum foret. Quæ de ſpe fructus cujuſdam percipiendi, qui laboris quondam ſuſcepti non moleſtias ſed ſumtus compenſet, ſubjunxeram; amicus amico aperuit, non conſilio lucelli captandi, ſed rei æquitate confidens. Ad hæc nil reſpondit Woidius, mox acerbiſſimum ſui deſiderium relinquens. Hoc allato nuntio revocavi conſilium, quam primum mihi liberalius

otium

otium contigiſſet, excutiendi chartas ad Verſionis Alexandrinæ criſin ſpectantes, rerum collectarum et obſervatorum copiam novis curis retractandi, et ſingulari volumine cum harum litterarum amatoribus communicandi. Acceptis vero tuis litteris, priſtina me cepit alacritas tibi tradendi, quicquid operi quod adornas inſervire poſſet. De his ut plenius tibi conſtet, hæc velim benevole excipias.

In Hiſpania, quum ad Bibliothecam Eſcurialenſem acceſſiſſem, omnes, quotquot ibi aſſervantur, codices Græcos excutiendi opportunitas contigit. Hos inter cura ſingulari inquiſivi in eos, qui Verſionem Græcam ſive omnem, ſive ſingulas ejuſdem partes, continent; erant Tredecim numero. De quorum pretio, prævia exploratione, conſtiterat, integros contuli; in cæteris ſatis habens, lectionum ſpecimina, quibus mei de ipſis judicii veritas aliquando confirmari poſſet, et notitiæ eorum ſuppeditandæ materiam, collegiſſe. Inde enata eſt copia ſatis ampla et, quod vere dixerim, egregia non modo ad veram lectionem innumeris in locis conſtituendam firmandamque; verum quoque ad ſubtilius judicium de variis et inter ſe permixtis recenſionibus Verſionis Alexandrinæ ferendum.

Hanc

Hanc omnem tibi offero animo prompto et alacri, dummodo non nimis feſtinare jubear. Uſque ad menſis Martii decurſum omnis induſtria mea in opere, quod nundinis Lipſienſibus proximis evulgabitur, ad finem perducendo verſari debebit; quo vero labore peracto abſque ulla mora me convertam ad chartas illas digerendas uſibuſque tuis ita accommodandas, prout tibi gratiſſimum fore exiſtimem. De pretio nil definiam, antequam commentarii mei elaborati tibique tranſmiſſi fuerint; ſummæ vero æquitatis me rationem habiturum eſſe ſpondeo.

Vale, meque hominum tibi conatibuſque tuis addictiſſimorum numero adſcribas velim.

Scripſi *Hafniæ* d. xxvi Dec. 1791.

PARIS.

ROYAL LIBRARY.

In the courſe of this year there have been here collated, the books of the Pentateuch and ſome part of Joſhua, in MS. 1. and as much, excepting only Geneſis, in MS. 4. and the whole of MS. 8, containing the four books of Kings.

 The

The above Collations have been made by Mr. Coray; and he is now proceeding with the MSS. 1, and 4.

St. Germain's Library.

The MS. uſually known by the name of Coiſlinianus, 1. has been collated through moſt of the books by the celebrated Mr. Grieſbach, and the Collation publiſhed. The reſt of the MS. which he did not go through, has been collated by Dr. Moldenhawer, and his collation will be ſent to me for this work.

Versions.

It has been ſtated under a preceding article of this Account, that the collation of the Armenian and Sclavonian Verſions was in the hands of Mr. Alter of Vienna. And as the readings of theſe Verſions, if not correſpondent wirh the Vatican-Text, are noted in his Greek Collations, the work with reſpect to Them is advancing from time to time.

Oriental Versions.

By Mr. Paulus, Profeſſor of Oriental Languages in the Univerſity of Jena, ſome part of

of the Collation in the Two Arabick Hexaplar MSS. of the Bodleian Library, marked Laud. 146, and Laud. 147, has been done. A letter from him, dated January laſt, and which has been read to the Board of Delegates of the Clarendon-Preſs, gave me reaſon to hope that a packet, containing the Collations he had made, would arrive from him in time to make part of what is now laid before Them. It is not however as yet come to hand.

What little I have further to add, reſpects advances more immediately made by myſelf.

It appeared to me, that when the Collation of MSS. in this country had been completed, which would be the caſe in the courſe of this year, the ſucceeding interval of time, during which collations of foreign MSS. muſt be waited for, might be employed to moſt advantage in expediting the work, if ſome progreſs were in the meanwhile made in preparing the copy for the Preſs. Accordingly it was intimated in the laſt Account, thar during part of the year then enſuing ſomething ſhould be done, towards forming

the copy of Geneſis, by putting together the various readings of all the MSS. that had been yet collated, and contained that book. Of what has been done in execution of that purpoſe this is the ſtate.

There are reduced to one view according to the form, of which a printed Specimen has been exhibited to The Board, various readings from Greek MSS. and Editions, Citations, Verſions, as follows;

GENESIS.

From CHAP. I. to CHAP. XII. excluſive.

GREEK MSS.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. 15. 16. 18. 19. 29. 30. 31. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 64. 71. 72. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 108. 121. 128. 129. 132. 133.

EDITIONS.

Complutenſ. Aldine. Baſil. 1525. Argentorat. 1526. Baſil. 1550. Frankfort. 1597. Paris. 1628. Polygl. Pariſ, 1645. London. 1653. Polygl. Lond. 1657. Franequer. 1709. Alexandrine. Amſterdam. 1725. Tigurin. 1730. Catena Nicephori printed at Leipſick, 1772.

CITATIONS.

CITATIONS.

Clem. Rom. Epp. 1. and 2. Irenæus, through the Greek. Juſtin. Apol. 1. and 2. Dial. part 1. and 2.

VERSIONS.

Coptick MS. Sahidick MS. Armenian. Sclavonian.

The advances made in this way reach however ſomewhat further than this; as far as the twenty fifth chapter, various readings are brought together from about one third of the Greek MSS. ſpecified above; and there are other Writers of the Greek Church, ſome of whoſe variations from the Vatican Text are noted in the copy; but as the repreſentation to be made as to them is not yet complete, their names have been omitted.

March 15. 1792.

COLLATIONS, this day exhibited before The Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library in ſeparate volumes in folio with paſteboard-covers, are theſe;

VOL. XXXVII. Geneſis.
In MS. I. of the Royal Libr. Paris.
Exodus.
In MSS. I. IV. of the ſame Library.
Regg. i, ii, iii, iv.
In MS. VIII. of the ſame Library.

VOL. XXXVIII. i. Regg. a cap. 20. ii, iii. ad cap. 13.
In MS. I. D. II. of the Britiſh Muſeum.

VOL. XXXIX. Regg. iii. a cap. 12. iv. Paralip. i. ad cap. 21.
In MS. I. D. II. of the Britiſh Muſeum.

VOL. XL. Paralip. i. a cap. 20. ii. Eſdras. Eſther. Eſther rursùs.
In MS. I. D. II. of the Britiſh Muſeum.

VOL. XLI. Nehemias.
In MS. I. D. II. of the Britiſh Muſeum.
Pſalmi.
In MSS. XXVII. XLI. XLII. of the Royal Library, Paris.
Pſalmi.
In MS. of the Ducal Library of Saxe-Gotha.

VOL. XLII. Regg. iv. a cap. 5. xvii. Paralip. i, ii. Eſdras i, ii. Eſdras rursùs i, ii. Judith. Eſther. Macchab. i, ii, iii.
In MS. I. of the Chigian Library, Rome.
Sirachides.
In MS. of the Palatine Library.

VOL. XLIII. 12 Prophet. min. Iſaias. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epiſtol. Jerem. Ezekiel. Daniel (præunte Hiſtoriâ Suſannæ).
In MS. II. of the Chigian Library, Rome.
Iſaias, a cap. 63. xiii. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epiſtol. Jerem. Ezekiel ad cap. 34. xv.
In MS. of the Barberini-Library, Rome.

VOL. XLIV. Jeremias. Baruch. Lament. Jerem. Epiſtol. Jerem. Daniel, ſubſequentibus Suſann. Bel. Draconi. hiſtoriis. Daniel rursus. Ezekiel. Iſaias.

In MS. III. of the Chigian Library, Rome.

Pſalmi et Cantica.

In MSS. IV. V. of the ſame Library.

VOL. XLV. Jeremias a cap. 36. xxix. Ezekiel. Daniel, præcedente Suſann. hiſtoriâ, et adjectis ad finem. Bel. Dracon. hiſtoriis.

In MS. of the Library of The Canons S^ti Salvatoris at Bologna.

Macchab. i, ii, iii.

In MS. I. D. II. of the Britiſh Muſeum.

VOL. XLVI. Pſalmi.

In MSS. duobus, numer. XVII, XVIII. Bibliothecæ Vindobonenſis.

VOL. XLVII. Proverb. Salom.

In MS. numer. XL. Bibliothecæ Vindobonenſis.

Pſalmi.

Pſalmi.

In MS. numer. CCXCVIII. Bibliothecæ Ejuſdem.

Libri Vet. Teſt. ſinguli in cap. 1mo. Pſalmi, i, xx, xxi, xliv, xlvi, lxxv, 109.

Collati cum MSS. omnibus Bibliothecarum SS. Synodi, et Typographei Synodalis, Moſcuæ,

Oxford, Delegates'-Room, March 15, 1792.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to The Delegates of the Preſs ſuch Collations of the Septuagint MSS. as have been collated in the year laſt paſt, together with the progreſs already made by him in preparing the ſame for the Preſs, as ſtated in his Annual Account;—It is the opinion of This Board that he has ſo far fulfilled the Condition upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in both parts of the Work.

The Delegates, therefore, think it again incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch further encouragement as will enable him to bring the Work to its completion.

Account of Expences incurred during the Fourth Year.

FOR Collation of four MSS. in the Cæſarean Library, Vienna	28	0	0
For Collation of one MS. in the Ducal Library, Saxe-Gotha; and of the book of Eccluſ. in a MS. of the Palatine Library	4	4	0
For Collations of MSS. in the Libraries at Moſcow, and the Catalogue —— ——	5	5	0
For Collation of three MSS. and tranſcribing Hexateuch, Milan	15	0	0
For Collation of one MS. 8. in the Royal Library, Paris ——	16	0	0
For Collation of two MSS. I. IV. in Royal Library, Paris, in part,	48	0	0

For Collation of eight MSS. in the Chigian and Barberini-Libraries, remainder in full,	120	0	0
To Mr. Bandini for agency in procuring intelligence of MSS. and engaging Collators, and forwarding the work throughout Italy during four years	25	0	0
Loſs by diſcount of foreign notes exchanged for caſh —	12	6	9
Books bought ——	17	14	0
Poſtage —— —	12	19	0
Journeys to and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	60	19	4
An Aſſiſtant-reader —	27	10	0
Paper &c. — —	3	8	4
Printing Specimens, and this Account, with making up and cutting &c. — —	9	8	0
	405	14	5

Subscriptions.				Expences.			
First Year, as at firſt ſtated, —	423	2	0	First Year, —	433	12	0
Added afterwards,	13	13	0				
To be further added,							
Rev. Dr. Townſon,	2	2	0				
Second Year, —	540	15	0	Second Year,	745	9	3
Added afterwards,	30	9	0	Subſcriptions for			
To be further added,				2d Year yet			
Rev. Dr. Townſon,	2	2	0	unpaid, —	7	7	0
Third Year, —	622	12	0	Third Year, —	620	4	7
To be further added,				Subſcriptions for			
Rev. Dr. Wynne,	1	1	0	3d Year yet			
Rev. Dr. Buckner,	2	2	0	unpaid, —	24	3	0
Rev. Dr. Courtenay,	2	2	0				
Rev. Dr. Townſon,	2	2	0				
Rev. Mr. Weſton,	1	1	0				
Fourth Year, —	688	15	0	Fourth Year, —	405	14	5
Total Subſcription	2331	18	0	Subſcriptions for			
Expences exceed,	67	12	3	4th year yet			
				unpaid, —	163	0	0
	2399	10	3		2399	10	3

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the fifth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, J. Fletcher, *Oxford*; *or* T. Payne *and Son*, B. White *and Son, London*; *or Mr.* White, *Bookſeller, Dublin.*

THE

FIFTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION,

BY ROBERT HOLMES, D.D.

PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS,

M DCC XCIII.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

FIFTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace The Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace The Primate of Ireland	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Right Rev. Dr. Thomas, Ld Bp of Rocheſter	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0

Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Salisbury	2	2	0
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr Hinchcliffe, Ld Bp of Peterborough	5	5	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
The Bishop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, First Lord of the Treasury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the House of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Sir James Stonhouse, Bart.	3	3	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Christ Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Westminster	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windsor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Winchester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Salisbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glocester	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenose College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Christi College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
University College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0

Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jesus College	5	5	0
Worcester College	5	5	0
Winchester College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provost of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The President of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Principal of Jesus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Warden of Wadham College	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provost of Eton College	2	2	0
Hely Addington, Esq.	2	2	0
Thomas Babington, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
—— Bayley, Esq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgess, C. C. Coll.	4	4	0
William Burgh, Esq.	2	2	0
Dr. Charles Burney, Fair Lawn House, Hammersmith	2	2	0
Rev. Dr. Courtenay	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	5	5	0
John English Dolben, Esq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Gisborne	21	0	0
Rev. Dr. Goffet	2	2	0

John Gray, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0
Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Esq.	2	2	0
Bennet Langton, Esq.	2	2	0
Charles Lawson, Esq. Manchester	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Prosser, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Esq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor, Conduit Street,	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Townson	2	2	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Mr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Weston	2	2	0
Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	695	1	0

THE Fifth year since the commencement of this undertaking being now nearly elapsed, it becomes again incumbent upon me to submit an Account of the work; and to shew what advances have been made during the past year, and what are now making, in further prosecution of it.

But I cannot address myself, upon any occasion, to the many Patrons of this undertaking, without renewing my most thankful acknowledgments for their countenance and support. With the highest sense of what the work owes to their past favour, I solicit them most respectfully and earnestly to continue it to me.

To Dr. Charles Burney, of Fair Lawn House, Hammersmith, my very sincere

thanks muſt be expreſſed, for more than one kind ſervice. By his ſubſcription not only to the expences of this Fifth year, but alſo to thoſe of the Four years preceding, he has laid me under great obligation; and to this favour he has added another, by his preſent of MSS. fragments of the Sacred Text, which have been found valuable as far as they go.

The repreſentation, which I am now to preſent, ſhall begin with an account of advances made abroad; and particulars ſhall be ſtated, as on former occaſions, under diſtinct heads of places and libraries.

LEIPSICK.

PUBLICK LIBRARY.

Here is One MS. of the Pſalms, of which notice was taken in laſt Account.

DRESDEN.

DRESDEN.

ELECTORAL LIBRARY.

Of Three MSS. here depoſited, mention was made in the Third Account.

In the courſe of the preſent year, the above Four MSS. have been collated by Profeſſor Matthæi.

VIENNA.

CÆSAREAN LIBRARY.

The collation has been carried on in this library by the ſame two agents as before: and during the year ſeveral MSS. have been collated.

Mr. Alter has done Two entirely; but has been for the greateſt part of the time employed upon Pentateuch-books in different MSS. He ſent me the collations

of Geneſis during the ſummer; and ſince that time he has been continually advancing: but how far he may have proceeded, I have not yet been enabled to ſay.

At the end of May laſt, Nine MSS. were ſpecified, ſeverally containing but one of the Scriptural Books, on the collation of which Mr. Bolla was then to proceed. Some months have paſſed ſince my laſt advices from Vienna were received; and in them it was ſtated, that he had not then got through the MSS. aſſigned him; but it was not exactly ſaid how many of them he had finiſhed. I expect every day to receive information that all of them are collated.

EVORA. *Portugal.*

LIBRARY of the CARTHUSIAN FATHERS.

Mention was made in laſt Account of ſome LXX-MSS. that had been found here; and to the number then ſpecified, may be added

added One more, lately diſcovered, containing the Text of the Minor Prophets.

Mr. Hill's kind efforts to find ſome proper perſon to collate theſe MSS. have been attended with the deſired ſucceſs. The collation has been undertaken by Father Vincentius Ferriera of the Carthuſian College. I ſubjoin his letter to me:

FRATER VINCENTIUS FERRIERA

ROBERTO HOLMES, &c. &c.

Bene facis, quod Septuaginta Interpretum verſionem tuo ſtudio et opera in lucem proferre velis tanto ſumptu et apparatu, ut nihil ſupra. Ad me quod attinet, efficiam, ut in conferendis manuſcriptis, quæ Eboræ in Cartuſiana Bibliotheca, non ſine laudabili literarum proventu, aſſervantur, nihil deſiderari videatur. Nam quo tempore eram multis variiſque curis implicitus, tunc Geneſeos collationem ea diligentia abſolvere quæſivi, ut, mea quidem ſententia, nihil reliqui habeam, ad ejus, ſi ita loqui fas eſt, perfec-

perfectionem. Hanc tibi mitto, ſatiſque mirari non poſſum tuum, in promovenda tali modo ſacroſanctâ Chriſti Religione, laudabile ſtudium. Dignus propterea, qui ab omnibus viris, cum pietate, tum eruditione commendatis, pro virili parte juvéris. Id enim tibi non recuſat ſanctiſſimus in Chriſto Epiſcopus Pacenſis, de re literaria optime meritus, tot tantiſque nominibus inſignitus, ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur: qui haud ſumptui, haud labori unquam parcens, omne ſuum ſtudium ad ſcientias promovendas, et ſacroſanctam Chriſti Religionem amplificandam enixiſſime perpetuo contulit, confertque quotidie. Hujus enim favore ac gratia, a Cartuſianis Patribus tibi etiam, quantum in ſe eſt, donatur. Scias igitur oportet, illos nonnullo dolore affici, quod pro ſuis legibus Codices e Bibliotheca ſua egredi non poſſint, ut majori cum facilitate collatio hæc a me peragenda foret. Idcirco eam domi ſuæ fieri alacri animo lubentiſſimeque patiuntur: immo cupiunt, nimiſque lætantur. Præter hunc Geneſeos Codicem, alios tres habent, qui Leviticum, Numeros, atque Deuteronomium continent: duos inſuper, qui

qui integrum Pſalterium abſolvunt; quorum unus expoſitionem Theodori habet; hic elegantiſſime eſt exaratus; alter, non tam nitidus ac pulcher, expoſitiones Euſebii ac Marcellini affert. Omnes ſunt chartacei. Hujus Pſalterii collatio aliqua ex parte jam a me eſt elaborata. Operam dabo imprimis, ut ad finem uſque perducatur. Vale. Dabam Eboræ in Spiritus Sancti Collegio, iv. id. Maii, A. 1792.

Notwithſtanding the turn of expreſſion uſed in this letter (ſee the laſt page at the bottom), it ſeems that all the Pentateuch-books form but one MS. of which, in the courſe of this year, there have been collated, the books of Geneſis, Exodus, and Leviticus; with the book of Pſalms in Two other MSS.

MADRID.

Library of the Escurial.

In conſequence of the letter from Dr. Moldenhawer of Copenhagen, dated Dec. 26, 1791, (ſee laſt year's account at page 22, &c.)

&c.) requeſt was made to him for a particular ſtatement of the LXX-MSS. which he had found and collated in the Eſcurial Library.

He returned the ſubſequent anſwer.

D. G. Moldenhawer

Roberto Holmes.

Expectatione diutius me detinuit labor iſte, quem menſe Martio exeunte me abſoluturum ſperaveram. Exceperunt eum negotia, quorum adaucta moles per aliquot ſeptimanarum ſeriem me obruit. His jam defunctus nil mihi jucundius habeo quam tuo ſatisfacere deſiderio, quod litteræ tuæ humaniſſimæ mihi dudum ſignificaverant. Veniam moræ a benevolentia tua expecto, tantoque confidentius ſpero, quanto firmior eſt de tua prolixa in me voluntate animi mei perſuaſio.

Accipe nunc primum Codicum eorum recenſum, quos in Bibliotheca Eſcurialenſi ſive integros contuli, ſive curſim inſpexi. Sequor in eo ordinem, quo in ipſa Bibliotheca diſpoſiti reperiuntur.

Ω. I.

Ω. I. 5. Codex membranaceus Sec. X. continet Ezekielis capita poſtrema et nonnulla e Danielis Apocrypho; in quibus quum multas invenirem lectiones admodum notabiles, hæc fragmenta haud negligenda exiſtimavi.

Ω. I. 7. Cod. Chart. Sec. XIII. in quo habetur Malachiæ Expoſitio in ſententias Salomoneas. Textus inſerti, lectionibus probis pleni, varietatem ſedulo obſervavi ac enotavi.

Ω. I. 13. Bibliorum V. T. a Geneſi uſque ad III. Maccab. Codex membranaceus Sec. X. exeuntis, olim Didari de Mendoza. Satis habui in ſingulis libris tot ſectiones conſuluiſſe, quot comprobandæ ſingulari ejuſdem cum editione Aldina affinitati ſufficere poſſent.

Ψ. I. 2. Davidis Pſalterium cum Canticis. Textus στιχηρως ſcriptus et uberrimis Patrum commentariis cinctus. Cod. membr. externa forma præſtantiſſimus Sec. X. ineuntis, olim Angeli Juſtiniani Epiſcopi Genevenſis, qui Sec. XV. medio inclaruit. Pſalmos haud paucos accurate contuli, reliquos curſim perluſtravi;

luſtravi; haud omiſſis iis quibus collectio Montefalconiana poſſet augeri.

Ψ. III. 6. Cod. membr. Sec. XII. continet inter alia res geſtas Eliæ atque Eliſæ e Græca verſione iii. et iv. Regum libri petitas; non abſque copioſa lectionis diverſitate, quam omnem excerpendam duxi.

ϒ. II. 2. Polychronii Catena Græcorum Patrum in Proverbia. Recentius Apographum Codicis antiquiſſimi lectionumque bonitate commendabilis, unde illarum e textu colligendarum operam haud detrectavi.

ϒ. II. 12. Cod. membr. Sec. X. continens Catenam Expoſitionum in Eſaiam, auctore Jo. Drungario, ineditam. Incipit textus charactere nitidiſſimo exaratus a cap. i. commate viii. definitque in c. xlii. c. 9. Obſervata in textu attente collato varietas folii majoris columnas xx. replet.

ϒ. II. 14. Cod. membr. Sec. XI. in quo Catena Pſalmorum ab editis plane diverſa. Pſalmos contuli nonniſi paucos, ut de textus conſtaret ratione. Plura a commentariis hauſi, ad augendas et emendandas veterum interpretum Græcorum reliquias.

ϒ. III.

ϒ. III. 2. Lectionarium quod αναγνωσεις ſ. αναγνωσματα vocant, membranaceum Sec. XI. Sectiones pleræque e Proverbiis deſumtæ. Contuli omnes, et copioſam lectionis varietatem collegi.

ϒ. III. 5. Codex circa 1300 ſcriptus, Pentateuchum, Joſ. Jud. Ruth, 1, 2 Samuel. continens, initio et fine mutilus, olim Arſenii Epiſcopi Monembaſiæ. Deſcriptus eſt ex exemplari antiquiſſimo, Origenianam recenſionem reliquis, quotquot innotuerunt, libris accuratius ſiſtente, ſi Leidenſem excipias, cujus collationem dedit Millius. Contuli librum Judicum integrum; e reliquis multa decerpſi.

Σ. I. 6. Chartaceus anno 1586 manu Nicol. Turriani exaratus, in quo Catena in Geneſin et Exodum ab editis diverſa habetur. Hanc eo unice conſilio, quod in cod. ϒ. II. 14. mentione notavi, ideoque paulo feſtinantius percurri.

Σ. II. 19. Catena in iv. Regum libros et utrumque παραλειπομενων. Sec. XIII. Nulli inter codices Eſcurialenſes diutiorem, nulli utiliorem curam impendi. Habet enim in

 margine

margine notas e Hexaplis Origenianis quantivis pretii, quas accurate exſcripſi; haud neglecto textu, quem in poſteriore Samuelis libro utpote imprimis mendoſo integrum excuſſi; in reliquis loca impeditiora inſpexi.

Habes brevem apparatus mei ad Verſionem Alexandrinam pertinentis deſcriptionem. Plura quam indicavi, nec ipſe teneo, nec in Bibliothecâ Eſcurialenſi exſtant. Omnia tibi promto et alacri animo offero, nil uſibus meis reſervans, nil diſſimulans. Quas optabis collationes certo habebis; tranſmittetur quicquid ex re tua eſſe ſignificaveris. Ut id quamprimum fiat impenſe te oro. Vale. Scripſ. Hafn. d. xxv. Junii, 1792.

Requeſt was immediately made, that all theſe papers might be ſent to the Bookſeller at Leipſick, and forwarded by ſea to this country.

FLORENCE.

Medicean Library.

That avocation, by which Mr. Bandini was prevented from proceeding with the collation

lation of MSS. in this library, continued longer than was expected. His letter, dated Sept. 4, 1792, contained the ſubſequent information:

"Menſe Novembris proximo, abſolutum erit tertium et ultimum volumen Novæ Bibliothecæ Leopoldinæ Laurentianæ; quare in poſterum totus ero in curandis pro te Biblicis Medicæorum Codicum Collationibus."

In a letter, dated two months later, he gave me an aſſurance nearly to the ſame effect: and from thence I conclude, that in the courſe of January laſt, the collation of Medicean MSS. was reſumed. As the MSS. upon which he was next to proceed, ſeverally contain the book of Pſalms only, there ſeems reaſon to preſume that ſome few of them have been by this time collated.

MILAN.

Ambrosian Library.

The remaining part of the collation of the Hexateuch, here depoſited, has now reached

reached my hands; Cæſar a Cruce, one of the ſecretaries of the library, who made the tranſcript of this collation, has ſince examined it anew by the MS. At the end of this MS. there are ſome fragments of Iſaiah and Malachi. They have alſo been collated by the ſame hand.

There have alſo been received the collations of the three MSS. mentioned in the laſt Account. They were made by Benedictus de Perego, Secretary of Oriental Languages to the Ambroſian College. I add an Extract from the laſt letter of Dr. Bugatus to me, dated May, 1792.

"Quam vellem Benedictum de Perego, virum ſane in Collationibus accuratiſſimum, et nemini ſecundum, urgere potuiſſe opus ſuum in reliquos Codd. Ambroſianos, qui adhuc reſtant in uſus tuos conferendi! At is occupationibus aliis, ac præſertim Editione mei Pſalterii Syro-Hexaplaris, quæ prælum jam ſpectat, præpeditus, nonniſi ſubſecivis, ut aiunt, horis, huic operæ poteſt incumbere. Itaque librum Jobi cum Tribus MSS. X. vel XI. Sæculi, Catenam Græcorum P P. præferentibus,

ferentibus, conferre adgreſſus eſt, quod opus vix ſpero fere, ut in hujus anni fine ad exitum perducatur."

R O M E.

Vatican Library.

When laſt year's packet of Collations was forwarded from Florence, nothing had arrived there from Elias Baldius. He had been however proceeding during that year with the collation of Vatican MSS. and during this laſt year alſo he has carried it on with all poſſible diligence. The repreſentation, then, which I am now to preſent, will compriſe the collations he has made in the courſe of the Fourth year, and nearly one half of the year laſt elapſed.

There have been collated by him the following parts of the Pentateuch-Text:

The books of Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteron. in One MS. This is the MS. in Uncial letters, from which the Vatican Edition was made.

The

The books of Levit. Numbers, Deuteron. in One MS. not containing either Geneſis or Exodus.

The book of Exodus in Ten other MSS.

The book of Leviticus in Nine other MSS. In One of theſe the collation is complete, as it contains no part of the Sacred Text ſubſequent to Leviticus.

As theſe Collations were delivered during the ſummer, he has ſince that time made a further progreſs, the particulars of which it is not in my power to ſtate.

Early in the month of October laſt, requeſt was made by letter to his Eminence the Cardinal Zelada, to engage an additional Collator in the Vatican Library; and particular MSS. were named, upon which it was deſired that this ſecond Collator might immediately proceed; and a pecuniary remittance was ſent, ſufficient to pay him for what he would have time to do, till notice could reach me that he was actually at work, and a ſecond letter from me might get to Rome.

Though

Though I have not heard from the Cardinal himſelf, yet I have received information that he endeavoured to ſerve me. He offered the buſineſs to one perſon, who declined undertaking it; but as it ſeems to be very poſſible that about the Vatican an additional agent may be found, and as the wiſh of his Eminence to oblige me by finding one is thus aſcertained, intelligence may be daily expected that a ſecond Collator has been proceeding with the buſineſs in that Library.

PARIS.

Royal Library.

Mr. Coray has not met with any interruption during this year, in carrying on the collation of MSS. in this Library.

In MS. I. he had, at the time when laſt Account was delivered, proceeded as far as the beginning of the book of Joſhua. In the courſe of this year, he has collated the reſt of Joſhua, and the ſeventeen following

 books.

books; Judges. Ruth. Kings I, II, III, IV. Eſther. Judith. Tobit. Chronic. I, II. Eſdras I, II. Nehem. Macchab. I, II, III. This MS. contains nothing further.

In MS. IV. he had at the cloſe of laſt year reached the beginning of Joſhua. During this year, he has finiſhed the collation of Joſhua, and of the nine ſubſequent books; Judges. Ruth. Kings I, II, III, IV. Eſther. Judith. Tobit. The MS. has no further contents.

MS. XIV. contains the following books; Hoſea. Micah. Joel. Obadiah. Jonas. Nahum. Malachi, in part. Iſaiah, in part. Jerem. in part. Baruch, in part. Lamentations, in part. Ezekiel, in part. The Collation of this MS. is finiſhed.

MS. XVI. contains the books of Iſaiah and Ezekiel. This MS. has been collated this year.

According to all preſent appearances, the further progreſs of Mr. Coray will not be obſtructed.

VER-

VERSIONS FROM LXX.

COPTICK VERSION.

Coptum-Arabicum Euchologium, printed at Rome, in two vols. 4to.

It contains frequent Citations from the Coptick; all of which have been collated by Mr. Alter of Vienna, in the books of Geneſis, Proverbs, Pſalms, and Iſaiah.

ARABICK VERSION.

Of MS. Bodl. Laud. A. 182. the collation is now in hand, and ſome part of the book of Geneſis is collated.

In MS. Bodl. Huntingt. 424. all that is from LXX. is collated.

Theſe Collations have been made by Profeſſor Schnurrer of Tubingen; and he has been ſo kind as to aſſure me of his aſſiſtance reſpecting any Arabick MSS. Tranſcripts have been ſent him, and he is proceeding.

Armenian Version.

This was printed at Venice 1733. fol.

Armeno-latini Sermones Jacobi Niſibeni, were printed at Rome, 1756, fol.

In this work Citations are made from the Armenian text.

The Armenian Verſion is contained in the MS. of the Cæſarean Library, marked 3270, and alſo in another MS. marked 3274.

In the above Printed and MSS. Copies, the Armenian Verſion has been collated with the Text of LXX. through the books of Geneſis, Proverbs, Pſalms, and Iſaiah, by Mr. Alter of Vienna; and he is now proceeding in the collation of them all through the book of Exodus.

But as Mr. Alter at preſent collates the Armenian Verſion with ſuch books only of the Greek Text, as exiſt in ſome MS. of the Cæſarean Library, further help was needed to forward the collation of the Armenian Verſion in thoſe Scriptural books, which no Cæſarean

Cæſarean MS. contains. For this purpoſe Mr. Bredenkamp, Sub-Rector of the Univerſity of Bremen, has been employed. He has collated the book of Daniel, and ſome of the Minor Prophets, and is proceeding with the reſt, and will afterwards collate other books.

Sclavonian Version.

Of this one Edition was made at Oſtrogoth, and one at Moſcow. Both of them have been collated by Mr. Alter through the books of Geneſis, Proverbs, Pſalms, and Iſaiah; and he is now proceeding with the collation of them in the book of Exodus.

Since that which is ſtated in this Account under the article Vienna had paſſed through the preſs, new advices from thence have been received. From them it appears, that Mr. Alter has collated Three MSS. entirely, and entered upon the collation of Exodus in the Cæſarean MSS. And it appears that Mr.

Mr. Bolla has finiſhed Five of the MSS. aſſigned him, and is proceeding with the next. So that of what has been done abroad in further collation of Greek MSS. during the year paſt, the following general repreſentation ſeems to be near the truth.

The number of MSS. collated throughout is Seventeen.

There have been alſo collated the laſt Seventeen books (out of twenty-three, in all) in One MS.—the laſt Nine books (out of fifteen, in all) in One—the laſt Two books (out of three, in all) in One—Geneſis, in Two—four Pentateuch-books, in One—three Pentateuch-books, in One—Exodus, in Nine—Leviticus, in Eight. The number, therefore, of MSS. collated in part, is Twenty-four.

As to Verſions, either MSS. or Printed, no recapitulation is needed.

Such

Such, in various parts of the work, is the progreſs made and now making abroad; and in what next follows, repreſentation will be preſented of what has been done at home.

Citations from the LXX-Greek have been collated with the Vatican Edition in Eccleſiaſtical Writers, of which the Names and Editions are here recited.

Patres Apoſtolici. Ed. Cotel. fol. tom. duob. Barnabæ Epiſtola — Polycarpi Epiſtola — Ignatii Epiſtolæ 19. non interpolatæ, interpolatæ, et ſuppoſititiæ — Conſtitution. Apoſtolic. libri octo.

Origenes. Ed. De La Rue. tom. quatuor.

Tom. I.—Epiſtol. ad African. Περι Αρχων libri quatuor. De Oratione liber. —Exhortatio ad Martyr. Contra Celſum, libri octo.

Tom II.—Commentaria et Selecta, in Geneſ.

Geneſ. Exod. Levit. Numer. Deuteron. Joſh. Judic. Reg. I. II. III. IV. Job. Pſalmos.

Cyrillus Hieroſolym. Ed. Oxon. fol. Catecheſes XII primæ. Catecheſes Myſtagog. quinque.

Epiphanius. Ed. Colon. 1682. fol. tom. duob.

Baſilius. Ed. Benedictin. fol. tom. tribus.

Theodoret. Ed. Halenſ. 8vo. tom. decem.

Tom. I.—Quæſtiones in Octateuch. Reg. I, II, III, IV. Paralip. I, II.

Tom. II.—Interpretatio in Pſalmos, ad Pſ. 92.

Editions of the LXX-Verſion, which have been collated with the Vatican Text in Geneſis from Chap. 24 to Chap. 34, are theſe:

Pariſ. 1628. Lond. 1653. Lond. Polygl. 1657. Franequer. 1709. Amſtelod. 1725. Caten.

Caten. Nicephori. — COMPLUTENS. Pariſ. 1645.—ALDINE. Argentorat. 1526. Baſil. 1545. Baſil. 1550. Francofurt. 1597. — ALEXANDRINE. Tigur. 1730.

The Publick will have obſerved from my fourth Annual Account (at page 28) what had been done towards preparing copy for the Preſs. In furtherance of that end, ſome additional progreſs has been this year made, as far as reſpects the above-mentioned fifteen Editions of LXX. from the 24th to the 34th chapter of Geneſis.

But in order to prepare ſtill more fully the copy of Geneſis, Various Readings of the Greek Fathers alſo were to be digeſted in their reſpective places; and as a previous Collation of their Citations was therefore neceſſary, it has been my principal object this year to collate their Citations, as above ſtated.

March 15, 1793.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

VOL. XLVIII. Geneſis.
In MSS. I. III. of the Cæſarean Library, Vienna; and
In the Armenian Verſion, MS. and Printed; and
In the Sclavonian Verſion, Oſtrog. Ed.

VOL. XLIX. Geneſis. Exodus. Leviticus.
In MS. of the Carthuſian Library at Evora.

Exodus.
In Two MSS. of the Vatican Library.

Leviticus. Numbers. Deuteronomy.
In MS. 2106 of the ſame Library.

Exodus.
In Five MSS. of the ſame Library.

Exodus.

Exodus. Leviticus. Numbers. Deuteronomy.
In MS. 1209 of the ſame Library.

Exodus.
In four MSS. of the ſame Library.

VOL. L. Leviticus. Numbers. Deuteronomy. Joſhua to XIII. 32.
In MSS. I. IV. of the Royal Library, Paris.

Leviticus. Numbers. Deuteronomy. Joſhua. Fragments of Iſaiah and Malachi.
In MS. of the Ambroſian Library, Milan.

VOL. LI. Joſhua. Judges. Ruth.
In MSS. I. IV. of the Royal Library, Paris.

Kings I. II, to c. XI, v. 17.
In MS. IV. of the ſame Library.

VOL. LII.

Kings II, from c. XI, v. 17. III. IV.
In MS. IV. of the Royal Library, Paris.

Eſther. Judith. Tobit.
In MSS. I. IV. of the ſame Library.

Chronicles

Chronicles I. II, to C. IX, V. 12.
In MS. I. of the ſame Library.

VOL. LIII. Chronicles II, from C. IX. V. 12. Eſdras I. II. Nehemiah. Macchab. I. II. III.
In MS. I. of the Royal Library, Paris.

VOL. LIV. Leviticus.
In MSS. 2058. 1252. 330. 746. of the Vatican Library.

The Pſalms.
In Two MSS. of the Carthuſian Library at Evora.

The Pſalms.
In Three MSS. of the Ambroſian Library, Milan.

The Pſalms.
Iſaiah.
In MS. XXVII. of the Cæſarean Library, Vienna.

The Pſalms. Job. Proverbs. Eccleſiaſtes.
In Four MSS. One, of the Publick Library, Leipſick; and Three, of the Electoral Library, Dreſden.

VOL. LV. Proverbs.
In MS. XXV. of the Cæſarean Library, Vienna; and
In the Armenian Verſion MS. and Printed; and
In the Sclavonian Verſion, Oſtrog. Ed.

Proverbs. Iſaiah.
In MS. XXVI. of the ſame Library; and
In the ſame Verſions MSS. and Printed.

Job.
In MS. 230. of the ſame Library.

VOL. LVI. Exodus. Hoſea. Joel. Amos. Iſaiah. Jeremiah. Daniel.
In ſome Fragments of MSS.

Geneſis. Deuteronomy.
In the Arabick Verſion, MS. Bodl. Huntingt. 424.

Daniel.
In the Armenian Verſion.

CITATIONS.

In the Epiſtle of Barnabas.
In the Eight books of the Apoſtolical Conſtitutions.
In the Works of Epiphanius.

VOL. LVII. CITATIONS.
In Juſtin Martyr's Firſt and Second Apology, and the Dialogue with Trypho, Part I. II.

CITATIONS.

In the works of Origen, through the Firſt and Second Volumes.

VOL. LVIII. CITATIONS.
In Theodoret. Vol. I. Ed. Hal.

N. B. The Citations of Irenæus have been alſo collated; but the Collation of them is written down in the margin of the Septuagint-Edition Franequer. 1709.

OXFORD, DELEGATES ROOM.

March 15, 1793.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations of the Septuagint MSS. and of Citations from the Greek Fathers, as have been collated in the year laſt paſt, as ſtated in his Annual account: it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the condition upon which the ſubſcription to the collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it again incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public; hoping, that Dr Holmes will meet with ſuch farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.

Account of Expences incurred during the Fifth Year.

FOR Collation of one MS. in Library at Leipſick, and of three in the Electoral Library, Dreſden, with the journey and expences of the Collator	20	0	0
For Collation of eight MSS. in the Cæſarean Library, Vienna	30	0	0
For Collation of remainder in each of the MSS. I. IV. and of the whole in MSS. XIV. XVI. in the Royal Library, Paris	77	0	0
For Collation of MSS. in Vatican Library ——	150	0	0
For Second Collator in the ſame Library, in advance	10	0	0
For remainder of Tranſcript of the Collation of the Milan Hexateuch, and examining the ſame anew by the MS.	9	0	0

For Collation of the book of Daniel in the Armenian Verſion ——	4	0	0
For Tranſcripts of Arabick MSS.	3	14	6
For Aſſiſtants at home in reading and collating ——	45	5	0
Books bought and binding	17	18	6
Loſs by exchange and diſcount	2	13	10
Poſtage at home and abroad	16	15	0
Paper &c. — —	6	9	6
Journeys to and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	47	12	0
Printing Specimens, and this Account, with making up and cutting &c. — —	6	7	3
	446	15	7

Subscriptions.				Expences.			
First Year, with additions, as in laſt Account,	438	17	0	First Year, —	433	12	0
To be further added, Dr. Charles Burney, Fair-Lawn-Houſe, Hammerſmith,	2	2	0				
Second Year, with the additions,	573	6	0	Second Year,	745	9	3
To be further added, Dr. Charles Burney,	2	2	0	Subſcriptions for 2d Year yet unpaid, —	7	7	0
Third Year, with the additions,	631	0	0	Third Year, —	620	4	7
To be further added, Dr. Charles Burney,	2	2	0	Subſcriptions for 3d Year yet unpaid, —	24	3	0
Fourth Year, —	688	15	0	Fourth Year, —	405	14	5
To be further added, Rev. Mr. Cracherode's ſubſcription ſtated ſhort,	1	1	0	Subſcriptions for 4th year yet unpaid, —	67	3	0
The Warden of Wadham College omitted, —	3	3	0				
Dr. Charles Burney,	2	2	0				
Fifth Year, —	695	1	0	Fifth Year, —	446	15	7
Total Subſcription	3039	11	0	Subſcriptions for 5th year yet unpaid, —	199	10	0
					2949	18	10
				Ballance	89	12	2
					3039	11	0

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the ſixth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, J. Fletcher, *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London*; *or Mr.* Jones, *Bookſeller, Dublin.*

THE SIXTH ANNUAL ACCOUNT OF THE COLLATION OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

LATE PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD,
PREBENDARY OF SALISBURY AND HEREFORD,
RECTOR OF STANTON ST. JOHN, OXON.
AND LATE FELLOW OF NEW COLLEGE.

OXFORD:
AT THE CLARENDON PRESS,
M DCC XCIV.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

SIXTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace the Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland	10	10	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury	2	2	0

Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Newcome, Ld Bp of Waterford	5	5	0
Right Rev. Dr. Woodward, Ld Bp of Cloyne	5	5	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0

Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. the Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Preſident of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Warden of Wadham College	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Warden of All Souls College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
——— Bayley, Eſq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs	4	4	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Dr. Charles Burney, Fair Lawn Houſe, Hammerſmith	2	2	0
Rev. Dr. Courtenay	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	5	5	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Gauntlett, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Giſborne	21	0	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0

Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0
Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Esq.	2	2	0
Rev. Richard King	1	1	0
Bennet Langton, Esq.	2	2	0
Charles Lawson, Esq. Manchester	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenose Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Prosser, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Esq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Esq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Dr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Weston	2	2	0
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	687	14	0

THE Sixth Year ſince the commencement of this collation has now elapſed. The obligation accordingly returns upon me to ſubmit another Account; and to ſtate what further advances in the ſeveral parts of the undertaking have been made in the courſe of the year paſt.

Indebted very highly to the Patrons and Friends of the work, I repeat now, and muſt repeat upon every occaſion that may offer, my moſt thankful acknowledgments for the countenance and aſſiſtance afforded me; and with all due reſpect and earneſtneſs entreat them to favour me with the continuance of their ſupport.

It will be eaſily conjectured, at the preſent conjuncture, that my neceſſary communication with Foreign Countries has been ſomewhat impeded; and that channels, by which much of my materials for the work were hitherto conveyed to me, are now either entirely cloſed, or expoſed to much hazard and delay. For all ſuch circumſtances, juſt allowance will unqueſtionably be made.

In this Account, as in preceding inſtances, the particulars of what has been done abroad will be detailed under diſtinct heads of Places and Libraries.

FLORENCE.

Medicean Library.

In the courſe of this year, the Collation has been here reſumed; although it was not in the power of Mr. Bandini to return to it quite as early as it was hoped he might.

The MSS. through which he has proceeded in the courſe of the year, are Six in number;

number; and he has informed me, that the collation of the remaining MSS. in the Medicean Library, will now be forwarded without interruption.

MILAN.

Ambrosian Library.

Caietanus Bugatus, one of the Doctors of the Ambroſian College, by his letter, printed in the laſt Account, ſtated that Benedictus de Perego, Secretary of Oriental Languages in the Library, was about to enter upon the collation of Three Ambroſian MSS. in the book of Job. Accordingly, in the courſe of the year paſt, he has collated that book in thoſe Three MSS. They are all of them important in many reſpects; in one, however, they are of very diſtinguiſhed value. The margins of them very frequently contain fragments, hitherto inedited, of the Verſions by Aquila, Symmachus, and Theodotion.

In collating the remaining MSS. of the Ambroſian Library, the ſame Collator will

 proceed

proceed with all the diſpatch, which his ſituation and obligations will leave it in his power to uſe.

ROME.

Vatican Library.

Elias Baldius, Secretary of the Library, had been employed, from the commencement of this work, and continues ſtill employed, in collating the Vatican MSS. On my endeavour to engage a ſecond Collator, ſome difficulties occurred; but, by favour of the Cardinal Librarian, they were got over. On that occaſion, I received from his Eminence the following letter:

Roberto Holmes in Academia Oxonienſi, &c. &c.

F. X. Cardinal. de Zelada SD.

Optabam equidem, et quomodo ex ea, quam ſuperiore Novembri ad te reſcripſi Epiſtolam, colligere potuiſti, mandata jam opportune dederam, ut ad peragendas, quas requiris,

requiris, Sacrorum Bibliorum Collationes, quo majori celeritate tibi fieret ſatis, loco Dominici Calabreſi, quem mihi propoſueras, et cui profecto novi ſatis otii non eſſe, alius quiſpiam a Vaticanæ Bibliothecæ Cuſtode, qui et probatus eſſet, Eliæ Baldio daretur ſocius. Res adhuc infecta non ſine maxima animi mei moleſtia procraſtinabatur; quibus autem de cauſis, notum tibi arbitror, nec mea refert dicere. Cum perlatæ ad me ſunt tuæ litteræ xv. Kal. Maii labentis datæ, nec primum complicatam ad Joſephum Spalletti perlegi Epiſtolam; cum ipſum ad me accerſivi, perſuaſique, ut ſtatim opus, quod illi a te commiſſum eſt, aggrederetur. Lætabor certe, ſi ſaltem hoc modo, ſiquidem mihi in præſenti alius minime occurrit, poſſit tuum, ut quam maxime cupio, expleri deſiderium.

Ne te longius teneam, illud tantummodo adjungam, me tibi fore ſemper tam benevolentia conjunctum, quam exiſtimatione impenſe devotum, atque interim eas omnes, quas ipſemet optas, me tibi ex animo auſpicari felicitates. Vale.

Dabam Romæ, iv. Kal. Jun. 1793.

Joſephus

Joſephus Spalletti acceded to the propoſal thus made to him.

By Elias Baldius there have been made in the courſe of the latter half of the preceding year, and by him and Spalletti in the courſe of the preſent year, the following Collations;

Of the Book of Numbers, in Ten MSS.
Of the Book of Deuteronomy, in Nine MSS.
Of the Book of Joſhua, in Nine MSS.
Of the Book of Judges, in Nine MSS.
Of the Book of Ruth, in Nine MSS.

The Collation has now proceeded through all the Vatican MSS. that contain any of the books of the Octateuch. And the two Collators are proceeding in the collation of ſubſequent books.

The above Collations are lying at Florence till ſome means can be found of ſending them in ſafety to this country.

EVORA.

EVORA. *Portugal.*

LIBRARY of the CARTHUSIAN FATHERS.

Here, as the laſt Account ſtated, Four Septuagint-MSS. had been diſcovered.

Two of them containing the Pſalms, and moſt of another, containing the books of Geneſis, Exodus, and Leviticus, had been collated in the courſe of the laſt year. The remainder of the latter, with the whole of the Fourth, containing the Prophetical Text, has been collated during the preſent year.

The above Collations have been made by Father Vincentius Ferriera, of the Carthuſian College; and are now lying in the hands of the Reverend Mr. Hill, Chaplain to the Britiſh Factory at Liſbon, till a ſafe opportunity may occur of forwarding them to this country.

To Mr. Hill this work is highly indebted, both for the diſcovery of theſe MSS. and for procuring a Collator.

MADRID.

MADRID.

Library of the Escurial.

Collations of ſeveral LXX-MSS. here preſerved, have been made by Dr. Moldenhawer; and of thoſe collations the following are now come to my hands;

A complete collation of One MS. a Lectionarium of the eleventh century, containing Sections of the Scriptural Text in the books of Numbers, Job, Proverbs, Iſaiah, Ezekiel, Daniel, and nearly of all the Minor Prophets.

A Collation of Geneſis in another MS. of the thirteenth century, containing the books of the Octateuch, and 1, 2 Samuel.

A Collation of the 2d book of Samuel in another MS. of the thirteenth century, containing Sam. 1, 2; Kings, 1, 2; Chronicles, 1, 2.

The reſt of the collations, made in this Library by Profeſſor Moldenhawer, are to be ſent me without further delay.

COPENHAGEN.

Royal Library.

Here are preſerved ſome few LXX-MSS. but they are not, as far as I know at preſent, more than Four. Endeavours have been long ſince uſed to provide for the collation of them; and that they have now been attended with ſucceſs, will appear by the following extract from a letter, ſent me by Profeſſor Moldenhawer.

"Fervet opus collationum Codd. MSS. Bibliothecæ Regiæ Hafnienſis, me eas moderante, et ut debita attentione fiant, diligentiſſime providente."

Jan. 18, 1794.

Intelligence has been ſent me of a MS. at Copenhagen, not in the Royal Library, and hitherto unknown. It contains the Hexaplar Text of Iſaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, charged with the Origenian marks; and it appears to be one of the moſt important MSS. any where to be found. It is now under collation; and the book of Jeremiah has been finiſhed and part of it ſent me. The remaining part of the MS. will be collated with all poſſible diſpatch.

LORRAIN.

The Library of a Religious Houſe, in or near Metz in this province, had poſſeſſion of One LXX-MS. It contains the Pſalms as far as verſe 11 of Pſalm lxx. It is written in capital letters of the firſt antiquity, and without accents; and from its various readings, which, though not very numerous, are yet very important, it appears to be one of the moſt excellent MSS. as far as it goes, as well as one of the moſt ancient. An endeavour to obtain the uſe of it, ſo that it might be

be collated for this work, has been made with ſucceſs; and the collation of it, though not yet arrived, may be expected every day.

PARIS.

Royal Library.

Mr. Coray has not, as far as it appears, been yet prevented from continuing the collation of MSS. in this Library. During the year paſt, he has collated the MS. marked VII, containing the books of Samuel, of Kings, of Chronicles, and of Eſdras: and he is now carrying on the collation of the Two MSS. marked III, VI. and he has been ſollicited to proceed, after theſe ſhall have been done, in collating ſuch other MSS. in that Library, as have not yet been collated either by him, or by myſelf. It may therefore be preſumed, that he will continue to act, even though it ſhould be impoſſible for epiſtolary communication to paſs between us.

The collations which he has made during the year laſt elapſed, and the concluding part

of the former, are now lying at Turin, waiting for ſome ſafe conveyance hither.

RUSSIA.

MOSCOW.

Libraries of the Holy Synod.

What LXX-MSS. are contained in theſe Libraries, and what application had been made for leave to collate them, was ſtated in the Account, delivered at the concluſion of the Fourth year.

Neither that effort, nor another in the former part of the year next following, were ſucceſsful. When this appeared, application was made to two Profeſſors at Moſcow; and they were entreated to undertake the collation of the MSS. in queſtion; and in order to facilitate the obtainment of leave to collate them, I then ſent a letter of requeſt addreſſed to Plato, Metropolitan of Moſcow: and as both the Profeſſors were known and much eſteemed by the Prelate, I deſired them to preſent it; and expreſſed my hope, that they

they would be ſo kind as to join in ſupporting my application by earneſt interceſſion of their own.

They obligingly tranſmitted the letter of application to the Prelate; and interpoſed their ſollicitation. He returned the following anſwer to one of them.

"Acceptis tuis litteris ſtatim in memoriam mihi revocavi eam jucundiſſimam atque doctiſſimam tecum converſationem, qua mihi frui licuit, quum eſſem Moſquæ. Nunc abſenti mihi eam vicem ſupplerunt quodammodo gratiſſimæ atque ſuaviſſimæ litteræ tuæ. Tantum enim abeſt, ut illæ otium meum perturbent; quin etiam augeant, quam ex eo percipio, voluptatem. Poſtulato tuo, quod etiam Robertus Holmes, Anglus, et D^{r}. M. datis ad me litteris a me expetunt, ut ſcil. per me liceat ſacros codices conferre, ſi qui in Bibliotheca Patriarchali Moſquenſi et in Typographia Synodali reperiuntur, ut hac facta collatione, eo facilius Verſio Septuagintaviralis in lucem edi poſſit: huic, inquam, tuo atque doctiſſimorum virorum honeſtiſſimo poſtulato ut ſatisfacerem, nihil mihi gratius, nihil

nihil optabilius eſſet; ſi hoc in mea conſtitutum fuiſſet poteſtate. Sed nullum in eas Bibliothecas jus habeo: nihil quidquam poſſum præcipere iis, quorum curæ eæ Bibliothecæ commiſſæ ſunt. A ſola SS. Synodi poteſtate pendent et illæ, et qui eis præſunt. Quare, ſi placet, opus eſt, ut ad Synodum hæc res deferatur, vel a D°. Holmes, vel ab alio, ſi cui ille hanc curam commiſerit. His expoſitis, enixe te rogo, ut me excuſatum habeas coram D°. Holmes, et D°. M. quod eorum voluntati ſatisfacere, et graviſſimum negotium pro viribus meis adjuvare, non potuerim. Quid enim in re tam ſeria, et commodo Eccleſiæ maxime profutura, denegaſſem, ſi quid in me ſitum eſſet? Adhæc expetas, obſecro, pro me veniam a doctiſſimis iis viris, quod peculiaribus litteris ad eorum litteras non reſpondeam. Gravitate muneris et tenuitate valetudinis impedito, vix ad hanc epiſtolam conſcribendam, vel tempus, vel vires ſuffecerunt. Quod reliquum eſt, Deo optimo te, amice cariſſime, atque tua omnia commendo. Vale.

Poteris, Domine, exemplar hujus Epiſtolæ communicare Domino Holmes. Item rogo ſignifices, quod velim, ut duo exemplaria pro me

me deſtinentur, illius verſionis, quam in lucem edere in animo habet, pro eo pretio, quod conſtitutum erit."

1793. Martii, 4 die.

Laura.

Such was the anſwer returned to one of the two Moſcow Profeſſors. From the other I received a letter, from which I ſubmit the ſubſequent extract:

"Ne ulla præfatione morer exſpectationem tuam, quam ſatis diu res ipſa adhuc morata eſt, cauſas atque impedimenta, quibus id accidit, exponere ſuperſedeo, ſtatimque te remitto ad litteras Metropolitæ Platonis, quæ ad D^m^. Prof. S. reſponſi loco ſcriptæ, ab hoc tecum communicandæ mihi traditæ ſunt. Intelliges autem ex iis, in ipſo negotio tuo nihil adhuc eſſe promotum, et ſpem omnem redire eo, ſi per legatum publicum Petropoli, ab ipſa Synodo, quæ tamen ad arbitrium ſummi imperii fortaſſe rem rejiciet, uſum illorum codicum impetrare poſſis; neque quantum ſcio, alia ratione aditus ad illas Bibliothecas

thecas patebit. Si impetraveris, quod nec dubito, et tua cauſa pariter quam communi litterarum vehementer opto, tamen difficultas remanet, non adeo facile expedienda, in ipſa collatione; quam ſicut multa ſane quaſi officii nomine in me potiſſimum devolvere videntur, ita non minus multa eaque graviſſima, item prope officii nomine, vereor, ne cum aliis me quoque ipſum deprecari cogant. D^s. Prof. S. qui pro honore litterarum tuarum gratias maximas agit, etiam atque etiam rogat, ut propter curas muneris et reliquas occupationes, quibus vergente etiam ætate diſtrictus eſt, excuſatum ipſum habeas, ſi nihil poſſit in hoc genere procurationis in ſe ſuſcipere; item, quod hæc per me potius, quam litteris ſuis tibi ſignificet. Meorum ſtudiorum hæc eſt ratio, ut omne adhuc tempus, omnemque laborem inſtitutioni juventutis et curæ gymnaſii mihi commiſſi, litteris adeo præſertim ad hæc ipſa munera rite obeunda propius ſpectantibus impenderim; necdum inveni, quomodo ex his anguſtiis me expedirem, ut ad alias curas, etiamſi voluntas non deeſſet, animum adjicere potuerim. Hoc unum licet polliceri, me et libenter eſſe ſuſcepturum et cum fide exſecuturum, quidquid in

in hoc negotio ad meum officium rediturum ſit, neque propter ullam aliam cauſam, præter negandi neceſſitatem ejuſmodi, quæ cuivis bono facile probetur, in me ullam moram, ullam difficultatem fore, quo minus honeſta conſilia in communem litterarum utilitatem ſuſcepta, exitum optatum habeant. Unus etiam eſt in Profeſſoribus noſtris, quem olim auxilium præſtitiſſe in conferendis codicibus novi; neque ille, ſi per alia licebit, partem aliquam curæ ſuſcipere gravabitur. Alios hic novi nullos, de quibus cogitare aut ſperare ejuſmodi quid liceat. Ut tranſmittantur codices ad Petropolin, ſi quis ibi reperiatur qui collationem ſuſcipiat, valde dubito an impetrari poſſit. Cetera tu ipſe videris. Mihi moleſtum eſt, quod nihil niſi dubitationes et difficultates in medium proferre habui; quamquam ab humanitate tua id me impetraturum facile confido, ut id rerum neceſſitati, non voluntati meæ, tribuendum exiſtimes. Ut alios omnes adjutores conſiliorum tuorum habeas magis aptos et expeditos vehementer opto; ab animo et ſtudio, modo facultas ſit ulla, vix habere poteris paratiorem quemquam; quare, ſi te ulla res, aut hæc aut alia quæcunque ad me rejecerit, tu, quid ea poſ-

tulet

tulet a me fieri ſignificabis; ego, quid recipere per fidem poſſim aut minus, perpendam ſedulo et libere indicabo, quidquid receptum erit accurate exſequar. Ergo ad neceſſitatem rogo ut me reſerves; quæ ſi inciderit, poſſe ejus in me eſſe ſubſidium confidas. Vale, vir reverendiſſime, et rebus utere omnibus ex animi ſententia fluentibus. Dabam Moſquæ, die 13 Aprilis, 1793."

Application to the Preſident of the Holy Synod having previouſly failed, it ſeemed that little probability of ſucceſs remained, but by applying to the Empreſs. Accordingly, an Addreſs of ſollicitation has been prepared; and efforts are making to get it tranſmitted and preſented.

CHERSON.

At this place have been diſcovered Four LXX-MSS.

I. Codex membranaceus, ſæculi xii, continet libros Pentateuchi.

II. Codex

II. Codex membranaceus, ſæculi xii, continet librum Eccleſiaſtis, cum Commentario.

III. Codex membranaceus, ſæculi xii, continet Canticum Canticorum, cum Commentario.

IV. Codex chartaceus, ſæculi xiii, continet Pſalmos, cum Scholiis ſimilibus Euthymianis, ſed brevioribus.

Intelligence of theſe MSS. was communicated by the Prelate Eugenius; and, through his interpoſition, leave was obtained to convey them by means of ſome merchants of Pultowa to Wittemberg in Saxony, where they have been collated by Profeſſor Matthæi.

MOLDAVIA.

In this province there have been diſcovered Five LXX-MSS.

I. Codex membranaceus, ſæculi ix, continet librum Geneſeos.

 II. Codex

II. Codex membranaceus, ſæculi xii, continet Joſuam, Judices, Ruth, cum catena.

III. Codex membranaceus, ſæculi xi, continet quatuor libros Regum.

IV. Codex membranaceus, ſæculi ix, continet Pſalmos, ſed valde mutilos.

V. Codex membranaceus, ſæculi xii, continet libros Prophetarum Minorum duodecim.

Intelligence of the above MSS. was communicated by Dorotheus, who holds a high Eccleſiaſtical Office in Moldavia; and by him means were alſo found of tranſmitting them to Wittemberg, where they have been collated by Profeſſor Matthæi.

BASIL.

Publick Library.

In the Fourth year's Account, at page 12, it was ſtated that there were in this Library Four LXX-MSS. Intelligence of a Fifth has been ſince received.

Of

Of theſe MSS. Four have been collated in the courſe of the preſent year, namely,

B. vi, 18, containing the books of Geneſis and Exodus.

A. vii, 3, containing the Pſalms.

B. x, 33, containing the Pſalms.

B. vi, 22, containing the two books of Samuel, the two books of Kings, and the two books of Chronicles.

The above collations have been made by Profeſſor Hertzog of Baſil; and he will proceed without delay in collating the remaining MS.

VIENNA.

Cæsarean Library.

The collation has been carried on in this Library, during the paſt year, by the ſame two agents as before.

Mr.

Mr. Alter has been employed in collating Exodus, and the ſubſequent books of the Pentateuch, in all the Cæſarean MSS. that contain them. What is the exact progreſs made by him cannot now be particularly ſtated, ſince the advices, which have been for ſome time expected, have not yet come to hand.

Of the Nine MSS. pointed out to Mr. Bolla in May 1792 (ſee Fifth Account, at p. 4.), he had finiſhed Five during the laſt year; and during the preſent year he has finiſhed the remaining Four; and, according to the directions given him, was to proceed in other collations. What further advances he may have made, cannot here be ſpecified, for the reaſon above aſſigned.

Of what has been done in further collation of Greek MSS. during this year, the ſummary repreſentation ſeems to be this:

MSS. completely collated are Twenty-five.

MSS.

MSS. containing many books of Scripture, of which more than two third parts have been collated, are Two.

In Ten MSS. the book of Numbers has been collated.

In Nine MSS. there have been collated the books of Deuteronomy, Joſhua, Judges, Ruth.

In Three MSS. there has been collated the book of Job.

The above ſtatement does not include ſuch of the Pentateuch-books, as have been collated by Mr. Alter.

VER-

VERSIONS FROM LXX.

Coptick Version.

Coptum-Arabicum Euchologium, has been collated by Mr. Alter through all the citations it contains from thoſe books of the Pentateuch, which have paſſed under his hands during this year.

Arabick Version.

A fac-ſimile tranſcript of the whole of the MS. Laud. A. 182 has been completed, and ſent to Dr. Schnurrer; and ſome part of the collation of it in Geneſis is ſent me. The ſame ſort of tranſcript of two other Arabick MSS. is alſo in his hands, excepting only a ſmall part.

He is now carrying on the collation by equal advances through theſe three MSS. and bids me expect parcels of their various readings from time to time, as faſt as his other indiſpenſable engagements will permit him to prepare them.

Arme-

Armenian Version.

This Verſion, both in MSS. and printed copies, has been collated by Mr. Alter, with the Greek text of thoſe Pentateuch-books, through which he has proceeded during this year.

The ſame Verſion has alſo been further collated by Mr. Bredenkamp of Bremen, through ſome of the Minor Prophets, and Jeremiah, and part, if not all, of Ezekiel. He will alſo proceed in collating this Verſion with ſome other books of Scripture.

Slavonian Version.

This Verſion has been collated by Mr. Alter in thoſe books of the Pentateuch, which have in the courſe of this year paſſed under his hands.

Georgian Version.

The Georgian Bible was printed at Moſcow, in the year of our Lord 1743; in the year 431 of the Georgian æra; in folio, and

in letters of that ſort, which is ſtyled ſacred, from being excluſively appropriated to books uſed in the eccleſiaſtical ſervice of the Georgians. They were invented in the fifth century, and ſeem originally derived from the Armenian letters. The author of the Georgian Verſion is unknown. It appears indeed from Moſes Chorenenſis, that ſome Georgians were ſent into Greece, to learn the Greek language; and that they tranſlated into the Georgian tongue the Greek Bible, and ſome eccleſiaſtical books of the Greeks. This Verſion may therefore have ſome beneficial effect in a critical uſe of the Greek Text. This indeed will not be the caſe with the books of Eccleſiaſticus, and the Maccabees; for as the MS. that came from Georgia to Moſcow, did not contain thoſe books, they were there tranſlated by a Georgian Scholar, not from the Greek Text, but from the Slavonian Verſion.

No diſtribution into chapters and verſes appeared in the Georgian MS. In publiſhing it, that diſtribution in both theſe reſpects was adopted, which had taken place in the ſecond Moſcow edition of the Slavonian Verſion.

In

In the Georgian Verſion, the abbreviations $\overline{\vartheta\varsigma}$, $\overline{\kappa\varsigma}$, $\overline{\iota\varsigma}$, $\overline{\chi\varsigma}$, &c. perpetually occur, in exact conformity with the uſual method obſerved in Greek MSS.

The collation of this Verſion has been ſent me through the book of Geneſis. It is done by Mr. Alter; and he will collate this Verſion in the ſubſequent books of Scripture.

Such are the advances made and now making abroad, in the collation of Greek MSS. and of Verſions from the Greek. Of what has been done at home the repreſentation remains to be ſubmitted.

The year has been ſpent chiefly in further preparation of Copy for the Preſs. Accordingly, there has been laid before the Board, drawn out into the form requiſite for printing, according to the ſpecimen of a printed page exhibited laſt year, the Copy of ſuch Variations from the Vatican Text as appear in the following Greek MSS. Editions, and Verſions.

Genesis.

Ch. xxxiv. In forty-one G. MSS.—In four Editions; viz. the Complutenſian, Aldine, Alexandrine, and the Catena Nicephori, printed (from a MS.) at Leipſick, 1772.—In four Verſions; viz. the Coptick, Slavonian, Armenian, Georgian.

Ch. xxxv. In forty-three G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xxxvi. In forty-eight G. MSS.—In the ſame four Editions—In the Georgian Verſion.

Ch. xxxvii. In forty-three G. MSS.—In the ſame four Editions—In the four Verſions above mentioned.

Ch. xxxviii. In forty-three G. MSS.—In the ſame four Editions—In the Coptick Verſion.

Ch. xxxix. In forty-two G. MSS.—In the ſame four Editions—In the four Verſions above mentioned.

Ch. xl. In forty-three G. MSS.—In the ſame four Editions—In the Coptick, Slavonian, and Armenian Verſions.

Ch.

Ch. xli. In forty-two G. MSS.—In the ſame four Editions—In the Coptick, Slavonian, and Armenian Verſions.

Ch. xlii. In forty-two G. MSS.—In the ſame four Editions—In the four Verſions above mentioned.

Ch. xliii. In forty-two G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xliv. In forty-one G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xlv. In forty-one G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xlvi. In forty-one G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xlvii. In forty-two G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xlviii. In forty-one G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch. xlix. In forty G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

Ch.

Ch. l. In forty G. MSS.—In the ſame four Editions—In the ſame four Verſions.

EXODUS.

Ch. i. In four Editions; viz. Complutenſian, Aldine, Alexandrine, Catena Nicephori.
Ch. ii. In the ſame four Editions.
Ch. iii. In the ſame four Editions.
Ch. iv. v. vi. vii. viii. In the Complutenſian, and Aldine.

COL-

March 25, 1794.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

VOL. LIX. Geneſis.
In MS. ϒ. 2. 5. of the Eſcurial Library.
Numeri.
In Ten MSS. of the Vatican Library.

VOL. LX. Deuteronom.
In Nine MSS. of the Vatican Library.
II. Regg.
In MS. Σ. II. 19. of the Eſcurial Library.

VOL. LXI. XII Prophet. Minor.
In two Greek MSS. CLXIII, and XVIII, in the Armenian MS. 3274, and the printed Armenian and Slavonian Verſions, in the Cæſarean Library, Vienna.

VOL.

VOL. LXII. Geneſis.

In MS. of Moldavia.

Geneſis. Exodus.
Leviticus. Numeri.
Deuteronom.

In MS. of Cherſon I.

Eccleſiaſtes.
Cantic. Cantic.

In MS. of Cherſon II.

Pſalmi.

In Three MSS. X. XIX. XXIII. of the Cæſarean Library, Vienna.

VOL. LXIII. Job.

In Three MSS. B. 73. M. 65. A. 148. of the Ambroſian Library.

Iſaias ad cap. XXX. 5.

In the Greek MS. CLVIII. and in the Armenian MS. 3270, and the printed Armenian and Slavonian Verſions, in the Cæſarean Library, Vienna.

Jeremias ad cap. XXIV.

In the Armenian Verſion.

VOL. LXIV. Geneſis.

In the Georgian Verſion.

Geneſis. Exodus.

In MS. B. vi, 18, of the Publick Library, Baſil.

Pſalmi.

In two MSS. A. VII, 3. B. X, 33, of the ſame Library.

Pſalmi.

In MS. B. II. 42, of the Univerſity Library, Turin.

Lection. e Proverb. Job. Ezek. Dan. Prophet. Minor.

In MS. Υ. III, 2. of the Eſcurial Library.

Jeremias ad cap. XXII, 14.

In a Hexaplar MS. of a private Library, Copenhagen.

Prophet. Minor. XII.

In the Armenian Verſion.

Citation. in Opp. Græc. Ephræmi Syri in Geneſ. Levit. Deuteronom. I. II. III. Regg.

OXFORD, DELEGATES ROOM.

March 25, 1794.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch Collations of the Septuagint-MSS. as have been collated in the year laſt paſt, together with a ſtatement of the farther progreſs made by him in preparing the ſame for the Preſs, as ſtated in his Annual Account; It is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the condition upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed; and that a competent and laudable progreſs has been made in both parts of the Work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Publick; hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement, as will enable him to bring the Work to its completion.

Account of Expences incurred during the Sixth Year.

Collation of MS. VII. and of part of MSS. III. VI. in the Royal Library, Paris	60	0	0
Collation of four MSS. and of ſome Pentateuch-books in other MSS. and in the Armenian, Slavonian, and Georgian Verſions, in the Cæſarean Library, Vienna	40	0	0
Profeſſor Hertzog's Collation of four MSS. in the Publick Library, Baſil ——	19	0	0
Collation of the Lorrain MS.	3	0	0
Collation of ten MSS. at Rome in ſome books of Scripture immediately ſubſequent to the Pentateuch ——	90	0	0

Gratuities to the ſervants of the Vatican, as diſtributed by the Præfect of the Library	5	5	0
Collation of Job in three MSS. of the Ambroſian Library, Milan	10	0	0
For Collation of the MSS. at Evora, Portugal, a preſent made to the value of	10	0	0
Collation of one MS. in the Univerſity Library, Turin	3	0	0
Collation of ſix MSS. in the Medicean Library, Florence	33	0	0
Allowance to Mr. Bandini for agency and extraordinary trouble in various ways during the laſt and preſent year	10	0	0
Collation of one whole MS. and of Geneſis, and the 2d book of Samuel, in other MSS. of the Eſcurial Library	25	0	0
Collation of Jeremiah in a Hexaplar MS. at Copenhagen	6	0	0

Profeſſor Matthæi's Collation of nine MSS. from Cherſon and Moldavia	80	0	0
Mr. Bredenkamp's Collation of the Minor Prophets, Jeremiah, and Ezekiel, in the Armenian Verſion	6	0	0
Aſſiſtants at home in reading, collating, and tranſcribing	36	19	0
Fac-ſimile Tranſcript of Arabick MSS. at 2s 6d each page	51	12	0
Fount of Types, Greek and Latin, with Origenian marks, &c.	45	8	3
Journeys, and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	59	6	1
Writing-paper, paſteboard, &c.	8	2	0
Books bought —	17	3	0
Poſtage at home and abroad, and carriage of MSS. and collation-packets	31	7	3
Printing and folding this Account, &c.	5	1	6
	654	19	1

Subscriptions.				Expences.			
First Year, with the additions,	440	19	0	First Year, —	433	12	0
To be further added, Rev. Mr. King,	1	1	0				
Second Year, with the additions,	575	8	0	Second Year,	745	9	3
Rev. Mr. King,	1	1	0	Subscriptions for 2d Year yet unpaid, —	7	7	0
Third Year, with the additions,	633	2	0	Third Year, —	620	4	7
Rev. Mr. King,	1	1	0	Subscriptions for 3d Year yet unpaid, —	24	3	0
Fourth Year, with the additions,	695	1	0	Fourth Year, —	405	14	5
Rev. Mr. King,	1	1	0	Subscriptions for 4th year yet unpaid, —	59	16	0
Fifth Year, with the additions,	695	1	0	Fifth Year, —	446	15	7
Rev. Mr. King,	1	1	0	Subscriptions for 5th year yet unpaid, —	163	16	0
Sixth Year,	687	14	0	Sixth Year,	654	19	1
Returned me from Turin	15	0	0	Subscriptions for 6th year yet unpaid —	274	1	0
Returned me by Cardinal Zelada	10	0	0		3835	17	11
	3757	10	0				
Expences exceed	78	7	11				
	3835	17	11				

The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the seventh year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Fletcher *and* Hanwell, *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London*; *or Mr.* Jones, *Bookseller, Dublin.*

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

SEVENTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford ——	40	0	0
The Univerſity of Cambridge ——	30	0	0
The Univerſity of Dublin ——	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow ——	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace the Duke of Leeds ——	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland ——	5	5	0
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon ——	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer ——	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney ——	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys ——	5	5	0
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham ——	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter ——	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury	2	2	0

Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Briſtol	2	2	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Killala	2	2	0
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0

Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. the Warden of New College	3	3	0
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev. The Preſident of St. John's College, Oxford	1	1	0
Rev The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Warden of Wadham College	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Warden of All Souls College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
——— Bayley, Eſq.	2	2	0
Rev Mr. Benet	1	1	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Boys	1	1	0
James Brown, Eſq.	14	14	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs	4	4	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Dr. Charles Burney, Greenwich	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	5	5	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Giſborne	21	0	0
Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0

Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
Dr. Heberden	2	2	0
Rev. Mr. Heberden	2	2	0
Rev. Dr. Horne	1	1	0
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
Edward King, Eſq.	2	2	0
Rev. Richard King	1	1	0
Bennet Langton, Eſq.	2	2	0
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
Rev. Mr. Morres	1	1	0
Mr. Morres, Brazenoſe Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parſons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Proſſer, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Eſq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Eſq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor	2	2	0
Henry Thornton, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Dr. Valpy	1	1	0
Dr. Wall	2	2	0
Samuel Wegg, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Weſton	2	2	0
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. M. Wight	1	1	0
Rev. Mr. O. Wight	1	1	0
William Wilberforce, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray	1	1	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	686	13	0

THE Seventh Year, from the commencement of this undertaking, being now at its cloſe, the obligation returns upon me to ſubmit an Account of the work, and to report what advances have been made in it during the year paſt, and what are now the ſtate and circumſtances of it.

On the diſcharge of this duty I ſhall accordingly enter, after due mention ſhall have been made of ſome important favours, with which I have been aſſiſted in the courſe of the year.

To the Empreſs of Ruſſia the work is highly indebted for granting in its utmoſt extent the requeſted favour of collating the Septuagint-MSS. at Moſcow.

To the Archbiſhop of Canterbury my moſt grateful acknowledgments are due, for thoſe obliging endeavours uſed by His Grace, at my requeſt, in order to obtain for a Letter of

Application reſpecting the Moſcow-MSS. the favour of Preſentation to the Empreſs.

To Lord Grenville alſo are to be preſented my moſt ſincere thanks, for the very beneficial interpoſition of his Lordſhip, to facilitate and maintain my communication with foreign countries, and to procure for my requeſt to the Empreſs of Ruſſia a certainty of being ſubmitted to her.

To Sir Charles Whitworth alſo I beg leave to return the moſt thankful acknowledgments, for giving the Letter of Application to the Empreſs an actual conveyance to her hands; and for notifying the ſucceſs of it, as ſoon as it was known, to Profeſſor Mellman at Moſcow, that there might be no delay in forwarding the intereſt of the work.

To the Patrons and Friends of this undertaking I again preſent the thanks that are ſo juſtly due for the continuance of that ſupport, which they have moſt kindly afforded me. And it cannot be more my obligation, than it is my deſire, to put as ſpeedy an end, as may be poſſible, to that expence, which the Subſcribers to this undertaking have generouſly taken

ken upon themſelves in its behalf. And though the preſent ſtate and circumſtances of the work, and eſpecially the expences that will now attend the collation of the MSS. at Moſcow, prevent me from coming fully up to my wiſhes, yet ſomething may perhaps be done now towards alleviating that burden, to which the Subſcribers to this undertaking have ſo liberally ſubmitted. It is therefore with the utmoſt thankfulneſs and reſpect, that I lay before the Subſcribers the following entreaty and propoſals:

That thoſe Individuals, who ſubſcribed to the work in the firſt year of it, grant me the favour of their ſubſcription for the year now enſuing, being the eighth; and that then ſubſcription, as to them, do ceaſe:

That thoſe Individuals, whoſe ſubſcription commenced in any year of the work ſubſequent to the firſt, do continue their ſubſcription till the ſame ſhall have been paid, in like manner, for eight years; and that then ſubſcription, as to them alſo, do ceaſe:

That, without reference to the rule by which the ſubſcription of Individuals is to

 ceaſe,

ceaſe, Univerſities, Chapters, and Colleges, continue the favour of their ſubſcription, till it may be either reduced or diſcontinued, without diſabling me from bringing the work to a concluſion.

To the ſeveral Individuals, Univerſities, Chapters, and Colleges, who have united in ſupport of this work, I addreſs moſt reſpectfully my ſolicitation upon ſuch points of theſe propoſals, as reſpectively relate to them. And if it ſhall pleaſe them to favour me with their conſent to what is here ſuggeſted, and if ſubſcriptions unpaid ſhall be, as I truſt they will be, made good to me, and ſome further additions ſhould come, as it is hoped they will, from new Subſcribers, either by annual contribution or by ſingle preſent, there may poſſibly remain an amount of pecuniary aſſiſtance, ſufficient to enable me to ſtand the expences attending the proſecution of the work.

Among the circumſtances favourable to this undertaking, which have taken place in the courſe of this year, one is, that the Codex Marchalianus, which was long ſuppoſed to be loſt, has been diſcovered. It ſeems to have undergone no mutilation ſince the time when Montfaucon

Montfaucon ſaw it. It is a MS. of the higheſt importance, as it contains the books of the ſixteen Prophets, and has in the margin Hexaplar marks and readings applied to the text of every prophet, except Daniel. From this MS. Curterius printed the text of Iſaiah; and Phelippæus that of Iſaiah: and ſome few detached readings of the MS. have been given by others. A complete collation of it has now been made, and it is ſafely come to hand.

I proceed now to the detail of particulars reſpecting the work, under diſtinct heads of Places and Libraries, as uſual.

FLORENCE.

During the courſe of this year, the collation has been carried on by Canon Bandini without interruption.

Library of the Monastery of Saint Mark.

In this Library there is a MS. of which mention was made in the Third Year's Account.

count. It contains the eight firſt books of the Sacred Text; only one of which had been collated before the commencement of the paſt year. The collation of the remaining ſeven books has been ſince completed, and has come to hand.

MEDICEAN LIBRARY.

On the collation of Two MSS. in this Library, containing each of them the text of the Prophets, Canon Bandini was to proceed as ſoon as the Octateuch above-mentioned in the Library of Saint Mark had been collated. Advances have therefore been made in the collation of one or both of thoſe MS. but to what extent I have not been, as yet, enabled to ſay.

To Canon Bandini my thankful acknowledgments ought to be repeated, for the continuance of thoſe ſervices with which he forwards the intereſt of the work in various ways, and with much care and trouble to himſelf, in addition to the labour of collation.

ROME.

ROME.

VATICAN LIBRARY.

By Elias Baldius, and Joſephus Spalletti the Collation had been carried on in this Library, during the year paſt, till Chriſtmas laſt. Both of them had been chiefly employed in collating the ſame Scriptural Books in the ſeveral Vatican MSS. that contain them.

But during ſome part of the year paſt, Elias Baldius has been employed in the collation of One MS. It contains the following Scriptural Books: the Twelve Minor Prophets, Iſaiah, Jeremiah, Lament. of Jerem. Baruch, Ezekiel, Daniel. It was a MS. that required more than common attention and labour. The collation of it has been completed, and is come to hand.

By both Collators there had alſo been collated before Chriſtmas laſt Nine books of Kings in different MSS. And from that time to the preſent Elias Baldius has proceeded as before, and more of the ſame Hiſtorical Books are without doubt collated, though my advices have

have not enabled me particularly to ſtate the number. But early in the month of January, Joſephus Spalletti died after four days illneſs. Upon this, Cardinal Zelada aſſigned Dominicus Calabreſi to ſupply his place. So that Two Collators will ſtill carry on the work at the Vatican.

To his Eminence the Cardinal Zelada the work is indebted for every ſignal favour it has been at any time in his power to ſhew it; and eſpecially for the inſtant proviſion he made upon the death of Spalletti.

RUSSIA.

Moscow.

Libraries of the Holy Synod.

It was ſtated in laſt Year's Account, that, in order to obtain permiſſion to collate the MSS. in theſe Libraries, an Addreſs of Solicitation to the Empreſs had been prepared, and that efforts were making to get it tranſmitted and preſented. In conſequence of that kind aſſiſtance of Lord Grenville, which I have moſt thankfully acknowledged in the beginning of this Account, the Addreſs of Requeſt was preſented to the Empreſs.

After

After ſome lapſe of time the following Letter was obligingly communicated to me by his Excellency Count Woronzow:

Copy in Tranſlation.

To His Excellency Count Woronzow.

"Sir,

Her Imperial Majeſty, having received a tranſlated copy of a Letter written by Profeſſor Robert Holmes of Oxford, who ſolicits Her moſt gracious ſupport in forwarding the Work undertaken in England, by permitting to collate the text of the Vatican Bible with Manuſcripts and other editions and tranſlations, was pleaſed to order me to hold a conference upon this ſubject with the Procurator of the Holy Synod; who after a proper time favoured me with an anſwer, 'That the Holy Synod not only grants, without difficulty, the permiſſion required by Profeſſor Holmes to collate the Vatican Text with Manuſcripts, &c. depoſited in the Libraries belonging to the Synod and the Printing-Office at Moſcow; but even will appoint for the ſaid purpoſe one of their Eccleſiaſtics,

a perſon acquainted with the Greek Language, to aſſiſt in forwarding the work; and that, if the ſaid collation ſhould come to a happy termination, it is the opinion of His Eminence the Metropolitan of St. Peterſburg, that ſuch an undertaking may be of no ſmall uſe to the Chriſtian Church, and eſpecially when this work, as the ſaid Profeſſor writes, comes to be augmented from the Holy Church Fathers.'

" After this anſwer, which I had the happineſs to lay before the Empreſs, Her Imperial Majeſty was moſt graciouſly pleaſed to ſignify Her conſent by ordering me to communicate the ſame to Your Excellency, in order that you might acquaint Profeſſor Holmes, that either Profeſſor Mellman, or any other perſon who may be impowered by him, not only will be freely admitted to collate agreeably to his requeſt, but even an Eccleſiaſtic will be appointed for his aſſiſtance. And in order to get the deſired admittance, it is neceſſary that the perſon thus impowered do apply to the ſaid Procurator of the Holy Synod, Privy Counſellor, His Excellency Alexey Ivanovich Mouſin Pouſhkin, who is already

already informed by me of this Her Imperial Majeſty's moſt gracious pleaſure.

I have the honour to be, with perfect eſteem,

Your Excellency's

Moſt obedient ſervant,

C. John Ostermann."

St. Petersburg,
Dec. 7, 1794.

The ſucceſs of the application having been immediately notified by Sir Charles Whitworth to Profeſſor Mellman at Moſcow, there ſeems reaſon to hope that he may already have entered upon collation. And as the Holy Synod has been ſo favourably diſpoſed towards the work, as to aſſign me another aſſiſtant, the buſineſs at Moſcow will, I truſt, proceed without interruption in the courſe of the coming year.

Moldavia.

In this province Five LXX-MSS. had been diſcovered, and were laſt year collated. Since that time, upon further enquiry in the ſame province, there have been diſcovered Four other MSS. They are as follows:

 1. Codex

1. Codex membranaceus, ſæculi xii. continet Iſaiæ textum cum Catena.

2. Codex membranaceus, in duobus voluminibus, ſæculi x, aut xi. continet Iſaiam, Jeremiam, Ezekielem, Danielem.

3. Codex membranaceus, ſæculi xii. continet duodecim Prophetarum minorum textum.

4. Codex chartaceus, ſæculi xiv. continet Pſalmorum librum.

Of theſe MSS. Demetrius, a learned Eccleſiaſtic of Moldavia, is the poſſeſſor. He obligingly allowed them to be tranſmitted to Wittemberg in Saxony, where they have been all, or now nearly all, collated by Profeſſor Matthæi.

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated in laſt Year's Account, that Mr. Alter was employed in collating Exodus, and the ſubſequent books of Scripture, in all the Cæſarean MSS. that contain them. He had

had then nearly completed Exodus; and during this year he has finiſhed the book of Exodus, and has collated Leviticus, and nearly the whole of the book of Numbers. He will then proceed with the ſame unwearied aſſiduity, and diſtinguiſhed ability, which he has hitherto exemplified, in collating the ſubſequent parts of the Sacred Text.

One interruption has, however, taken place during the year in this Library. Mr. Bolla has been prevented by ſickneſs from continuing to the work the benefit of his aſſiſtance. He has indeed hitherto been able to do little or nothing: but has now reſumed the collation, and will, I hope, have it in his power to purſue it during the enſuing year without interruption.

So far as to Greek MSS.—I add only, that Canon Bandini has collated Three MSS. more than he is ſtated to have done under the article Florence. Each of them contains the book of Pſalms.—I proceed now to a repreſentation of the advances of the work in other parts of it.

In collating Editions of the Greek Text, a progreſs has been made as follows:

The

The remaining part of Exodus, that is, from the eighth chapter to the end of the book; and part of Leviticus, that is, from the firſt chapter to the fifteenth, have been collated, with the Complutenſian and Aldine editions.

In collating Verſions, the progreſs made is as follows:

Coptick Version.

Coptum-Arabicum Euchologium has been collated through ſome part of Exodus, the whole of Leviticus, and a conſiderable part of Numbers.

Syriack Version.

The Bodleian MS. of Bar-Hebræus has been this year collated through thoſe parts of the Syriac Text in the book of Geneſis, which are cited in the Horreum Myſteriorum.

The work is much indebted to Dr. Ford for the favour of this collation.

Arabick

Arabick Version.

The collation of the MSS. Laud 146, 147, in the book of Geneſis had been finiſhed, and was on its way to this country, but miſſed of it, and is loſt. The worſt of the evil, however, is delay. Geneſis has been collated again, through about one half of the book, in both MSS. and the collation of them is going on.

In Laud A. 182, further advances in the book of Geneſis have alſo been made.

Armenian Version.

This Verſion, in the Cæſarean MSS. 3270, and in the edition printed at Venice 1733, has been collated during this year through ſome part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a conſiderable part of the book of Numbers.

Slavonian Version.

This Verſion has been collated in the courſe of this year through ſome part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a conſiderable part of the book of Numbers.

Geor-

Georgian Version.

This Verſion has been collated during the paſt year through ſome part of the book of Exodus, the whole of Leviticus, and a conſiderable part of the book of Numbers.

In collating Citations of the Septuagint-text advances have alſo been made. The repreſentation as to them is as follows:

Euthymius Zigabenus in Pſalmos, has been collated throughout. His Commentary ſeems to be of no leſs value than the beſt MS. would be. He frequently quotes the Greek of the Interpreters poſterior to the LXX, but for the moſt part that of Symmachus. The interpreters themſelves he ſeldom names.

Theophylactus in Prophetas Minores, has alſo been collated throughout.

The Writers, whoſe Citations of the book of Geneſis have been collated, are ſeveral. What are their names, and what the number of volumes through which the collation has been

been carried, may be known from the ſubſequent repreſentation.

Irenæus.
Clemens Alexandrinus.
Hippolytus. Ed. Fabric.
Origen. III. IV.
Gregor. Nyſſ. I. II.
Gregor. Nazianz. I. II.
Euſebius, In Præp. Ev.
In Dem. Ev.
In Comment. in Pſalmos.
Gregor. Thaumaturg.
Macarii Homiliæ apud Greg. Thaum.
Athanaſ. I. II.
Severianus ap. Chryſoſt.
Chryſoſtom. I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X. XI. XII. XIII.
Euthymius in Evangelia. I. II. III.
Iſidorus Peluſiota.
Aſterius in Auctario PP.
Eulogius in Ram. Palmar. ibid.
Heſychius Preſbyt. Hieroſol. ibid.
Johannes Archiep. Theſſalonic. ibid.
Georgius Metropolita Nicomediæ, ibid.
Methodius, ibid.
Andreas Cretenſ. ibid.
Michael. Syncellus, ibid.

Phot. Patriarch. ibid.
Leo Auguſt. ibid.
Baſil. Seleuc.
Cyrill. Alexandrin. I. II. III. IV. V. VI.
Damaſcen. I. II.
Theophylact. in Evangelia.
Cotelerii Eccleſ. Græc. Monimenta. I. II. III.
Corderii Catena.

By the above collations progreſs has ſo far been made this year, towards further preparation of the Copy of Geneſis for the Preſs. And as the time of commencing the impreſſion is now drawing near, there has been printed and publiſhed a ſuccinct detail of the materials collected, and a Specimen of the manner of repreſenting them. When ſufficient time ſhall have been given to the Subſcribers to this work, and to the Public, to conſider that Specimen, ſome certain knowledge may be obtained, whether the form of arrangement and repreſentation be ſuch as it ought to be; or ſuggeſtions may be made towards amending it. For the laſt eſpecially of theſe reaſons, it may be expedient to wait ſome little time; after that, a beginning will be made. That the impreſſion even of one book

book will require conſiderable time, the Public may eaſily ſee, from the printed view that has been given of the matter, which is contained under two chapters only. The intention is, to deliver to the Public book by book, as faſt as it can be printed.

March 20, 1795.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

VOL. LXV. Exodus.
In Greek MSS. I, III, of the Imperial Library at Vienna; and in the Armenian MSS. 3270, 3274; and the Armenian Bible, Venice, 1733; and in the Slavonian Verſion; and in the Georgian Verſion; and in the Citations of Jacobus Niſibenus.

VOL. LXVI. Leviticus.
In the ſame Greek MSS. and the ſame Verſions; and the ſame Citations.

VOL. LXVII. Exodus. Leviticus.
In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Numbers. Deuteronomy.
In MS. of the Carthuſian Library, at Evora, Portugal.

Joſhua.

Joſhua.
In MSS. 10, 330, 747, 748, 1209, 1657, 1901, 2058, 2106, of the Vatican Library.

VOL. LXVIII. Exodus.
In MS. 203, of the Vatican Library.

Ruth.
In MSS. 10, 330, 331, 747, 1209, 1657, 2106, of the ſame Library.

Joſua. Judic. Ruth.
In MS. 1752, of the ſame Library.

Regum I, II, III, IV.
In MS. 331, of the ſame Library.

VOL. LXIX. Judices.
In MS. 10. of the Vatican Library.

Judices. Ruth.
In MS. 1748, of the ſame Library.

Joſua.
In MS. 1746, and MS. 331, of the ſame Library.

Joſua a Cap. II, 9.

Ruth.

I Reg. ad Cap. VIII, 2.
In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Job.

Job. Proverbia. Eccleſiaſtes. Cantic. Cantic. Sap. Sirachid.
In MS. of the Public Library of Baſil.

Vol. LXX. Judic.
In MSS. 330, 331, 747, 1901, 1657, 2058, 2106, of the Vatican Library.

Judices. Ruth.
In MS. 1746, of the ſame Library.

Regum I, II, III, IV. Chronic. I. II.
In MS. B. VI, 22, of the Public Library of Baſil.

Vol. LXXI. Pſalmi.
In MSS. XXXIX, Plutei V—XXV, Plutei V—XXXVI, Plutei VI—V, Plutei V—XVIII, Plutei V—XXIII, XXXIII—XVII, Plutei V—XXXIV, Plutei V, of the Medicean Library.

Pſalmi.
In an Uncial MS. of Lorrain.

Vol. LXXII. Geneſis, ad Cap. XXIII, 20.
In two Arabick MSS. Laud. 146, 147.

Judices. Ruth.
In MS. IV, of Dorotheus.

Regum,

Regum, I. II. III. IV.
In MS. V, of Dorotheus.

XII Prophetæ Minor.
In MS. III, of Dorotheus.

Pſalmi.
In MS. IV, of Eugenius.

IV Prophetæ Major. et XII Minor.
In the Marchalian MS.

XII Prophetæ Minor.
In MS. of the Carthuſian Library, Evora.

Pſalmi.
In the Commentary of Euthymius.

Prophetæ Minores.
In the Commentary of Theophilact.

Vol. LXXIII.
Collation of Citations from Geneſis in the Syriack Verſion, in the Horreum Myſteriorum of Bar-Hebræus.

Collations of Citations from Geneſis through the works of Greek Fathers, whoſe names are ſtated in pages 17, 18, of this Account.

OXFORD, DELEGATES ROOM.

March 20, 1795.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year laſt paſt, together with Citations of the Septuagint text, as ſtated in his Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the condition upon which the ſubſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public; hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.

Account of Expences incurred during the Seventh Year.

COLLATION of the Octateuch of St. Mark's Library, Florence; excepting the book of Geneſis	35	0	0
Collation of Three MSS. in the Medicean Library, each containing the Pſalms	18	0	0
Collation of Two MSS. in the Medicean Library, each containing the Prophetical Text, in part	20	0	0
To Canon Bandini for agency during one year, from March 1794, to March 1795	5	0	0
Collation of the Marchalian MS. containing the text of the Sixteen Prophets in uncial letters	50	0	0
Collation of the MSS. at Rome in ſeveral books ſubſequent to the Octateuch	48	0	0

Gratuity to the ſervants of the Vatican, diſtributed by the Prefect of the Library	3	3	0
Collation of Leviticus in ſome part, and of Numbers in the whole, in Two Greek MSS. of the Cæſarean Library, Vienna; and in the Armenian Verſion, printed and MS. and in the Slavonian and Georgian Verſions	30	0	0
Collation of Four MSS. from Moldavia, One containing Iſaiah; the ſecond containing the Four Greater Prophets; the third containing the Twelve Minor Prophets; the fourth containing the Pſalms	48	0	0
Collation of an Arabick Pentateuch through one half, and of the Two Arabick MSS. Laud, 146, 147, through the whole; and in part for collating the two laſt again, the collation-packets having been loſt on their way to this Country	20	12	0

Fac-ſimile tranſcript of Arabick MSS.	29	9	0
Aſſiſtants in reading and tranſcribing, &c.	46	6	0
Additional Sorts to the Fount of Letter, and recaſting ſome parts, and for diſtributing	10	16	0
Printing-Paper, Eleven Reams and a quarter, at 1l 4s	13	10	0
Printing Two Chapters of Geneſis, and the Codex Argenteus, and engraving Specimen of one page of the MS.	48	6	0
Printing the Seventh Annual Account	3	6	6
Folding and Stitching the Codex Argenteus and Specimen, and this Account	7	6	0
Writing Paper, Paſteboard, Advertiſements, &c.	4	7	0
Books bought	12	18	2
Journeys and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	58	9	5

Poſtage at home and abroad, and carriage of MSS. and collation-packets	37	18	7
Loſs by exchange in ſubſcriptions remitted	2	6	2
	552	13	10

Subscriptions.				Expences.			
Firſt Year, with the additions,	442	0	0	Firſt Year, —	433	12	0
Second Year, with the additions,	576	9	0	Second Year,	745	9	3
				Subſcriptions for 2d Year yet unpaid, —	7	7	0
Third Year, with the additions,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subſcriptions for 3d Year yet unpaid, —	24	3	0
Fourth Year, with the additions,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subſcriptions for 4th year yet unpaid, —	58	15	0
Fifth Year, with the additions,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subſcriptions for 5th year yet unpaid, —	157	10	0
Sixth Year, with the Sums ſtated to have been returned me,	712	14	0	Sixth Year,	654	19	1
				Subſcriptions for 6th year yet unpaid, —	151	0	0
Rev. Mr. Boys omitted,	1	1	0				
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
	4445	4	0	Subſcriptions for 7th year yet unpaid,	198	9	0
Expences exceed	11	8	9				
	4456	12	9		4456	12	9

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the eighth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Fletcher *and* Hanwell, *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London*; *or Mr.* Jones, *Bookſeller, Dublin.*

Page 5, l. 7, *for* "that of Iſaiah," *read* "that of Hoſea."

THE EIGHTH ANNUAL ACCOUNT OF THE COLLATION OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD:

M DCC XCVI.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

EIGHTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
† His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury	10	10	0
His Grace the Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
† His Grace the Primate of Ireland	5	5	0
† His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin	10	10	0
† His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell	10	10	0
Right Hon. Earl of Abingdon	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney	5	5	0
† Right Hon. Lord Sandys	5	5	0
† Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State	3	3	0
† Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London	10	10	0
† Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham	31	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter	5	5	0
† Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford	5	5	0
† Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph	5	5	0
† Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford	5	5	0
† Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter	3	3	0
† Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff	5	5	0
† Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln	5	5	0
† Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely	5	5	0

† Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury	2	2	0
† Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield	5	5	0
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Briſtol	2	2	0
† Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin	2	2	0
† Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore	2	2	0
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. Dr. Coote, Dean of Kilfenora	3	3	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0

Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
WincheſterCollege	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Mancheſter	5	5	0
† Rev. The Warden of New College	3	3	0
† Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford	1	1	0
Rev The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Warden of Wadham College	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Warden of All Souls College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
—— Bayley, Eſq.	2	2	0
† Rev Mr. Benet	1	1	0
† John Blackburne, Eſq.	2	2	0
† Rev. Mr. Bouchier	2	2	0
Rev. Mr. Boys	1	1	0
† James Brown, Eſq.	2	2	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
† Rev. Mr Burgeſs	4	4	0
William Burgh, Eſq.	2	2	0
Dr. Charles Burney, Greenwich	2	2	0
† Rev. Mr. Cracherode	5	5	0
John Engliſh Dolben, Eſq.	1	1	0
† Rev. Francis Egerton	2	2	0
Rev. Mr. Foley	1	1	0
† Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
† Rev. Mr. Giſborne	21	0	0
† Rev. Dr. Goſſet	2	2	0
† John Gray, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0

Rev. Mr. Griffiths	1	1	0
† Rev. Thomas Heathcote	2	2	0
† Dr. Heberden	2	2	0
† Rev. Mr. Heberden	2	2	0
† Rev. Dr. Horne	1	1	0
† Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	2	2	0
† Edward King, Esq.	2	2	0
† Rev. Richard King	1	1	0
Bennet Langton, Esq.	2	2	0
Charles Lawson, Esq. Manchester	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
† Dr. Loveday	2	2	0
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
† Rev. Mr. Morgan, Hereford	3	3	0
† Rev. Mr. R. Morres	2	2	0
† Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
† Rev. Dr. Owen	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parsons, Ball. Coll.	1	1	0
† Rev. Mr. Prosser, Ball. Coll.	2	2	0
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Esq.	5	5	0
† Rev. Dr. Sturges	2	2	0
James Sutton, Esq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor	2	2	0
Henry Thornton, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
† Rev. Dr. Valpy	1	1	0
† Dr. Wall	2	2	0
† Samuel Wegg, Esq.	2	2	0
Rev. Mr. Weston	2	2	0
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. O. Wight	2	2	0
William Wilberforce, Esq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
† Rev. Mr. Wray	1	1	0
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	673	0	0

THE Eighth Year, since the commencement of this undertaking, has now nearly arrived at its close. It therefore again becomes my obligation to submit an Account of the work, and to state what further progress has been made in it during the year last elapsed, and what are the present circumstances of it.

On the discharge of my duty in this respect I shall enter accordingly, when the mention of some few necessary matters shall have been previously made.

For the continuance of that support, with which the undertaking has been favoured, my most thankful acknowledgments are due; and on this occasion I beg leave to repeat my offer of them to all, who have assisted it, either by pecuniary aid, or by good offices of equal, and perhaps greater, value.

Under a wish to alleviate, as soon and as much as possible, that burden of expence, to

which the Publick has ſo generouſly ſubmitted in behalf of the work, it was propoſed in the laſt Account, that thoſe Individuals, who had either continued to make a yearly ſubſcription to it during eight years; or had, on becoming Subſcribers thereto in any year ſince its commencement, contributed the amount of eight yearly ſubſcriptions; ſhould in the ninth year diſcontinue their contribution. Accordingly, in the liſt of Subſcribers, which is prefixed to this Account, a mark is placed oppoſite the name of ſeveral Individuals, intended to apprize them, that they, for one or other of the reaſons ſtated, have no depoſit to make in the ninth year now commencing. I ſhall, however, ſubmit to them each Annual Account, as uſual; and conſider myſelf under a reſponſibility to them, in all reſpects, as if their yearly ſubſcription had continued.

To the reſt of the Individuals, named in the liſt, who do not as yet come under either of the above deſcriptions, I preſent my reſpectful requeſt for the continuance of their ſeveral contributions, for the preſent.

To Univerſities, Chapters, and Colleges, I alſo

I alſo reſpectfully addreſs my ſollicitation, that their accuſtomed benefaction may be kindly given to the further ſupport of the work.

I proceed now to the detail of particulars reſpecting the work, under diſtinct heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

FLORENCE.

Here the collation has been carried on without interruption during the whole of the paſt year.

Library of the Monastery of Saint Mark.

Of the MS. here preſerved ſome mention was made in the Account for the third year; and from the repreſentation then made to me, it was ſtated to contain only the firſt eight books of Scripture. The MS. however has in it not only the Octateuch, but alſo theſe ſubſequent books: Kings, i, ii, iii, iv. Chronic. i, ii. Eſdr. i, ii. Nehem. Macchab. i, ii, iii. Eſther. Judith. Tobit, in part. The

 collation

collation had, about March laſt, proceeded to the end of the Octateuch; and as the packet, containing the collations of this MS. as far as the end of Nehemiah, was made up for me about the end of December laſt, there is reaſon to think that by this time all, or very nearly all, of it has been collated.

MEDICEAN LIBRARY.

The following MSS. have been collated here ſince the delivery of the laſt Account;

Codex x, Plutei viii, Sæculi xi; continet Eſaiam, Jeremiam, Ezekielem, Danielem, et Prophetas Minores duodecim, cum Scholiis marginalibus.

Codex xxvii, Plutei viii; continet Libros Jobi, Parabolarum Salomonis, Eccleſiaſtis, Cantici Canticorum. Eſt Sæculi vel ix vel x, Codex præſtantiſſimus, cum fragmentis verſionum Aquilæ, Symmachi, Theodotionis, et Scholiis marginalibus.

Four other MSS. each containing the Pſalms, have been alſo collated.

The collation of Codex xi, Plutei iv, containing

taining the whole of the Prophetical books, is now going on.

To Canon Bandini I continue to be under great obligation; not only for the diligence and ability with which he has perſonally promoted the collation, but alſo for the additional care and trouble, to which he is ſo kind as to ſubmit, in receiving, making up, and forwarding to me the materials of the work; and for other ſervices which he is daily contributing to it.

ROME.

VATICAN LIBRARY.

Here the collation has been carried on during the whole of the year paſt, with little or no interruption, by Elias Baldius.

Dominicus Calabreſi, Secretary to Cardinal Zelada, has undertaken, under the permiſſion of His Eminence, to employ upon the collation all the time, which his office will allow him to do. He is accordingly making

making from time to time the beſt advances he can.

Having tranſmitted to the Cardinal a letter of thanks for his favour in permitting his Secretary to act for this work inſtead of Spalletti, who was deceaſed, His Eminence obligingly returned me the following letter:

DOCTORI R. H.

FRANCISCUS XAVIER CARDINALIS DE ZELADA S.

" Humaniſſimæ tuæ literæ datæ poſtridie Idus præteriti Menſis Decembris redditæ mihi ſunt, atque ex iis ſingularem tuam in me benevolentiam conſtantem eſſe, maxima cum voluptate percepi. Illud enim meritis meis adſcribis, ac propterea te mihi gratum profiteris, quod Dominicus Calabreſi, vir tibi ſatis notus, cum in munere Scriptoris Linguæ Græcæ Joſepho Spalletti in hac Bibliotheca Vaticana ſucceſſerit, ſuam tibi præſtet operam in Librorum Sacrorum Collationibus. Fateor equidem mihi hoc pergratum fuiſſe, et eo magis quod tu hoc ipſo delectaris; illudque maxime opto, ut quamvis ipſe aliis in rebus apud me ſit occupatus, ſua tamen indefeſſa cura et diligentia ſatisfacere tibi etiam poſſit.

poſſit. Si autem alia in re me tibi deſervire poſſe cognoſcis, illud tibi perſuadeas velim, me tibi præſto ſemper futurum; quare mihi occaſiones id tibi opere oſtendendi præbeas; atque interim vale. Dat. Romæ x. Kal. Februarii, 1796.

The advances made in the Vatican Library were reported in laſt year's Account as far as the Chriſtmas preceding. From that period to the end of January laſt, a further progreſs has been made, of which the following are the particulars:

There have been collated, (excepting only one book) Kings, i, ii, iii, iv, in Six MSS. of that Library.

Chronicles, i, ii, in Four MSS.
Eſdras, i, ii, in Five MSS. Eſdras, i, in One MS.
Nehemiah, in Three MSS.
Tobit, in Six MSS.
Judith, in Six MSS.
Eſther, in Six MSS.
Job, is in hand.

The above Collators will continue to act with all poſſible diſpatch.

RUSSIA.

RUSSIA.

Moscow.

Immediately after the laſt year's Account had been delivered, I wrote to Profeſſor Mellman at this place, expreſſing my hope that he had already begun, or would forthwith begin, the collation of the MS. which had been previouſly named to him; and repeating my entreaty, that he would make all poſſible progreſs. Money in advance was ſent to him at the ſame time.

In the letter to the Profeſſor there was incloſed another, which he was deſired to put into the hands of that additional Aſſiſtant, whom the Holy Synod had appointed, and to whom he might be directed by enquiring of the Procurator. In this incloſed letter it was ſpecified, on what MS. this ſecond Collator was firſt to proceed, and in what manner the various readings were to be ſet down.

They were deſired, for the preſent, to ſend me by Poſt as many ſheets of their reſpective collations, as a cover would conveniently hold.

Mr.

Mr. Hammerſley forwarded my letter to his correſpondent at Moſcow. It was not long, however, before it came back, and with it an intimation, that Profeſſor Mellman had lately quitted Moſcow, and that no intelligence could be obtained, either reſpecting the place to which he had removed, or the time when he would return.

Upon this, by letter addreſſed to the Procurator, the Holy Synod itſelf was earneſtly requeſted to appoint another Collator, to act in Profeſſor Mellman's ſtead. There were alſo ſent at the ſame time two letters of directions; one for that Collator, whom they had already appointed; and one for another Collator, whom it was hoped that they would appoint: and requeſt was made to both, to begin their reſpective collations without delay.

Since theſe applications were made, no intelligence has reached me.

Madrid. Copenhagen.

It was ſtated in the ſixth year's Account, (ſee pages 8, 9) that Profeſſor Moldenhawer had undertaken to ſend me his collations

 of

of the MSS. in the Library of the Eſcurial at Madrid, and of an Hexaplar MS. of his own; and that the collation of the MSS. in the Royal Library at Copenhagen was in hand and advancing in January 1794. Not having received any thing from him before the cloſe of laſt year, I then wrote to him. In the courſe of the year laſt elapſed, he obligingly returned me the following anſwer:

R. H.

D. G. Moldenhawer, &c.

Culpæ, quam diuturniore ſilentio contraxeram, ſenſum excitarunt litteræ tuæ, Vir Amiciſſime, et ad earum aſpectum pene erubui. Eædem vero ob humanitatem lenitatemque in iis expreſſam, mira me voluptate affecerunt; unde ſummas tibi gratias ago habeoque. Neque ad tuas priores reſpondiſſe, neque ad Syngraphan nummariam, ad me benevole tranſmiſſam, debitam animi grati profeſſionem edidiſſe, doleo: hujuſque levitatis et oblivionis, quam ſenſim ſenſimque induxit otii liberalioris vana expectatio, veniam abs te impenſe expeto. Interea nihil intermiſi, quo quantocyus ad finem perduceretur collationum mihi demandatarum negotium: certoque tibi

tibi ſpondeo, illud omne ſub menſis Octobris hoc anno initium ita abſolutum iri, ut nihil eorum, quæ tua intereſſe exiſtimem, deſiderari patiar. Omnes tum ſingulique collationum faſciculi, ſuccincta Codicum deſcriptione adjecta, tradentur Illuſtri et Officioſiſſimo Crawford, Magnæ Britanniæ ad Aulam Daniæ Legati nunc vice fungenti, cujus opera eoſdem incolumes in manus tuas perventuros eſſe plane confido. In qua quidem ſponſione mea ut tuto acquieſcas, meque porro benevolentia tua, qua ne indignus videar diligenter cavebo, complecti velis, omnibus abs te precibus contendo.

Soſpitet Deus Oxonium tuum, cujus memoriam jucundiſſimam nunquam deponam: teque omni proſperitatis genere uti et frui quam diutiſſime jubeat. Hafniæ, die 1 Aug. 1795.

The above collations from Copenhagen are not yet come to hand; but I am of courſe in daily expectation of receiving them.

Moldavia.

It was ſtated in laſt Account, that Five

LXX-MSS. had been diſcovered in this province, and that they had been all or nearly all collated by Profeſſor Matthæi. What then remained to be done towards completing the collation of them, he has ſince performed.

BASIL.

Publick Library.

It was ſtated in the fourth year's Account, that Four MSS. had been diſcovered in this Library. And in the ſixth year's Account it was alſo ſtated, that theſe Four had all been collated by Profeſſor Hertzog: and that intelligence had been received of a Fifth.

Since that report was made, the collation of that Fifth MS. had been completed, and put on its way to me. But by ſome accident it happened that this collation, together with another in the ſame parcel, was loſt between Hanover and this country. Application was therefore made to Profeſſor Hertzog; and he has conſented to make a new collation of this Fifth and laſt Baſil MS. and it has been during ſome time in hand.

MUNICH.

MUNICH.

Electoral Library.

Whether there are here any LXX-MSS. is not certainly known at preſent. But as reaſons have occurred for ſuppoſing that there may be ſome MSS. in this Library, meaſures have been taken for an examination of it. Profeſſor Matthæi has agreed to repair to Munich for this purpoſe; as well as to viſit and inſpect the Libraries of one or two other places: and it has been ſettled that he ſhall ſet out immediately after Eaſter.

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated in the Account of laſt year, that Mr. Alter had then nearly collated the whole of the book of Numbers. In the courſe of the preſent year he has gone through the remaining part of Numbers, and the whole of Deuteronomy, in the Cæſarean MSS. that contain thoſe books. That he had proceeded thus far, he apprized me ſix months ſince; and as he then aſſured me that he would continue,

tinue without interruption to carry on his collation, it has in all probability by this time been forwarded through the book of Joſhua, and ſome part of the book of Judges.

The packet of collations from Mr. Bolla, which are now produced, came early in the winter; and as he had promiſed to continue his efforts, as far as health and unavoidable avocations would permit, it may be hoped that ſome further advances have been made and are making by him.

MILAN.

Ambrosian Library.

No packet having reached me from Milan in the courſe of the year immediately preceding the laſt Account, I wrote to Dr. Bugatus, of the Ambroſian College, reſpecting the matter. He wrote me an anſwer in October laſt, of which the following is an extract:

"Qui porro conferendi reſtant Codices ſunt quatuor, quorum duo Libros Salomonis complectuntur; reliqui nonnullos de Prophetis Majoribus et Minoribus. Atque his quidem

dem conferendis Benedictus de Perego noſter alacri animo operam dabit, ſtatim ac a multis, quibus diſtinetur, occupationibus liber evaſerit."

So far as to Greek MSS. I proceed now to a repreſentation of the advances of the work with reſpect to Verſions, &c.

Coptick Version.

Coptum-Arabicum Euchologium has been collated through all the extracts it contains from the latter part of Numbers; from the whole of Deuteronomy; and from part or all of Joſhua, and perhaps the beginning of Judges.

Arabick Version.

It was ſtated in laſt year's Account, that the collation of the two MSS. of the Pentateuch, Laud 146, 147, had been loſt in its way to this country; and that the firſt half of Geneſis had been re-collated in both MSS. In the courſe of this year, the latter half of Geneſis in both MSS. has been alſo done; and the whole collation of that book in both MSS. has now come to hand.

In

In the MS. of the Pentateuch, Laud A. 182, nearly all of Geneſis had been collated, when the laſt Account was delivered. Since that time, there have been further collated in it, the books of Exodus, Leyiticus, and Numbers.

Dr. Schnurrer is proceeding with the collation of the remaining parts of the three above-named MSS.

Armenian Version.

This Verſion, in the Cæſarean MS. 3270, and in the Edition printed at Venice 1733, and through the ſeveral citations of the Armenian writer Jacobus Niſibenus in another MS. of the Cæſarean Library, has been collated during this year through the latter part of Numbers; the whole of Deuteronomy; part or all of Joſhua, and perhaps the beginning of Judges.

Of one Armenian MS. intelligence has been lately received. The Superior of a Monaſtery of Armenian Religious has obligingly communicated a written Catalogue of the Printed and MSS. books in the Library of the Houſe over which he preſides. In this Catalogue one MS. occurred with the title of "Annota-

"Annotations on the Various Readings of the "Holy Bible." The Superior, on requeſt being made to him to tranſmit this MS. for inſpection, ſent a deſcription of it, together with an extract of ſome of its readings; but added, that, without the permiſſion of the Aſſembly of Principal Armenians at Conſtantinople, the MS. itſelf could not be ſent. It was eaſy, he ſaid, to have it copied at an inconſiderable expence by a learned Armenian under his own eye. This was accordingly ordered to be done; and as the order was given in May laſt, it may be ſuppoſed that by this time much of the tranſcript has been made.

Sergius Malea, Superior of a Monaſtery at Jeruſalem in the year 1773, was the Author of the "Annotations," and the writer of the MS. He carried his collation through the Old and New Teſtament. Of the Armenian Verſion of the Old Teſtament he collated, at the time of drawing up his "Annotations," Fifteen MSS. and of the New Teſtament, Twenty. He was aſſiſted by a learned Deacon of the Houſe, of which he was Superior. The Fifteen MSS. of the Old Teſtament he collated with the Armenian Bible, printed at Venice, 1733; and he noted in how many

Armenian MSS. every difference from the printed Armenian was found; and when the difference occurred in any MS. of higher importance and authority than the reſt, he particularized that MS.

As this is a ſingular MS. and ſeems of conſequence in aſcertaining the ſtate of the Armenian Copies, Mr. Alter will collate this, as well as the other Armenian MSS. with which he is proceeding.

Slavonian Version.

In the courſe of the year paſt, this Verſion has been collated in the latter part of Numbers; in the whole of Deuteronomy; in the whole or part of Joſhua, and probably in the firſt part of Judges. The collation of it is going on.

Georgian Version.

This Verſion has been collated, during the year paſt, in ſome part of Numbers to the end; in the whole of Deuteronomy; in part or all of Joſhua, and perhaps the beginning of Judges. The collation of it is going on.

In

So far as to Verſions. There are other reſpects alſo in which ſome further advances have been made. The Citations in the firſt and ſecond volume of Cyril of Alexandria, from the text of Iſaiah, and of the Twelve Minor Prophets, have been collated. And ſome progreſs alſo has been made in collating the text of Exodus, with the Citations made from it, by Cyril of Alexandria; by Chryſoſtom; by Gregory of Nyſſa; by Athanaſius; by Euſebius in his Præparatio and Demonſtratio Evangelica; by Iſidore of Peluſium; and by other Greek writers.

It required far more time and déliberation, than could have been expected, to determine what Form was moſt fit, all circumſtances conſidered, to be adopted in the Impreſſion of the work. The Form of the Edition being now however ſettled, the firſt Sheet is here annexed for inſpection. It may be ſufficient to obſerve for the preſent, that as inedited fragments of other Greek Verſions affect not the Septuagint-Text, they will not be placed among the Various Readings, but diſtinctly exhibited in a Supplement to each Scriptural Book.

March 18, 1796.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with páſteboard covers, are theſe:

VOL. LXXIV. Numeri, Deuteronom. Joſua ad Cap. II. 9.
In a MS. of the Library of St. Mark, Florence.
Regg. I. II. III. IV.
In the ſame MS. of the ſame Library.
Chronic. I. II.
In the ſame MS. of the ſame Library.

VOL. LXXV. Job. Proverb. Eccleſ. Cantic. Cantic.
In MS. XXVII, Plutei VIII, of the Mediçean Library.
Pſalmi.
In MSS. XXX, Plutei V—and CCXXII—and XIV, Plutei V—and V, Plutei XI—and II, Plutei IX—and III, Plutei VI—and XXXVII, Plutei V—of the ſame Library.

VOL.

VOL. LXXVI. Regg. I. II. III. IV.
In MS. 334. of the Vatican Library.
Eſdras I. II. Nehemias.
In MSS. 330. 10. of the ſame Library.

VOL. LXXVII. Regg. I. II. III. IV.
In MSS. 1209. 1238. 2106. 333. of the Vatican Library.

VOL. LXXVIII. Regg. I. II. III. IV.
In MSS. I. 330. of the Vatican Library.
Chronicorum I. II.
In MS. 2106. of the ſame Library.

VOL. LXXIX. Chronicorum I. II.
In MSS. 331. 1209. 330. of the Vatican Library.
Eſdras I. II. Nehemias.
In MSS. 1209. 2106. 331. of the ſame Library.
Eſdras I. II.
In MS. of S. Mark's Library, Florence.

VOL. LXXX. Pſalmi.
In MSS. XI. XXI. XXII. of the Cæſarean Library, Vienna.

Iſaias.

Iſaias.
In MSS. Demetrii I. II.
Pſalmi.
In MS. Demetrii V.
Daniel.
In MS. Demetrii III.
Jeremias.
In MS. Demetrii II.
Ezekiel.
In MS. Demetrii III.
Proph. Minor. XII.
In MS. Demetrii IV.

OXFORD, DELEGATES' ROOM.

March 18, 1796.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year laſt paſt, as ſtated in his Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the condition upon which the ſubſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates, therefore, think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public; hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement, as will enable him to bring the work to its completion.

Account of Expences incurred during the Eighth Year.

REMAINDER in full for collation of the MS. of St. Mark's Library, Florence	15	0	0
Remainder in full of 103l. for collation of Sixteen Copies of the Pſalms in the Medicean Library	52	0	0
Collation of Job, Prov. Eccleſ. Cantic. Cántic. in a MS. of the Medicean Library	15	0	0
Remainder in full for collation of the whole Prophetical Text in Two MSS. of the Medicean Library	20	0	0
To Canon Bandini for agency during one year, from March 1795, to March 1796	5	0	0
To Dominicus Calabreſi for collating Kings, III, IV. Eſdras, I, II. Job. in One Vatican MS.	10	0	0

To

To Elias Baldius, in further part, for collations of books ſubſequent to the Pentateuch in ſeveral MSS. of the Vatican Library	30	0	0
To Benedictus de Perego, in part, for collations now in hand in the Ambroſian Library	10	0	0
For collation of Deuteronomy, and ſome part of Joſhua, in Two Greek MSS. of the Cæſarean Library, Vienna; and in the Armenian Verſion, printed and MS. and in the Slavonian and Georgian Verſions	15	0	0
Tranſcript of Sergius Malea's MS. of Armenian collations	4	4	0
For collation of Three Arabick Pentateuchs, Laud 182, Laud 146, 147, in further part	25	0	0

N. B. The payment, which was made laſt year, related only to the book of Geneſis, and ſhould have been ſo ſtated.

To Profeſſor Matthæi for the expences of his journey to inſpect

the

the Electoral Library at Munich, and other Libraries in Germany, in ſearch of Septuagint MSS.	60	0	0
Aſſiſtants in collating, reading and tranſcribing	33	0	0
Journeys and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work,	49	14	0
Poſtage at home and abroad, and carriage of MSS. and collation-packets, &c.	34	15	0
Paper, Paſteboard, &c.	5	8	8
Printing the Second Specimen	7	11	0
Printing the Firſt Sheet of the Edition, annexed to this Account, and Two Hundred Copies	3	10	0
Printing this Account	3	2	6
Folding and making up the Second Specimen, and alſo this Account	9	10	7
	407	15	9

Subscriptions.				Expences.			
Firſt Year,	442	0	0	Firſt Year, —	433	12	0
Second Year,	576	9	0	Second Year,	745	9	5
				Subſcriptions for 2d Year yet unpaid, —	5	5	0
Third Year,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subſcriptions for 3d Year yet unpaid, —	22	1	0
Fourth Year,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subſcriptions for 4th year yet unpaid, —	51	9	0
Fifth Year,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subſcriptions for 5th year yet unpaid, —	106	3	0
Sixth Year, with the additions,	713	15	0	Sixth Year,	654	19	1
				Subſcriptions for 6th year yet unpaid, —	137	11	0
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
				Subſcriptions for 7th year yet unpaid,	149	2	0
Eighth Year,	673	0	0	Eighth Year,	407	15	9
				Subſcriptions for 8th year yet unpaid	252	14	0
				In hand	126	14	4
	5118	4	0		5118	4	0

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the ninth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Fletcher *and* Hanwell, *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London*; *or Mr.* Jones, *Bookſeller, Dublin.*

THE

NINTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD,

MDCCXCVII.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

NINTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULL

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

Thoſe Individuals, who had been Subſcribers during the firſt Eight years of the work, and, according to the limitation propoſed by the Editor, had no Subſcription to make in this Ninth year of it, have no Sum oppoſite Their Names.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury			
His Grace the Duke of Leeds	5	5	0
His Grace the Duke of Marlborough	10	10	0
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland			
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin			
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell			
Right Hon. Earl of Abingdon	10	10	0
Right Hon. Earl Spencer	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney	5	5	0
Right Hon. Lord Sandys			
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State			
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London			
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham			
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter	5	5	0
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford			
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph			

Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford			
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter			
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff			
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln			
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely			
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury			
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield			
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor	3	3	0
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Briſtol	2	2	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin			
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore			
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer	3	3	0
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons	10	10	0
Sir William Dolben, Bart.	2	2	0
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0

Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
WincheſterCollege	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Mancheſter	5	5	0
Rev. The Warden of New College			
Rev. The Provoſt of Queen's College, Oxford			
Rev The Principal of Jeſus' College, Oxford	3	3	0
Rev. The Warden of Wadham College	3	3	0
Rev. The Rector of Exeter College	1	1	0
Rev. The Warden of All Souls College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Hely Addington, Eſq.	2	2	0
Thomas Babington, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Banks	1	1	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
Rev. Dr. Bathurſt	3	3	0
——— Bayley, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Benet			
John Blackburne, Eſq.			
Rev. Mr. Bouchier			
Rev. Mr. Boys			
James Brown, Eſq.	1	1	0
Rev. Dr. Buckner	2	2	0
Rev. Mr. Burgeſs	2	2	0
William Burgh, Eſq.			
Dr. Charles Burney, Greenwich	2	2	0
Rev. Mr. Cracherode	2	2	0
John Engliſh Dolben, Eſq.			
Rev. Francis Egerton			
Rev. Mr. Foley			
Rev. Dr. Gabriel	1	1	0
Rev. Mr. Giſborne			

Rev. Dr. Goſſet			
Richard Gough, Eſq.	16	16	0
John Gray, Eſq.			
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0
Rev. Thomas Heathcote			
Dr. Heberden			
Rev. Mr. Heberden			
Rev. Dr. Horne			
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.			
Edward King, Eſq.			
Rev. Richard King			
Bennet Langton, Eſq.	2	2	0
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter	1	1	0
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday			
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	1	1	0
Rev. Mr. Morgan, Hereford			
Rev. Mr. R. Morres			
Rev. Mr. Morres, Brazenoſe Coll.			
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	2	2	0
Rev. Dr. Parker	1	1	0
Rev. Mr. Parſons, Ball. Coll.	1	1	0
Rev Mr. Proſſer, Ball. Coll.			
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	1	1	0
Robert Smith, Eſq.	5	5	0
Rev. Dr. Sturges			
James Sutton, Eſq.	3	3	0
Rev. Mr. Taylor	2	2	0
Henry Thornton, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Travel	2	2	0
Rev. Dr. Valpy			
Dr. Wall			
Samuel Wegg, Eſq.			
Rev. Mr. Weſton	2	2	0
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. O. Wight			
William Wilberforce, Eſq.	5	5	0
Rev. Mr. Wintle	1	1	0
Rev. Mr. Wray			
Rev. Dr. Wynne	1	1	0
	461	8	0

THE Ninth Year of the Collation of Septuagint-MSS. has now elapſed. It becomes therefore incumbent upon me to deliver a Ninth Account, and to ſtate the progreſs which has been made in the work during the year paſt, and the preſent ſtate and circumſtances of it. I ſhall accordingly proceed to the diſcharge of my obligation in this reſpect, as ſoon as the neceſſary mention of ſome few particulars has been made.

To the Whole Body of Subſcribers to the undertaking my moſt thankful acknowledgements are again duly offered, for that Patronage and Subſcription, with which it has been hitherto ſo liberally favoured: and my utmoſt efforts have been, and ſhall be, devoted, to juſtify, as far as may be, that ſupport, which has been already granted me; and that farther aſſiſtance, for which an application muſt yet be made.

To Univerſities, Colleges, and Chapters, my moſt earneſt and reſpectful entreaty is now repeated, for the continuance of their Bounty to the work, till it ſhall have reached ſuch a ſtate of advancement, as to admit of my carrying it on, without making it any longer a burden upon their Generoſity.

To Individual Subſcribers to the work a ſollicitation ſomewhat different is to be preſented. — They, according to an intimation made in the Seventh Account, and repeated in the Eighth, are to be at no farther expence, after they either have contributed annually during a term of eight years, to be computed incluſively from that year of the undertaking, in which they reſpectively made their Firſt Subſcription; or, have in one or two payments contributed the ſum, to which that annual Subſcription, which they reſpectively intended to grant me, would have amounted in eight ſucceſſive years.

To Individual Subſcribers, therefore, I am now to preſent moſt reſpectfully that particular entreaty, which the above limitation requires.

Thoſe

Thoſe Friends of the work, who became Individual Subſcribers thereto in its Firſt year, which was current from March 1788 to March 1789, are earneſtly requeſted to make good, if they have not as yet done ſo, their annual Subſcription for the ſeveral ſubſequent years, (each reckoned from March to March) till the Eighth year expired, namely, till March 1796; and from that time their Contribution was to ceaſe.

Thoſe Individuals, who Firſt became Subſcribers to the work in its Second year, which was current from March 1789 to March 1790, are alſo earneſtly entreated to make good, if they have not as yet done ſo, their annual Subſcription for the ſeveral ſubſequent years till the end of the Ninth year, at March 1797; and from that time their Contribution is in like manner to ceaſe.

Thoſe Individuals, who firſt became Subſcribers to the work in its Third year, which was current from March 1790 to March 1791, are alſo earneſtly ſollicited to make good, if they have not as yet done ſo, Their annual Subſcriptions for the ſix years of the work immediately ſubſequent to the Third,

 and

and to continue it to the end of this Tenth year now enſuing; and from that time, as they will then have contributed eight annual Subſcriptions, their Contribution is, under the ſame rule, to be diſcontinued.

Thoſe Individuals, who firſt became Subſcribers to the work in the Fourth or any ſubſequent year of it, are in like manner entreated to favour me with the continuance of their Benefaction, till they ſhall have ſeverally granted me eight annual Subſcriptions.

The above limitation is hazarded, in conſequence both of my obligation and my wiſh to render this work as light a burden, as it can be made, upon the liberality of its ſubſcribing Friends. In purſuit of this purpoſe, one ſtep has thus been taken, by aſſigning a certain period to the Benefactions of INDIVIDUAL SUBSCRIBERS; on many or moſt of whom, as bearing ſingly and alone the expence of Subſcription, there ſeemed to lie a charge ſomewhat greater, in general, than what falls on Thoſe who join with others in a common Subſcription. In purſuit of the ſame purpoſe, it will be another ſtep, to make ſome ſimilar alleviation as to Parties in a Joint Subſcrip-

Subſcription: and this ſtep will be taken, as ſoon as it ſhall be in any degree poſſible.

Submitting myſelf in theſe and in all reſpects to the Conſideration and the Goodneſs of All Thoſe, who have ſo generouſly ſupported me in proſecution of this work, I ſhall proceed to other particulars in the repreſentation which is now to be made, diſtributing them under diſtinct heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

FLORENCE.

Here the Collation has been carried on without interruption during the whole of the year paſt.

LIBRARY OF THE MONASTERY OF SAINT MARK.

It was ſtated in laſt year's Account, that at the time of delivering it, the collation of the MS. here had certainly proceeded as far as the end of Nehemiah, and probably through all the

the ſubſequent Books which it contained. This was nearly, but not abſolutely, the caſe. With reſpect to this MS. the language of the Canon Bandini was, "lente opus progreditur, nec ſine magna temporis jactura, ob perplexos et multis in locis evaneſcentes characteres: et præter evanidam ſcripturam, pleræque paginæ atramento corroſæ ſunt." From ſuch circumſtances as theſe it happened that the collation of the MS. was not completely finiſhed till the month of July laſt.

Medicean Library.

In the laſt year's Account it was ſtated that a Medicean MS. containing the whole of the Prophetical Text, was then under collation It has been finiſhed in the courſe of the laſt year. This MS. and alſo that which is marked x, Plutei viii, and which contains in like manner the whole of the Prophetical Text, were found to require in collating ſo much more both of time and labour, than it had been ſuppoſed they ſeverally would, when agreement was made for the reſpective price of collating them, that application was earneſtly made for an addition to the ſeveral ſums which it had been agreed the

the Collator of them ſhould receive. To this requeſt it ſeemed fair to accede.

There have been further collated in this Library, during the courſe of the year laſt elapſed, the following MSS.

Codex ii, Plutei iv. It contains only a part of the Text of Iſaiah.

Codex xxii, Plutei xi. It contains the Text of the Twelve Minor Prophets.

Codex xxvii, Plutei v, Sæc. xiv. It contains the book of Job.

There remain, according to the advices ſent me, only Three more MSS, to be collated in this Library. They are, Codex xxx, Plutei vii, Sæc. xiv. It contains Eccleſiaſtes, the Book of Wiſdom, Eccleſiaſticus, and Job.

Codex viii, Plutei v, Sæc. xii. It contains Iſaiah.

Codex xxii, Plutei xi, Sæc. xiii. It contains the Twelve Minor Prophets. The Collation

lation of these MSS. will be proceeded on without delay.

To Canon Bandini this work continues under great obligation; not only for the diligence and ability with which he has personally promoted the Collation, but also for his additional care and trouble in receiving, making up, and forwarding hither the materials of the work; and for many other services which he is daily contributing to it.

ROME.

Vatican Library.

Here the Collation has been carried on by Elias Baldius without interruption during the whole of the year past.

Dominicus Calabresi has also given it as much of his time, as his office of Secretary to The Cardinal Zelada would permit him to spare.

Since the delivery of the last Account, there have been collated in this Library,

Esther,

Esther, in One MS.
Esdras, in One MS.
Esaias, in One MS.
Job, in Two MS. in Uncial letters, and certainly in Nine, and probably Ten, other MSS.
The Book of Psalms in Seven MSS.

These advances had been made more than three months since; and as no interruption has, during that interval, taken place as to Elias Baldius, a further progress has certainly been made by this time.

The above Collators will continue to act with all the dispatch, that shall be respectively possible to them.

COPENHAGEN.

At no great distance of time from the delivery of last Account, a letter came to my hands from Professor Moldenhawer.

The MS. of the Hexaplar Text has been collated, through the Book of Jeremiah from Chap. xxiii, 17, inclusive, through the Book

of Baruch, and of the Lamentations, and the Letter, of Jeremiah; and the Collation ſo far has ſafely come to hand.

Since the arrival of this packet, my moſt urgent requeſt has been repeated to the Profeſſor, to expedite the reſt of thoſe communications, which are, according to agreement, to be further expected from him.

BAVARIA.

Munich.

It was ſtated in laſt year's Account, that Profeſſor Matthæi had agreed to repair to Munich, and ſome other places, for the purpoſe of aſcertaining whether Septuagint-MSS. were depoſited in any of their reſpective Libraries, and that he was to ſet out immediately after Eaſter.

At that time he accordingly did ſet out; and what he ſaw, and what he did, at Munich and elſewhere, will be ſtated under this and the ſubſequent article.

Electoral

Electoral Library at Munich.

A Catalogue of the Greek MSS. in this Library was printed at Ingoldſtadt, in 4to, in the year 1602, by an anonymous Editor. Montfaucon, in his Bibliotheca Bibliothecarum, Tom. 1, p. 587, repeated this Catalogue, omitting only The Preface. The number of Greek MSS. in this Library is ſtated, both by the Author of the above Catalogue, and by Montfaucon after him, to be only two hundred and ſixty two. But ſince that time large additions have been made. Some further MSS. were brought hither from the Dutchy of Wurtemberg, from a place in the neighbourhood of Tubingen, which is called, Arx Ludovici. Some alſo came hither from the Library of Petrus Victorius, which was purchaſed at Florence for four hundred florins. The Greek MSS. in the Library at this time are three hundred and twenty. Ignatius Hardt, a Greek Scholar of eminence, has now the charge of the Library. He has drawn up a new Catalogue; and to the numbers, as they ſtand in his Catalogue, and which are all of them different from thoſe in the Old one, the preſent arrangement of the Greek MSS. in the Library is adjuſted. This new Catalogue will,

as it is ſuppoſed, be publiſhed; but the requiſite leave for its publication not having hitherto been granted, it has not as yet appeared.

There is in this Library a very conſiderable number not only of Greek, but alſo of Latin MSS. And probably there might be drawn from thence copious materials for the Emendation of many Writers.

The Greek MSS. in it, which relate to the Septuagint-Text, are theſe;

Codex, nunc 9, olim 275, membranaceus, Sæculi x. Eſt in folio, foliorum 227. Continet Geneſin et Exodum, cum ingenti Catena Patrum et variis prologis. Prologi leguntur a folio primo ad vigeſimum. Initium eſt ab Epiſtola Ariſteæ ad Philocratem. Folio 21 incipit Geneſis; folio 121 Exodus. Venit hic Codex ex Arce Ludovici Wurtembergenſi. Eſt optimæ notæ, et multas ſingulares lectiones exhibet.

The above MS. has been this year collated by Profeſſor Matthæi, and the Collation is in my hands.

Codex,

Codex, nunc 129, olim 276. Eſt in charta bombycina, Sæculi XIV, in folio. Continet in foliis 39 Syracidem. Incipit a Prologo; deficit in cap. 43, verſu ultimo in verbis *καὶ τοῖς εὐσεβέσι δέδωκε σοφίαν.* Prologus indicem habet, *πρόλογος τῆς ὄντως σοφίας Ἰησοῦ υἱοῦ Σιρὰχ, ἐκτεθεῖσα καὶ συγγραφεῖσα παρ' αὐτοῦ εἰς πολλῶν ὠφέλειαν.* Caput primum indicem habet, *ἀρχὴ τοῦ λόγου τῆς τότου σοφίας.* Deinceps a folio 40 ad 43, ſunt varii prologi in Proverbia. Incipiunt, *Μωυσῆ μὲν Θεὸς ἐνεχείρησε τὸν νόμον.*

Eſt Codex valde præſtans, etſi interdum confundat ſyllabas ejuſdem ſoni.

This MS. has been collated in the courſe of laſt year by Profeſſor Matthæi; and the Collation is now in my hands.

Codex, nunc 148, olim 5. Eſt in charta bombycina, Sæculi XIV, excepto tantum folio primo, quod, quoniam perierat, ſcriptum eſt a manu recentiori Sæculi XVI. Continet in foliis 81 librum Jobi. In hoc notatæ ſunt lectiones Aquilæ et aliorum, quæ tamen maxima ex parte evanuerunt. Multa autem, quæ apud alios Codices Aquilæ, Symmacho, Theodotioni

tioni tribuuntur, in hoc Codice, tanquam explicationes, ſine auctoris nomine leguntur.

This MS. has been collated in the courſe of the year paſt by Profeſſor Matthæi, and the Collation is now in my hands.

Codex, nunc 251, olim 96. Membranaceus, in 4to, foliorum 361. Eſt Sæculi x aut xi. Continet Pſalmos cum Canticis Scripturæ. Scriptus eſt literis luculentis et ita magnis, ut in ſingulis fere paginis tantum quatuor verſus ex Pſalmis reperiantur.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated Pſalm 118, by way of Specimen as to the text, which the MS. contains.

Codex, nunc 252, olim 42. Eſt in 4to, et continet Pſalmos 151 et Cantica Scripturæ, cum Catena. Folia priora 39, uſque ad priorem partem Pſalmi xvii, et ultima a 206, in Cantico Iſaiæ, ad 221, ſcripta ſunt recentiori manu Sæculi xvi, in charta. Reliqua omnia ſunt membranacea, et Sæculi x aut xi. Hic Codex imprimis accurate ſcriptus eſt.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated Pſalms

Pſalms xviii, xix, xx, by way of Specimen as to the text, which the MS. contains.

Codex, in duobus voluminibus, nunc, 12, 13, olim, 6, 7. Sæculi xvi, chartaceus. Continet volumen primum Pſalmos 64; poſterius reliquos. Habet ubique Catenam Patrum. His duobus voluminibus uſus eſt Corderius in edenda Catena in Pſalmos.

Codex, in duobus voluminibus, nunc 14, 15, olim 9, 16. Catena in Eſaiam. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 17, olim 16. Cyrillus in Prophetas Minores: et Theodoretus in Hoſeam. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 19, olim 35. Baſilius in Eſaiam. Theophylactus in Hoſeam, Habaccucum, Naum, Michæam. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 32, olim 8. Continet Proverbia, et Jobum, cum Catena Patrum. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex,

Codex, nunc 34, olim 44. Procopius in Eſaiam. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 38, olim 31. Continet Proverbia cum Catena Patrum: Baſilium in Eſaiam: Chryſoſtomum et alios in Eundem. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 41, olim 17. Cyrillus in Prophetas Minores. Theodoretus in Hoſeam. Eſt in folio, ſcriptus in charta Venetiis anno mundi ζ$\bar{\nu\eta}$ (7058) ergo anno Chriſti 1550.

Codex, nunc 42, olim 18. Theodoretus in Pſalmos. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 44, olim 27. Chryſoſtomi Homiliæ in Geneſin. Eſt membranaceus in folio, Sæculi X.

Codex, nunc 47, olim 70. Theodoretus in Exodum, Leviticum, Numeros, Deuteronomium, Judices, Ruth. Caret autem Textu perpetuo. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 49, olim 95. Baſilius in Eſaiam. Eſt in folio, ſcriptus in charta Venetiis anno 1548.

Codex,

Codex, nunc 51, olim 100. Procopius in Geneſin. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 56, olim 110. Continet Pſalmos cum Scholiis Variorum. Eſt in folio, ſcriptus in charta anno 1547.

Codex, nunc 64, olim 99. Continet Canticum Canticorum, cum interpretatione Theodoreti et aliorum. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 82, olim 3. Catena in Geneſin et Exodum. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 84, olim 39. Gregorius Nyſſenus, et Nilus, in Canticum Canticorum. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 117, olim 21. Theodoretus in Ezechielem. Chryſoſtomus in Jeremiam. Theodoretus in Danielem. Eſt in folio, Sæculi XVI, chartaceus.

Codex, nunc 119, olim 33. Chryſoſtomus in Geneſin. Eſt membranaceus, in folio, Sæculi X, a principio mutilus.

Codex, nunc 131, olim 128. Continet Canticum Canticorum, Proverbia, Eccleſiaſten, Sapientiam Salomonis. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 178, olim 46. Theophylactus in Prophetas Minores. Eſt in folio, Sæculi xv, chartaceus.

Codex, nunc 189, olim 51. Pſellus in Canticum Canticorum. Eſt in folio, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 194, olim 47. Euthymius in Pſalmos. Eſt in folio, Sæculi xvi, aut forte xv, chartaceus.

Codex, nunc 225, olim 108. Continet, ut index notat, Νικηφόρε μοναχῦ καὶ πρεσβυτέρου τῦ βλεμίδε (ut videtur) ἐξήγησιν εἰς τινας τῶν ψαλμῶν. Hic explicantur Pſalmi a primo ad decimum. Item Pſalm. xiv. l. lxxxiii. Eſt in charta bombycina, in quarto, Sæculi xv.

Codex, nunc 292, olim 50. Polychronius in Eccleſiaſten, et Canticum Canticorum. Eſt in 8vo, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex,

Codex, nunc 293, olim 48. Michaelis Pſelli explicatio Cantici Canticorum. Eſt in 8vo, ſcriptus in charta Madriti anno 1579.

Codex, nunc 294, olim 49. Polychronius in Canticum Canticorum. Eſt in 8vo, Sæculi xvi, chartaceus.

Codex, nunc 295, olim 37. Marcellini, Athanaſii, Baſilii, Gregorii Nyſſeni, Euſebii, et aliorum, Explanationes Pſalmorum. Eſt in 8vo, ſcriptus in charta anno 1579.

Codex, nunc 296, olim 15. Continet Cantica Scripturæ, cum Scholiis. Eſt in 8vo, Sæculi xi. Præcedit Lexicon in Pſalmos.

Codex, nunc 314, olim 36. Continet Anonymi Homilias in Pſalmos, a Pſalmo xv. ad lxxxi. Eſt membranaceus, in folio, Sæculi xii.

So far as to the Electoral Library at Munich. Of theſe thirty-five MSS. twenty-ſeven are poſterior to the origin of printing. Five may be of uſe; and three of them are collated.

AUGSBURG.

It was ſtated in the third year's Account, that intelligence had reached me of one MS. being depoſited in the Publick Library of this place. But Profeſſor Matthæi having now obliged me with particular and full information as to the Septuagint-MSS. which are here preſerved, I accordingly proceed to the communication of it.

Library of the Church of St. Anne.

A Catalogue of the Greek MSS. here depoſited, was publiſhed by David Hœſchelius at Augſburg, in 4to, in the year 1595.

Another Catalogue was publiſhed by Antonius Reiſerus, at Augſburg, in the year 1675.

A Catalogue of them was alſo inſerted by Montfaucon, in his Bibliotheca Bibliothecarum, Tom. i. p. 592.

Upon examination made by Profeſſor Matthæi in the courſe of the paſt year, it appeared that

that there are in this Library the following Septuagint-MSS.

Codex I, (in Catalogo Reiſeri 17) membranaceus, in 4to, Sæculi x aut ix, foliorum 375. Continet Hoſeam, Joelem, Amoſum, Abdiam, Jonam, Micham, Naumum, Habacucum, Sophoniam, Aggæum, Zechariam, Malachiam, Eſaiam, Ieremiam, Baruchum, Threnos et Epiſtolam Jeremiæ, Ezechielem, Danielem, uſque ad cap. xi, 24. Præfiguntur Prophetarum ſingulis Libris Indices Capitum, et Prologi Patrum, Heſychii, Theodoreti, Polychronii.

In principio et fine hujus Codicis inſerta ſunt duo folia membranacea ex quodam Evangeliſtario.

In this MS. Profeſſor Matthæi has collated the book of Habakkuk, and the book of Baruch.

Codex 2, (in Catalogo Reiſeri 25) membranaceus in 4to, Sæculi xi aut xii. Continet in foliis 232, Joſhuam, Judices, Ruth. i. ii. iii. iv. Regg. i. ii. Chronic. Poſt folium 49 perditum eſt folium unum. Folium 228 ab

ab alia manu eſt, et poſtea inſertum. Eſt Codex diligentiſſime ſcriptus, ac multas probas lectiones habet.

In this MS. Profeſſor Matthæi has collated the firſt chapter in each of the four books of Kings.

Codex 3, (in Catalogo Reiſeri 28) membranaceus, Sæculi x aut xi, in folio. Continet in foliis 237, Joſuam, Judices, Ruth. i. ii. iii. iv. Regg. Tobiam. Continet præterea fragmentum Gregorii Nazianzeni: Fragmentum Maximi: Variorum vocabulorum explicationes et definitiones.

In this MS. Profeſſor Matthæi has collated the book of Ruth.

Codex 4, (in Catalogo Reiſeri 33) membranaceus, in folio, Sæculi x aut ix. Continet Procopii Scholia in Octateuchum, libros Regum et Chronicorum: et Fragmenta Quædam Sacri Textus.

Nicephorus, in publiſhing his Catena, at Leipſic 1772, uſed and printed from a tranſcript which he had made of this MS. In his Preface,

Preface, at page 2, 3, he gives an account of it.

Codex 5, (in Catalogo Reiſeri 38) membranaceus, in folio, Sæculi x, aut xi. Singulæ paginæ binas columnas habent. Continet capita priora ſexdecim Eſaiæ cum explicatione Baſilii. Codex eſt accuratiſſime ſcriptus. Plures ſunt hic illic Codices Eſaiæ, cum Scholiis Baſilii; ſed vix ullus eſt hoc aut vetuſtior aut præſtantior.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated the xvth and xvith chapters of the Prophet.

Codex 6, (in Catalogo Reiſeri 1) membranaceus, in folio, Sæc. x. Singulæ paginæ binas columnas habent. Continet Pſalmos, a Pſalmo ix, 15, ad finem Pſalmi l. Codex hic cum ſumma cura et diligentia ſcriptus eſt.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated the xth and xith Pſalm.

Codex 7, (in Catalogo Reiſeri 2) membranaceus, in 4to, Sæculi xii. Continet Theodoretum in Pſalmos. Habentur mox Cantica Scripturæ.

This

This MS. was uſed in the laſt new edition of Theodoret.

Codex 8, (in Catalogo Reiſeri 3) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Theodoretum in Pſalmos.

Codex 9, (in Catalogo Reiſeri 74) membranaceus, in 4to, Sæculi xi aut xii. Continet Pſalmos 151, et Cantica Scripturæ. Ad Pſalmos, uſque ad lxxii, adſunt ſcholia breviora. Adſcripſit aliquis "S. Athanaſii Paraphraſis in Pſalmos."

A tranſcript of this MS. ſeems to have been uſed in the laſt edition of Athanaſius at Pitau.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated the 71ſt, and the laſt, Pſalm.

Codex 10, (in Catalogo Reiſeri 8) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Continet Theophylactum in Prophetas Minores duodecim. In margine nonnunquam notantur Variæ Lectiones a prima manu.

In this MS. Profeſſor Matthæi collated the Prophet Habakkuk.

Codex

Codex 11, (in Catalogo Reiſeri 17) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Variorum Patrum Scholia in Jobum a principio ad cap. xi, cum aliquibus particulis Sacri Textus. Fuit olim Davidis Hœſchelii.

Codex 12, (in Catalogo Reiſeri 8) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Continet Canticum Canticorum cum Scholiis Patrum Variorum.

Codex 13, (in Catalogo Reiſeri 22) chartaceus, in folio, Sæculi xvi. Gregorii Nyſſeni explicationes Eccleſiaſtæ, cum aliquibus fragmentis Sacri Textus.

Codex 14, (in Catalogo Reiſeri 36) chartaceus, in 4to, Sæculi xvi. Continet Catenam in Proverbia, cum aliquibus fragmentis Sacri Textus.

Codex 15, (in Catalogo Reiſeri 55) chartaceus, in 8vo, Sæculi xv. Continet Proverbia a Capite xxv ad initium xxviii. Syracidem. In fine hujus Libelli legitur hæc nota Davidis Hœſchelii, "contuli cum Editione Romana, quæ hinc emendari et augeri alicubi poteſt. D. H. pridie Pentecoſtes 1603."

From this MS. Hœſchelius publiſhed Eccleſiaſticus at Augſburg, in the year 1604.

Codex

Codex 16, (in Catalogo Reiſeri 18) chartaceus, in 8vo, Sæculi xv. Continet Jobum cum Scholiis Variorum.

So far as to the Library of the Church of St. Anne. Eight of theſe MSS. are poſterior to the origin of Printing. Of the reſt, three have been printed.

Library of the Benedictine Monastery at Augsburg.

Upon inſpection, no Greek MS. was found here.

As to other places, the repreſentation of Profeſſor Matthæi is this:

" Illud moneo, me adhuc in nulla alia Bibliotheca aliquid invenire potuiſſe, quod ad LXX pertineat. Adhuc ergo reſpectu aliarum Bibliothecarum tantum ambitum itineris, varia oppida adeundo, fruſtra feci. Propero nunc per Ingolſtadium, Ratiſbonam, et reliqua oppida, domum. Si nihil ultra Codicum reperero, annuente Deo domi ero poſt duas Septimanas."

The

The Profeſſor reached Wittemberg in ſafety, without having found Septuagint-MSS. in any of the Places, through which he afterwards paſſed.

VIENNA.

Cæsarean Library.

Mr. Alter's collation of Deuteronomy was not completed ſo ſoon, as he and I apprehended it would be. This was occaſioned partly by unavoidable avocations of his; and in a great degree by the very labour and amplitude of the thing itſelf. To place this matter in a clearer light, there is here ſubjoined his own account of what is contained in that collation:

" Mitto tibi librum Deuteronomii, et ita totum Pentateuchum habes. Contuli in hoc faſciculo cum editione Romana codices Lambecii I. et III. Contuli Verſionem Armeniacam, tum illam contentam in codice Armeniaco n. 3270, tum illam contentam in editione Veneta Abbatis Petri Mechitar. 1733, in folio. Contuli Verſionem Georgianam edi-

 tionis

tionis Moſquenſis in folio, et editionem Slavonicam Oſtrogienſem 1581, in folio. Neque aliis ſubſidiis caret collatio mea. Citavi lectiones Juſteni Martyris, quas collegit F. A. Strothius, ὁ μακαρίτης, præmatura morte litteris biblicis ereptus; has impreſſas reperi in parte II, Repertorii pro biblica et orientali litteratura, Lipſiæ, 1778, 8vo. Contuli penſa lectionum eccleſiaſticarum, in prandio Armeniaco, libro eccleſiaſtico, in uſum chori, ex quo lectiones Armeni in choro Eccleſiæ ſtatis diebus feſtivis ante prandium legunt, contenta. Eſt hic codex MS. Armeniacus folio maximo immenſæ molis inter codices recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonenſis num. 3274. Citavi lectiones Jacobi Niſibeni ex illius Sermonibus Armeno-Latinis, impreſſis Romæ 1756, fol. Contuli lectiones Cantici Moyſis Deuteronomii XXXII: quod canticum inveni poſt Pſalterium in codicibus Lambecii I. XX. XXIV. XXIII. XIII. XXII. XXI. et in codice Kollarii Supplementorum I. Contuli Gloſſaria duo, inter codd. MSS. Philologicos Neſſelii CLXXI. et CLXXVIII. in quibus inveni λέξεις τῆς δευτέρας ὠδῆς. Contuli Euchologium Coptico-Arabicum impreſſum Romæ 1761, 4to. et lectiones ſuis locis notavi. Scripſi Viennæ 28 Julii. 1796."

It

It was ſtated in laſt Account, that the collations by Mr. Bolla, which were then produced, came early in the winter; and that, as he had promiſed to continue his efforts, as far as health and unavoidable occupations would permit, it might be hoped that ſome further advances had been made, and were making, by him.

Accordingly, there are now brought up the collations of his that follow.

In the MS. XVI, (and by the new number, CCCXI) the book of Pſalms, beginning from Pſalm IX, 16.

In the MS. XXIV, (and by the new number, CCCXXVII) the whole book of Pſalms.

In the MS. C, the text of Iſaiah, to chap. VI, II.

In the MS. XXIII, the whole text of Iſaiah.

In the MS. XXIV, the whole text of Iſaiah.

" Vacat nunc Bibliotheca noſtra uſque ad Octobrim, quum Bolla Jeremiam aggredietur. Superſunt

Superſunt nunc æris tui apud me Floreni 80, cum 57 Cruciferis. Neque multo plus jam opus erit, cum Codices noſtri jam finem proſpectent. Tu tamen quid porro deſideras, libere ſignifica, nam ego tui cauſa cupio omnia. Scripſi ad diem 7. Id. Septembr. 1796."

From the above extract of a letter ſent me by the Abbé Denis, Imperial Librarian, it may be concluded, that the collation of Jeremiah in the Cæſarean MSS. has been going on ſince the month of October laſt.

Since the collation of the Greek Septuagint-MSS. in the Cæſarean Library was drawing near to its cloſe, it appeared moſt for the intereſt of this work, to leave entirely to Mr. Bolla the collation of ſuch parts of Greek MSS. as yet remain to be collated in this Library, and to turn the whole attention of Mr. Alter to the collation of Verſions, for which he is not only eminently, but perhaps ſingly, qualified. What is now brought up of his Greek collations, reaches to the end of Deuteronomy. He has done more, even in this way: but the effect of his aſſiſtance, during this year, will chiefly appear in what I ſhall have to ſay reſpecting the collation of Verſions.

PARIS.

PARIS.

It was ſtated in the ſixth Account, that the collation of Pariſian MSS. was at that time proceeding; and that ſome hope might ſtill be entertained that it would not be entirely diſcontinued.

Againſt any interruption of it, I had uſed my utmoſt endeavours to guard; and reaſons were given me at the time to expect that none would take place. From a letter, then recently received, the following extract is made:

" Je vous écris, Monſieur, de la campagne, où je ſuis retiré depuis quelques ſemaines à cauſe de ma ſanté. Je reçois votre lettre aujourd'hui, et je vous réponds à l'inſtant pour que vous ne ſoyez point en peine, en me réſervant le plaiſir de vous écrire plus au long à la première occaſion. L'Ami de Paris, qui m'envoie votre lettre, me marque que Porcelli avoit reçu votre lettre de change, et qu'il m'en remit déjà une partie. J'eſpère de retournir dans peu de temps à Paris; mais avant cette époque vos pacquets partiront conditionnés et adreſſés, comme

comme vous le déſirez, dans une caiſſe qui eſt deſtinée pour Porcelli. Ce ſera à mon retour à cette ville, que je ſongerai auſſi à la nouvelle collation des MSS. No. 3 et 6, dont vous me chargez. Je vais les commencer au plutôt que je pourrai. 26 Octobre 1793."

It lately appeared, however, that ſoon after that time the Collation was diſcontinued. Earneſt ſollicitation was immediately made that it might be reſumed. To that ſollicitation the following anſwer was returned:

" Preſſé de recommencer vos collations, j'ai cru à-propos de vous expoſer les véritables raiſons, pour leſquelles je ne l'ai pas fait juſqu'à préſent. Les obſtacles, que vous éprouvez depuis près de 4 ans à me donner directement de vos nouvelles, m'ont fait craindre que vous ne pourrez point me faire paſſer le prix des collations futures. A Dieu ne plaiſe, Monſieur, que je manque de confiance pour vous; mais circonſtances me font une loix de ne point quitter le certain pour l'incertain. Pour recommencer votre travail, il me faudra quitter celui qui m'occupe actuellement, et qui me fournit dequoi pourvoir à mes beſoins. Vous ſentez trop la juſteſſe de cette raiſon, pour que je

je vous en diſe davantage. Ainſi, mon cher Monſieur, ſi vous êtes moralement sûr de pouvoir me remettre promptement, et ſans me faire trop attendre, le prix des collations futures, ayez la complaiſance de me le marquer; et auſſitôt que j'aurai votre réponſe, je reprendrai vos collations en commençant par le No. 6. 27 Decembre 1796."

This letter was anſwered without delay; and the proper ſteps have been taken to give in every reſpect the ſatisfaction required. It ſeems therefore reaſonable to hope, that the collation of Pariſian MSS. will be reſumed, and forwarded without further interruption.

There are now on their way to me collations, which were made before this interruption took place, of Three Pariſian MSS. Of MS. XIV, containing Amos. Michæas. Joel. Abdias. Jonas. Nahum. Habacc. Sophonias. Aggæus. Zacharias. Malachias. Eſaias, a Cap. XIX. Jeremias. Baruch. Fragmentum Jeremiæ. Jeremiæ Epiſtola. Ezechiel. Of MS. XVI, containing Eſaias, a Cap. II, 2. Ezechiel. Of MS. VII, containing Regg. I. II. III. IV. Chronic. I. II. Eſdr. I. II. Nehemias.

As theſe collations are coming to me by a channel, which I have conſtant reaſon to depend upon, it may be expected that they will ſpeedily and ſafely arrive.

So far as to the collation of Septuagint-MSS.

In collating Citations of ſome Greek Fathers, a beginning had been made when the laſt Account was delivered. Advances in this reſpect have now taken place, of which the particulars are theſe:

Athanaſius Alexandrinus, ex Editione repetita Bern. de Montfaucon. Patavii, Tomis quatuor, in folio, 1777.

There are now completely collated The Citations herein made from the Books of Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joſhua, Judges, Ruth, Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Eſdras, Nehemiah, Eſther, Job, The Pſalms, Proverbs, Eccleſiaſtes, The Song of Solomon.

Gregorius

Gregorius Nyſſenus, Ed. Pariſ. 1638, in folio, Tomis tribus.

There are now completely collated The Citations herein made from all the above books of Scripture.

Euſebius, Præp. Evang. et Demoſtr. Evang. Edit. Colon. in folio, 1688, quæ expreſſa eſt ex Pariſina 1628.

The Citations herein made from all the above Scriptural Books, are now completely collated.

Chryſoſtom. Ed. Bern. de Montfauc. Pariſ. 1788, in folio, in Tomis tredecim.

There are now completely collated The Citations herein made from all the above Books of Scripture.

Cyrillus Alexandrinus, Ed. Jo. Auberti, Pariſ. 1638, in folio, Tomis ſex.

The Citations herein made from all the above Scriptural Books, are now completely collated.

 Iſidori

Iſidori Peluſiotæ Epiſtolæ, Ed. Pariſ. 1638, in folio.

Such Citations from all the above Books of Scripture, as are contained in theſe Epiſtles, are now completely collated.

So far as to the Collation of Fathers. The advances which have been made ſince the delivery of the laſt Account, in collating Verſions, are theſe that follow:

Arabick Version.

It was ſtated in the laſt Account, that Geneſis had been collated in the two MSS. of the Pentateuch, Laud 146, 147. In the courſe of the preſent year, Exodus has been collated in both the above MSS.

In the Pentateuch, Laud A. 182, the collation had proceeded, as the laſt Account ſtated, to the end of the Book of Numbers. In the courſe of the paſt year, the Book of Deuteronomy has been collated.

With the remainder of the collation in the two

two firſt-named MSS. Dr. Schnurrer is now proceeding. Of all that remained to be tranſcribed in either of them, a tranſcript has been made and ſent to him.

Armenian Version.

It was ſtated in the laſt Account, that directions had been given for making a tranſcript of Sergius Malea's "Annotations on the Various Readings of the Holy Bible." With reſpect to this matter, I ſhall preſent a ſhort extract from a letter ſent me by Mr. Alter: "Habeo adhuc collationem Sergii Maleæ apud me: et in Vacationibus Autumnalibus totam, Deo volente, finiam." Aug. 6. 1796.

This collation, in the Book of Geneſis, has been ſent me.

To theſe "Annotations" there ſtands the following ſhort Preface.

Fuit anno 1773.

"Biblia impreſſa a Mechitar Abbate contuli cum Manuſcriptis Biblicis, quæ erant in Bibliotheca Sanctorum Jacoborum (i. e. Jacobi majoris et minoris) in Sancta Civitate Jeruſalem.

lem. Et quicquid diſſonum aut abundans aut deficiens inventum eſt in Manuſcriptis, cum Capite et cum Verſu congregavi; et poſt lectionem poſiti ſunt numeri Armeniaci, qui indicant numerum Bibliorum, in quibus ita vidimus."

Ex Hatſchin Sergius Monachus.

With reſpect to the remainder of this collation, I ſubjoin an extract from another letter ſent me by Mr. Alter:

"Geneſis, collata a Sergio Malea Varias habet (ab Editione Armena Veneta) 122. Exodus Varias habet in eadem collatione 58. Proverbia habent Varias apud Sergium Maleam 101. Sergius Malea non contulit Eccleſiaſticum cum Veneta. Sapientia habet Varias in collatione Sergii Maleæ 56." Aug. 13, 1796.

I ſhall alſo ſubjoin an extract from a ſubſequent letter which he ſent me.

"Collationem Sergii Maleæ ex Armeniaco in Græcum verſam tradidi Conſiliario Deniſio 19 Octobris hujus anni; proxima occaſione illam tibi mittet." 5 Novembris, 1796.

What

What Mr. Alter delivered in October laſt to the Abbé Denis, I have not yet received. But it appears that the whole tranſcript of Sergius Malea's MS. had come to his hands, and that he had completed the Tranſlation of it from the Armenian.

In the Caſanatan Library at Rome, there is a MS. of the Armenian Verſion of ſome Scriptural Books. It is not itſelf of any antient date; but the Original MS. of which it is a copy, was written at Sis, in the year of the Armenians 512, that is, in the year 1087, according to ſome Armenian Writers, or, according to others, whoſe opinion is generally acceded to, in the year 1063, of the Chriſtian æra. The Books of Scripture contained in this MS. ſtand in the following order: Geneſis. Eccleſiaſticus, not agreeing at the end with printed Copies, and without the Prologue. Proverbs. The Book of Wiſdom. Exodus.

From the comparative ſtate of Sergius Malea's MSS. and the printed Armenian Text, it was to be expected, that between the printed Armenian and this MS. of the Caſanatan Library, there would not be found variations

ſo

ſo many, that much expence and time would be required for collecting them. That MS. has therefore been collated with the Armenian Bible, printed at Venice, through the book of Exodus, by Gregorius Baghinanti, a learned Armenian, now reſident at Rome. His Armenian collation was tranſmitted to Vienna; and a Tranſlation of it has been made by Mr. Alter, and by him ſent to me.

If, upon comparing the variations from the printed Armenian, which Sergius Malea's MSS. have in the Book of Exodus, with thoſe which the Caſanatan MS. has in that Book from the ſame Text, it ſhall appear that the Caſanatan MS. is not one of thoſe which Sergius Malea collated; then, Gregorius Baghinanti will be employed to collate the other Books, which it contains.

Slavonian Version.

Reſpecting the Oſtrogoth and Moſcow Editions of this Verſion, there is one point of difference but lately known, upon which much of the critical application of that Verſion may perhaps depend. The Oſtrogoth Edition is not uſed by the Slavonians in their Sacred

Sacred Service; and it is by the learned among them univerſally held in diſrepute. Their objection is, that Baſil Conſtantine, Duke of Oſtrogoth and Waiwode of Kiow, and Geraſimus Danielowitſch, by whom, and by adherents of theirs, that Edition was conducted, were of the Romiſh Church, and corrected the Text of the Verſion from the Vulgate. On the contrary, the Moſcow-Edition is received by the Slavonians as authentick; and they uſe it every where in their Publick Worſhip. Of the third Edition at Moſcow they particularly aſſert, that it was corrected from Greek MSS. Into the ground of theſe opinions this is not the place to enquire: but it ſeemed at all events requiſite that attention ſhould be paid to the third Moſcow-Edition of this Verſion. It was difficult to procure a copy: but one being at length obtained, it was put into the hands of Mr. Alter, that it might be collated with the Oſtrogoth-Edition. He has accordingly collected and ſent me the Variations between theſe two Editions, through nearly the latter half of the Book of Geneſis; and he is now carrying on the collation of them through the Pentateuch, to the end of which his Greek collations have gone. In the collation of Joſhua, Judges &c. which is

now under his hands, he is in time to join the Variations of this Moſcow-Edition of the Slavonian Verſion with other Variations, and will accordingly do ſo. His own words are theſe: "Rogo mihi ſignifices, quid cum Exodo, Levitico, Numeris, Deuteronomio, facere debeam. Expecto juſſum tuum, et omnia conferam. Pro reliquis libris certe, puta Joſuæ, Judicum, &c. Editionem Moſquenſem conferam. Habeo enim nunc eam indulgentia amici mei, quam ante non habui, et juſſui tuo obtemperare ante non potui." Viennæ, 2 Novembris 1796.

The Impreſſion of Geneſis, according to the Specimen annexed to laſt Account, has been going on during a part of the year paſt. It has now reached through one half of that Book; and the whole of it ſhall be printed and publiſhed as ſoon as it can be done.

COL-

March 28, 1797.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

VOL. LXXXI. Numeri.
In MSS. I, III. of the Cæſarean Library, Vienna: and in the Slavonian, Armenian, and Georgian Verſions: and in a Copto-Arabick Pontificale, printed at Rome.

VOL. LXXXII. Deuteronomium.
In MSS. I, III. of the Cæſarean Library, Vienna: and in the Slavonian, Armenian, and Georgian Verſions: and in the Citations of Juſtin Martyr: and (as to the Song of Moſes in ch. XXXII.) in MSS. I. XX. XXIV. XXIII. XII. XXII. XXI. of the Cæſarean Library: and in MS. I. of Kollar's Supplement to the Catalogue of that Library.

VOL. LXXXIII. Pſalmi.
In MSS. XVI. XXIV. of the Cæſarean Library, Vienna.

VOL. LXXXIV. Eſaias, ad cap. VI, II.
In MS. C. of the Cæſarean Library, Vienna.

Eſaias.
In MSS. XXIII. XXIV. of the Same Library.

VOL. LXXXV. Eſdras. Nehemias.
In MS. CCCXLVI. of the Vatican Library.

Judith.
In MSS. I Pii Secundi. X. CCCXXX. CCCXXXI. CCCXL. MCCIX. of the Same Library.

Tobias.
In the Six laſt mentioned MSS. of the Same Library.

Eſther.
In the Six laſt mentioned MSS. of the Same Library: and once more in One of them, viz. CCCXXX, which contains two different Verſions of this Book.

VOL.

VOL. LXXXVI. Geneſis. Exodus.
In MS. IX. of the Electoral Library, Munich.

Job.
In Seven MSS. of the Vatican Library.

Jeremias a cap. XXIII, 17. Thren. Baruch. Epiſtol. Jerem.
In a Hexaplar MS. at Copenhagen.

Geneſis.
In the Armenian Verſion, Venice-Edition, Collated with Fifteen Armenian MSS. preſerved at Jeruſalem.

Jeremias a cap. XXXII. (In o'. XXXIX.)
In the Armenian Verſion.

VOL. LXXXVII. Job.
In MS. CXLVIII, (olim V) of the Electoral Library, Munich.

Job.
In MS. XXVII, Plutei V. of the Medicean Library, Florence.

Eſaias, ad cap. XVI, 14.
In MS. II, Plutei IV. of the Medicean Library, Florence.

Eſdras. I.
In MS. CCCXXXIV. of the Vatican Library.

Nehe-

Nehemias. Macchab. I. II. III.
Eſther. Judith. Tobias.
In MS. of St. Mark's Library, Florence.

Eccleſiaſticus.
In MS. CXXIX, (olim CCLXXVI) of the Electoral Library, Munich.

VOL. LXXXVIII. Prophetæ Minor. XII.
Eſaias.
In MS. VIII, Plutei X. of the Medicean Library.

Jeremias. Baruch.
Lament. Jerem.
Epiſtola Jerem. in part.
In the Same MS. of the Same Library.

Epiſtola Jerem. in part.
Ezechiel. Daniel.
In the Same MS. of the Same Library.

VOL. LXXXIX. Prophetæ Minores XII.
Eſaias, ad cap. IV, 1.
In MS. IV, Plutei XI. of the Medicean Library, Florence.

Eſaias, cap. IV, 1.
Jeremias. Baruch. Thren.
Ep. Jerem. Ezechiel, ad cap. XII, 40. Daniel.

In

In the Same MS. of the Same Library.

VOL. XC. Geneſis, a cap. XXXIII.
Exodus, ad cap. XXIV, 21.
In the Slavonian Verſion, Moſcow-Edition, Collated with the Oſtrogoth-Edition.

Exodus.
In Two Arabick MSS. Laud. 146. 147. of the Bodleian Library.

Exodus, ad cap. XXVIII, 30.
In the Armenian Verſion, Venice-Edition, Collated with an Armenian MS. in the Caſanatan Library, Rome.

Deuteronom.
In the Arabick MS. Laud. 182. of the Bodleian Library.

Regg. I. II. III. IV.
In MS. II, of the Library of the Monaſtery of St. Anne, Augſburg.

Ruth. Eſaias, in capp. XV. XVI. Pſalmus IX, parte poſtrema. Pſalm. CXVIII. Pſalmi I. II. III. Pſalmi LXXI, CLI. Syracidis cap. I. Eccleſiaſtes. Cantici Canticorum cap. I. Habaccuc. Jobi cap. 42.
In Twelve other MSS. of the Same Library.

VOL.

VOL. XCI. Exodus. Levit. Numeri. Deuteron.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyſſa, Athanaſius, Euſebius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

VOL. XCII. Joſua. Judic. Ruth. Regg. I. II. III. IV. Chronic. I. II. Eſdras. Nehemias. Eſther. Job. Proverb. Eccleſiaſtes. Cantic. Cantic.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyſſa, Athanaſius, Euſebius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

VOL. XCIII. Pſalmi.

Collated with CITATIONS made by Gregory of Nyſſa, Athanaſius, Euſebius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

Since the repreſentation, made in page 9, of advances in the Vatican Library, had paſſed through the Preſs, further advices have been received from Rome, which enable me to be more particular as to the progreſs of Dominicus Calabreſi. He has collated during laſt year, the Book of Job in the Two Vatican MSS. CCCXXXVIII. DCXCVII. and the Book of Pſalms, in MS. CCCXLI. The concluding words of his letter are theſe: "Qua mihi fas eſt, opus non intermittens, illud ſemper ſtudebo, ut tibi obſequium, ac promptam et conſtantem tibi inſerviendi voluntatem meam, oſtendam. Vale. Dabam Romæ, pridie Nonas Februarii 1797."

P. 47, line 3, for cap. XXIV. read cap. XV.

—— line 4 from bottom, read Baruch. Syracidis cap. I.

DELEGATES' ROOM, *March* 28, 1797.

THE Rev. Dr. HOLMES having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch Collations as have been made of the Septuagint MSS in the year laſt paſt; together with Collations of the Ancient Fathers, as ſtated in his Annual Account; and having alſo reported that ſome progreſs has been made in printing the work; It is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the conditions upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Publick, hoping that Dr. HOLMES will meet with ſuch farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Ninth Year.

ADDITION made to the price originally fixed for collating the MS. of St. Mark's Library, Florence, including Gratuities to the Keeper and Attendants of that Library	16	10	0
Addition made to the price originally fixed for collating Two MSS. of the Medicean Library, each containing the Text of all the Prophets	16	0	0
Collation of MS. II, Plutei IV, and MS. XXVII, Plutei V, in the Medicean Library	4	0	0
Collation of MS. VII, Plutei XXX, in the Same Library	15	0	0
To Canon Bandini for agency during one year, from March 1796 to March 1797	5	0	0

To Elias Baldius, in further part, for collations in ſeveral MSS. of the Vatican Library	55	0	0
To Dominicus Calabreſi	10	0	0
Remainder of the expences attending Profeſſor Matthæi's Journey to Munich, Augſburg &c.	33	0	0
For various collations made by him during the year	25	0	0
For collations, of Iſaiah in Three Vienna-MSS. and of different parts in the Slavonian and Armenian Verſions	15	0	0
For collations of One Book in the Arabick Pentateuch, Laud 182: and of One Book in each of the Two Arabick Pentateuchs, Laud 146. 147.	15	0	0
To Profeſſor Moldenhawer, for the collation of part of Jeremiah, Baruch, Lamentations, and the Epiſtle of Jeremiah, in an Hexaplar MS. of Copenhagen, and on further account for tranſcripts, with which he agreed to furniſh me, of his collations of Eſcurial-MSS.	10	0	0

For

For collation of Paris MS. No. VI, in advance	15	0	0
For Fac-ſimile Tranſcript (to be ſent to Dr. Schnurrer for collation) of the whole remaining part, 228 pages, in the Arabick Pentateuch, Laud 146.	22	16	0
For additional Sorts of Letter for Printing	4	11	3
Printing Paper, 108 Reams at 11 7s	141	5	0
Printing Twenty-five chapters of Geneſis	39	0	6
Aſſiſtants in collating, reading, and tranſcribing	49	16	6
Journies and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	41	19	0
Poſtage at home and abroad, and carriage of collation packets, &c.	31	10	4
Printing this Account, &c.	6	15	0
	594	2	0

Subscriptions.				Expences.			
First Year,	442	0	0	First Year, —	433	12	0
Second Year,	576	9	0	Second Year,	745	9	5
				Subscriptions for 2d Year yet unpaid, —	5	5	0
Third Year,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subscriptions for 3d Year yet unpaid, —	21	0	0
Fourth Year,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subscriptions for 4th year yet unpaid, —	50	8	0
Fifth Year,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subscriptions for 5th year yet unpaid, —	92	8	0
Sixth Year,	713	15	0	Sixth Year,	654	19	0
				Subscriptions for 6th year yet unpaid, —	105	0	0
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
				Subscriptions for 7th year yet unpaid, —	120	15	0
Eighth Year,	673	0	0	Eighth Year,	407	15	9
				Subscriptions for 8th year yet unpaid —	200	16	0
Ninth Year,	461	8	0	Ninth Year,	594	2	0
				Subscriptions for 9th year yet unpaid	192	9	0
	5579	12	0				
Expences exceed	69	15	7				
	5649	7	7		5649	7	7

The Subscribers, if they approve of the Progress made in the work, are very respectfully requested to make an early deposit of their Subscriptions for the ninth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Fletcher *and* Co. *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London*; *or Mr.* Jones, *Bookseller, Dublin.*

THE

TENTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD.

MDCCXCVIII.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

TENTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

Thoſe Individuals, who either became Subſcribers during the Firſt or Second Year of the work, or paid in one Sum Eight Annual Subſcriptions, and, according to the limitation propoſed by the Editor, had no Subſcription to make either in the Ninth or Tenth Year of it, have no Sum oppoſite Their Names.

THE Univerſity of Oxford ——	40	0	0
The Univerſity of Cambridge ——	30	0	0
The Univerſity of Dublin ——	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow ——	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury			
His Grace the Duke of Leeds			
His Grace the Duke of Marlborough			
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland			
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin			
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell			
Right Hon. Earl of Abingdon			
Right Hon. Earl Spencer ——	10	10	0
Right Hon. Lord Sydney			
Right Hon. Lord Sandys			
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State			
Right Hon. Lord Carrington	5	5	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London			
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham			
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchcſter			

Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford			
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph			
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford			
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter			
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff			
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln			
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely			
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury			
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield			
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor			
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Briſtol	2	2	0
Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp. of Chicheſter	2	2	0
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin			
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore			
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer			
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons			
Sir William Dolben, Bart.			
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield	2	2	0
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0

Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
WincheſterCollege	5	5	0
King's College	8	8	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College			
Rev The Principal of Jeſus' College, Oxford			
Rev. The Warden of Wadham College			
Rev. The Warden of All Souls College	3	3	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall	1	1	0
Rev. The Principal of Magdalen Hall	1	1	0
Rev. The Provoſt of Oriel College	3	3	0
Hiley Addington, Eſq.			
Thomas Babington, Eſq.			
Rev. Mr. Banks	5	5	0
Rev. Mr. Barnes, Balliol College	1	1	0
Rev. Dr. Bathurſt	1	1	0
——— Bayley, Eſq.	3	3	0
John Blackburne, Eſq.	2	2	0
Rev. Mr. Bouchier			
Rev. Mr. Boys			
James Brown, Eſq.	1	1	0
Rev. Mr Burgeſs			
William Burgh, Eſq.			
Dr. Charles Burney, Greenwich			
Rev. Mr. Cracherode			
John Engliſh Dolben, Eſq.			
Rev. Francis Egerton			
Rev. Mr. Foley			
Rev. Dr. Gabriel			
Rev. Mr. Giſborne			

Rev. Dr. Goſſet	
Richard Gough, Eſq.	
John Gray, Eſq.	
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3 3 0
Rev. Thomas Heathcote	
Dr. Heberden	
Rev. Mr. Heberden	
Rev. Dr. Horne	
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.	
Edward King, Eſq.	
Rev. Richard King	2 2 0
Bennet Langton, Eſq.	
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter	2 2 0
Rev. Mr. Leigh	
Dr. Loveday	
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.	
Rev. Mr. Morgan, Hereford	
Rev. Mr. R. Morres	
Rev. Mr. Morres, Brazenoſe Coll.	
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.	1 1 0
Rev. Dr. Parker	
Rev. Mr. Parſons, Ball. Coll.	
Rev Mr. Proſſer, Ball. Coll.	
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.	
Rev. Dr. Sturges	3 3 0
James Sutton, Eſq.	
Rev. Mr. Taylor	5 5 0
Henry Thornton, Eſq.	
Rev. Mr. Travel	
Rev. Dr. Valpy	
Dr. Wall	
Samuel Wegg, Eſq.	2 2 0
Rev. Mr. Weſton	2 2 0
Rev. Dr. White	
Rev. Mr. O. Wight	5 5 0
William Wilberforce, Eſq.	1 1 0
Rev. Mr. Wintle	
Rev. Mr. Wray	1 1 0
Rev. Dr. Wynne	
	376 18 0

THE Tenth Year ſince the commencement of this undertaking having now elapſed, it becomes my obligation to preſent another Account, and to ſtate the farther advances, which have been made in the work during the courſe of the paſt year, and are now making in it.

For the Public Patronage and Support, which have been with the greateſt kindneſs and liberality continued to me in this purſuit, and for other Services, by which many Individual Friends of the undertaking have greatly contributed from time to time towards forwarding its progreſs, my moſt thankful acknowledgments are again duly preſented; and I cannot omit expreſſing them more particularly to His Grace the Chancellor of the Univerſity, and to the Delegates of the Clarendon-Preſs, for allowing to the Impreſſion of the

work the honour of their Sanction and Authority.

In the laſt Account, at p. 42, it was ſtated that the impreſſion of Geneſis had at that time reached through half the Book; and that the whole of it would be printed and publiſhed as ſoon as it could be done. The remainder has accordingly been printed in the courſe of the paſt year, and the publication of the Book has lately taken place.

With reſpect to the intended means of defraying the expence that will attend the whole ſubſequent impreſſion of the work, I cannot particularize at preſent. I have ſtated my views and hopes on that ſubject in a letter of requeſt to the Delegates of the Clarendon-Preſs: but as that letter was but very lately ſubmitted to the Board, it remains as yet under Their conſideration.

I proceed to the repreſentation which is now to be made, and ſhall diſtribute the ſubſtance of it under diſtinct heads of Places and Libraries, as upon former occaſions.

FLO-

FLORENCE.

Medicean Library.

It was intimated in the laſt Account, at p. 7, that the MSS. which then remained to be collated in this Library, were three; one, containing the Books of Eccleſiaſtes, Wiſdom, Eccleſiaſticus, and Job; another, containing the Book of Iſaiah; another, containing the Books of the Twelve Minor Prophets: and it was added, that the collation of theſe MSS. would be proceeded upon without delay. This was accordingly done; and the collation has been carried through them during the paſt year. In this Library, then, and in the two other Libraries at Florence, the collation has been completed.

To Canon Bandini this undertaking has ever been, and continues to be, greatly indebted. In the midſt of official labour and attendance, he has given to it ſo much of his time, as to have collated, in a period of about eight years, the whole, excepting a ſingle Book, of Twenty Eight MSS. Three or four of them are among the largeſt any where to

 be

be found. He is, moreover, daily contributing to the advances of the work, by receiving, making up, and forwarding hither the collation-packets, and by other valuable ſervices.

ROME.

VATICAN LIBRARY.

Since the delivery of the laſt Account, Elias Baldius has met with no interruption, as far as I have yet heard, in carrying on the collation in this Library. The advices, which were laſt received from him, were dated December 9th, 1797; and from them it appeared that he had till then regularly proceeded in the collation, and his letter implied that he intended and expected to do ſo ſtill.

Dominicus Calabreſi had alſo to the period, at which the letter from Elias Baldius was dated, given to the collation as much of his time, as his official duties would permit. With reſpect to him, "Calabreſius ſuas jam de Pſalmis et Proverbiis collationes perfecit," was the intelli-

intelligence conveyed to me by the above letter from Rome.

During that portion of the laſt year, which preceded the date of the letter from Elias Baldius, the two Collators had finiſhed Six MSS. containing each the Book of Pſalms; and in Five MSS. the Book of Proverbs. Of what has been done ſince, no advices have come to me.

It appeared by very recent advices from Florence, that packets of collations from the Vatican MSS. had been there received, and lay waiting for a ſafe conveyance to this Country.

BARBERINI LIBRARY.

There is in this Library an antient and valuable MS. containing the Prophetical text, with Hexaplar Readings in the margin. In this MS. all the Books, excepting that of Hoſea, were collated, and the collation was brought up, in the Third year of this work. Exception was then made as to Hoſea, becauſe the text of that Prophet had been already publiſhed from this very MS. But ſtill, when it became known to me that a Tranſcript of the text of Hoſea, as it ſtands in the MS.

MS. had been made many years ſince by a learned hand, and could be obtained, the probability that it might prove of uſe induced me to procure it. It is accordingly now brought up.

COPENHAGEN.

Royal Library.

It was ſtated in the Sixth Account, that there were in this Library Four Septuagint-MSS. Collations have been made and ſent me during the paſt year, from ſome of theſe MSS. Though the intelligence, which accompanied the collations, has not put it in my power to ſpeak poſitively, yet I believe that Three of the above Four MSS. are collated. One of them contains the Pſalms—Another, the Books of Proverbs and Job—Another, the Book of Iſaiah.

To Profeſſor Moldenhawer my earneſt ſollicitation has been made, to complete, as ſoon as poſſible, the collation of the MSS. under his charge, as far as it remains to be done.

VIENNA.

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated in laſt Account (ſee pages 29, 30) that the collation of Jeremiah was next to be proceeded on by Mr. Bolla. Accordingly the collation of that Book, and of the Lamentations, has been completed in the courſe of the paſt year. He had in the month of July laſt alſo completed the collation of Joſhua, and was proceeding to other collations.

With reſpect to Mr. Alter it was intimated in the laſt Account, that his attention had been, and ſtill would be for ſome time, excluſively directed to the collation of Verſions. It is therefore under another head, that the progreſs made by him will be ſtated. But the middle of the laſt year had ſcarcely paſſed, before his collation of the Slavonian Verſion, in the Moſcow Edition, had reached as far as his Greek collations had gone, that is, to ſome part of the text immediately ſubſequent to the Pentateuch. Since that time, therefore, his collations of the Greek text, and of the ſeveral

ral Verſions, have been carried on together through the book of Joſhua, and through part or the whole of the Book of Judges.

Mr. Alter's letter, dated July 1, 1797, repreſents the ſtate of the caſe, both with reſpect to Mr. Bolla and himſelf. His words are theſe:

"Clariſſimus Bolla proxime finiet collationem libri Joſuæ, et continuo perget. Sic ego finiam hodie collationem ejuſdem libri Joſuæ, et continenter pergam."

PARIS.

It was ſtated at page 33 of laſt Account, that efforts had been made to put the collation here again in progreſs, and to prevent a future interruption of it. Accordingly, it was reſumed about the end of January, 1797; and from that time to the preſent it has been uninterruptedly purſued, and is now going on.

In the courſe of that time the Collator has proceeded to the end of Three MSS. The Books of Scripture which he has collated in them,

them, are theſe: In One MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joſhua, Judges, Ruth, Kings, I, II, III, IV—In another MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joſhua, Judges, Ruth, Maccabees, to Ch. x, 16, in the firſt Book; and from Ch. v, 10, to Ch. VI, 7, in the ſecond Book—In Another MS. he has collated Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joſhua, Judges. The above collations will be forwarded to me by a channel, the ſafety of which has been aſcertained by frequent experience.

It was further ſtated at p. 33 of laſt Account, that, before the interruption of the collation at Paris had taken place, there had been collated there Three MSS. ſeverally numbered VII, XIV, XVI, and that theſe collations were on their way to me. They have ſafely come to hand, and are brought up this year.

There is alſo now brought up the collation of another very valuable Paris-MS. through the books of Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, accompanied with a tranſcript of the

Hexaplar Readings, which were preſerved in the margin of the MS.

So far as to the Collation of Septuagint-MSS.

The collation of Citations from the Septuagint-Text, which occur in the works of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, and Iſidore of Peluſium, was brought up in part laſt year, as far as the Book of Pſalms. It is now brought up through the ſubſequent parts of the Greek Text; namely, The Pſalms. Iſaiah. Jeremiah. Baruch. Lamentations, and Epiſtle, of Jeremiah. Ezekiel. Daniel, and the Song of the Three Children. The Twelve Minor Prophets. Eſdras. Tobit. Judith. Wiſdom of Solomon. Eccleſiaſticus. Suſanna. Bel and the Dragon. Maccabees. The collation, then, of the above ſix Fathers is completed.

So far as to the collation of Greek Citations. Advances, which have been made in collating Verſions, are theſe.

ARABICK

ARABICK VERSION.

The Two Arabick MSS. Laud, 146, 147, have been under collation in the Books of Leviticus and Numbers, during this year; and though no particular advices from Dr. Schnurrer have come to my own hands, and enabled me to ſpeak with preciſion, yet from the turn of his expreſſion in a letter to a friend, I think there is reaſon to conclude that his collation of both thoſe Pentateuch-Books is nearly completed in the two MSS.

ARMENIAN VERSION.

This Verſion, in the Edition and in MSS. has been collated through the Book of Joſhua; and the collation of it is going on in the Book of Judges. The printed Armenian alſo has been collated in the Lamentations of Jeremiah.

SLAVONIAN VERSION.

It was ſtated, in laſt Account, that the collation of the Oſtrogoth and Moſcow Editions of this Verſion were under collation through the Four laſt Books of the Pentateuch. Accordingly, in the courſe of the year paſt they have been collated to the end of Deutero-

 nomy;

nomy ; and they have been further collated in the Book of Joſhua, and partly in the Book of Judges.

Georgian Version.

This has been collated through the Book of Joſhua, and through part of the Book of Judges.

COL-

March 30, 1798.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

Vol. XCIV. Exodus. Leviticus.
In a Tranſcript from a MS. of the Colbertine Library, Paris.
Leviticus. Numbers. Deuteronomy.
In MS. 1. of the Coiſlinian Library, Paris.

Vol. XCV. Hexaplar Remains, in the Pentateuch. Joſhua. Judges. Ruth. Kings 1.
In a Tranſcript from the margin of MS. 1, of the Coiſlinian Library, Paris.
Exodus, from chap. ii, 1. Leviticus. Numbers. Deuteronomy.
In the Slavonian Verſion, Moſcow-Edition.
Exod. Levit. Numb. Deut. Joſhua. Judges. Ruth. Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Eſdras, I, II. Tobit. Judith. Eſther. Maccab. I, II, III. Job. Pſalms. Proverbs.

verbs. Eccleſiaſtes. Song of Solomon. Wiſdom. Iſaiah. Jeremiah. Lament. Prayer of Jeremiah. Baruch. Ezek. Dan. 12 Minor Prophets.

In Fifteen Armenian MSS. collated by Sergius Malea at Jeruſalem.

VOL. XCVI. Kings, I, II, III, IV. Chronicles, I, II. Eſdras, I, II. Nehemiah.

In MS. VII, of the Library, Paris.

Eſdras, II. Tobit. Judith. Wiſdom. Son of Sirach. Suſanna. Bel and the Drag. Maccab I.

In the Citations of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, and Iſidore of Peluſium.

VOL. XCVII. Job.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In the MS. 338, of the Vatican Library, Rome; and

In the MS. 697, of the Same Library.

Proverbs.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen.

Proverbs.

Proverbs. Eccleſiaſtes.

Wiſdom. Job.

In the MS. XXX, Plutei VII, of the Medicean Library.

Eccleſiaſtes. Song of Solomon.

In the Citations of Gregory of Nyſſa.

VOL. XCVIII. Pſalms.

In MSS. 1542. 1541. 1927. 1873. 1870. 1848. 341. of the Vatican Library; and

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In the Citations of Athanaſius, and Chryſoſtom.

VOL. XCIX. Hoſea.

In a Tranſcript of a MS. in the Barberini-Library, Rome.

Minor Prophets.

In the MS. XXII, Plutei XI, of the Medicean Library; and

In the MS. XIV, of the Library, Paris; and

In the Citations of Cyril of Alexandria.

VOL. C. Iſaiah.

In a MS. of the Royal Library, Copenhagen; and

In

In the Citations of Chryſoſtom, vol. 6th. and in the Citations of Cyril of Alexandria, vol. 2.

Iſaiah, to chap. xxxix.

In the Citations of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

Vol. CI. Iſaiah, from Chap. xxxix.
Minor Prophets.
In the Citations of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peleuſium.
Lament. of Jeremiah.
In the printed Arm. Verſion.

Vol. CII. Jeremiah, from Ch. vii, 1.
Baruch. Lament.
Epiſtle of Jeremiah.
In the MS. XIV, of the Library, Paris.
Jeremiah. Baruch.
Lament. Daniel.
Song of the Three Children.
In the Citations of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

Daniel.

Daniel.
In the Citations of Chryſoſtom, vol. 6.

Vol. CIII. Iſaiah, from Chap. ix, 8.
Jeremiah, to Chap. vii.
In the MS. XIV, of the Library, Paris.
Jeremiah.
Lament.
In the MS. XXIII, of the Cæſarean Library, Vienna.

Vol. CIV. Iſaiah. Ezekiel.
In the MSS. XVI. of the Library, Paris.
Ezekiel.
In the MS. XIV, of the ſame Library; and
In the Citations of Gregory of Nyſſa, Euſebius, Athanaſius, Chryſoſtom, Cyril of Alexandria, Iſidore of Peluſium.

DELEGATES' ROOM, *March* 30, 1798.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch Collations as have been made of the Septuagint MSS. in the year paſt; together with Collations of the Ancient Fathers, as ſtated in his Annual Account; and having alſo proceeded in printing the work to the end of the Book of Geneſis; it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the conditions upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public, hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Tenth Year.

FOR Collation of Three MSS. in the Medicean Library, and for Agency to Canon Bandini during laſt year	42	0	0
For Collation of MSS. in the Vatican Library, and for Tranſcript of Hoſea in the Barberini Library, Rome	47	0	0
For Collation of the Coiſlinian MS. through ſeven Books of the Octateuch, and for Tranſcript of the Colbertin MS. in the Library, Paris	13	0	0
For Collation of Three other large MSS. in the Library, Paris	98	0	0
For Collation of Greek MSS. and Verſions, in the Cæſarean Library, Vienna	20	0	0
For Collation of Proverbs, Iſaiah, Job, in MSS. of the Royal Library, Copenhagen	12	0	0

For Printing Remainder of Geneſis, including 12l 10s for making up Copies thereof, and 4l 11s for Printing-Paper, omitted in laſt year's Charge	86	2	0
For Aſſiſtants in collating, reading, and tranſcribing	47	7	0
For Poſtage at home and abroad, carriage of Copies of Geneſis and Collation-Packets, Adver-tiſements, &c.	35	8	0
For journeys and expences in London, and other charges incurred in proſecution of the work	43	13	0
For Printing and making up the Tenth Account	4	16	4
	449	6	4

Subscriptions.				Expences.			
Firſt Year,	442	0	0	Firſt Year, —	433	12	0
Second Year,	576	9	0	Second Year,	745	9	5
				Subſcriptions for 2d Year yet unpaid, —	5	5	0
Third Year,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subſcriptions for 3d Year yet unpaid, —	17	17	0
Fourth Year,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subſcriptions for 4th year yet unpaid, —	46	4	0
Fifth Year,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subſcriptions for 5th year yet unpaid, —	61	19	0
Sixth Year,	713	15	0	Sixth Year,	654	19	0
				Subſcriptions for 6th year yet unpaid, —	70	7	0
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
				Subſcriptions for 7th year yet unpaid, —	76	13	0
Eighth Year,	673	0	0	Eighth Year,	407	15	9
				Subſcriptions for 8th year yet unpaid —	131	11	0
Ninth Year,	461	8	0	Ninth Year,	594	2	0
				Subſcriptions for 9th year yet unpaid	108	9	0
Tenth Year,	376	18	0	Tenth Year	449	6	4
By Drawback in part on Paper uſed in printing Geneſis	5	5	0	Subſcriptions for 10th year yet unpaid —	79	1	0
	5961	15	0		5907	18	11
				In hand	53	16	1
					5961	15	0

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the Eleventh year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Fletcher *and* Co. *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London.*

THE ELEVENTH ANNUAL ACCOUNT OF THE COLLATION OF THE MSS. OF THE SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD:

MDCCXCIX.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

ELEVENTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

Thoſe Individuals, who, according to the limitations propoſed by the Editor, had no Subſcription to make in the Eleventh Year of it, have no Sum oppoſite Their Names.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury			
His Grace the Duke of Leeds			
His Grace the Duke of Marlborough			
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland			
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin			
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell			
Right Hon. Earl of Abingdon			
Right Hon. Earl Spencer			
Right Hon. Lord Sydney			
Right Hon. Lord Sandys			
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State			
Right Hon. Lord Carrington			
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London			
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham			
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter			

Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford			
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph			
Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford			
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter			
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff			
Right Rev. Dr. Prettyman, Ld Bp of Lincoln			
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely			
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury			
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield			
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor			
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Briſtol			
Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chicheſter			
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin			
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore			
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer			
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons			
Sir William Dolben, Bart.			
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield			
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0

Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0
Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
WincheſterCollege	5	5	0
King's College	8	8	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
College-Library, Manchester	5	5	0
Rev. The Warden of New College			
Rev. The Principal of Jeſus' College, Oxford			
Rev. The Warden of Wadham College			
Rev. The Warden of All Souls College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall			
Rev. The Principal of Magdalen Hall			
Rev. The Provoſt of Oriel College	3	3	0
Rev. The Maſter of Balliol College			
Hiley Addington, Eſq.			
Thomas Babington, Eſq.			
Rev. Mr. Banks			
Rev. Mr. Barnes, Balliol College			
Rev. Dr. Bathurſt			
——— Bayley, Eſq.	3	3	0
John Blackburne, Eſq.			
Rev. Mr. Bouchier			
Rev. Mr. Boys			
James Brown, Eſq.	1	1	0
Rev. Mr. Burgeſs			
William Burgh, Eſq.			
Dr. Charles Burney, Greenwich			
Rev. Mr. Cracherode			
John Engliſh Dolben, Eſq.			
Rev. Francis Egerton			
Rev. Mr. Foley			
Rev. Dr. Gabriel			

Rev. Mr. Giſborne			
Rev. Dr. Goſſet			
Richard Gough, Eſq.			
John Gray, Eſq.			
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0
Rev. Thomas Heathcote			
Dr. Heberden			
Rev. Mr. Heberden			
Rev. Dr. Horne			
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.			
Edward King, Eſq.			
Rev. Richard King			
Bennet Langton, Eſq.	2	2	0
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter			
Rev. Mr. Leigh	2	2	0
Dr. Loveday			
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.			
Rev. Mr. Morgan, Hereford			
Rev. Mr. R. Morres			
Rev. Mr. Morres, Brazenoſe Coll.			
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.			
Rev. Dr. Parker			
Rev. Mr. Proſſer, Ball. Coll.			
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.			
Rev. Dr. Smalbroke	20	0	0
Rev. Dr. Sturges			
James Sutton, Eſq.			
Rev. Mr. Taylor			
Henry Thornton, Eſq.			
Rev. Mr. Travel			
Rev. Dr. Valpy			
Dr. Wall			
Samuel Wegg, Eſq.			
Rev. Mr. Weſton			
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. O. Wight			
William Wilberforce, Eſq.			
Rev. Mr. Wintle			
Rev. Mr. Wray			
Rev. Dr. Wynne			
	342	6	0

THE Eleventh year from the commencement of the Septuagint-Collation being now elapſed, it is become incumbent upon me to deliver another Account of the work; and to ſtate what has been further done in proſecution of it during the courſe of the laſt year.

To Individual-Subſcribers my grateful acknowledgments are here renewed, in conſequence of that Patronage and Liberality, for which this undertaking is indebted to them. And among them, I am bound eſpecially to mention the Reverend Dr. Smalbroke. To him I muſt profeſs myſelf under great obligation, for his favourable conſideration of what has been thus far done in the work; and eſpecially for the very generous Contribution, with which, in the courſe of this year, he has been pleaſed to promote its future advances.

To Univerſities, Colleges, and Chapters, in particular, my moſt thankful acknowledg-

ments are now again preſented, for the munificent ſupport, which they have moſt kindly continued to this undertaking. I would ſay more—but Their own Goodneſs, and the neceſſities of the work, muſt ſay it for me.

It was ſtated in the ſecond page of the laſt Account, that, with a view of providing for the expence of printing the Collations, I had addreſſed to the Delegates of the Clarendon-Preſs a letter of requeſt, which was at that time under the conſideration of the Board. That letter was to the following effect:

" It is the wiſh of Dr. H. to preſent the Univerſity with the copy-right of the work. He therefore now reſpectfully offers it to the Delegates of the Preſs. To leave the Board an indemnification for incurring the expence of paper and printing, and to enable himſelf to diſcharge the Publick from further Subſcription, are equally objects with him.

" The following particulars are therefore ſubmitted to the conſideration of the Board.

" The Collation ſhall ſtand on the obligation

gation originally entered into by Dr. H. He will, at his own expence, carry on the Impreſſion to the end of the Pentateuch; and when it ſhall have proceeded ſo far, all copies of the Pentateuch-books, remaining at that time unſold, ſhall be the property of the Board; and what may have been received in the meanwhile for copies ſold, he will account for in the uſual way, as for other monies received to the uſe of the work.

" He will then preſent the Board with the Fount of Letter, which has been bought for printing the work.

" From the end of the Pentateuch to the end of the whole Impreſſion, the expence of paper and printing ſhall be defrayed by the Delegates; and the copy-right of the whole ſhall be theirs, they allowing Dr. H. the ſmalleſt number of copies which they ever allowed to any Editor. Dr. H. ſuppoſing life and health to continue, will prepare the Copy throughout, and correct the preſs, and pay his own aſſiſtants, whether it ſhall pleaſe the Board to continue to him their preſent annual allowance or not."

 The

The Anſwer with which I was favoured is here ſubjoined;

Friday, June 8, 1798.

"At a Meeting of the Delegates of the Preſs in the Delegates' Room—

"The Propoſal of Dr. Holmes, reſpecting the future publication of the Collations of the Septuagint, ſubmitted to the Board, Feb. 2, 1798, having this day been taken into conſideration; the Vice-Chancellor was requeſted to inform him of the opinion of the Board; that, with every good wiſh for the advancement of a work of ſuch magnitude and importance, as that in which he is engaged, from a variety of circumſtances it does not ſeem expedient to them that they ſhould pledge the Revenues of the Preſs to ſo large an expenditure as would be neceſſary, in caſe the Propoſal of Dr. Holmes was acceded to —at the ſame time, that, if Dr. Holmes ſhould judge it right to ſolicit the Subſcriptions of the Learned to the publication of the Collations, they are entirely diſpoſed to give to ſuch Subſcription every aſſiſtance in their power."

I am

I thank the Board moſt ſincerely for having ſhewn me, in every inſtance, all the favour in their power: and particularly for intending to ſupport, with their utmoſt aſſiſtance, my application to the Learned Publick, for the means neceſſary towards printing the work. Such an application will be made accordingly, as ſoon as the Addreſs, proper for that purpoſe, can be drawn out and printed; and while that ſhall be lying before the Publick, to await their Conſideration and Patronage, I ſhall carry on the Impreſſion, as far as I can.

The laſt year has produced difficulties altogether unprecedented, and of various kinds; and they have greatly affected the advances of the work. This may be eaſily ſuppoſed, and will indeed appear at every turn in the courſe of the preſent Account. Under the delays, and diſappointments, which have of late accrued, it will be ſufficient for me to ſay, that as it never lay within my power to prevent them, I have nothing to do but to ſurmount them as ſoon and as far as I can.

The repreſentation, upon which I am now to enter, will be diſtributed under diſtinct heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

FLO-

FLORENCE.

Medicean Library.

The Collation of all the Septuagint-MSS. preſerved in this Library had been completed, as I intimated in a former Account. But in the courſe of the paſt year, an accidental circumſtance placed another Septuagint-MS. in the Library of the Grand Duke. Of this the Canon Bandini ſent me intelligence. His letter, dated Aug. 25, 1798, did not reach me till ſeveral months ſubſequent to its date; and therefore much time, which might have been ſpent to advantage in collating this MS. was unavoidably loſt. Of the MS. itſelf, the Canon's letter contains the following repreſentation:

" In hac Italica collacrumanda rerum omnium perturbatione, huc miſſus fuit venum datus ex Liguria Inſignis Codex Biblicus, Membranaceus in folio maximo, Sæculo circiter X^mo exaratus, quantivis pretii, conſtans paginis 768. Præcurrit in primis undecim paginis Ariſteæ ad Philocratem Hiſtoria de Sep-

Septem-Virali Sacrorum Librorum Verſione. Subſequitur accuratiſſima totius Pentateuchi recenſio, in qua, non modo ſinguli ejuſdem Libri referuntur, ſed ratio denominationum, et ſingulorum argumenta, dilucide explicantur et exponuntur. His præmiſſis paginis quindecim, occurrit Pentateuchus. Adeſt in medio paginæ Sacer Textus, rotunda, grandiori littera, ſubflava, abſque ullis compendiariis notis diligentiſſime exaratus. Ampliſſimos autem margines undequaque ambit uberrima Græcorum Patrum Catena, ſeu potius perpetuus Commentarius, minutiſſimis ſed perſpicuis litteris, ejuſdem ætatis, mire perſcriptus, quorum nomina hæc ſunt; Theodoretus, Baſilius, Chryſoſtomus, Severianus, Acacius Cæſarienſis, Diodorus, Gennadius, Hippolytus, Gregorius Nazianzenus, Apollinaris, Didymus, Euſebius, Cyrillus, Origenes, Ephræm, Theophilus, Gregorius Nyſſenus, Serapio, Philo Epiſcopus, Euſtathius Antiochenus, Philo Hebræus, Joſephus, Iſidorus, Meletius, Aquila, Symmachus, Severus, et alii. Accedit pagina 621, purus Textus, eodem perquam exiguo et nitidiſſimo charactere, ſequentium Librorum; Joſuæ, Judicum, Reg. I. II. III. IV. Chronicorum. Eſdræ I. II. III. Eſther. Judith. Macchab. I. II. III. IV. Explet tandem

dem hoc ingens volumen Tobiæ Liber in fine mutilus. Hic autem pretioſiſſimus Codex, quum forte fortuna in manus meas incidiſſet, antequam in aliorum notitiam veniret, conſtituto pretio, curavi ſtatim, ut illum Ferdinandus III, Magnus Dux noſter, ſibi compararet, ac ſingulari munere huic ditiſſimæ Mediceæ Bibliothecæ donaret. Si vis igitur, tam inſignis Codicis, omnibus adhuc ignoti, collatio peragetur."

On receiving this intelligence, I apprized the Canon Bandini of my acceding to the price he had fixed on for the collation of this MS. and, in compliance with his particular requeſt, and under a thankful ſenſe of his ſervices, advanced him a great part of it. I deſired him to begin with the four laſt Books of the Pentateuch, and to ſend me by the Poſt his collations of Exodus and Leviticus, by five or ſix chapters at a time, as faſt as he could poſſibly get them ready. By theſe means I hope that theſe Various Readings may come in time to take their place in the Impreſſion, delayed, as it has been, by the want of ſome other materials, which, although I had good reaſon to expect their arrival from day to day during more than the whole of the paſt

paſt year, had not found their way to my hands till the twenty fourth day of March laſt.

ROME.

Vatican Library.

It was ſtated in the laſt Account, that about Dec. 9, 1797, there had been collated in this Library, The Book of Pſalms, in Six MSS. and The Book of Proverbs, in Five.

The Collation proceeded there without interruption during ſomewhat more than two months ſubſequent to that date; and by Elias Baldius the whole of his time was devoted to it; and by Dominicus Calabreſi more was done, than his official duty, as Secretary to Cardinal Zelada, had commonly left him at liberty to do.

But in the courſe of February 1798, interruptions took place, and affected both the Vatican Collators. Theſe interruptions it may

be beſt to repreſent in words of their own: I ſhall therefore ſubjoin the following extracts from the letters of both the Vatican Collators.

Dominicus Calabreſi S. D.

" Dum Romæ eſſem præterito menſe Februario, accepi humaniſſimas literas tuas, quod et eodem die contigit noſtro Johanni Eliæ Baldio, et ſimul de eo gratulati ſumus. Cumque invenerimus adnexas Syngraphas nummarias, eas exegimus, et contenti fuimus tua erga nos liberalitate. Poſt id tempus, ſubita evenit illic rerum omnium mutatio, et Bibliotheca obſignata, neque nobis liberum fuit tibi, ut par erat, reſpondere, et gratias agere. Mihi autem ex improviſo neceſſe fuit ſequi Eminentiſſimum meum Dominum huc Florentiam, ubi adhuc degimus. Jam non eſt tempus procedendi in Collationibus, quia nemini datur acceſſus in Bibliothecam, de quo ingemiſcimus, præſertim Baldius ipſe, et ego. Hic, ut ſcribit, quam primum tuto poterit, mittet ad me Collationes, quas jam perfectas in promptu habet, et ego ipſas una cum cæteris meis, quas mecum attuli a me confectas, ſimul ac poſteriorem ex originali tranſcripſero, Eruditiſſimo noſtro Canonico Bandinio tradam,

dam, ut eas omnes ad te tranſmitti curet. Si Romam rediero, quod opto, et facultas nobis facta fuerit munus noſtrum iterum reſumendi, ne dubites fore, ut lubentiſſimo animo tibi deſervire pergamus. Hoc mihi veriſſime auguror; atque interim precor Deum Opt. Max. ut, æque ac nos, te ſoſpitem incolumemque diutiſſime ſervet. Vale! Dabam Florentiæ, die 20 Martii 1798."

J. E. B.ſ

" Acceptis tuis gratiſſimis literis, poſt tres et amplius menſes in iſtis difficillimis temporibus, Codices tandem conferre mihi permiſſum eſt; et ſicut ex iiſdem literis te Prophetarum collationes cupere intellexi, ſtatim opus in Iſaiam aggreſſus ſum, et primum collationem cum Codice olim Baſiliani Monaſterii inchoavi. Ego juxta Catalogum Editionis Romanæ Libros Sapientiales poſt Pſalmorum Librum contuleram, et duo Sapientiæ Sirach Codices mihi ſuperſunt. Calabreſius Florentiæ moratur; et quando Romam redibit, Deus ſcit. Collationes ex Codice 1209 non amplius ſperandæ ſunt, quia Codex iſte e Roma in Galliam nuper ablatus eſt.

" Gratias agere non deſino Divinæ Provi-

 dentiæ,

dentiæ, quæ te mihi opem ferre in tot anguſtiis elegit; ſi enim ipſe ſuæ vindictæ miniſtros poſtea comburit, te ſuæ beneficentiæ miniſtrum poſtea beatum faciet. Mei muneris ſtipendium, ac meæ domus cenſus amiſi; et niſi tu per Syngraphan tunc me adjuviſſes, ſtipem rogare, ut vivere, contigiſſet. Tibi ergo me in perpetuum devinxeris. Vale. Dabam Romæ 18 Maii 1798."

J. E. B.

Petenti modo Florentiam cuidam Amico tradidi omnes Collationes, quæ apud me erant, ut ferret Cl. Bandinio, communi Amico, et advenientibus illic tuis Tabellariis, ſecure in tuas manus iſtæ pervenire poſſent. Collationes ſunt Librorum Sapientialium, ut in altera mea litera ad te jam ſcripſi—Acceſſere nunc aliæ Iſaiæ cum duobus Codicibus, quorum unus habet obelos et aſteriſcos, alter aſteriſcos tantum. Si iſte meus Amicus non coactus eſſet tam cito e Roma diſcedere, tertium quoque addidiſſem. Codices pro tua opera non ſuerunt ablati præter unum 1209, ut in alia mea litera te monui. Ne mireris ſi tam parvum pro te hac tempeſtate laboravi. Poſt captam urbem primum contigit mihi diſponere pro Gallis omnia antiqua numiſmata Bib-

Bibliothecæ, ab inſciis olim confuſa, ut abſconderent in cucullis involuta: deinde totam evolvere Vaticanam Bibliothecam, ut rationem de omnibus redderet Joſeph Antonius Reggius, olim Cuſtos (qui nuper ex hoc munere expulſus eſt) et nondum completum eſt. Spero tamen poſt aliquot dies quiete me fore tuum opus proſecuturum. Durum eſt maximis laborare calamitatibus, ſed fiat voluntas Dei. Vale, et me ama." Dabam Romæ 9na Auguſti 1798.

Dominicus Calabreſi S. D.

Florentiæ dum agebam elapſo menſe Septembri, Lex ibi nuntiata eſt, Romæ lata, ex qua omnes, præter expulſos, Reipublicæ Romanæ ſubjecti domum ſuam intra menſem redire cogebantur, niſi perpetuo exulare atque omnia amittere vellent, quæ poſſidebant. Expoſtulavi primum ut a lege ſolverer, ne meum deſererem Eminentiſſimum; ſed cum nihil obtinendum, Romam Idibus Octobris deveni. Nunc ego, non ſine mea voluptate, quanquam non ſine maximo incommodo ob rerum indigentiam quæ ad cibum et victum pertinent, Romæ potius quam in patria mea, non procul hinc diſtante, moror, quod ad Bibliothecam Vaticanam pene quotidie accedo—

atque

atque ibi conſuetas Sacrorum Codicum perago collationes. Quod tibi teſtimonio ſit benevolentiæ meæ erga te, et ſinceri mei deſiderii tibi deſerviendi. Romæ, Januarii menſis 25ta die, 1799."

J. E. B.

" Iſaiæ collationes, de quibus te monui in meis literis datis ineunte Januario proxime præterito, apud me adhuc ſunt, cum expectem donec compleat unum Codicem Calabreſius, qui habet Tabellarium Hiſpanum fidum Florentiam adeuntem, et iſtas ſimul ad Cl. Bandinium conferet. Præter illos Codices a me in præfata Epiſtola enunciatos, addidi collationem textus Iſaiæ apud Baſilium Magnum ex duobus Codicibus, ſed dictus textus in ambobus uſque ad Caput 16. in uno tamen ex his ſequitur etiam Iſaiæ textus abſque ulla expoſitione a cap. 17. uſque ad finem, in quo nonnulla a Bos non obſervata reperi, et ſatis de codicibus Iſaiæ, quia alii in dicta Biblioth. ſunt recentes. Jeremiam nunc confero.

" Deus Optimus Maximus retribuat tibi propter tuam in me miſerationem innumera bona in hoc ſeculo, et in futuro vitam æternam. Vale, Præſtantiſſime Vir, et me ama, tuiſque

tuiſque favoribus me proſequere, atque iterum Vale. Dabam Romæ 25 Februarii 1799."

Of what has been done in the Vatican Library ſince the laſt Account, the repreſentation is as follows:

Dominicus Calabreſi has collated, The Pſalms, in Four MSS. The Proverbs, in One MS.

This carries up the matter, as to him, only to the middle of October laſt. At that time, as appears by his letter, he returned to Rome, and remained there with no engagement on his hands, but that of collating for this work. As to the further progreſs he may have made during the ſubſequent five months, I cannot particularly ſpeak. But it appears from the laſt letter of Elias Baldius, that he has made ſome further collation.

Elias Baldius has collated ſince the laſt Account,

The Book of Job, in One MS.
The Pſalms, in One MS.
Eccleſiaſtes, in Four MSS.

Cantic.

Cantic. Cantic. in Three MSS.
Sapient. Salom. in Three MSS.
Ecclûs. in Three MSS.
Iſaiah, in Eight MSS. or Ten.

Far the greateſt part of the above Collations was at Florence on Aug. 25th laſt; but, ſuch are now the difficulties of foreign communication, either no ſafe conveyance has been found for them, or they are yet on their way to this country.

COPENHAGEN.

Under this article the only intelligence I have to give, is contained in a letter but very lately received from Profeſſor Moldenhawer.

" Variantes Lectiones ad Pentateuchum, præter eas, quas fide integerrima miſi, apud me nullas exſtare, monitu tuo excitatus ſancte profiteor. Quas ad reliquos Bibliorum libros, ſive

ſive ex Codicibus Eſcurialenſibus ſive ex Hafnienſibus enotatas, adhuc deſideras, mittam abſque mora, eoque modo de quo me certiorem feciſti. Codicis mei Hexaplaris collatio dudum eſt ad finem IV Prophetarum perducta. Vale, harumque literarum brevitatem, ad quam invitum cogit occupationum moles, hac quidem vice æqui bonique conſule. Scripſi Hafniæ, 29 Dec. 1798."

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated in the laſt Account, that Mr. Bolla had collated the Book of Joſhua in ſuch MSS. of this Library as contained it. He has ſince collated the Book of Judges: and theſe collations are now brought up. As to his further progreſs no later intelligence has been received, than by letter, dated Nov. 14, 1798. He was at that time entering upon the ſecond Book of Kings.

Pro-

Profeſſor Alter has regularly proceeded in his collations for the work. What he has done will be ſpecified under the article of Verſions, to which his attention has during the year been excluſively applied.

PARIS.

During the year paſt the Collation has been carried on here without interruption: and ſince the delivery of the laſt Account, MS. XIII, and One other, have been collated.

There have alſo been collated, the Books of Exodus and Leviticus, in Two MSS. of the Coiſlinian Library, ſeverally marked II, III. The ſubſequent Books in theſe Two MSS. are now under collation.

The collations of MS. V, VI, of which mention was formerly made, have been received in the courſe of the laſt fortnight, and are now brought up.

Thus far as to the collation of Septuagint-MSS.

MSS. I proceed to ſhew the progreſs made reſpecting Verſions.

ARABICK VERSION.

It was ſtated in laſt Account that there appeared ſome reaſon to conclude, that the Books of Leviticus and Numbers had been nearly, if not entirely, completed in the Two Arabick MSS. Laud, 146, 147. That was very nearly the caſe; and the collation of theſe two Books in both MSS. has been completed in the courſe of the year.

Profeſſor Schnurrer will employ in collating Deuteronomy, as much of his time as he has at command.

SYRIACK VERSION.

Bar-Hebræus, in his Horreum Myſteriorum, occaſionally cites this Verſion. Thoſe parts, which he produces from the Book of Exodus, have been very obligingly collated for my uſe, by Mr. Profeſſor Ford, Principal of Magdalen-Hall.

Armenian, Slavonian, Georgian, Bohemian, Versions.

It was ſtated in the laſt Account that Profeſſor Alter had nearly or quite finiſhed his collation of the Book of Joſhua, in the Armenian, Slavonian, and Georgian, Verſions. His collations of that Book have ſince arrived, and are now brought up.

Every ſtep of advance made in a collation, wherein different Verſions are at once engaged, muſt unavoidably be attended with much expence both of time and labour. Of this matter a more intelligible repreſentation cannot be made, than in Profeſſor Alter's words. I ſhall therefore ſubjoin his own ſhort enumeration of the copies, Printed and MSS. which he had uſed in his collation of Joſhua.

" Contuli, I. Armeniacam Verſionem, in Codice MS. numero 3270, contentam. II. Armeniacam Verſionem Editionis Venetæ, 1733. III. Lectiones Eccleſiaſticas, quæ habentur in Codice Armeniaco, numero 3274. IV. Locos Armeniacos, qui in Sermonibus Armeno-Latinis Jacobi Niſibenſis, Editionis Romanæ 1750, citantur. V. Verſionem Georgianam

gianam, Editionis Moſquenſis 1743. VI. Verſionem Slavonicam, Editionis Oſtrogienſis 1581. VII. Verſionem Slavonicam correctam, Editionis Moſquenſis 1759. Contuli quoque Lectiones quaſdam Bohemicas in Bibliis Bohemicis MSS. Strackianis, quod eſt cimelium Bibliothecæ Palatinæ: et in Bibliis Bohemicis, impreſſis Pragæ 1549, apud Melantrichium."

With reſpect to his ſubſequent progreſs, I ſhall repreſent that alſo in words of his own: " Clariſſimus Deniſius accepit tuas in æſtate literas. Ego illi tradidi in Octobri Librum Ruth, et nunc laboro in primo Libro Regum. Novembr. 14, 1798."

So far as to the collation of Septuagint-MSS. and Verſions.

To the further Impreſſion of the work during this year, inſuperable obſtacles have occurred, in conſequence of the difficulties and delays, which have for a length of time attended all foreign communication. One or two

two collations, without which Exodus could not be printed, did not, as I obſerved before, come to hand till very lately, although their arrival was an object of continual expectation for more than a year paſt. Of this unavoidable delay it is ſome alleviation, that now the collations of the Ligurian MS. newly diſcovered at Florence, may be joined with the reſt in the printed copy of Exodus. The firſt part of thoſe collations may be expected every day by the Poſt; and when it comes the Impreſſion ſhall immediately go on. From the ſtate of preparation for printing, in which the copy of Exodus is this day produced, it will, I truſt, appear that the Impreſſion of that Book might have been by this time far advanced, if cauſes, altogether independent of any attention and labour on my part, had not impeded it.

COL-

April 6, 1799.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe:

VOL. CV. Exodus.
In MSS. v, vi, of the Paris-Library; and in MS. ii, of the Coiſlinian Library.

VOL. CVI. Exodus.
In MS. iii. of the Coiſlinian Library.
Leviticus.
Numbers, to chap. xxvi, 8.
In MS. v. of the Paris Library.
Leviticus.
Numbers, to chap. iii, 15.
In MS. vi. of the ſame Library.

VOL. CVII. Exodus, from chap. xxxiv, 20.
Leviticus, to chap. xx. 27.
In the Arabick MSS. Laud 146, 147. of the Bodleian Library.
Numbers, from chap. iii, 15.
Deuteronomy.

Joſhua.

Joſhua.
Judges.
In MS. VI, of the Paris-Library.
Job.
In MS. CCXXX, of the Vatican Library.

VOL. CVIII. Joſhua.
Judges.
In MSS. XXIII, LVII, of the Cæſarean Library.

VOL. CIX. Joſhua.
In the Armenian, Georgian, Slavonian, Bohemian, Verſions.

VOL. CX. Proverbs.
In MSS. LVI, CCCXXXVII Palatine. CCCXXXVII Vatican. CCCXXXVI. MDCCCII. of the Vatican Library.

The Pſalms.
In MSS. CCXLVII. XL. CCCXCVIII. CCCLXXXI. MMCI. CCXCIV. MMLVII. of the Same Library.

The ſtate in which the copy of Exodus for printing was this day exhibited, is as follows:

From

From chap. I, to chap. XX incluſive, tranſcribed for the Preſs.

From thence to the end of the Book, the whole nearly ready for tranſcribing; and particularly ſo from chap. XXI, to chap. XXX incluſive.

Delegates' Room, April 5, 1799.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations as have been made of the Septuagint-MSS. in the year laſt paſt, as ſtated in his Annual Account; and having alſo exhibited the copy of part of the Book of Exodus prepared for the Preſs, as ſtated in the ſame; it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the conditions upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public, hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch farther encouragement as will enable him to bring the work to its completion.

ACCOUNT of EXPENCES incurred during the Eleventh Year.

Mr. Bandini for Agency during laſt year	5	0	0
Collation (in part) of the Ligurian MS. newly diſcovered at Florence	50	0	0
Elias Baldius, for Collations in the Vatican Library	40	0	0
D. Calabreſi for collations in the Same Library	25	0	0
Profeſſor Alter, and Mr. Bolla, for collations in the Cæſarean Library, Vienna	24	0	0
The Collator in the Paris-Library	60	0	0
Profeſſor Schnurrer, for collation of Leviticus, and Numbers, in the Arabick MSS. Laud, 146, 147	20	0	0
Aſſiſtant in collating, reading, and tranſcribing	39	0	0
Poſtage, at home and abroad, parcels, &c.	17	12	10

Jour-

Journeys, and expences in London, and other charges incurred in the profecution of the work	37	8	8
Printing, and making up, the Eleventh Account	5	11	4
	314	12	10

Subscriptions.				Expences.			
Firſt Year,	442	0	0	Firſt Year, —	433	12	0
Second Year,	576	9	0	Second Year,	745	9	5
				Subſcriptions for 2d year yet unpaid, —	5	5	0
Third Year,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subſcriptions for 3d year yet unpaid, —	17	17	0
Fourth Year,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subſcriptions for 4th year yet unpaid, —	46	4	0
Fifth Year,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subſcriptions for 5th year yet unpaid, —	61	19	0
Sixth Year,	713	15	0	Sixth Year,	654	19	0
				Subſcriptions for 6th year yet unpaid, —	70	7	0
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
				Subſcriptions for 7th year yet unpaid, —	76	13	0
Eighth Year,	673	0	0	Eighth Year,	407	15	9
				Subſcriptions for 8th year yet unpaid —	126	6	0
Ninth Year,	461	8	0	Ninth Year,	594	2	0
				Subſcriptions for 9th year yet unpaid	103	4	0
Tenth Year,	376	18	0	Tenth Year	449	6	4
				Subſcriptions for 10th year yet unpaid —	59	2	0
By Drawback on Printing-Paper	5	5	0	Eleventh Year,	314	12	10
Eleventh Year	342	6	0	Subſcriptions for 11th year yet unpaid —	79	1	0
	6304	1	0		6271	3	9
				In hand	32	17	3
					6304	1	0

The Subſcribers, if they approve of the Progreſs made in the work, are very reſpectfully requeſted to make an early depoſit of their Subſcriptions for the Twelfth year, in the hands either of the Editor, *or* J. Cooke, Hanwell *and* Co. *Oxford*; *or* T. Payne, B. White, *London.*

THE

TWELFTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS.

MDCCC.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

TWELFTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST

OF

SUBSCRIBERS.

Thoſe Individuals, who, according to the limitations propoſed by the Editor, had no Subſcription to make in this Twelfth Year, have no Sum oppoſite Their Names.

THE Univerſity of Oxford	40	0	0
The Univerſity of Cambridge	30	0	0
The Univerſity of Dublin	15	0	0
The Univerſity of Glaſgow	5	5	0
His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury			
His Grace the Duke of Leeds			
His Grace the Duke of Marlborough			
His Grace the Marquis of Buckingham	5	5	0
His Grace the Primate of Ireland			
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin			
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell			
Right Hon. Earl of Abingdon			
Right Hon. Earl Spencer			
Right Hon. Lord Sydney			
Right Hon. Lord Sandys			
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State			
Right Hon. Lord Carrington			
Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London			
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham			
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Wincheſter			
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford			
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph			

Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford			
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter			
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff			
Right Rev. Dr. Pretyman, Ld Bp of Lincoln			
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely			
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury			
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield			
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor			
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Exeter			
Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chicheſter			
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin			
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore			
Lord Monboddo	1	1	0
The Biſhop of Beja, Portugal	10	10	0
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer			
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons			
Sir William Dolben, Bart.			
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield			
Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church	21	0	0
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Windſor	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Exeter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Hereford	6	6	0
Rev. The Dean and Chapter of Wincheſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Durham	10	10	0
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter	5	5	0
Rev. The Dean and Chapter of Ely	3	3	0
New College	10	10	0
All Souls' College	5	5	0
Oriel College	5	5	0
Brazenoſe College	5	5	0
Trinity College, Oxford	5	5	0
Corpus Chriſti College, Oxford	5	5	0
Balliol College	5	5	0
Univerſity College	5	5	0

Queen's College, Oxford	5	5	0
Magdalen College, Oxford	5	5	0
Exeter College	5	5	0
Wadham College	5	5	0
Merton College	5	5	0
Jeſus' College	5	5	0
Worceſter College	5	5	0
Wincheſter College	8	8	0
King's College	5	5	0
Trinity College, Cambridge	5	5	0
St. John's College, Cambridge	5	5	0
Eton College	5	5	0
Truſtees of Chetham's Charity, Manchеſter	5	5	0
Rev. The Warden of New College			
Rev. The Principal of Jeſus' College, Oxford			
Rev. The Warden of Wadham College			
Rev. The Warden of All Souls' College	1	1	0
Rev. The Principal of St. Mary Hall			
Rev. The Principal of Magdalen Hall			
Rev. The Provoſt of Oriel College	3	3	0
Rev. The Maſter of Balliol College			
Hiley Addington, Eſq.			
Thomas Babington, Eſq.			
Rev. Mr. Banks			
Rev. Mr. Barnes, Balliol College			
Rev. Dr. Bathurſt	3	3	0
——— Bayley, Eſq.			
John Blackburne, Eſq.			
Rev. Mr. Bouchier			
Rev. Mr. Boys	1	1	0
James Brown, Eſq.			
Rev. Mr. Burgeſs			
William Burgh, Eſq.			
Dr. Charles Burney, Greenwich			
Rev. Mr. Cracherode			
John Engliſh Dolben, Eſq.			
Rev. Francis Egerton			
Rev. Mr. Foley			
Rev. Dr. Gabriel			
Rev. Mr. Giſborne			
Rev. Dr. Goſſet			

Richard Gough, Eſq.			
John Gray, Eſq.			
Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk	3	3	0
Rev. Thomas Heathcote			
Dr. Heberden			
Rev. Mr. Heberden			
Rev. Dr. Horne			
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.			
Edward King, Eſq.			
Rev. Richard King			
Bennet Langton, Eſq.	2	2	0
Charles Lawſon, Eſq. Mancheſter			
Rev. Mr. Leigh			
Dr. Loveday			
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.			
Rev. Mr. Morgan, Hereford			
Rev. Mr. R. Morres			
Rev. Mr. Morres, Brazenoſe Coll.			
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.			
Rev. Dr. Parker			
Rev. Dr. Proſſer			
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.			
Rev. Dr. Smalbroke	20	0	0
Rev. Dr. Sturges			
James Sutton, Eſq.			
Rev. Mr. Taylor			
Henry Thornton, Eſq.			
Rev. Mr. Travel			
Rev. Dr. Valpy			
Dr. Wall			
Samuel Wegg, Eſq.			
Rev. Mr. Weſton			
Rev. Dr. White	2	2	0
Rev. Mr. O. Wight			
William Wilberforce, Eſq.			
Rev. Mr. Wintle			
Rev. Mr. Wray			
Rev. Dr. Wynne			
	340	4	0

THE Twelfth Year ſince the commencement of the Septuagint-Collation has now elapſed. It is therefore become incumbent upon me to deliver another Account of the undertaking, that the further advances made in it during the paſt year, and the preſent ſtate and circumſtances of it, may be made known.

To the Public I repeat my moſt thankful acknowledgments, for having thus continued to me from year to year its generous Subſcription; and have great pleaſure in ſaying that the Collation has now advanced ſo near its concluſion, that it may be poſſible for me to make my own way to its termination, without any farther contribution of the Public to it. The Subſcription thereto is accordingly cloſed.

To Profeſſor Ford, Principal of Magdalen Hall, I have been in the courſe of the year paſt much indebted, for his favour and aſſiſtance in collating the Syriac Citations of Bar-Hebræus. By Profeſſor White I have alſo been greatly obliged for ſeveral valuable ſervices reſpecting ſome Bodleian Manuſcripts of the Arabic Verſion.

The particulars of the repreſentation, now to be made, will be ſtated under diſtinct heads of Places and Libraries, as on former occaſions.

FLORENCE.

Medicean Library.

In the laſt Account it was ſtated, that a valuable MS. from Liguria, containing twenty three books of Scripture, had been recently depoſited in this Library; and that an agreement had been made with Canon Bandini for collating it. Accordingly, his collations of it through the books of Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, have in the courſe

courſe of the paſt year reached my hands. Since this packet was put on its way to me, a period of conſiderable length has elapſed; and though the want of further advices has put it out of my power to ſtate the particulars of the Canon's ſubſequent progreſs, yet there can be no doubt but that ſeveral other books have been by this time collated.

ROME.

In the laſt Account it was ſtated, that Dominicus Calabreſi had returned to Rome, and would ſtay there, with no engagement on his hands but that of carrying on the Vatican Collations. From him therefore greater advances in collating were of courſe expected during the paſt year, than it had been in his power to make during any preceding year. That expectation has not failed as to him. But to that aſſiſtance, which it was hoped that Elias Baldius would continue to afford me, death has put an end. A letter from Canon Bandini contains the following words;

" Monuit me Dominicus Calabreſius lit-

 teris

teris ſuis Julii viceſima die datis, die tredecima ejuſdem menſis, languore confectum, ad ſuperos evolaſſe Eliam Baldium. Hoc me maxime perturbavit. Adibat ille, licet ægrotans, et omnibus reditubus Vaticanæ Bibliothecæ cuſtodibus aſſignatis privatus, Vaticanam Bibliothecam; immo tribus ante obitum diebus in excipiendis Biblicis collationibus operam ſuam pro Te de more præſtiterat. Variorum Codicum Biblicas collationes reliquit, partim numeris omnibus abſolutas, partim elegantiori charactere deſcribendas, quas filius ſuperſtes perficere poterit. Numeroſam prolem reliquit, omni prorſus humano ſubſidio deſtitutam; quare miſeratione motus curavi, ut aliquid pecuniæ hæredibus optimi viri perſolvatur, pro laboribus jam actis, et in poſterum peragendis." Florentiæ Septembris die viceſima prima, 1799.

On receiving this intelligence, I immediately ſent the family of Elias Baldius a pecuniary remittance on his account; and having previouſly known that Joſeph Baldius had uſually aſſiſted his father in collating, I requeſted Dominicus Calabreſi to engage him to proceed with the Collation inſtead of his father. Not many days after my own letter had

had been forwarded, the following one from Joſeph Baldius came to my hands.

"Gratiſſimas humanitatis Tuæ literas, Præſtantiſſime Vir, Patri meo miſſas die 22 Junii nudius tertius recepi una cum Syngraphâ nummariâ decem lib. ſterl. Puto perlatum ad te eſſe acerbum nuncium mortis ejus. Scito ex quo Galli Urbem invaſere ſtatim ipſe eſt ægritudine affectus, videns prætioſa Vaticanæ Bibliothecæ monumenta, quæ ejus animus erant, eſſe ablata, perditiſſimos homines ibi præpoſitos, ipſum vero tot, tantiſque laboribus per annos ſex, et quinquaginta in ſuo munere poſitis deſtitutum, præ fame emori, et ſi quid in ſupellectili habebat alienare coactum. Hæc animo volvens magis angebatur, ac in dies ingraveſcente morbo ſupremum diem clauſit Idibus Juliis. Memoria dulciſſimi Parentis quoties mihi ſe offert a lacrymis continere non valeo. Sed quid ego ſuperſtes? Nunc alendæ familiæ onus meum eſt. Sorores quatuor habeo, quæ jam ætate proceſſerunt; ſpes non eſt eas collocandi in alias familias, Fratrem juniorem, et Matrem ſexagenariam. Quid agam aſperis hiſce temporibus? Fortunæ noſtræ exiguæ, quæ nec pro mea quidem alimonia ſufficiunt. Patrimonium nobis relictum

lictum eſt quidam cenſus cum Camerâ, et ex eo aſſis exigi nequit. Additur etiam quod neque adeſt Summus Pontifex qui Patris conſideratione aliquod ſtipendium nobis conferret. Sed jam ad nos.

In promptu habeo Jeremiæ collationes peractas a Patre Codd. Vatt. 1794 et 106. Patriis veſtigiis inhærens quotidie in Bibliotheca aliorum Codd. collationibus operam do. Complevi Collat. Codd. 347. 556. 1154. quas cum tranſcripſero ad Te mittam. Ezechielem nunc confero.

Pro Syngrapha grates innumeras ago, ac te obſecro, Vir Præſtantiſſime, ſi nunc colligendis rationibus deprehenderis labores Patris mei omnino non eſſe ſatisfactos, curæ Tibi ſit ejus familia, quæ Te ſemper novit Mecænatem beneficum: neque nobis deeris in maximis calamitatibus. Id ſpero. ἔρρωσο.

Deum rogo ut iſtæ noſtræ literæ ad te tuto perveniant.

Dabam Romæ nonis Octobris 1799."

This letter was anſwered without delay. Another pecuniary remittance was made, and Joſeph Baldius was requeſted to proſecute the Collation.

With

With reſpect to Dominicus Calabreſi, I ſubmit the following letter:

"Roberto Holmes in Oxonienſi Academia

Dominicus Calabreſi S. D.

Humaniſſimam epiſtolam tuam die 23 præteriti Junii datam una cum Syngrapha nummaria decem librarum ſterlingarum accepi die 5 Octobris, tertio ab abſceſſu Gallorum, qui evenit poſt adventum Neapolitanorum in urbem, aliorumque ſociorum in ſuburbia. Ante hoc tempus nullæ a menſe Junio reddebantur litteræ. Epiſtolam autem, quam eodem tempore dediſti Jo. Eliæ Baldi, pariter cum Syngrapha nummaria decem librarum ſterlingarum, accepit Joſeph ipſius filius, qui erat una mecum in Bibliotheca Vaticana, incumbens in conſuetas collationes. Cæterum jam profecto cognoveris mortem præfati amiciſſimi mei Jo. Eliæ Baldi, quam Tibi ut ſignificaret Canonicus Bandinius noſter jam inde a præterito menſe Julio, operam dedi, rogans eundem, ut ſimul Te admoneret, non ſolum me, ſed etiam Joſephum ejus filium ſerio et continuo incumbere operi a Te commiſſo collationum.

Has

Has literas dediſſem Tibi multos dies ante, ſed admonitus, nondum liberum eſſe ac tutum earundem curſum, diſtuli ad hanc diem. Interim vale, vir optime, meque Tibi devotiſſimum, atque amiciſſimum ſemper fore exiſtima. Iterum vale. Dab. Romæ die ix Novembris 1799."

The Collations of Elias Baldius and Calabreſi, which are now exhibited, do not carry the matter, with reſpect either to the one or the other of them, entirely up to the end of March laſt. They had done more at that time, than has been yet received. They had alſo continued the Collation from the end of March laſt, to July 10th, three days before the death of Elias Baldius; and accordingly, Canon Bandini, in conſequence of information ſent him by Calabreſi, mentions collations which Elias Baldius had left behind him. From July laſt to the preſent time, during a period of eight months, Calabreſi and Joſeph Baldius have carried on the Collation. Of the whole, then, that has been done in the Vatican Library by two Collators during the twelve laſt months, it is not, as yet, in my power to make any production. None of it had reached the hands of Canon Bandini in September laſt,

when his laſt packet to me was forwarded from Florence. All that can be ſtated, is ſuggeſted in the cloſe of the letter from Joſeph Baldius: that in the month of October laſt the book of Jeremiah had been collated in the Vatican MSS. and that the collation of Ezekiel was then begun, and has been going on, during near five months paſt.

The difficulties and the delays of foreign communication have thrown, of late, great embarraſſments in my way. The evil may, it is to be hoped, end there; and my packets, though long and anxiouſly expected, may yet at laſt come ſafe.

COPENHAGEN.

The letter of Profeſſor Moldenhawer, dated Dec. 29, 1798, which was inſerted in the laſt Account, gave me ſufficient reaſon to expect, that in the courſe of the paſt year ſome further parts of his collations would be ſent me. Nothing more, however, has yet come to my hands.

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated in the laſt Account, that Mr. Bolla had finiſhed the collation of the firſt book of Kings, and was proceeding to collate the ſecond. Accordingly, his collations of Ruth, in two MSS. and the firſt book of Kings, in two MSS. are now brought up. His collation of the ſecond book in the Cæſarean MSS. that contain it, had been finiſhed, and the fair tranſcript of it was making, in October laſt. No intelligence ſubſequent to that date has been received; and I am therefore unable to ſtate particularly what further advances he has made.

The progreſs made by Profeſſor Alter will appear under the article of Verſions.

PARIS.

The Collation has been carried on here without any interruption during the year paſt.

It

It was ſtated in the laſt Account, that the books of Exodus and Leviticus in the Coiſlinian MSS. 11, 111, had then been collated, and that the collation of the ſubſequent books in both MSS. was going on. Accordingly, there are now brought up the collations of both thoſe MSS. in the books of Exodus, Leviticus, Deuteronomy, and in part of Numbers and Joſhua.

The Paris-packets were put on their way to me in July laſt; and as the Collation was to be carried on there from that time regularly as before, more has without doubt been done, though nothing further has been yet received.

Thus far as to the collation of Septuagint-MSS. I proceed to the advances, which have been made in collating Verſions.

Arabick Version.

The collation of the two Arabick MSS. Laud 146. 147. has now been entirely completed.

Armenian, Slavonian, Georgian, Versions.

It was ſtated in the laſt Account, that Pro-

feſſor Alter had collated theſe three Verſions as far as the firſt book of Kings. Accordingly, his collations of the books of Judges and Ruth are now brought up.

The further advances, which he has made, in the collation of the above Verſions, will appear from his own words, in his letter of October 22, 1799. "Tradidi Domino Conſiliario Denis 21 Octobris Faſciculum, qui librum primum Regum continet; et ſcribo nunc alterum Faſciculum, librum ſecundum Regum continentem." Between that and the preſent time, he has certainly made ſome further progreſs.

So far as to the collation of Septuagint-MSS. and Verſions.

As ſoon as the collation of the Ligurian MS. mentioned in page 22 of laſt Account, arrived, the Impreſſion of Exodus was entered upon; and at the preſent time two thirds of that book have been printed.

COL-

March 28, 1800.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate Volumes in folio, with paſteboard covers, are theſe;

VOL. CXI.

Leviticus.
Numbers, to Chap. XIX, 5.
Deuteronomy.
Joſua, from Chap. XV, 37.

In MSS. II. III. of the Coiſlinian Library.

VOL. CXII.

Exodus.
Leviticus.
Numbers.
Deuteronomy.

In the Ligurian MS. now in the Medicean Library, Florence.

Leviticus.

In the Arabick MSS. Laud. 146. 147. of the Bodleian Library.

VOL.

VOL. CXIII.

Numbers.

In MS. III. of the Paris-Library.

Numbers.

Deuteronomy.

In MS. $\frac{17}{4}$. of the Paris-Library.

Numbers, from Chap. XXXVI, 8.

Deuteronomy.

In MS. V. of the Paris-Library.

Deuteronomy.

Joſhua, to Chap. II, 8.

In MS. III. of the Paris-Library.

VOL. CXIV.

Joſhua.

Judges.

Ruth.

In MS. V. of the Paris-Library.

Judges.

Ruth.

In MSS. $\frac{17}{4}$. and III. of the Paris-Library.

VOL. CXV.

Judges.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian Verſions.

VOL. CXVI.

Leviticus.

In MS. III. of the Paris-Library.

Exodus, from Chap. XL, 35.

Leviticus.

In MS. $\frac{17}{4}$. of the Paris-Library.

Ruth.

In MSS. XXIII. LVII. of the Vienna-Library.

Kings I.

In MSS. XXIII. CXXXV. of the Vienna-Library.

Ruth.

In the Armenian, Georgian, and Slavonian, Verſions.

VOL. CXVII.

Joſhua.

In MS. $\frac{17}{4}$. of the Paris-Library.

Joſhua, from Chap. II, 8.

Kings I. II. III. IV.

Chronicles I. II, to Chap. XII, 35.

Maccab. I, to Chap. X, 16.

Maccab. II, from Chap. II, 5, to Chap. VI, 5.

In MS. III. of the Paris-Library.

VOL. CXVIII.

Proverbs.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Eccleſiaſtes.

In MSS. 1694. 336. 337, Palatine Claſs. 337, Vatican Claſs. of the Vatican Library.

Song of Solomon.

In MSS. 337, Palatine Claſs. 337, Vatican Claſs. 336. 1802. of the Vatican Library.

Eccleſiaſtes.

Song of Solomon.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Eccleſiaſticus.

In MSS. 337. 336. of the Vatican Library.

Wiſdom of Solomon.

In MS. 346. of the Vatican Library.

Eccleſiaſticus.

In MS. 1, Queen Chriſtina's Claſs. of the Vatican Library.

Wiſdom of Solomon.

In MSS. 1, Queen Chriſtina's Claſs. 337, Palatine Claſs. 337, Vatican Claſs. 336. of the Vatican Library.

VOL. CXIX.

Exodus.

In the Syriack Citations of Bar-Hebræus.

Numbers, from Chap. xix, 5. to the end *.

In MSS. II. III. of the Coiſlinian Library.

Joſhua, to Chap. xv, 36 *.

In the ſame two MSS.

The Pſalms.

In MSS. 44. 1874. 1804. 1747. of the Vatican Library.

VOL. CXX.

Iſaiah.

In MS. of the Univerſity, Dublin; and in MSS. 1153. 755. 1764. 347. 2067. 1794. 430. 1509. 556. of the Vatican Library.

* Since the Paris-Article, at page 10 of this Account, was printed, theſe collations of part of Numbers and Joſhua with the two Coiſlinian MSS. have come to my hands.

Delegates' Room, March 28, 1800.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations as have been made of the Septuagint-MSS. in the year laſt paſt, as ſtated in the Annual Account; and having alſo exhibited the Impreſſion of the Book of Exodus to the 26th Chapter, as ſtated in the ſame; it is the opinion of this Board, that he has ſo far fulfilled the conditions upon which the Subſcription to the ſaid Collation was made and renewed, and that a competent and laudable progreſs has been made in the work.

The Delegates therefore think it incumbent upon them to recommend the preſent Annual Account to the conſideration of the Public.

A Propoſal for a Subſcription in order to the Publication of the Septuagint-Collations has been lately ſubmitted to the Public; and it may be had of Meſſrs. Hanwell and Parker, and J. Cooke; in Oxford: of Meſſrs. Payne; B. White; and Bremner; in London: and of Mr. Deighton; in Cambridge.

Account of Expences incurred during the Twelfth Year.

Mr. Bandini's Agency this year	5	0	0
Elias Baldius for collations in the Vatican Library	25	0	0
Joſeph Baldius for collations in the ſame Library	20	0	0
Dominicus Calabreſi for collations in the ſame Library	25	0	0
Profeſſor Alter, and Mr. Bolla, for collations in the Vienna-Library	15	0	0
The Collator in the Paris-Library	60	0	0
Aſſiſtants in collating, reading, and tranſcribing —	44	4	0
Poſtage, at home and abroad, parcels, &c. —	29	19	0
Journeys, and expences incurred in the proſecution of the work	39	3	2
Printing 17 ſheets of Exodus, Propoſals, Receipts, this Account, &c. —	66	12	6
	329	18	8

Subscriptions.				Expences.			
First Year,	442	0	0	First Year, —	433	12	0
Second Year,	576	9	0	Second Year,	745	9	5
				Subscriptions for 2d year unpaid, —	5	5	0
Third Year,	634	3	0	Third Year, —	620	4	7
				Subscriptions for 3d year unpaid, —	17	17	0
Fourth Year,	696	2	0	Fourth Year, —	405	14	5
				Subscriptions for 4th year unpaid, —	46	4	0
Fifth Year,	696	2	0	Fifth Year, —	446	15	7
				Subscriptions for 5th year unpaid, —	59	17	0
Sixth Year,	713	15	0	Sixth Year,	654	19	0
				Subscriptions for 6th year unpaid, —	68	5	0
Seventh Year,	686	13	0	Seventh Year,	552	13	10
				Subscriptions for 7th year unpaid, —	69	6	0
Eighth Year,	673	0	0	Eighth Year,	407	15	9
				Subscriptions for 8th year unpaid —	118	19	0
Ninth Year,	461	8	0	Ninth Year,	594	2	0
				Subscriptions for 9th year unpaid —	90	12	0
Tenth Year,	376	18	0	Tenth Year	449	6	4
				Subscriptions for 10th year unpaid —	47	11	0
By Drawback on Printing-Paper	5	5	0	Eleventh Year,	314	12	10
Eleventh Year	342	6	0	Subscriptions for 11th year unpaid —	43	7	0
Twelfth Year,	340	4	0	Twelfth Year	329	18	8
				Subscriptions for 12th year unpaid	71	15	0
By Drawback on Printing-Paper	7	13	4				
	6651	18	4		6594	2	5
				In hand	57	15	11
					6651	18	4

THE

THIRTEENTH ANNUAL ACCOUNT

OF

THE COLLATION OF THE MSS.

OF THE

SEPTUAGINT-VERSION.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS;

MDCCCI.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

THIRTEENTH ANNUAL ACCOUNT

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

LIST
OF
SUBSCRIBERS.

THE Univerſity of Oxford
The Univerſity of Cambridge
The Univerſity of Dublin
The Univerſity of Glaſgow

His Grace, Dr. Moore, A-Bp of Canterbury
His Grace the Duke of Leeds
His Grace the Duke of Marlborough
His Grace the Marquis of Buckingham
His Grace the Primate of Ireland
His Grace, Dr. Fowler, A-Bp of Dublin
His Grace, Dr. Agar, A-Bp of Caſhell

Right Hon. Earl of Abingdon
Right Hon. Earl Spencer
Right Hon. Lord Sydney
Right Hon. Lord Sandys
Right Hon. Lord Grenville, Secretary of State
Right Hon. Lord Carrington

Right Rev. Dr. Porteus, Ld Bp of London
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld Bp of Durham
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld Bp of Winchester
Right Rev. Dr. Butler, Ld Bp of Hereford
Right Rev. Dr. Bagot, Ld Bp of St. Aſaph

Right Rev. Dr. Smallwell, Ld Bp of Oxford
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld Bp of Cheſter
Right Rev. Dr. Watſon, Ld Bp of Landaff
Right Rev. Dr. Pretyman, Ld Bp of Lincoln
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld Bp of Ely
Right Rev. Dr. Douglas, Ld Bp of Saliſbury
Hon. and Right Rev. Dr. Cornwallis, Ld Bp of Litchfield
Right Rev. Dr. Warren, Ld Bp of Bangor
Right Rev. Dr. Courtenay, Ld Bp of Exeter
Right Rev. Dr. Buckner, Ld Bp of Chicheſter
Right Rev. Dr. Law, Ld Bp of Elphin
Right Rev. Dr. Percy, Ld Bp of Dromore
Lord Monboddo
The Biſhop of Beja, Portugal
Right. Hon. William Pitt, Firſt Lord of the Treaſury, and Chancellor of the Exchequer
Right Hon. The Speaker of the Houſe of Commons
Sir William Dolben, Bart.
Rev. Dr. Proby, Dean of Litchfield

Rev. The Dean and Chapter of Chriſt-Church
Rev. The Dean and Chapter of Weſtminſter
Rev. The Dean and Chapter of Windſor
Rev. The Dean and Chapter of Exeter
Rev. The Dean and Chapter of Hereford
Rev. The Dean and Chapter of Winchester
Rev. The Dean and Chapter of Durham
Rev. The Dean and Chapter of Canterbury
Rev. The Dean and Chapter of Saliſbury
Rev. The Dean and Chapter of Glouceſter
Rev. The Dean and Chapter of Ely

New College
All Souls' College
Oriel College
Brazenoſe College
Trinity College, Oxford
Corpus Chriſti College, Oxford
Balliol College
Univerſity College
Queen's College, Oxford
Magdalen College, Oxford

Exeter College
Wadham College
Merton College
Jeſus' College
Worceſter College
Winchester College
King's College
Trinity College, Cambridge
St. John's College, Cambridge
Eton College
Truſtees of Chetham's Charity, Manchester

Rev. The Warden of New College
Rev. The Principal of Jeſus' College, Oxford
Rev. The Warden of Wadham College
Rev. The Warden of All Souls' College
Rev. The Principal of St. Mary Hall
Rev. The Principal of Magdalen Hall
Rev. The Provoſt of Oriel College
Rev. The Maſter of Balliol College

Hiley Addington, Eſq.
Thomas Babington, Eſq.
Rev. Mr. Banks
Rev. Mr. Barnes, Balliol College
Rev. Dr. Bathurſt
——— Bayley, Eſq.
John Blackburne, Eſq.
Rev. Mr. Bouchier
Rev. Mr. Boys
James Brown, Eſq.
Rev. Mr. Burgeſs
William Burgh, Eſq.
Dr. Charles Burney, Greenwich
Rev. Mr. Cracherode
John Engliſh Dolben, Eſq.
Rev. Francis Egerton
Rev. Mr. Foley
Rev. Dr. Gabriel
Rev. Mr. Giſborne
Rev. Dr. Goſſet
Richard Gough, Eſq.
John Gray, Eſq.

Rev. Mr. Green, Harlingham, Norfolk
Rev. Thomas Heathcote
Dr. Heberden
Rev. Mr. Heberden
Rev. Dr. Horne
Rev. Mr. Jeffreys, Win. Coll.
Edward King, Esq.
Rev. Richard King
Bennet Langton, Esq.
Charles Lawson, Esq. Manchester
Rev. Mr. Leigh
Dr. Loveday
Rev. Mr. Matthew, Ball. Coll.
Rev. Mr. Morgan, Hereford
Rev. Mr. R. Morres
Rev. Mr. Morres, Brazenose Coll.
Rev. Mr. Oglander, Win. Coll.
Rev. Dr. Parker
Rev. Dr. Prosser
Rev. Mr. Sarraude, Exeter Coll.
Rev. Dr. Smalbroke
Rev. Dr. Sturges
James Sutton, Esq.
Rev. Mr. Taylor
Henry Thornton, Esq.
Rev. Mr. Travel
Rev. Dr. Valpy
Dr. Wall
Samuel Wegg, Esq.
Rev. Mr. Weston
Rev. Dr. White
Rev. Mr. O. Wight
William Wilberforce, Esq.
Rev. Mr. Wintle
Rev. Mr. Wray
Rev. Dr. Wynne

THE Thirteenth year of the Collation of Septuagint-Manuscripts has now elapsed; and, although the Subscription to it was discontinued at the end of the Twelfth year, yet my obligation to deliver an Account of advances subsequently made in it, remains in force.

Accordingly, I proceed to state what has been further done in prosecution of that part of my undertaking during the year past; and shall distribute the particulars of the short representation, now to be made, under distinct heads of Places and Libraries, as in former instances.

FLORENCE.

MEDICEAN LIBRARY.

In the last Account it was stated, that the Ligurian MS. deposited in this Library, was

under collation through ſome Scriptural books ſubſequent to the Pentateuch. Canon Bandini has ſince completed the collation of thoſe books, and in the courſe of this year it has been ſafely tranſmitted to me.

ROME.

VATICAN LIBRARY.

Of the proſecution of the Collation in this Library, I am now able to ſpeak more fully, than in the laſt Account, as collation-parcels, of which I was then in anxious expectation, have ſince come to my hands.

It appeared by the letter from Joſeph Baldi, of October 1799, printed in laſt Account at page 5, that Elias Baldius had finiſhed the collation of Jeremiah in the two Vatican MSS. 1794, and 2067. Theſe collations, together with thoſe of the book of Lamentations in the former MS. and of the Epiſtle of Jeremiah in the latter, which he had alſo finiſhed before his death, are accordingly now brought up.

It was ſtated at page 9 of the laſt Account, that in the month of October 1799, the collation

tion of the book of Jeremiah in the Vatican MSS. had been finiſhed, and that of Ezekiel begun. Accordingly there are now brought up the following collations: of Jeremiah, Baruch, Lamentations, and the Epiſtle of Jeremiah, in MS. 1670—of Jeremiah, Baruch, Lamentations, in MS. 1764—all of which have been done by Dominicus Calabreſi.

There are alſo now brought up the following collations made by Joſeph Baldi: of Jeremiah, in MSS. 347, 556, 1154—Baruch, in MSS. 2067, 347, 556, 1154, 1794—Lamentations, and the Epiſtle of Jeremiah, in MS. 347.

There are now further brought up, as part of what has been done ſince October 1799, the following collations; of Eccleſiaſticus, in MS. 346—Ezekiel, in MS. 1764; both of which have been made by Dominicus Calabreſi; together with thoſe, of Ezekiel, in MSS. 347, 1553, 1794, 2067—and of Daniel, in MSS. 303, 347, 866, 1154, 1794; all by Joſeph Baldi.

With reſpect to collations made ſince the above, I am as yet able to ſtate only that, as appears, Dominicus Calabreſi has further col-

 lated

lated one copy of Ezekiel, and another of Daniel. The following letter affords the only information as to this point, which it is at preſent in my power to produce.

Dominicus Calabreſi S. D.

Humaniſſimas accepi litteras tuas die nona præteriti Junii datas, cum Syngrapha nummaria viginti librarum ſterlingorum, nominatim contra argentarium Turlonia. Is ſtatim, ut comparui, ſolvit mihi pecuniam reſpondentem, atque ego, tuo nomine illico dono dedi quinque librarum valorem Miniſtris inſervientibus in Vaticana, qui adeo contenti fuerunt, ut tibi, liberalitatique tuæ quam maximas gratias agant, et millies benedixerint nomini tuo, totique genti Anglorum. Idem prorſus ago egomet, qui recepi quindecim librarum munus, ac maxime ſum contentus generoſitate tua in ſatisfaciendo meis laboribus. Illud graviter ſentio, quod non poſſim nunc mittere tibi niſi unam tantum Collationem Jeremiæ cum Baruch et Threnis, quia ex menſe Aprili debui laborare pro ipſa Bibliotheca, et ineunte menſe Junio cum Romam redierat noſter Cardinalis de Zelada, opus mihi fuit denuo reſumere laborem ſcribendi pro ipſo Epiſtolas, atque alia omnia quæ ad officium meum pertinent.

nent. Verum eſt, quod cum mihi maxime cordi eſſet, ne in re Collationum tibi aliquo modo deeſſem, commiſi D. Joſepho Baldi, utpote libero ab aliis occupationibus, et qui habitat prope Bibliothecam in eodem Palatio Vaticano, atque ideo admodum aſſiduus ut opus perageret; et ego ipſe tribus fere in hebdomada diebus ad Bibliothecam acceſſi et accedo in actualibus vacationibus; quare accipias profecto faſciculum non parvum Collationum ab ipſo factarum, una cum prædicta mea, et brevi, ut ſpero, alias tres meas, ſcilicet duas Ezechielis, et unam Danielis, quas etiamſi perfectas in Vaticana non potui adhuc domi tranſcribere. Peto a te, ut gratum habeas ſtudium meum tibi inſerviendi pro tuo merito, et ignoſcas temporis anguſtiæ, qua detineor. Interim precor Deum O. M. ut te incolumem, lætum, feliciſſimumque reddat. Vale, vir cariſſime, atque iterum vale. Romæ 9 Auguſti 1800.

With reſpect to the further progreſs of Joſeph Baldi, I am not able to ſay more, than that he has ſince collated, as it appears, the book of Daniel in MSS. 675, 1764. The following extract from a letter of his contains the lateſt intelligence on the ſubject, which I have yet received.

Joſeph

Joſeph. Baldi S. D. D.

De collationibus Faſciculum jam ad Cl. Bandinium miſi, et quamprimum ad te perveniet. Collationes hæ ſunt Ezechielis ex Codd. Vat. 1553, 1794, 347. et 2067. Danielis ex Cod. 1554, 1794, 347, 303, 866. Addidiſſem aliam ex Cod. 1764, ſed arripuit me ſæviſſima febris cum acerbiſſimis capitis doloribus, quæ me ita per integros quinque dies torſit, ut nihil unquam acerbius ſim in hac vita perpeſſus; nunc autem Dei benignitate convalui, et ſic in reliquas collationes incumbam. De Prophetis majoribus, præter Cod. 556, et Baſil. 106, (i. e. Vat. 2067) quarum collationes conficit Calabreſius, in Vat. non eſt aliquid aliud collatione dignum. Adeſt vero Codex 675 in Charta Bombycina, qui continet Theodoreti Comment. in Danielem. Danielem penitus abſolvi, et nonnulli verſus interdum deſiderantur.

Ex Urbe Roma 16 Auguſti 1800.

VIENNA.

Cæsarean Library.

It was ſtated that Mr. Bolla had finiſhed his collation of the Second book of Kings in October

October 1799. It has been received, and is now brought up, through two MSS, xxiii, cxxxv.

At the cloſe of November laſt, he had finiſhed the collation of the above MSS. in the Third book of Kings, and had carried it through ſome chapters of the Fourth Book, when illneſs obliged him to deſiſt for the preſent from proceeding. He has ſince, I truſt, reſumed the collation; but no certain information on the ſubject has been ſent me.

The progreſs made by Profeſſor Alter will be ſtated under the Article of Verſions.

PARIS.

The Collation here has met with no interruption during the year paſt.

It appeared from the laſt Account, that the collation of the two Coiſlinian MSS. ii, iii, was going on through thoſe books ſubſequent to that of Joſhua, which the MSS. reſpectively contained.

There have been collated the books of Judges

Judges and Ruth in both the above MSS. and the four books of Kings in MS. III. The other MS. does not contain them.

A collation has alſo been ſince made of the whole of another Coiſlinian MS. numbered VIII. It commences at 1 Kings, ch. XIV, 49, and contains the other three books of Kings. Chron. I. II. Eſdr. I. Nehem. Eſther. Tobit. Judith. Macchab. I. II.

The collation of other Paris MSS. is proceeding.

So far as to the collation of Septuagint MSS. What advances have been made in collating Verſions I proceed to ſtate.

Armenian, Slavonian, Georgian, Versions.

It appeared from the laſt Account, that Profeſſor Alter had collated the Firſt and Second books of Kings in the above Verſions. Accordingly, thoſe collations are now brought up.

That the ſubſtance and extent of theſe collations may be more fully ſeen, his own ſtatement

ment of the MSS. and Editions, which he uſed, is ſubjoined.

1 Kings.

" Librum primum Regum contuli, I. cum Verſione Armeniaca, quæ extat in Codice Manuſcripto Armeniaco, litteris curſivis ſcripto, numero 3270, inter Codd. recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonenſis. II. cum Verſione Armeniaca, quæ extat in Editione Veneta Bibliorum Armeniacorum in folio anni 1733, a Petro Mechitar curata. III. Excitavi quoque lectiones Eccleſiaſticas, contentas in Libro Eccleſiaſtico. Eſt hic Codex MS. Armeniacus, litteris rotundis ſcriptus, inter Codices recentiores Bibliothecæ Palatinæ Vindobonenſis, numero 3274. IV. Contuli et Verſionem Georgianam ex Editione Moſquenſi Bibliorum Georgianorum in folio anni 1743. V. Contuli Verſionem Slavonicam ex Editione Bibliorum Slavonicorum Oſtrogienſi, in folio, anni 1581, et ex Editione Moſquenſi, in octavo, anni 1759. VI. Pro Cantico Annæ excitavi lectiones ex Pſalterio Glagolitico Brozichii impreſſo Venetiis, et ex impreſſo Glagolitico Breviario. VII. Pro hoc Cantico etiam excitavi lectiones ex Codice Slavonico Pſalterium complexo, numero 98, inter Codi-

ces Orientales Bibliothecæ Palatinæ Vindobonenſis, litteris Cyrillicis ſcripto." Theſe ſeveral MSS. and Editions he again applied in his collation of the Second book.

He has now got through the third book of Kings in the ſame Verſions, Printed and Manuſcript, and is proceeding on further collations.

So far as to the Collation of Septuagint-MSS. and Verſions.

March 20, 1801.

COLLATIONS, this day exhibited before the Delegates of the Clarendon-Preſs, and then depoſited in the Bodleian Library, in ſeparate Volumes in folio, with paſteboard covers, were theſe;

VOL. CXXI.
Joſhua.
Judic.
Ruth.
In the Ligurian MS. now in the Medicean Library, Florence.
Judic.
Ruth.

Ruth.
In the Coiſlinian MSS. II. III.
Reg. III.
In MSS. XXIII. CXXXV. of the Cæſarean Library, Vienna.
Eccleſiaſticus.
In MS. 346, of the Vatican Library.

VOL. CXXII.
Reg. I.
In the Armenian, Georgian, and Slavonian Verſions.

VOL. CXXIII.
Reg. II.
In the Armenian, Georgian, and Slavonian Verſions.

VOL. CXXIV.
Regg. I. II. III. IV.
Chron. I. II.
Eſdr. I. II. Nehem.
Eſther. Tobias. Judith.
Macchab. I. et II, ad cap. xiv, 23.
In MS. VIII, of the Coiſlinian Library.
Regg. I. II. III. IV.
Chron. I. II.

Eſdr. II. (ſic)—Nehem.—Eſther.
Eſdr. I. (ſic)—Judith.
Macchab. I. II. Tobiæ fragment.
In the Ligurian MS. of the Medicean Library, Florence.

VOL. CXXV.
Regg. I. II. III. IV.
In MS. 111, of the Coiſlinian Library.

VOL. CXXVI.
Jeremias.
Lamentation.
Ep. Jeremiæ. Baruch.
In MS. 1154, of the Vatican Library.
Jeremias.
Lamentation.
Ep. Jeremiæ.
In MS. 347, of the ſame Library.
Jeremias.
Baruch. Lamentation.
Ep. Jeremiæ.
In MS. 1764, of the ſame Library.

VOL. CXXVII.
Jeremias.
Lamentation.

Ep.

Ep. Jeremiæ.
Baruch.
In MS. 556, of the Vatican Library.
Baruch.
In MSS. 2067, 347, 1794, of the ſame Library.
Jeremias.
In MS. 1670, of the ſame Library.
Jeremiah.
Lamentation.
Ep. Jeremiæ.
In MS. 1794, of the ſame Library.

VOL. CXXVIII.
Jeremias.
Lamentation.
Ep. Jeremiæ.
In MS. (formerly Baſilian 106) now 2067, of the Vatican Library.
Baruch.
Lamentation.
Ep. Jeremiæ.
In MS. 1670, of the ſame Library.
Ezekiel.
In MS. 1764, of the ſame Library.
Ezekiel.
In MS. (formerly Baſilian 106) now 2067, of the Vatican Library.

VOL.

VOL. CXXIX.

Ezekiel.

In MSS. 347, 1794, 1553, of the Vatican Library.

Daniel.

In MSS. 1154, 866, 303, 347, 1794, of the ſame Library.

DELEGATES' ROOM, March 20, 1801.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch collations of the Septuagint-MSS. for the year laſt paſt, as are ſtated in this Annual Account; it is the opinion of this Board, that he has made a competent and laudable progreſs in this part of his undertaking.

Account of EXPENCES incurred during the Thirteenth Year.

Mr. Bandini's Agency this year	5	0	0
Remainder in full for collation of the Ligurian MS. in the Medicean Library - -	50	0	0
Dominicus Calabreſi for collations in the Vatican Library	25	0	0
Joſeph Baldi for collations in the ſame Library - -	30	0	0
Profeſſor Alter, and Mr. Bolla, for collations in the Vienna-Library	15	0	0
The Collator in the Paris-Library	60	0	0
Aſſiſtant in collating, reading and tranſcribing - -	10	0	0
Poſtage, at home and abroad, parcels &c. - -	25	17	7
Transferred to the Publication-Account two drawbacks on Printing Paper - - -	12	18	4
Further incidental charges incurred in proſecution of the work	23	8	3
Printing and making up this Account - - -	2	17	0
	260	1	2

Subscriptions.				Expences.			
Total received, as by Twelfth Annual Account	6651	18	4	Total as ſtated in Twelfth Annual Account	6594	2	5
Two Subſcriptions for Twelfth year, ſince paid	10	10	0	Thirteenth year	260	1	2
Refunded by Publication-Account, expences which the Collation-Account had paid for Printing the work	558	12	0		6854	3	7
				In hand	366	16	9
	7221	0	4		7221	0	4

THE

FIRST ANNUAL ACCOUNT

OF

THE PUBLICATION

OF THE

SEPTUAGINT-COLLATIONS.

BY ROBERT HOLMES, D.D.

CANON OF CHRIST CHURCH.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS.

MDCCCI.

TO

THE HONOURABLE

AND

RIGHT REVEREND

SHUTE BARRINGTON, LL.D.

LORD BISHOP OF DURHAM,

THIS

FIRST ANNUAL ACCOUNT

OF THE

PUBLICATION

OF A WORK,

VERY GREATLY INDEBTED

TO THE FAVOUR AND RECOMMENDATION

OF HIS LORDSHIP,

IS

MOST RESPECTFULLY AND GRATEFULLY

INSCRIBED.

A YEAR has elapſed, ſince the commencement of the Subſcription for the Publication of the Septuagint-Collations. Accordingly, under this part of the undertaking, as before under the Collation, I am to deliver an Account for the paſt year; to notify the preſent ſtate of the Subſcription towards the Impreſſion of the work; and to ſtate what has been done during the courſe of that time in forwarding the Publication, and what is now doing in further proſecution of that object.

That the whole of the caſe may be placed in a clearer point of view, it may be perhaps adviſable for me to accompany this Account with a Copy of the Propoſal to The Public. I therefore beg leave to ſubmit it here.

THE Septuagint-Verſion, printed at Rome in the year 1587, has been during eleven years paſt under collation with its Manuſcripts, and with other Editions of it; with Citations

Citations from it by Greek Fathers; and alſo with Manuſcripts and Editions of the Italic, Coptic, Syriac, Arabic, Slavonian, Armenian, and Georgian Verſions, all derived from the Greek Text.

Univerſities, Chapters, Colleges, and Individuals of Eminence in Rank and Learning, have ſupported this Collation by their munificent Subſcriptions: and it has been carried on throughout Europe by the ableſt Scholars of their time.

As this part of the undertaking is now drawing towards a concluſion, the Subſcription thereto is cloſed, and another part of the work, namely The PUBLICATION OF THE COLLATIONS, is become, in its turn, an object of conſideration.

On the expediency of this work ſome obſervations have been already made in the Firſt and Third Annual Accounts of the Collation. Among the points there inſiſted on, were theſe that follow:

I. The ANTIQUITY of the Septuagint-Verſion—As it was made more than a century and a half before the coming of Chriſt, it may be ſuppoſed that the Hebrew Copy, which the Seventy then tranſlated, was more pure and perfect than later tranſcripts of it.

II. The

II. The ORIGINAL FIDELITY of the Verſion—From the time when it was made, till the ſecond century of the Chriſtian æra, it was uſed in the Sacred Service of the Jewiſh Church: and therefore it ſeems to have been deemed originally, and during that period, a juſt and faithful Verſion of the Hebrew Scriptures.

III. The AUTHORITY of the Verſion itſelf—It was the very inſtrument which the Providence of God uſed, in the converſion of both Jews and Gentiles to the Faith of Chriſt: and the early Chriſtians had either that Verſion, or Tranſlations from it, for their ſtanding Bible.

IV. The UTILITY of it when applied critically to the Hebrew Text—Through the whole ſucceſſion of Biblical Literature, this Verſion has proved of eminent uſe, not only in pointing out places, in which the Hebrew Copy of theſe days differs from that of earlier times; but even in notifying Original Hebrew Readings, which had diſappeared.

V. The ALTERATIONS made in this Verſion by Editors, with views of accommodating it to the preſent Hebrew Text—As ſuch a proceeding has rather tended to diſqualify the Verſion for that very purpoſe, which it might otherwiſe be calculated to anſwer, what was

at

at firſt its Own Genuine Text, is become a queſtion the more preſſing and neceſſary. And it ſeems that the deciſion of this queſtion muſt be rendered more eaſy and certain to every Biblical Scholar, when the tenour of the ſeveral Septuagint-Copies ſhall be preſented under one view before him.

VI. The DIFFERENCES between the ſeveral Manuſcript and Printed Copies of the Verſion—Its genuine Text is not, as the Learned well know, contained at preſent in any one Manuſcript, or Edition: but lies diſperſed in all the Copies, with more or leſs of Omiſſion or Interpolation in every one. What has been omitted, and what interpolated, is likely to become more fully known, when thoſe Readings, in which the ſeveral Copies differ, ſhall have been placed in one collected view.

To obtain the means neceſſary for publiſhing the above-mentioned collations, early in the laſt year the following letter of requeſt on the ſubject was preſented to the Delegates of the Clarendon-Preſs:

"It is the wiſh of Dr. H. to preſent the Univerſity with the copy-right of the work. He therefore now reſpectfully offers it to the Delegates of the Preſs. To leave the Board an

an indemnification for incurring the expence of paper and printing, and to enable himſelf to diſcharge the Public from further Subſcription, are equally objects with him. The following particulars are therefore ſubmitted to the conſideration of the Board.

"The Collation ſhall ſtand on the obligation originally entered into by Dr. H. He will, at his own expence, carry on the Impreſſion to the end of the Pentateuch; and when it ſhall have proceeded ſo far, all copies of the Pentateuch-books, remaining at that time unſold, ſhall be the property of the Board; and what may have been received in the meanwhile for copies ſold, he will account for in the uſual way, as for other monies received to the uſe of the work.

"He will then preſent the Board with the Fount of Letter, which has been bought for printing the work.

"From the end of the Pentateuch to the end of the whole Impreſſion, the expence of paper and printing ſhall be defrayed by the Delegates; and the copy-right of the whole ſhall be theirs, they allowing Dr. H. the ſmalleſt number of copies which they ever allowed to any Editor. Dr. H. ſuppoſing life and health to continue, will prepare the copy

 throughout,

throughout, and correct the preſs, and pay his own aſſiſtants, whether it ſhall pleaſe the Board to continue to him their preſent allowance or not."

The Anſwer of the Board was as follows:

FRIDAY, *June* 8, 1798.

"At a Meeting of the Delegates of the Preſs in the Delegates' Room—

"The Propoſal of Dr. Holmes reſpecting the future Publication of the collations of the Septuagint, ſubmitted to the Board, Feb. 2, 1798, having this day been taken into conſideration; the Vice-Chancellor was requeſted to inform him of the opinion of the Board; that, with every good wiſh for the advancement of a work of ſuch magnitude and importance, as that in which he is engaged, from a variety of circumſtances it does not ſeem expedient to them that they ſhould pledge the Revenues of the Preſs to ſo large an expenditure as would be neceſſary, in caſe the Propoſal of Dr. Holmes was acceded to—at the ſame time, that, if Dr. Holmes ſhould judge it right to ſolicit the Subſcriptions of the Learned to the publication of the collations, they are entirely diſpoſed to give to ſuch Subſcription every aſſiſtance in their power."

Under

Under theſe circumſtances, I have ventured upon an application to THE PUBLIC; and ſolicit every Friend of Sacred Learning to confer upon this concluding part of the work, the generous Aſſiſtance of His Subſcription.

The collations now intended for Publication have been made from more than three hundred Greek Manuſcripts; from Coptic, Syriac, Arabic, Slavonian, and Armenian Manuſcripts, to the amount of twenty or more; from Editions of the Greek Text, and of Verſions, to the number of eleven at leaſt; and nearly from thirty Greek Fathers.

From all the above ſources, ſuch a body of Various Readings has been derived, that according to the beſt calculation which can be made at preſent, the whole cannot be compriſed in fewer than Four Volumes.

The Form and Method, in which it is propoſed to print the work, is as follows:

The Greek Text of the Vatican Edition, without any intended departure from it, except only as to its typographical miſtakes,

 will

will be reprinted in Folio, and ſtand at the top of the page: and at the bottom of the ſeveral pages will be placed thoſe Various Readings, which belong to the particular Verſes of the Text above.

Septuagint-Manuſcripts will be referred to by Numerical Figures, II, III, X, 29, 32, 75, 136, &c. the Manuſcripts in the Uncial character being ſpecified by Numerals of a capital form; and the Manuſcripts not in the Uncial character, by Numerals of a ſmaller ſort. Of the Numbers, applied to denote every Manuſcript reſpectively, a Catalogue will be given, together with a Deſcription and Account of the ſeveral Manuſcripts, Editions, and Verſions.

Editions, Fathers, and Verſions, will be denoted either by Name, or by ſome other obvious and intelligible reference.

Proper explanations will be given of the few Symbolical Characters and Marks, which will occur throughout the work.

To each Scriptural book will be prefixed a Table, ſtating what portions of that book are contained in the ſeveral Manuſcripts or Editions, which are cited in the courſe of it.

To each Scriptural book will be ſubjoined ſuch Fragments of Aquila, Symmachus, Theodotion, and other Greek Interpreters, as are either

either not publiſhed hitherto, or, if publiſhed, have been repreſented otherwiſe than they appear in the margins of Manuſcripts uſed in this work.

In engaging the Aſſiſtants neceſſary for preparing the Copy, and correcting the ſheets, and in payments for paper and printing, ſo great an expence muſt unavoidably be incurred, that two hundred and fifty Subſcriptions for each Volume will be wanted to enable me to print it, and fulfil the obligations contracted by this Propoſal.

The Terms of Subſcription are with all due deference propoſed to be theſe:—That Twelve Guineas, at the rate of three for each Volume, be ſubſcribed for One Copy of the Edition, and proportionably for more Copies than One, if deſired. And as it would be of far greateſt effect in accelerating the Impreſſion, if the above Subſcription could be obtained in One ſum at the time of ſubſcribing, the munificent Friends of this Publication will allow me to mention preferably that mode of contribution to it—ſtill, at the ſame time, it is alſo propoſed that the above Twelve Guineas may be paid, if thought proper, at

Four

Four equal payments early in the years 1800, 1801, 1802, 1803, ſhould the Subſcriber live, and approve from year to year of the progreſs made in the Publication. And for every ſum of Three Guineas, ſubſcribed in either of the above modes, One Volume of the Edition ſhall be without further expence delivered to the Subſcriber, by one or two books at a time, as they come from the Preſs.

But whatever ſum, though inferior to the amount here ſpecified, any Friend to this Publication may be pleaſed to ſubſcribe, ſuch Benefaction will be gratefully received, and allowed to the Subſcriber, as a deduction from the price of the Edition.

Of Monies ſubſcribed towards this Publication, of its progreſs, and of the expences incurred in it, an Annual Account will be given, as was done in the caſe of the Collation: and if life or health ſhould not be continued to me, till the Publication can be completed, the unpubliſhed Collations will lie, as originally ſtipulated, at the diſcretion of the Delegates of the Preſs, to whom the Sums received for publiſhing each Volume, and not expended for that purpoſe, ſhall be duly transferred.

Though the progreſs of the Publication muſt depend on the ſucceſs of this Subſcription, yet, while this Addreſs is awaiting the conſideration

conſideration of THE PUBLIC, the Impreſſion of the work ſhall be forwarded to the beſt of my power.

CHRIST-CHURCH,
Jan. 20, 1800.

ROBERT HOLMES.

OXFORD, *Jan.* 20, 1800.

At a Meeting of the Delegates of the Clarendon-Preſs in the Delegates' Room—

The Collations of the Septuagint-Verſion, according to the Propoſals of Dr. Holmes in 1788, having been nearly brought to a concluſion, and Dr. Holmes having this day laid before the Delegates his Propoſals for a Subſcription for the PUBLICATION OF THE COLLATIONS—

RESOLVED:

That there be paid to Dr. Holmes in aid of this Publication the ſum of One hundred and forty-four Guineas, being the amount of the propoſed price of twelve copies; the Delegates hoping that Dr. Holmes will meet with ſuch further encouragement, as will enable

able him to go forward in a work of ſo much conſideration and real importance.

And they think it right alſo to apprize the Public, that although it did not ſeem expedient to them to pledge themſelves for the expenditure neceſſary for the whole Impreſſion, as appears by their anſwer to Dr. Holmes's Propoſals dated June 8, 1798, yet, in the caſe of the death of Dr. Holmes, or his being obliged through ill health to relinquiſh the ſuperintendence of the work, the Delegates will be anſwerable to the Subſcribers for the ſums transferred from Dr. Holmes, and proceed to the finiſhing the Publication ſo far as may be in their power, and conſiſtent with their other obligations.

This Propoſal was followed with very encouraging evidence of a favourable reception. That Patronage and Liberality, which have been hitherto extended to the Publication, will appear in the following liſt of Subſcribers to it:

	£.	S.	D.
The Univerſity of Oxford, 12 Copies	151	4	0
His Grace Dr. Moore, A-Bp. of Canterbury	12	12	0
His Grace the Duke of Portland, 2 Copies	25	4	0
His Grace the Duke of Grafton	12	12	0
His Grace the Duke of Marlborough	12	12	0
His Grace the Marquis of Buckingham	12	12	0
Right Hon. Earl Spencer, 2 Copies	25	4	0
Right Hon. the Earl of Malmeſbury	12	12	0
Hon. and Right Rev. Dr. Barrington, Ld. Bp. of Durham	52	10	0
Hon. and Right Rev. Dr. North, Ld. Bp. of Wincheſter	12	12	0
Hon. and Right Rev. Dr. Yorke, Ld. Bp. of Ely	12	12	0
Hon. and Right Rev. Dr. Vernon, Ld. Bp. of Carliſle	12	12	0
Right Rev. Dr. Porteus, Ld. Bp. of London	12	12	0
Right Rev. Dr. Bagot, Ld. Bp. of St. Aſaph	12	12	0
Right Rev. Dr. Douglas, Ld. Bp. of Saliſbury	12	12	0
Right Rev. Dr. Pretyman, Ld. Bp. of Lincoln	12	12	0
Right Rev. Dr. Watſon, Ld. Bp. of Landaff	12	12	0
Right Rev. Dr. Horſley, Ld. Bp. of Rocheſter	12	12	0
Right Rev. Dr. Cleaver, Ld. Bp. of Bangor	12	12	0
Right Rev. Dr. Buckner, Ld. Bp. of Chicheſter			

	£.	S.	D.
Right Rev. Dr. Randolph, Ld. Bp. of Oxford	12	12	0
Sir George Shuckburgh Evelyn, Bart. M. P.	12	12	0
Hon. Spencer Percival, M. P.	12	12	0
Rev. Dr. Jackſon, Dean of Ch. Ch.	12	12	0
Rev. Dr. Dampier, Dean of Rocheſter	12	12	0
Rev. Dr. Lukin, Dean of Wells	12	12	0
Rev. Dr. Shipley, Dean of St. Aſaph	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Weſtminſter	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Wells	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Windſor	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Durham	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Ely, 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. the Dean and Chapter of Rocheſter	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Exeter	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Winchester			
Rev. the Dean and Chapter of Cant.	12	12	0
Rev. the Dean and Chapter of Glouceſter			
Chriſt Church	12	12	0
New Coll. 2 Copies	25	4	0
Queen's Coll. Oxford, 1ſt Vol.	3	3	0
All Souls' Coll.	12	12	0
Braſenoſe Coll.	12	12	0
Wadham Coll.	12	12	0
Magdalen Coll. 1ſt Vol.	3	3	0
Merton Coll.	12	12	0
Worceſter Coll.			

	£.	S.	D.
Univerſity Coll.	12	12	0
Corpus Chriſti Coll. Oxford	12	12	0
Jeſus' Coll. Oxford	12	12	0
Balliol Coll. 1ſt and 2d Vol.	6	6	0
Oriel Coll.	12	12	0
Winchester Coll.	12	12	0
King's Coll.			
Eton Coll.	12	12	0
Sion Coll.	12	12	0
Cheetham's Truſtees, Mancheſter, 1ſt Vol.	3	3	0
Briſtol-Library-Society	12	12	0
Rev. Dr. Berdmore, Warden of Merton Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Wills, Warden of Wadham Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Iſham, Warden of All Souls' Coll. 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. Dr. Eveleigh, Provoſt of Oriel Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Gauntlett, Warden of New Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Collinſon, Provoſt of Queen's Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Routh, Preſident of Magdalen Coll.	12	12	0
Rev. Dr. Blayney, Canon of Ch. Ch.	12	12	0
Rev. Dr. Jackſon, Canon of Ch. Ch.	12	12	0
Rev. Dr. Goodenough, Canon of Windſor	12	12	0
Rev. Dr. Price, Prebendary of Durham	12	12	0
Rev. Dr. Pretyman, Reſidentiary of Lincoln, 1ſt Vol.	3	3	0

	£.	S.	D.
Rev. M. Burgeſs, Preb. of Durham 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. Mr. Barrington, Preb. of Durham	12	12	0
Rev. Mr. Heberden, Reſidentiary of Exeter	12	12	0
Rev. Dr. Conybeare, Rector of St. Botolph's, Biſhopſgate Street	12	12	0
Rev. Dr. Diſney, Sloane Street	12	12	0
Rev. Dr. Proffer, Rector of Gateſhead	12	12	0
Rev. Dr. Wynne, Queen Anne Street,			
Rev. Dr. Ch. Burney, Greenwich	12	12	0
Dr. Lawrence, King's Profeſſor of Civil Law in the Univerſity of Oxford	12	12	0
Dr. Heberden, Pall Mall	12	12	0
Dr. Wall, Clinical Profeſſor in the Univerſity of Oxford	12	12	0
Dr. Loveday, Willeſcot,	12	12	0
Profeſſor Martyn, Cambridge	12	12	0
James Brown, Eſq. St. Alban's	12	12	0
Rev. Mr. Carey, Student of Ch. Ch. 1ſt Vol.	3	3	0
Frederick Foſter, Eſq. Gent. Comm. of Ch. Ch. 1ſt and 2d Vol.	6	6	0
Rev. Mr. Giſborne, Yoxley Hall, Litchfield	12	12	0
Richard Gough, Eſq. Endfield	12	12	0
Rev. Mr. Jeffreys, Fellow of Wincheſter Coll. 1ſt Vol.	3	3	0
Edward King, Eſq. Mansfield Street 1ſt Vol.	3	3	0
Mr. Charles Lawſon, Mancheſter	12	12	0
Rev. Mr. Leigh, Addleſtrop	12	12	0
Rev. Mr. Le Meſurier, Rector of Newton Longville	12	12	0
Matthew Lewis, Eſq. M. P.	12	12	0

	£.	S.	D.
Rev. Mr. Marſh, Stud. of Ch. Ch. 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. Mr. Meares, Southampton, 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. T. H. Morriſon, New College, 1ſt and 2d Vol.	6	6	0
Rev. Mr. Nares, Britiſh Muſeum, 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. Mr. Oglander, Fellow of Wincheſter Coll.	12	12	0
William Price, Eſq.	12	12	0
Rev. Mr. Pym, Radwell Houſe, Herts, 1ſt Vol.	3	3	0
George Ruſſel, Eſq. Gentleman Comm. of Ch. Ch. 1ſt Vol.	3	3	0
Rev. Mr. Siſſmore, Fellow of New Coll. 1ſt and 2d Vol.	6	6	0
Rev. Mr. Twigge, Derby	12	12	0
Nicholas Vanſittart, Eſq. M. P. 2 Copies	25	4	0
D. J. Webb, Eſq. Gentleman Comm. of Corpus Chriſti Coll. 1ſt Vol.	3	3	0
Samuel Wegg, Eſq. Acton	12	12	0
Rev. Mr. Weſton, Edwards Street, 1ſt Vol.	3	3	0
William Wilberforce, Eſq. M. P.	12	12	0
Rev. Mr. Wood, Stud. of Ch. Ch. 1ſt Vol.	3	3	0

To every one of theſe diſtinguiſhed Friends of the work my moſt thankful acknowledgments are here preſented, for this inſtance of their munificent Support—and to many among them, for the liberal and continued Favours

Favours, for which a former part of this undertaking ſtands highly indebted to them. It ſhall be my earneſt endeavour to carry into full execution, with all the diſpatch in my power, their object and mine.

During ſeveral years paſt, the Rev. Mr. Dix, M. A. of New College, has been my Aſſiſtant here; and an acknowledgment on my part, that he has acted ably and diligently in that capacity, is certainly his due. He will ſtill continue to act with me in forwarding the Impreſſion. To engage further aſſiſtance is my intention, if the Fund for Publication ſhould become ſufficient to ſupport me in that addition of expence.

The Account of what has been done during the year paſt in forwarding the Impreſſion of the work, will of courſe be very ſhort.

When the Twelfth Annual Account of the Collation was delivered, the Impreſſion of the work had been carried through the book of Geneſis; and had then advanced (ſee page 9 of that Account) through about two thirds of the book of Exodus. Since that time the remainder of Exodus has been printed.

Accord-

Accordingly, the printed copy of Geneſis and Exodus was this day exhibited to the Delegates of the Preſs.

The Impreſſion of the book of Leviticus was then commenced as ſoon as poſſible, and it has now advanced through about two thirds of the book, and is going on.

The Publication will, of courſe, be carried on, whatever may be the preſent appearance of eventual difficulties. But it may perhaps be due to the Public and the work, and, if it be allowed me ſay it, to myſelf, that ſome preciſe intimation ſhould be given, reſpecting the circumſtances and probabilities, under which I am to forward the Publication. Thus, then, as far as I am able to calculate, the caſe ſtands. Subſcriptions for the Firſt Volume amount to 376l. 19s.—for the Second, to 371l. 14s.—for the Third, to 371l. 14s.—for the Fourth, to 371l. 14s.—in total amount to 1492l. 1s.—There can hardly be fewer ſheets in each Volume than 260—the expence of each ſheet muſt be, in conſequence of two late advances in the price of Paper, and in Printers' wages, at the leaſt 3l. 3s. or 819l. for each Volume; and for Four Volumes 3276l. Of courſe, then, with ſuch probability before me,

I may

I may be forgiven for preſſing on every Friend of Sacred Learning a moſt reſpectful but very earneſt entreaty, to favour this Publication with his beneficent aid, by becoming a Subſcriber to it.

DELEGATES' ROOM, March 20, 1801.

The Rev. Dr. Holmes having this day exhibited to the Delegates of the Preſs ſuch parts of the Impreſſion of the Septuagint-Collations, as are ſtated in this Annual Account to have been printed; it is their opinion that he has made all reaſonable Progreſs in the Publication of the work: and the Board being entirely ſatisfied of the additional and unexpected Expence, which muſt attend the completion of the ſame, from the circumſtances ſtated by Dr. Holmes, cannot but unite with him in requeſting the further Patronage of the Public to a work of ſo much importance.

Account of EXPENCES incurred in the Impreſſion of the Collations.

Fount of Letter, with Origenian marks, &c.		60	15 6
Printing-Paper		159	6 0
Printing ſeveral Specimens, making up, advertiſing &c.		46	18 0
Printing Geneſis, correcting paid for at 5s per ſheet, and making up		131	16 6
Aſſiſtant in tranſcribing and preparing copy for the preſs &c. during the Ninth and Tenth years of the work		40	0 0
Printing part of Exodus, correcting &c.		57	16 0
Aſſiſtant in tranſcribing and preparing copy for the preſs &c. during the Eleventh and Twelfth years of the work		40	0 0
Incidental expences in proſecution of the Impreſſion, during the Ninth, Tenth, Eleventh, and Twelfth years		22	0 0
Refunded to Collation-Account		558	12 0

Brought up		558 12 0
Printing remainder of Exodus, correcting at 5s per ſheet &c.		36 19 3
Printing Leviticus in part, correcting		38 15 0
Paper for Printing		86 0 8
Aſſiſtant in tranſcribing and preparing copy for the preſs &c. during the laſt year		20 0 0
Propoſals printed, and inſerted in the whole Impreſſion of three Monthly Reviews, Advertiſements, Carriage, Poſtage, and other charges incurred		32 14 9
Printing and making up this Account		7 11 6
		780 13 2

Subscriptions.			Expences.		
First year	1331	8 0	First year	780	13 2
Two Drawbacks on Printing-Paper	12	18 4	Subſcriptions, as yet unpaid	40	19 0
Third Drawback thereon	10	10 0		821	12 2
Half a year's Intereſt to this time on the Ballance between Subſcriptions and Expences	13	7 0	In hand	546	3 2
	1367	15 4		1367	15 4